



Mémoire

présenté pour l'obtention du Grade de

MASTER

"Métiers de l'Enseignement, de l'Education et de la Formation"

Mention 1^{er} degré, Professeur des écoles

Les relations école-famille au prisme du bilinguisme émergent : l'exemple des écoles maternelles du secteur REP+ de Montbéliard

Mémoire présenté par :

GILLOT Cyrille

Nom du Directeur:

THAMIN Nathalie, Maitre de conférences en Didactique du français langue étrangère et seconde

(7^{ème} section C.N.U)

TABLE DES MATIERES

<u>Annex</u>	<u>e 1 :</u> Bilan partagé du réseau Lou Blazer	p.1
Annex	re 2 : Projet REP + Lou Blazer	p.9
Annex	e 3 : Prototype questionnaire directeur	p.22
Annex	<u>e 4 :</u> Réponse au questionnaire directeur (prototype)	p.24
Annex	<u>e 5 :</u> Questionnaire directeurs	p.28
Annex	ee 6 : Prototype questionnaire enseignant	p.31
Annex	e 7 : Réponse au questionnaire enseignant (prototype)	p.35
Annex	ee 8 : Questionnaire enseignants.	p.40
Annex	e 9 : Guide d'entretien parents	p. 44
Annex	<u>e 10 :</u> Formulaire de consentement	p.45
Annex	e 11 : Guide d'entretien coordinatrice PRE.	p.46
Annex	e 12 : Guide d'entretien directrice des services de la petite enfance	p.47
Annex	<u>e 13 :</u> Guide d'entretien enseignante E.	p.48
Annex	<u>e 14 :</u> Réponses au questionnaire directeur.	p.49
<u>Annex</u>	<u>e 15 :</u> Réponses au questionnaire enseignant	p.108
<u>Annex</u>	<u>e 16 :</u> Entretien parents	p.150
-	P1	p.151
-	P2	p.157
-	P3	p.178
-	M4	p.190
-	M5	p.197
-	M6	p.205
-	AM7	p.211
-	M8	p.223
-	Enseignante E.	p.231
-	Directrice des services de la petite enfance.	p.241
<u>Annex</u>	<u>e 17 :</u> Protocole accueil première scolarité	p.252
Annex	e 18: Fiche action: préparer la rentrée au CP	p.259

BILAN PARTAGE DU PROJET DE RESEAU LOU BLAZER

Décembre 2014

Les constats

PARENTS					
Constats	Oui	Non	Remarques		
Des parents qui ont des attentes positives sur l'école	х		Oui à 80% mais il n'y a pas toujours adéquation avec celles des enseignants par ailleurs l'attente à l'égard de la maternelle reste posée comme substitut de garderie.		
CSP largement défavorisées	X Sauf Courcelles, Arbouans et Jules GROSJEAN		Sauf Courcelles, Arbouans et Jules GROSJEAN		
Taux de boursiers important	Х		Indicateur essentiellement collège.		
Mixité sociale potentiellement réelle et très variable selon les écoles. Le collège est victime, dans le pays de Montbéliard, de stratégies d'évitement. Les personnels souffrent de cette image négative complaisamment relayée		х	Non à 100%. Observé au collège depuis la fusion des établissements Pergaud et Brossolette. Les classes CHAM attirent de moins en moins de bons élèves pour beaucoup.		
Certains parents en souffrance	Oui pour tous avec constat de parents dépassés par la difficul scolaire ou éducative		Oui pour tous avec constat de parents dépassés par la difficulté scolaire ou éducative		
Coéducation potentiellement souhaitée par les parents mais non suffisamment construite. Coéducation potentiellement souhaitée par les parents mais non suffisamment construite.	х		Elémentaire: PE comme référent pour les valeurs de respect adulte, politesse, envie de réussir mais manque de moyens RASED au cycle 3. Collège: manque d'Infirmière, COP et assistante sociale à renforcer Non à 40%: Seulement délégation d'éducation. Vraie relation à construire		

Annexe 1 : Bilan partagé du projet de réseau Lou Blazer

PARENTS Remarques **Constats** Oui Non Elémentaire: Moins vrai en maternelle et élémentaire car Kermesse, sorties, spectacles, suivis de PPRE, échanges aux entrées et sorties d'école Des rencontres trop souvent organisées autour de problèmes **Collège** : vrai au collège mais commence à avec expositions bien X scolaires (comportement, résultats ...) visitées. De multiples opérations laissent une place réelle aux parents : café des parents, semaines décloisonnées, fête du collège, locaux parents en cours d'élaboration Aucun lieu pour accueillir les parents Manque de lieu spécifique. C'est en train de changer X Très peu de lisibilité du travail effectué dans l'école et dans les classes Avis tranchés. Plutôt non au 1er degré oui au 2nd degré < > Les parents viennent à l'école avec leur histoire personnelle, ce qui X Oui à 80%. Peur du jugement porté face à l'échec engendre une certaine méfiance Pas de véritable coopération ou en tout cas pas sur les apprentissages Variable dans les 2 degrés selon les familles et les problèmes > < Des difficultés pour impliquer les parents dans les instances de X l'établissement X Faible participation au vote Voire qui s'opposent. Poids croissant de l'ignorance face au Des valeurs différentes qui ne se rejoignent plus X déferlement d'internet et phénomènes de paranoïa collective Des parents qui ne sont pas reconnus, qui ne trouvent pas toujours X Chômage, repli identitaire, intégration sociale leur place dans la société.

<u>Autres propositions</u>: Différenciation des rôles Homme-Femme dans les familles : La mère supporte souvent seule la charge du suivi scolaire des enfants. L'image du quartier fait peur

Annexe 1 : Bilan partagé du projet de réseau Lou Blazer

ELEVES					
Constats	Oui	Non	Remarques		
Des élèves qui réussissent	Х				
La continuité des apprentissages n'est pas assez lisible pour les élèves.	Х		Vrai mais seulement entre 1er et 2nd degrés.		
Trop peu de lien entre les disciplines, les savoirs et les compétences (autonomie)	Х		Oui à 60 %		
Les transitions entre les différentes structures (école/ collège/ lycée) sont difficiles	X		Faux entre maternelle et élémentaire. Plus vrai entre CM2/5° avec une nette amélioration sur le suivi élèves. Pas ou peu de liens collège/lycée		
Manque de motivation, de plaisir d'apprendre	>	<	Oui mais non. Souvent envie de réussir mais sans effort. Problème du décrochage au niveau 4ème et 3ème		
Manque d'ambition scolaire chez les élèves il y a des rêves mais pas une véritable ambition de carrière. Des attentes prestigieuses mais un certain fatalisme. On note aussi un attachement atavique au territoire et des conflits importants de territoire. L'attachement au quartier est fort. La stigmatisation des autres quartiers aussi.	X		Oui à 100%. Sans doute par la prégnance de l'environnement induisant une prédestination sociale. Les parents nourrissent à l'inverse des ambitions peu accessibles pour leurs enfants qui pensent souvent que la réussite relève plus d'une grande loterie que d'effort personnel.		
Manque d'estime de soi	Х		100,00%		
Déconstruction des savoirs notionnels et méthodologiques	Х		Vrai pour 60% (mais les autres s'interrogent sur le sens de l'affirmation)		
Mal-être de certains élèves engendre parfois des tensions	X		Comme une évidence		
Clivage important entre les filles et les garçons	X		Vrai pour 100%. Constaté dès l'âge de 2 ans		
Manque de méthode explicite et personnelle	X		Vrai pour 100%		

ELEVES

Constats		Non	Remarques
Absence d'outils de suivi sur la scolarité obligatoire	х		Besoin d'un outil informatique simple de transmission entre écoles et collège. Le LPC à simplifier pour les parents et à rendre attractif pour l'enseignant
Evaluation mal comprise, mal perçue	х		Vrai à 80% surtout au collège. Evaluation pourtant demandée par parents et élèves eux-mêmes.
Peu de valorisation des élèves : les apprentissages ne sont pas rendus assez concrets et ils ne sont pas assez mis en valeur sur ce qu'ils font vraiment		х	Faux pour 100%. Cela passe par une pédagogie de projet que l'ensemble pense appliquer.

Autres propositions:

Il faut développer un sentiment d'appartenance au réseau.

Annexe 1 : Bilan partagé du projet de réseau Lou Blazer

ENSEIGNANTS						
Constats	Oui	Non	Remarques			
Beaucoup de jeunes enseignants mais également des enseignants titulaires expérimentés.	x					
Des temps de concertation pensés et rendus réels	х		Vrai à 80%. Depuis cette année au collège mais à affiner.			
Des enseignants tournés vers la recherche	>	<	50% pas d'accord sans distinction de degré et sans commentaires			
Des équipes dynamiques	х					
Absence de formation conjointe	х					
Travail trop cloisonné par discipline, par niveau.	х		Vrai à 70% avec des réserves pour le 1 er degré. 30% ne sont pas d'accord au collège et demandent plus de temps en inter-degrés, en interdiscipline et entre collègues de discipline			
Manque de mutualisation des pratiques et des outils.	х		Surtout au collège. Mutualisation trop souvent par affinités. Manque sauf en inter-degré et en atelier du groupe d'échange de pratiques pris sur le temps personnel.			
Temps de concertation intra et inter degrés insuffisants	х		Vrai à 80%			
Evaluation par compétences pas généralisée	Х		Constat moins vrai en élémentaire			
Le socle commun, un outil délaissé	х		Outil peu aimé des enseignants qui lui reprochent lourdeur pour eux et manque de lisibilité pour les familles.			
De manière générale, l'évaluation sanctionne et ne mesure pas les acquis, les progrès des élèves.		х	30% l'applique au seul collège			
La bienveillance, le regard positif n'est pas toujours la Préoccupation première.		х				
L'autonomie de l'élève n'est pas suffisamment développée.		х	Moins vrai en élémentaire			
Tous les élèves ne sont pas forcément pris en compte.	х		Plutôt vrai pour les élèves discrets et qui ne posent pas de problèmes.			

ENSEIGNANTS

Constats	Oui	Non	Remarques
Méconnaissance des partenaires de l'école	>	<	Une présentation des partenaires et des dispositifs sera faite à la rentrée 2015.
Plaisir d'enseigner parfois oublier.	х		

Autres propositions:

Demande forte d'utiliser les temps de décharge ou de pondération REP+ pour les rencontres inter-degrés et inter-disciplines/ travail et échanges de pratiques.

Nombreux sont les enseignants qui constatent la part toujours croissante de l'« éducatif ».

RESEAU

Constats	Oui	Non	Remarques
Une volonté de travailler ensemble et de faire évoluer la situation pour la réussite de tous les élèves	х		
Une vraie continuité rendue possible par la classe CHAM	>	<	Pour l'instant vrai pour l'école Petit Chênois. Beaucoup de non – réponses même si cet exemple pourrait s'étendre à d'autre initiatives.
Une antenne RASED dans chaque école élémentaire		х	Seulement des intervenants RASED en nombre insuffisant pour couvrir tous les besoins. Pourtant, l'antenne existe dans chaque école.
Dispositif de prévention contre l'illettrisme : MAAPA	х		
Trop peu de programmations d'école	>	<	Variable. Demande de plus de stabilité. Trop de réforme des programmes
Absence d'un véritable pilotage partagé	x		Moins vrai depuis le Conseil Ecoles-Collège
Absence d'indicateurs de réussite	Х		
Besoin d'un tableau de bord commun			Besoin non ressenti
Absence de projet d'établissement	>	<	Pas retravaillé depuis la fusion des collèges Pergaud et Brossolette
Le projet du réseau n'est pas adapté aux exigences du terrain.	>	<	Peu évaluable
Des liaisons peu développées entre les équipes		Х	En net progrès même si on peut faire mieux
Manque de cohérence et de lisibilité dans les projets d'école	х		
Mouvement important des élèves au sein du réseau	х		Mais moins ressenti en maternelle

RESEAU

Constats	Oui	Non	Remarques
Une politique de communication insuffisante	>	<	Partagé
Approche trop marquée sur la difficulté mais pas assez marquée sur l'ambition			

Autres propositions:

Il faudrait aider les enseignants volontaires et investis à rester dans les écoles sans tenir compte du barème pour plus de stabilité des équipes et ne pas se priver de collègues motivés d'autant que seuls les titulaires bénéficient des points ZEP.

Rendre lisible le rôle de chacun dans le réseau. Se connaître est fondamental.

PROJET REP+ LOU BLAZER

AXE 1: UNE IDENTITE PARTAGEE AU SEIN DU RESEAU REP+ LOU BLAZER

OBJECTIF 1 DU RESEAU : CONSTRUIRE UNE VERITABLE CO-EDUCATION FAMILLE-COLLEGE

Textes de référence

Convention d'objectifs pour les quartiers prioritaires de la politique de la ville 2013-2015 :

(I, 2): « Soutenir l'implication des parents dans le parcours scolaire des enfants. »

(II, 1) « Pour faire droit au principe de « co-éducation », de nouvelles pistes de coopération avec les familles sont recherchées...

A tous les niveaux, familiariser les parents avec le système éducatif et favoriser les échanges entre parents et personnels de l'éducation nationale constituent des éléments déterminants de la réussite des élèves. »

(III) « Affirmer un pilotage concerté en faveur des élèves dans les quartiers. »

Contribution de l'éducation nationale à la politique de la ville :

(1) « Soutenir l'implication des parents et développer leur confiance en l'école et leur compréhension de l'attente institutionnelle. On développera notamment les espaces parents au sein des écoles et des collèges concernés et on rendra effectif le droit d'information et d'expression des parents. La création, l'aménagement et le fonctionnement de ces espaces ouverts sur les établissements et le quartier seront conjointement assurés par les partenaires en charge de la construction, de l'équipement et de l'animation pédagogique et éducative. »

Référentiel pour l'éducation prioritaire :

« Mettre en place une école qui coopère utilement avec les parents et les partenaires pour la réussite éducative.»

Actions	Indicateurs	Ressources	Déclinaisons de l'action	Echéancier
1-1-1 Inscrire l'Ecole dans la politique de la ville en co-créant et co-animant, en lien avec le quartier, les associations, un espace parent (itinérant) commun aux différents degrés, accessible à tous sur une large plage horaire	 Existence effective Localisation et horaires Le partenariat Le programme d'action avec une mise en cohérence des différentes structures Taux de fréquentation (parents/enseignants/éducateurs) 	Ville de Montbéliard PRE Les directeurs de structures (Jules Verne, de la MJC) Délégué au préfet Le Département	- Espace parents commun	Rentrée 2016

Actions	Indicateurs	Ressources	Déclinaisons de l'action	Echéancier
1-1-2 Rendre l'école plus accessible aux parents en multipliant les temps de rencontre en établissement scolaire	 Nombre de rencontres dans l'année - Taux de participation aux votes, aux instances Prise d'initiatives des parents Présence d'un CESC 	Pilotes Coordonnateur Directeurs Partenaires associatifs Enseignants Parents Médiateurs locaux	 Café des parents : réunions d'information sur le fonctionnement du réseau REP+ (plus de maîtres, heures de concertation) Expositions dans les différentes écoles, moments de convivialité : fête de l'école, repas Outils de médiation dans les langues des familles ou de communication (recensement et mise en œuvre) Rendre efficiente l'information sur la santé scolaire 	2014 – 2015
1-1-3 Rendre l'école plus lisible pour tous en développant une communication efficiente	 Des outils de communication variés à destination de tous (partenaires, parents, élèves et enseignants) Présence d'un protocole de communication intégrant ces outils 	Pilotes Formateurs Coordonnateur Directeurs Enseignants Parents Elèves Ville Rectorat	 Rendre l'évaluation accessible par les parents : LPC (socle commun), livret scolaire, bulletin Connaître les attentes réciproques de chaque acteur : documents partagés précisant les acteurs, les partenaires du réseau et leur rôle, leurs compétences Réseau Lou Blazer indiqué sous le nom des écoles Faire apparaître sur le site web les écoles du réseau Créer une zone « réseau » pour le collège et/ou écoles : tendre vers un site unique 	Rentrée 2015 Rentrée 2016

OBJECTIF 2 DU RESEAU : CONSTRUIRE UNE CULTURE PROFESSIONNELLE PARTAGEE POUR LA REUSSITE DES ELEVES Textes de référence

Référentiel pour l'éducation prioritaire :

« Favoriser le travail collectif de l'équipe éducative.»

« Accueillir, accompagner, soutenir et former les personnels.»

<u>Contribution de l'éducation nationale à la politique de la ville :</u> Dispositif Plus de Maîtres Que De Classe

Convention d'objectifs pour les quartiers prioritaires de la politique de la ville 2013-2015 :

(II 2) Appui aux formations « prise de postes » et à la connaissance de l'environnement pour les personnels du ministère de l'éducation nationale nommés dans les quartiers de la politique de la ville.

Actions	Indicateurs	Ressources	Déclinaisons de l'action	Echéancier
1-2-1 Accompagner les personnels nouvellement nommés dans le réseau pour éviter les découragements	 Existence et efficience d'un protocole d'accueil Existence d'un annuaire de tuteurs par établissement 	Pilotes Formateurs Coordonnateur Directeurs Enseignants	 Formation et information des nouveaux enseignants arrivant dans le réseau Constitution d'une équipe de tuteurs par établissement 	Rentrée 2015
1-2-2 Prendre en compte les difficultés et les questionnements des enseignants	 Bilan des actions de formation Nombre de réunions de groupes d'échanges Nombre de participants à ces réunions 	Pilotes Formateurs Coordonnateur Directeurs Enseignants	 Formation et accompagnement des équipes par l'IEN, les IA-IPR, les formateurs académiques, les conseillers pédagogiques Inscription des formations communes premier et second degrés au PAF S'appuyer sur le dispositif PARADE pour les professeurs du collège Groupes d'échanges de pratique entre école Groupes d'échanges de pratiques inter degrés 	Rentrée 2015
1-2-3 Construire un parcours de formation (intra et inter degrés) transdisciplinaire adapté aux besoins du réseau	 Temps de formation commun intra et inter degrés Axes de formation définis en commun Nombre de réunions écoles- collège Nombre d'heures de réunion intra et inter degrés 	Pilotes Formateurs Enseignants	- Plan annuel de formation adapté aux besoins recensés et aux priorités du réseau	Rentrée 2015

1-2-4 S'appuyer sur le réseau des formateurs académiques	- Nombre d'interventions des formateurs académiques	Pilotes Formateurs Enseignants	- Favoriser les temps d'observation de classe	Rentrée 2015
		1		
1-2-5 Se doter d'outils pour une meilleure lisibilité de la cohérence et de la continuité des apprentissages	 Existence, utilisation d'outils de cycle et transmission Protocole de passation 	Formateurs Directeurs Enseignants Parents Elèves	- Construire un portfolio de compétences de la maternelle à la troisième pour permettre de construire une cohérence et une continuité dans un système d'aide et d'accompagnement des élèves Construire des outils de suivi pour les élèves (ex : classeur de « leçons » en français, en mathématiques)	Rentrée 2016
1-2-6 Mutualiser les connaissances et gestes professionnels pour un enseignement explicite	 Résultats des élèves sur l'acquisition du principe alphabétique (GS/CP) - Résultats des élèves aux évaluations nationales en compréhension et production d'écrits (CE2) Résultats des élèves au DNB Résultats des élèves LPC 	Pilotes Formateurs Enseignants	 Associer les professeurs de français du collège au dispositif MAAPA Inviter les professeurs du collège aux temps de formation de la circonscription (animations pédagogiques, parcours magistère) Mettre en œuvre un apprentissage explicite de la langue française depuis la maternelle 	Rentrée 2016
1-2-7 Former les parents représentants sur le rôle des différents conseils, sur le fonctionnement de l'école et du collège, leur rôle au sein de l'école, de l'établissement	 Taux de participation aux élections Taux de participation des parents aux réunions 	Pilotes Associations de parents d'élèves Formateurs Coordonnateurs Directeurs Parents élus	- Réunion de rentrée - Café des parents	Rentrée 2015

OBJECTIF 3 DU RESEAU : METTRE EN ŒUVRE LES CONDITIONS POUR DEVELOPPER UN PROJET EDUCATIF COMMUN POUR LA REUSSITE DES ELEVES

Actions	Indicateurs	Ressources	Déclinaisons de l'action	Echéancier
1-3-1 Construire des projets d'école et	- Existence de projets	Pilotes		Rentrée
d'établissement qui s'adossent au projet de	renouvelés	Directeurs		2015
réseau		Coordonnateur		
		Enseignants		
		Parents		
		Elèves		
1-3-2 Baliser en juin pour l'année scolaire suivante des temps communs pour la préparation des projets	- Existence d'un calendrier annuel commun	Pilotes Formateurs Coordonnateur Directeurs Enseignants		Rentrée 2015
1-3-2 Mutualiser les moyens	 Gestion concertée des AP (emploi du temps, priorités d'intervention) Planning d'occupation des salles 	Pilotes Coordonnateur Directeurs Enseignants	 Mutualiser les ressources humaines (AP, professeur référent) Partager les lieux, les équipements 	Rentrée 2015

AXE 2: UNE ECOLE JUSTE ET PERCUE COMME TELLE

OBJECTIF 1 DU RESEAU : PARTAGER LES MEMES VALEURS, communication, éducation à la citoyenneté (rôle central du CESC), climat scolaire apaisé : **Textes de référence**

Contribution de l'éducation nationale à la politique de la ville :

Prévenir le décrochage scolaire

Ressources sur le climat scolaire

Actions	Indicateurs	Ressources	Déclinaisons de l'action	Echéancier
2-1-1 Assurer par des projets divers une cohésion de classe	 Nombre de projets Taux d'élèves concernés - Taux d'incidents au sein des classes 	Enseignants Parents Elèves	 Organisation du « bal de promo » des élèves de 3ème Classes de découverte à Charquemont Ouvertures à l'international 	Rentrée 2015
2-1-2 Assurer par des projets divers une cohésion d'école, d'établissement ou de réseau	 Taux d'élèves concernés par au moins un projet de liaison Travail effectif sur le règlement intérieur Existence d'une charte 	Directeurs Enseignants Parents Elèves	 Séjour commun à Charquemont Semaines décloisonnées Projets de liaison inter classes Travailler sur les règlements intérieurs Élaborer une charte commune de l'élève Semaines d'intégration 	Rentrée 2015
Actions	Indicateurs	Ressources	Déclinaisons de l'action	Echéancier
2-1-3 Limiter les retards et prévenir les absences (départs anticipés, retours tardifs, vacances pendant la période scolaire)	 Taux d'élèves concernés par un départ anticipé ou un retour tardif Taux de retard Taux de fréquentation Nombre de rencontres école-familles 	Structures associatives Collectivités territoriales Coordonnateur	 Micro conférences : pour une scolarisation régulière (café des parents) Développer les réunions parents/enseignants : communiquer davantage sur les projets, les progressions des élèves 	Rentrée 2015

	- Nombre de participants à ces réunions	Directeurs Enseignants Parents élus Parents	 Informer les familles sur le cadre réglementaire Rappeler le cadre réglementaire aux familles concernées Développer l'entraide entre les familles Communiquer entre les degrés sur ces retards et départs 	
--	---	--	--	--

OBJECTIF 2 DU RESEAU : HARMONISER LES PRATIQUES D'ENSEIGNEMENT POUR UNE EVALUATION INFORMATIVE, BIENVEILLANTE ET POSITIVE Textes de référence

Le socle commun et des connaissances Les programmes

Actions	Indicateurs	Ressources	Déclinaisons de l'action	Echéancier
2-2-1 Avoir une politique concertée et commune de l'évaluation Mettre en œuvre des pratiques évaluatives réfléchies, explicites et prenant en compte les progrès des élèves : quantifier finement le niveau de réussite Permettre aux élèves de concevoir l'évaluation comme un outil lui permettant de se situer et de se projeter dans son parcours scolaire	 Inscription d'une formation au PAF Mise en œuvre effective d'une formation Evolution et conception d'outils d'évaluation harmonisés Utilisation et transmission de ces outils sur la scolarité 	Formateurs Coordonnateur Directeurs Enseignants Parents Elèves	 Formation commune sur l'évaluation et sur le socle commun (performance / compétence / mesure) pour mettre en place une définition commune, explicite et cohérente des modalités d'évaluation proposées (harmoniser les pratiques, progression partagée) Placer l'évaluation au service de la formation de l'élève : s'appuyer sur l'erreur pour apprendre Mise en place d'un cahier des progrès en maternelle transposable sur les autres niveaux Mise en place d'un « contrat de progrès individuel » (livret de suivi de cycle numérique) : associer l'élève à son évaluation Expliquer aux familles les méthodes utilisées pour évaluer les élèves 	2015- 2016 A partir de 2015

2-2-2 Munir le réseau d'indicateurs sur les acquisitions des élèves	 Taux de réussite au DNB, DELF Existence d'indicateurs locaux Validation du socle commun 	Pilotes Formateurs Coordonnateur Directeurs Enseignants	 Exploiter et s'approprier les cahiers des charges des indicateurs nationaux Assurer et réfléchir à un vrai transfert de contexte pour répondre à la réalité des élèves (indicateurs de progrès locaux) Communiquer à l'ensemble du réseau les résultats pour réorienter les actions pédagogiques et d'accompagnement si nécessaire Certifications en langues (DELF) 	Juin 2015

OBJECTIF 3 DU RESEAU: INDIVIDUALISER LES PARCOURS ET PRENDRE EN COMPTE LES BESOINS DE CHACUN

Le socle commun et des connaissances Le programmes

Actions	Indicateurs	Ressources	Déclinaisons de l'action	Echéancier
2-3-1 Mettre en œuvre les conditions propices à l'individualisation des parcours	 Taux de projets d'accueil individualisés Existence effective d'une commission de suivi des élèves Taux de PPRE 	Pilotes Formateurs Directeurs Enseignants Parents Elèves	 Développer toutes les formes de différenciation Développer les pédagogies de projet en coopération Apprendre à travailler en co-intervention Mettre en place des PPRE Mutualiser l'information : élaboration d'un outil (portfolio des aides) S'appuyer sur une commission de suivi des élèves difficiles ou en difficulté pour prévenir le décrochage 	Rentrée 2015

Annexe 2 : Projet REP+

		T		
2-3-2 Renforcer les pratiques inclusives en s'appuyant sur les compétences des élèves	 Nombre d'élèves inclus dans les dispositifs Nombre de PAI-PPS Nombre d'élèves inclus pour des enseignements dans des classes ordinaires Existence d'un volet spécifique à besoins particuliers sur les projets d'établissement 	Directeurs Enseignants Parents Elèves	 Valoriser la SEGPA et faire connaître ses méthodes de travail Mise en œuvre d'un protocole en UPEAA Intégrer une semaine une classe de CM2 dans une classe de SEGPA Intégrer ponctuellement des élèves pour leur permettre de découvrir les dispositifs inclusifs Développer projets inter classes et sections 	2015
2-3-3 Renforcer les parcours d'orientation	 Inscrire les élèves dans un parcours cohérent dès la 6ème en rendant le PIODMEP effectif Développer les activités favorisant la connaissance de soi-même dès le plus jeune âge 	COP Pilotes Directeurs Enseignants Parents Elèves	- Faire vivre les liens inter degrés et inter cycles	2015
2-3-4 Améliorer la qualité de l'accueil des élèves et des parents lors de la première scolarisation dans le réseau REP + Lou Blazer	 Existence d'un livret d'accueil Nombre d'élèves participant aux journées d'intégration Taux de participation aux mini-conférences Nombre de parents participant aux réunions de rentrée 	Pilotes Directeurs Enseignants ATSEM	 Mise en œuvre du projet première scolarisation dans toutes les écoles maternelles du réseau Elaborer des contrats de scolarisation pour les enfants de moins de trois ans 	2015

2-3-5 Améliorer la qualité de l'accueil des élèves et des parents lors de la première rentrée en CP et en 6 ^{ème}	 Taux de participation des parents d'élèves Taux de participation aux réunions de rentrée Taux de rencontres avec les parents 	Pilotes Directeurs Enseignants Parents Elèves	 Mise en œuvre de la mallette des parents Journées portes ouvertes 	Rentrée 2015
2-3-6 Mettre à l'honneur les réussites des élèves (foot, chant, études)	Journée portes ouvertesExistence d'uneassociationRemise de prix	Pilotes Directeurs Enseignants Parents Elèves	- Rencontres lors des journées portes ouvertes ou de la fête du collège	2015

AXE 3 : UNE ECOLE QUI S'INTERROGE ET QUI INNOVE POUR CONSTRUIRE DES REPONSES LOCALES ADAPTEES ET AMBITIEUSES

Textes de référence

Convention d'objectifs pour les quartiers prioritaires de la politique de la ville 2013-2015 :

Proposer l'excellence scolaire et éducative

Mettre en place de véritables parcours artistiques et culturels

Accompagner les organisations pédagogiques innovantes (II, 1)

Contribution de l'éducation nationale à la politique de la ville : Encourager

l'ambition scolaire des jeunes (3)

OBJECTIF 1 DU RESEAU: FACILITER ET FAVORISER LES TRANSITIONS INTER DEGRES ET INTER CYCLES

Actions	Indicateurs	Ressources	Déclinaisons de l'action	Echéancier
3-1-1 S'approprier les programmes afin de créer une cohérence et une continuité à travers des projets (dimension curriculaire)	- Existence effective de programmations/progressions inter cycles et inter degrés	Formateurs Coordonnateur Directeurs Enseignants	- Elaborer des programmations /progressions permettant d'envisager de la co-intervention et des projets disciplinaires et interdisciplinaires	2016
3-1-2 Accompagner la construction de la compétence langagière	Taux d'acquisition du principe alphabétique — - Mise en œuvre effective d'un outil de suivi - Taux d'acquisition des niveaux A1, A2 et B1	Pilotes Formateurs Directeurs Enseignants Elèves	 Poursuivre et compléter le projet MAAPA Travailler sur la continuité des apprentissages en langues vivantes débutés à l'école élémentaire : échange entre enseignants, co-intervention, évaluations diagnostiques, outils de liaison (exemple : cahier des savoirs en langue vivante) Utiliser le portfolio de compétences comme un outil de suivi 	2015

Actions	Indicateurs	Ressources	Déclinaisons de l'action	Echéancier
3-1-3 Faire vivre la liaison GS/CP	 Mise en œuvre effective des différents outils Respect du calendrier en vigueur 	Pilotes Formateurs Coordonnateur Directeurs Enseignants	 Conseils de cycle maternelle-CP Utilisation des outils permettant d'assurer la cohérence et la continuité des apprentissages (outils de suivi, portfolio de compétences) Utilisation d'outils permettant la mutualisation de l'information (portfolio des aides) 	2015
3-1-4 Faire vivre le conseil écoles-collège	 Mise en œuvre effective d'un calendrier Temps de mutualisation sur les expérimentations menées 	Pilotes Formateurs Coordonnateur Directeurs Enseignants	- Elaboration d'un calendrier annuel - S'appuyer sur les expérimentations communes	2015
3-1-5 S'appuyer sur l'expertise du conseil écolecollège pour favoriser les transitions avec le lycée	- Existence effective de projets favorisant la liaison	Formateurs Coordonnateur Directeurs Enseignants	- Recherche de projets, d'outils favorisant la liaison écoles/collège/lycée	2017

OBJECTIF 2 DU RESEAU : CONSTRUIRE DES PARCOURS AMBITIEUX POUR LES ELEVES

Actions	Indicateurs	Ressources	Déclinaisons de l'action	Echéancier
3-2-1 Faire de l'article 34 « semaine décloisonnée » un véritable levier de motivation et de remédiation	- Projets intercycles, interdegrés, interdisciplinaires	Pilotes Coordonnateur Directeurs Enseignants Parents Elèves	- Création d'une plaquette, information dans les écoles par les élèves des classes à projet, projets inter degrés, spectacles	2015
3-2-3 Développer des outils de suivi de cohorte : suivi post-bac	- Outils de suivi de cohorte du CP à N+1 après le lycée ou l'apprentissage	Pilotes Coordonnateur	- Questionner, analyser les parcours d'élèves pour mieux répondre à leurs besoins sur le réseau	

Actions	Indicateurs	Ressources	Déclinaisons de l'action	Echéancier
3-2-4 Faire de la voix une cordée de la réussite	- Taux d'élèves du réseau REP+ en classe CHAM	Pilotes Coordonnateur Directeurs , Enseignants Parents , Elèves	- Sensibiliser les élèves par des actions à différents niveaux de la scolarité primaire (rencontres, spectacles, échanges)	2015
3-2-5 Développer des parcours ambitieux dans les domaines sportifs, culturels ou artistiques ou disciplinaires	- Existence et transmission du portfolio	Pilotes Coordonnateur Directeurs Enseignants,Elèves	- Mettre en place des parcours d'éducation artistique et culturelle sur l'ensemble de la scolarité : rencontres entre enseignants, programmations communes, portfolio - Classe golf	2016

OBJECTIF 3 DU RESEAU : DEVELOPPER LA RECHERCHE ET L'INNOVATION SUR LE RESEAU

Actions	Indicateurs	Ressources	Déclinaisons de l'action	Echéancier
3-3-1 Mettre en place un groupe de recherche intra et inter cycles pour coconstruire des connaissances et créer des outils répondant aux besoins spécifiques du réseau	 Nombre d'outils élaborés Amélioration des résultats des élèves sur la compétence ciblée 	Formateurs Coordonnateur Enseignants	 Avoir un diagnostic partagé : mise en évidence d'un besoin Se doter d'un outil de mesure ciblant la difficulté Mutualiser sur l'avancement des travaux Mise en œuvre des travaux de la recherche 	2015
3-3-2 Mettre en place un accompagnement par un chercheur pour développer le langage oral à l'école maternelle	- Niveau de maitrise de la langue orale des élèves du réseau - Existence d'un protocole de recherche	Chercheur Pilotes Formateurs Coordonnateur Enseignants	 Faire un état des lieux de la maitrise de la langue orale (lexique et structure syntaxique) des élèves du réseau Prendre connaissance des travaux de la recherche S'approprier ces travaux en groupe de travail Elaborer un dispositif pour mettre en œuvre cette appropriation Mesurer les effets de ce dispositif sur les compétences des élèves 	2015

QUESTIONNAIRE DIRECTEURS

L'école			
Ecole:			
□ Maternelle	□ Primaire	□ RPI	
Implantation :			
□ Ville de plus de 10 000 habitants	□ Ville de 2000 à 1000 habitants	00 🗆 Village (moi habitants)	ns de 2000
Localisation :		□ Quartier d'habitat so	ocial
Ecole située : □ En REP+		□ Hors REP +	
Nombre d'élèves total accueillis da	ns votre école :		
Si primaire ou RPI, nombre d'élève	s inscrits en maternelle :		
Nombre de classes :	Nombre d'en	seignants : temps plein et te	mps partiel
Accueil des TPS : □ Oui □ Non			
Personnels de l'école (cocher et pr ATSEM EVS/AVS Apprentie Stagiaire maison familiale Autre (si oui précisez):	éciser le nombre)		
Un ou des membres de l'équipe éd	ucative parle-t-il une autr	e langue que le français à la r	naison ?
Pourcentage estimé d'élèves de l'é	cole parlant ou comprena	nt une autre langue que le fr	ançais à la maison ?
□ Aucun □ 1à5%	□ 5% à 20% □ 2	0 à 50% 🗆 50 à 70%	□ Plus de 70%
Accueil			
L'école prévoit-elle un dispositif pa - Lors de l'inscription ou adn	•	nouveaux inscrits.	
□ Oui (Précisez) :		Non	

Annexe 3 : Prototype questionnaire directeurs

- A la rentrée : □ Oui (Précisez) :	□ Non
U Oui (Frecisez).	□ NOII
Ce dispositif est-il différent si l'enfant accueilli est allop	
□ Oui (Précisez) :	□ Non
L'école dispose-t-elle d'un livret d'accueil pour les élève Oui (Précisez quelles informations y figurent):	es allophones ?
Dans quelle(s) langues (s) est-il rédigé ?	
Des adaptations (par exemple photographies ou pictog	rammes) sont-elles prévues pour les parents parlant
une autre langue que le français ou non lecteurs ?	□ Non
Si vous disposez d'un outil (livret, affiches) traduit da procuré ?	ins les langues des parents, où vous l'êtes-vous
COMMUNICATION	
Quel est le mode de communication privilégié avec les □ Oral :	parents: □ Ecrit
Combien de fois par an rencontrez-vous les parents?	
Qui en prend l'initiative ? vous ou les parents ?	
Qui o p. oo ,	
Les parents assistent-ils à ces réunions? Si non d'après	s-vous pourquoi ?
L'école sollicite-t-elle parfois les parents ? si oui, dans c	quel cadre et pourquoi ?
Comment se déroulent les rencontres avec des parents	s parlant difficilement le français ?
Avez-vous déjà sollicité un traducteur lors de réunions	avec les parents ?
L'école apporte-t-elle des aides particulières aux famille	es plurilingues ? Si oui, lesquelles ?
Quels seraient d'après-vous les besoins des écoles pou	r communiquer avec ces familles ?

QUESTIONNAIRE DIRECTEURS

L'école

	Maternelle	X Primaire	□ RPI	
2	?. Implantation :			
	Ville de plus de 10 000 habitants	X Ville de 2000 à 10000 habitants	□ Villag habit	e (moins de 2000 ants)
	3. Localisation : Quartier résidentiel		X Quartier d'hak	oitat social
_	Ecole située : En REP+		X Hors REP +	
-	Nombre d'élèves total accuei	illis dans votre école : 148		
-	Si primaire ou RPI, nombre d'	'élèves inscrits en maternelle	: 51	
-	Nombre de classes : 6 No	ombre d'enseignants : 10		
- X	Accueil des TPS (cocher) Oui Non			
	EVS/AVS: 2 Apprenti: Stagiaire maison familiale:			
_	Un ou des membres de l'équ Oui	ipe éducative parle-t-il une a X Non	□ Autre r	
-	Si oui, combien et quelles langues ?			
-	Pourcentage d'élèves de l'éco maison ?	ole parlant ou comprenant u	ne autre langue q	ue le français à la

	Aucun	X 1à5%	□ 5% à 20%		20 à 50%	□ 50	à 70%		Plus de 70%
	- Ce pourcen	tage est-il : (coc	her)						
	X Une estima	tion ?			Une donnée	e exacte			
		école de votre é allophones :	tablissement conto	enait-	il un axe ou	des actior	ns particul	ières	s à destinatior
	Oui (Précisez) :	:			X Non				
Аc	cueil								
	- L'école prév	voit-elle un dispo	ositif particulier po	ur l'a	ccueil des no	ouveaux ir	nscrits		
	X Oui (Précise l'enseignant co présentation d	scription ou adm ez): Accueil par l oncerné, visite d es principales ac règlement, fond	e l'école, ctions		Non				
	d'accueil axé s	e? z) : une partie du ur les nouveaux ns les classes de	inscrits, accueil		Non				
	X Oui (Précisez		si l'enfant accueilli ssible, accueil des inscription.	i est a	llophone ? Non				
	- L'école disp Oui (Précisez q		ivret d'accueil pou ons y figurent) :	r les é	élèves alloph X Non	nones ?			
	- Dans quelle	e(s) langues (s) e	st-il rédigé ?						
	·		ole photographies ue le français ou no		_) sont-elle	es prévues	pou	r les parents

□ Oui (Préciser) :	u questionnaire directe	X No	on	
- Si vous dispos vous procuré		iffiches) traduit dans	les langues des parents	s, où vous l'êtes-
COMMUNICATION				
- Quel est le mo	ode de communicatio	on privilégié avec les pa X Ecrit		
	ois par an rencontrez chaque classe.	-vous les parents ? 2 fo	ois avec l'ensemble des	parents et + suivant
- Qui en prend	l'initiative ? (cocher)			
Le directeur : □ Jamais	□ Rarement	□ Parfois	X Souvent	□ Toujours
L'enseignant : □ Jamais	□ Rarement	□ Parfois	X Souvent	□ Toujours
Les parents : □ Jamais	X Rarement	□ Parfois	□ Souvent	□ Toujours
	ement \square Parfois	ions ? (cocher et/ou co X		onse :
- Si non, d'aprè	es-vous pourquoi ?			

- Comment se déroulent les rencontres avec des parents parlant peu ou pas le français ?

En règle générale, elles se font en présence d'un grand frère ou d'une grande sœur maîtrisant la langue française.

Annexe 4 : Réponse au questionnaire directeur (prototype)

-	Avez	-vou	ıs déjà sollic	ité un tradu	cteur lors de	réu	nions avec le	s parer	nts ? (cocher et/ou compléter)
Jan	nais		Rarement	□ Parfois	X Souvent		Toujours		Autre réponse :
								••••	
Х	préci Oui (F	ser) Préc	isez) :	e des aides p			familles d'en	fants a	llophones ? (cocher et/ou
- Inte							s pour comm nant d'un pa		er avec ces familles ? ingers.
- Peu	ont-il	ls be	esoin ?		nus de form			uisme l	es enseignants de votre école
- Idei	ensei	igna	* *	école ont-i		atior	ı à l'accueil d	es pare	ents d'élèves allophones les

Ce questionnaire anonyme vise à recueillir des données relatives à l'accueil des élèves allophones en maternelle et à la place des parents à l'école dans les écoles de la circonscription de Montbéliard 2. Dans cette enquête, l'élève allophone est défini comme un enfant n'ayant pas le français comme langue première. Veuillez répondre aux différentes questions de manière libre, sincère et spontanée. Merci de votre collaboration.

QUESTIONNAIRE DIRECTEURS

Ľé	cole		
	4. Ecole : Maternelle	□ Primaire	□ RPI
	5. Implantation:		
	Ville de plus de 10 000 habitants	□ Ville de 2000 à habitants	10000 Uillage (moins de 2000 habitants)
	6. Localisation:		- Ougution d'habitet essiel (en maiorité)
Ц	Quartier majoritairement résidentiel		 Quartier d'habitat social (en majorité)
	7. Ecole située :		
	En REP+		□ Hors REP +
	8. Nombre d'élèves total accue	eillis dans votre écol	e:
	9. Si primaire ou RPI, nombre o	l'élèves inscrits en r	naternelle :
	10. Nombre de classes :	Nombre	d'enseignants :
	11. Accueil des TPS (cocher) □ Oui		
	□ Non		
	12. Personnels de l'école (coche	r et préciser le nom	bre)
	□ ATSEM:		
	□ EVS/AVS :		
	□ Stagiaire maison familiale : .		
	□ Autre (si oui précisez) :		
			-t-il une autre langue maternelle que le français?
	Oui	□ Non	□ Autre réponse :
	14. Si oui, combien et quelles		
			prenant une autre langue que le français à la
	Aucun □ 1à5%	□ 5% à 20%	□ 20 à 50% □ 50 à 70% □ Plus de 70%
	16. Ce pourcentage est-il : (coch	er)	
	Une estimation ?		□ Une donnée exacte

Anr	nexe 5 : Questionnaire directeurs		
	17. De quelle(s) origine(s) linguistique(s) sont les é	lèves	allophones de votre école ?
	18. Le projet d'école de votre établissement conte des élèves allophones :		
	Oui (Précisez) :		Non
Ac	cueil		
	L'école prévoit-elle un dispositif particulier pou	ır l'ad	cueil des nouveaux inscrits
	19. Lors de l'inscription ou admission à l'école ? Oui (Précisez) :		Non
	20. A la rentrée ? Oui (Précisez) :		Non
	21. Ce dispositif est-il différent si l'enfant accueilli oui (Précisez) :		lophone ? Non
	22. L'école dispose-t-elle d'un livret d'accueil pour Oui (Précisez quelles informations y figurent) :		lèves allophones ? Non
	23. Si oui, dans quelle(s) langues (s) est-il rédigé?		
	24. Des adaptations (par exemple photographies o parlant une autre langue que le français ou nor Oui (Préciser) :	n lect	
	25. Si vous disposez d'un outil (livret, affiches) tr vous procuré ?	aduit	dans les langues des parents, où vous l'êtes-
COI	MMUNICATION		
	26. Quel est le mode de communication privilégié à Oral :		les parents : (Cocher) Ecrit

Annexe 5 : Questionnaire directeurs

		Qui en prend l'i teur :	Tirefacti	· · · (Gooner)						
		Jamais		Rarement		Parfois		Souvent		Toujours
∍n	seig	gnant : Jamais		Rarement		Parfois		Souvent		Toujours
S	oare	ents : Jamais		Rarement		Parfois		Souvent		Toujours
	<mark>29</mark> . Jam	Les parents ass nais Rarem			ns ? (Co Souven		-	r)	oonse :	
	30.	Si non, d'après-	vous p	oourquoi ?						
•••										
	31.	Comment se dé	rouler	nt les rencontre	es avec	des parents p	arlant p	eu ou pas le fr	ançais ?	
	31.	Comment se dé	erouler	nt les rencontre	es avec	des parents p	arlant po	eu ou pas le fr	ançais ?	
	32. Jam	Avez-vous déjà nais □ Rarem L'école apporte	sollicit ent	té un traducteu □ Parfois □	ur lors d Souven	e réunions av t 🛛 Toujou	ec les pa	arents ? (Coch	er et/ou oonse :	
1	32. Jam 33.	Avez-vous déjà nais 🗆 Rarem	sollicit ent	té un traducteu □ Parfois □	ur lors d Souven	e réunions av t 🛛 Toujou	ec les pars	arents ? (Coch	er et/ou oonse :	
	32. Jam 33.	Avez-vous déjà nais	sollicit ent r	té un traducteu Parfois des aides parti	ır lors d Souven	e réunions av t	ec les pars d'enfan	arents ? (Coch ☐ Autre répts allophones	er et/ou conse : ? (Coch	er et/ou
]	32. Jam 33. Oui	Avez-vous déjà nais	sollicit ent re-t-elle	té un traducteu Parfois des aides parti	ir lors d Souven iculières	e réunions av t	ec les pars d'enfan	arents ? (Coch Autre répuisses ts allophones	er et/ou conse : ? (Coch	er et/ou
	32. Jam 33. Oui 34.	Avez-vous déjà nais Rarem L'école apporte préciser) i (Précisez) : Quels seraient	sollicit ent controlled et de controlled	des aides parti	ir lors d Souven iculières ins des de forn	e réunions av t	ec les pars d'enfan	arents ? (Coch Autre répunde de la communication de la communicat	er et/ou conse : ? (Coch	er et/ou

QUESTIONNAIRE Enseignants

L'enseignant(e):

Vous êtes : □ Un homme	Une femme
Vous êtes ☐ Titulaire de la classe	Complément de service dans plusieurs classes et/ou écoles
Nombre d'années d'expérience : Nombre d'années enseignées en zone d'éducation Nombre d'années enseignées en maternelle : Hors zone d'éducation prioritaire	taire (REP, REP+) : En zone d'éducation prioritaire
Quelle est votre maternelle ? Quelles langues parlez- vous ? Expérience à l'étranger : □ Oui (Si oui, précisez)	Non

Votre classe:

Classe de (cocher tous les niveaux enseignés et préciser le nombre d'élèves par niveau) □ TPS □ PS □ MS □ GS										
- Quels sont les principales caractéristiques de la majorité des élèves de votre classe ?										
	Motivé Attentif Passif				Actif		Absent			
hes	Calme	Agité								
x tâc	Persévérant	Renonce rapidement								
apport aux tâches	Comprennent les consignes				re qu'ils ne nent pas les	qu'i	savent pas dire Is ne aprennent pas les			

consignes

consignes

□ Mettez- vous le plurilinguisme et les langues des langues en valeur dans votre classe ?

	6. Prototype questionnaire ense			
	Oui (Comment ?)	□ Non ? (Pourquoi	?) 🗆	Autre réponse
	Faites-vous de l'éveil aux la	ngues ¹ ?		
	0 1/0	2/-	2) □	Autre réponse
	Quelles langues et	- Non : (Fourquor	.,	Autre reponse
	pourquoi ?)			
	pourquoi : ,			
	uels supports et quelles			
	ctivités utilisez-vous			
	Quels sont vos besoins par	rapport aux élèves plur	ilingues (moyer	ns matériels,
	formation) ? items achats	sur la diversité ling, livr	es bilingues	
	Au-delà de l'école, le biling	uisme représente – t-il ι	une plus-value	? Pourquoi ?
La pia	ce des parents des enfar	its plurilingues :		
			- · ·	
	Les parents participent-ils à			
	Oui (Lequel ?)	□ Non? (Pourquoi	?) 🗆	Autre reponse
	Répondent-ils présents qua	and your los collicitos do	v classos et d'éc	rolo2 Traduction, aido à
	la communication, accueil e			ole: Traduction, alue a
	0 : /0 : \			Autre rénonce
	occasions ?)	□ Non : (Fourquor	: /	Autre reponse
	occasions : j			
_	Leurs interventions corresp	ondent-elles à vos atte	ntes ?	
	•	□ Non? (Pourquoi?		Autre réponse
		, ,	,	•
	ment la participation des par	ents		
Comi	ment la participation des par nettrait-il d'aider les élèves	ents		
Comi				
Comi	nettrait-il d'aider les élèves	uprès des		
Comi	nettrait-il d'aider les élèves Que préconisieriez vous au	uprès des		
Comi	nettrait-il d'aider les élèves Que préconisieriez vous au parents Qu'est ce qui pe	uprès des		

¹ L'éveil aux langues est une approche méthodologique qui développe des attitudes de tolérance et d'ouverture à la diversité linguistique et culturelle. Elle renforce l'intérêt pour les langues en développant des aptitudes susceptibles de faciliter l'apprentissage d'une langue étrangère. Concrètement, il s'agit de réfléchir sur les langues, leurs similitudes et différences, sur la base de matériaux sonores et écrits.

Annexe 6 : Prototype questionnaire enseignants

 Connaissez-vous la notion de médiation linguistique ²? 				
□ Oui ?	□ Non?			
- Les parents interviennent-ils en tant que médiateurs linguistiques dans vos classes ?				
Si oui comment et à quelles occasions				
 Si non, pourriez-vous envisager que les pare 	ants interviennent en tant que médiateurs			
linguistiques dans vos classes ?	ints interviennent en tant que mediateurs			
□ Oui ? Comment ?	□ Non ? Pourquoi ?			
- D'après vous, quelles sont les attentes des p	parents de vos élèves par rapport à l'école ?			
 D'après vous, quelles sont les attentes des p 	parents de ves álàves vis à vis des			
enseignants?	raieills de vos eleves vis-a-vis des			

² La médiation linguistique comprend des activités où le médiateur joue le rôle d'intermédiaire (à l'oral ou à l'écrit) entre différents interlocuteurs qui ne parlent pas la même langue.

QUESTIONNAIRE Enseignants

<u>L'enseignant(e):</u>	
1. Vous êtes : □ Un homme	X Une femme
2. Vous êtes	
X Titulaire de la classe	 Complément de service dans plusieurs classes et/ou écoles
5. Nombre d'années enseignées en mate	d'éducation prioritaire (REP, REP+) : 0
Quelle est votre langue maternelle ? Français	
Quelles langues parlez-vous ? Français	
Expérience à l'étranger :	
□ Oui (Si oui, précisez)	X Non
Votre classe :	
<u></u>	
Classe de (cocher tous les niveaux enseignés e	t préciser le nombre d'élèves par niveau)
□ TPS:	X MS : 27
<u>Vos élèves</u>	
- Combien d'élèves parlent le frança	e langue /d'autres langues que le français? 4

Combien de vos élèves sont mutiques ? 1

Annexe	7 : Réponse au quest	ionnaire enseignant	(prototype)		
	•	•	ombien ne comprennent		
	- Vos élèves discutent-ils entre eux en français à l'école ? (Cocher la réponse)				
	X Oui Non				
	à quelle(s) occ		x dans une autre langue	que le français à l'	école ? Si oui,
	- Classez par orc programme :	dre croissant de di	fficulté pour vos élèves c	es objectifs fixés p	oar le
	Langage oral :				
	Oser entrer en communication	Comprendre et apprendre	Échanger et réfléchir avec les autres	Commencer à réfléc acquérir une consci	_
	1	2	3		4
	Langage écrit :				
	Écouter de l'écrit et comprendre	Découvrir la fonction de l'écrit	Commencer à produire des écrits et en découvrir le fonctionnement	Découvrir le principe alphabétique	Commencer à écrire tout seul
	3	1	5	4	2
-	Vos élèves ont-ils (Oui, lesquels ?	•	uliers ?		X Non
	vous des différenc			ducation non prio	ritaire, voyez-
	rilinguisme : Selon vous, le plur	ilinguisme est-il	(cocher <u>une</u> réponse et	justifier)	
	Un atout pour les	apprentissages e	n maternelle ? Pourquoi	?	

Annexe	7 : Réponse au questionnaire enseignant (prototype)
	X Un obstacle pour les apprentissages ? Pourquoi ? L'enfant parle souvent en langue étrangère à la maison et ne pratique la langue française qu'à l'école, ce qui multiplie les difficultés. Dès qu'il sort de la classe, il parle de nouveau sa langue maternelle, de ce fait, il met encore plus de temps pour comprendre et parler correctement le français.
	Autre réponse
-	Le plurilinguisme se manifeste-t-il dans votre classe ?
	Oui, comment ? X Non
	INOII
□ Ne ma Je ne s	Mettez- vous les langues des élèves en valeur dans votre classe? Oui. Pourquoi? X Non. Pourquoi?, sais pas à quel moment mettre en valeur cres langues des élèves.
_	Si vous mettez des langues en valeur, quelles sont-elles ?
	Si vous mettez des langues de vos élèves en valeur, quels supports utilisez-vous ? (Cocher et/ou compléter) □ Livres/ albums □ Histoires enregistrées □ Comptines bilingues
	□ Autres (préciser) :
-	Quels sont vos besoins par rapport aux élèves plurilingues (moyens matériels, formation)?

nnexe T	7 : Réponse au questic	onnaire enseigna	ant (prototyp	oe)			
					•••••		
		••••••		••••••	••••••		
-	Au-delà de l'école, l	e bilinguisme	représente	– t-il une plus	s-value ? F	Pourquoi ?	
avo	e bilingue est toujou ns ne parlent pas le prement parlé	=		-	_	· ·	ue nous
plac	ce des parents de	es enfants a	llophones	<u>i</u> :			
	Pour quelles activite compléter)	és sollicitez-vo	us les parei	nts de vos élè	eves alloph	nones ? (Cocher o	et/ ou
	Accompagnement sorties	à des □	Ateliers co	uisine		Ateliers jeux	
	Lecture d'histoires français	en 🗆	Lecture d' langue ma	'histoires en aternelle		Anniversaire	
	Traduction			□ Autre	(s) répons	e(s) :	
-	Les parents des élèv Oui	ves allophones X Non ? Pourquo	-		quand vou	us les sollicitez ?	
	Ils sont souvent gên ne cherchent pas à	· ·	-	-			
-	Leurs interventions Oui	corresponden □ Non?Po		s attentes ?	□ Aut	re réponse	
	Comment une part permettrait-elle d'a			•		ou dans la classe	9

Que préconiserie	z-vous auprès de ces parents pour aider leurs enfants à mieux appren
-	français avec leur enfant. Amener les enfants à parler frança arder la TV en français, des albums
Pensez-vous que recourant à leur	les parents pourraient aider à la communication dans vos classes en
□ Oui	X Non ? Pourquoi ? — Autre réponse Je ne pense pas. Je préfère répéter ma phrase en mimant ou en montrant / en répétant avec des mots simples mais en français pour que l'enfant s'imprègne le plus possible de la langue française.
	elles sont les attentes des parents de vos élèves par rapport à l'école ? français pour qu'ils se familiarisent le plus possible à cette langue.
D'après vous, qu	elles sont les attentes des parents de vos élèves vis-à-vis des enseignar
qui ne parle que	uhaitent que l'on propose un enseignement identique à celui d'un enf le français tout en sachant que l'on restera vigilant, à l'écoute et que l'e e plus de temps avec ces enfants pour répéter une consigne, se faire
comprehare	

QUESTIONNAIRE Enseignants

L'enseignant(e):

6.	Vous êtes :		
	Un homme		Une femme
7.	Vous êtes		
	Titulaire de la classe		Complément de service dans plusieurs classes et/ou écoles
8.	Nombre d'années d'expérience :		
9.	Nombre d'années enseignées en zone d'éduc	cation	n prioritaire (REP, REP+) :
10.	Nombre d'années enseignées en maternelle	:	
	Hors zone d'éducation prioritaire :		En zone d'éducation prioritaire :
11.	Quelle est votre langue maternelle ?		
12.	Quelles langues parlez-vous ?		
13.	Expérience à l'étranger :		
	Oui (Si oui, précisez)		□ Non
<u>Votre</u>	classe :		···········
14.	Classe de (cocher tous les niveaux enseignés	et pr	éciser le nombre d'élèves par niveau)
	TPS:		MS:
<u>Vos él</u>	<u>lèves</u>		
15.	Combien d'élèves parlent le français ?		
	Combien d'élèves parlent une autre langue o	u d'a	
17.	Quelles langues ?		
18.	Combien de vos élèves sont mutiques ?		
19.	Quelles sont d'après vous, les raisons de ce n	nutisi	ne ?
20.	Vos élèves discutent-ils entre eux en français	à l'é	cole ? (Cocher la réponse)
	Oui		Non

	quelle(s) occasion	n(s) ?			
		croissant de diffic	ulté pour vos élèves ces c	bbjectifs fixés par	le
	programme :				
	Langage oral :			1	
	Oser entrer en communication	Comprendre et apprendre	Échanger et réfléchir avec les autres		échir sur la langue e cience phonologiqu
	Langage écrit :				
	Écouter de l'écrit et comprendre	Découvrir la fonction de l'écrit	Commencer à produire des écrits et en découvrir le fonctionnement	Découvrir le principe alphabétique	Commencer à écrire tout seul
П	Oui. lesquels ?		esoins particuliers ?		□ No
	Si vous avez déjà	enseigné dans une	e école située en zone d'é		
24.	Si vous avez déjà vous des différen	enseigné dans une ces dans vos pratio	e école située en zone d'é ques ?		oritaire, voyez-
24.	Si vous avez déjà vous des différen	enseigné dans une	e école située en zone d'é ques ?		oritaire, voyez-
24.	Si vous avez déjà vous des différen	enseigné dans une ces dans vos pratio	e école située en zone d'é ques ?		oritaire, voyez-
24.	Si vous avez déjà vous des différen Oui, lesquelles ?	enseigné dans une ces dans vos pratio	e école située en zone d'é ques ? dues ?	ducation non pri	oritaire, voyez-
24.	Si vous avez déjà vous des différen Oui, lesquelles ?	enseigné dans une ces dans vos pratic	e école située en zone d'é ques ?	ducation non pri	oritaire, voyez-
24. plu 25.	Si vous avez déjà vous des différen Oui, lesquelles ?	enseigné dans une ces dans vos pratic	e école située en zone d'é ques ? dues ? (cocher <u>une</u> réponse et	ducation non pri	oritaire, voyez-
24. plu 25.	Si vous avez déjà vous des différen Oui, lesquelles ?	enseigné dans une ces dans vos pratico A quoi sont-elles curilinguisme est-il	e école située en zone d'éques ? dues ? (cocher <u>une</u> réponse et	ducation non pri	oritaire, voyez-
24. plu 25.	Si vous avez déjà vous des différen Oui, lesquelles ?	enseigné dans une ces dans vos pratic	e école située en zone d'éques ? dues ? (cocher <u>une</u> réponse et	ducation non pri	oritaire, voyez-
24. plu 25.	Si vous avez déjà vous des différen Oui, lesquelles ?	enseigné dans une ces dans vos pratico A quoi sont-elles curilinguisme est-il	e école située en zone d'éques ? dues ? (cocher <u>une</u> réponse et	ducation non pri	oritaire, voyez-
plu 25.	Si vous avez déjà vous des différen Oui, lesquelles ? rilinguisme : Selon vous, le plu Un atout pour le	enseigné dans une ces dans vos pratico A quoi sont-elles curilinguisme est-il	e école située en zone d'éques ? dues ? (cocher <u>une</u> réponse et	ducation non pri	oritaire, voyez-

	Oui, comment ?		
27. ľ	Mettez- vous les langues de Oui. Pourquoi ?	es élèves en valeur dans votre cl	
28. 9	Si vous mettez des langues e	en valeur, quelles sont-elles ?	
	et/ou compléter)	de vos élèves en valeur, quels so	upports utilisez-vous ? (Cocher
30. (rapport aux élèves plurilingues (moyens matériels, formation)
31. /	Au-delà de l'école, le bilingu	uisme représente – t-il une plus-	value ? Pourquoi ?
plac 32. 9	ce des parents des enfa	nts allophones à l'école : e vos élèves allophones ?	value ? Pourquoi ?
plac 32. §	Sollicitez-vous les parents de Oui	nts allophones à l'école :	
32. S	Sollicitez-vous les parents de Oui	nts allophones à l'école : e vos élèves allophones ? □ Non	
32. S	Sollicitez-vous les parents de Oui Pour quelles activités sollicit compléter) Accompagnement à des	nts allophones à l'école : e vos élèves allophones ? □ Non tez-vous les parents de vos élèv	es allophones ? (Cocher et/ ou
32. 9 33. F	Sollicitez-vous les parents de Oui Pour quelles activités sollicit compléter) Accompagnement à des sorties Lecture d'histoires en	nts allophones à l'école : e vos élèves allophones ? Non tez-vous les parents de vos élèv Ateliers cuisine Lecture d'histoires en langue maternelle	es allophones ? (Cocher et/ ou Ateliers jeux

Annexe 8 : Questionnaire e □ Oui	enseignants		Autre réponse
·	articipation des parents allo d'aider leurs enfants à mieu		e ou dans la classe
37. Que préconiserie apprendre ?	ez-vous auprès des parents a	allophones pour aic	ler leurs enfants à mieux
38. Pourriez-vous aid □ Oui	der à la communication dans		ourant à leur langue ? Autre réponse
39. D'après vous, qu	elles sont les attentes des p	arents de vos élève	es par rapport à l'école ?
40. D'après vous, qu	elles sont les attentes des p	arents de vos élève	es vis-à-vis des enseignants ?
e vous remercie de votre Mail : <u>cyrille.gillot@ac-be</u>		sposition pour tout r	enseignement complémentaire.

GUIDE D'ENTRETIEN AVEC LES PARENTS

Objectif : connaître les représentations des parents sur l'école et sur les langues

→ Les comparer avec celle des enseignants

« Je m'intéresse aux élèves de maternelle qui parlent, apprennent ou comprennent plusieurs langues. J'aimerais mieux connaître les familles et comprendre ce qu'elles pensent et attendent de l'école. »

Les thèmes abordés :

L'ENFANT

- Comment se compose la famille ?
- L'enfant est-il né en France ?
- Combien d'enfants sont scolarisés ? Si oui, en quelle classe ?
- Quelle est sa langue maternelle?
- Quelle(s) langue(s) votre enfant parle-t-il?

LA FAMILLE

- Parlez-vous plusieurs langues ? Si oui, lesquelles ? quelle langue première ?
- Êtes-vous né en France ? Si non, d'où venez-vous ?
- A quel âge êtes-vous arrivé ? Quel est votre parcours scolaire (à l'étranger ou en France) ?

LES LANGUES Á LA MAISON

- Quelles langues parlez-vous?
- Si vous parlez plusieurs langues, quelle(s) langues parlez-vous :
 - à la maison ?
 - avec votre conjoint?
 - avec vos enfants?
- Avez-vous encore des contacts avec votre famille à l'étranger ? Si oui, dans quelles langues parlez-vous ?
- Votre enfant parvient-il à communiquer avec eux ?

- Votre enfant parle-t-il les mêmes langues que vous ? Est-ce important pour vous ?
- En quoi est-ce bénéfique ou non pour lui?
- Quelle place accordez-vous au français?

L'ÉCOLE

- Lisez-vous des histoires à vos enfants ? Racontez-vous des histoires ? Bibliothèque ? Comptines ?
- Dans quelles langues ?
- Vous rendez-vous souvent à l'école avec votre enfant ? Si oui, à quelle occasion ?
- Vous a-t-on déjà invité à l'école ? Si oui, à quelle occasion ?
- Avez-vous répondu à ces sollicitations ? Pourquoi ?
- Á votre tour, avez-vous déjà sollicité les enseignants et/ou le directeur ? Á quelle occasion ?
- Êtes-vous déjà intervenu dans une classe ? Si oui, pourquoi ?
- Quelle est la place des langues maternelles des enfants à l'école ?
- Devrait-on faire plus de place aux langues maternelles à l'école ? Si oui, pourquoi ?
- Souhaiteriez-vous faire bénéficier l'école de vos compétences en langue ? Sous quelle forme ?
- Quel est votre rôle dans l'école ? Souhaiteriez-vous le faire évoluer ?
- Qu'attendez-vous de l'école pour votre enfant ?
- L'école répond-elle à vos attentes ?
- Quels sont vos besoins par rapport à l'école ?
- Comment pourrait-on améliorer l'accueil des élèves ?
- Autres suggestions?

Annexe 10 : Formulaire de consentement

Contact:

Cyrille GILLOT
Étudiant MASTER MEEF Recherche
ESPE de Franche-Comté
57 avenue de Montjoux
25000 BESANCON
A Montbéliard, le/2016
Les enregistrements effectués par Cyrille GILLOT sont réalisés dans le cadre d'une recherche scientifique (MASTER MEEF Recherche) consacrée aux élèves allophones à l'école maternelle. Anonymés, ils sont susceptibles d'être utilisés dans des publications (articles de revues scientifiques et/ou ouvrages pédagogiques).
Vous pourrez obtenir si vous le souhaitez un exemplaire de la transcription de l'entretien réalisé ensemble.
Si vous acceptez de participer à ce projet dans les conditions énoncées ci-dessus, nous vous remercions de bien vouloir renseigner les rubriques ci-dessous et de compléter ce document.
Nom, Prénom :
Signature :
Courriel:
Avec nos remerciements pour votre précieuse collaboration et nous tenant à votre disposition pour d'éventuels éclaircissements ou précisions sur cette recherche et son état d'avancement.
Signature de l'étudiant : Signature :

GUIDE D'ENTRETIEN (PRE)

Objectif : connaître les spécificités du PRE

- → Actions menées dans le cadre du PRE
- Présentation de la coordinatrice et de ses fonctions

Description du contexte:

- Localisation du PRE?
- Mission de PRE?
- Quelles sont ces spécificités ?
- Choix politiques de la ville en matière d'aide ?

Les actions menées dans le quartier

- Actions menées en faveur des familles du quartier de la petite Hollande ? Des familles d'origine étrangère ?
- Quelles sont les familles de la Petite Hollande concernées ?
- Quelle place donnée aux familles ? Aux langues des familles ? Rythme de l'enfant et langues ?

Les langues des familles

- La langue des familles a-t-elle déjà posé un problème ? Si oui, lequel ?
- Implication des familles et éducation ? Comment les impliquer davantage ?

Partenariat

- Liens avec l'éducation nationale ?

GUIDE D'ENTRETIEN (petite enfance)

Objectif : connaître les spécificités des structures

- → Les élèves du quartier ont-ils des besoins particuliers et les langues sont-elles prises en compte ?
- Présentation de la directrice et de ses fonctions

Description du contexte :

- Localisation des différents lieux d'accueil ? Spécificités des structures ?
- Quel est le public accueilli?
- Quelles sont ces spécificités ?
- Quelles implications sur les structures ?

Un lieu particulier : la Courte Échelle

- Courte échelle ?
- Choix politique d'implanter ses structures sur tel ou tel lieu ou répond à un besoin ?

Les structures et le quartier

- Actions menées en faveur des familles du quartier de la petite Hollande? Des familles d'origine étrangère?
- Quelles sont les familles de la Petite Hollande concernées ?
- Quelle place donnée aux familles ? Aux langues des familles ? Rythme de l'enfant et langues ?

Les langues des enfants

- La langue des familles a- t-elle déjà posé un problème ? Si oui, lequel ?
- Implication des parents ? Comment les impliquer davantage ?

Le rythme des enfants

- Les rythmes d'accueil ? Périodes clés ? Comment les toucher en amont ?

Partenariat

- Liens avec l'éducation nationale?

GUIDE D'ENTRETIEN (Maîtresse E)

<u>Objectif</u>: comprendre les difficultés des élèves du quartier scolarisés en élémentaire.

- Présentation de l'enseignante et de ses fonctions
- Formation

Description du contexte:

- Les écoles
- Les élèves concernées ?
- Les difficultés rencontrées ?
- Quelles sont leurs spécificités ?

Les élèves et leurs langues

- Les langues des élèves sont-elles source de difficulté ?
- Sont-elles caractéristiques du quartier?
- Y a -t-il des langues qui posent plus de difficultés que d'autres ? Si oui, pourquoi ?
- Parcours des élèves
- Projet mené lors de ses interventions sur les langues des élèves

École et famille

- Parcours des familles et influence sur la scolarité des élèves ?
- Les familles sont-elles plus ou moins impliquées qu'ailleurs ?
- Comment les impliquer davantage?
- Quelles solutions pour l'école ?

Annexe 14 : Réponses au questionnaire directeur D1

Ce questionnaire anonyme vise à recueillir des données relatives à l'accueil des élèves allophones en maternelle et à la place des parents à l'école dans les écoles de la circonscription de Montbéliard 2. Dans cette enquête, l'élève allophone est défini comme un enfant n'ayant pas le français comme langue première. Veuillez répondre aux différentes questions de manière libre, sincère et spontanée. Merci de votre collaboration.

Ľé	cole		
	1. Ecole : X Maternelle	□ Primaire □ RPI	
	2. Implantation:		
	X Ville de plus de 10 000 habitants	□ Ville de 2000 à 10000 □ Village (moins de 2000 habitants)	
	3. Localisation : Quartier majoritairement résidentiel	X Quartier d'habitat social (en majorité)	
	4. Ecole située : En REP+	X Hors REP +	
	5. Nombre d'élèves total accu	is dans votre école : 45	
	6. Si primaire ou RPI, nombre	elèves inscrits en maternelle :	
	7. Nombre de classes : 2 Nom	e d'enseignants : 2	
	8. Accueil des TPS (cocher) □ Oui X Non		
	9. Personnels de l'école (coch X ATSEM : 1 □ EVS/AVS : □ Apprenti : □ Stagiaire maison familiale : □ Autre (si oui précisez) :		
	10. Un ou des membres de l'éq Oui	x Non Autre réponse :	ais ?
	•	le parlant ou comprenant une autre langue que le français à la r	maison ?
	Aucun X 1 à 5 %	□ 5% à 20% □ 20 à 50% □ 50 à 70% □ Plus	de 70%
	13. Ce pourcentage est-il : (coc)	

	X Une estimation ?	□ Une donnée exacte
	14. De quelle(s) origine(s) linguistique(s) sont les é Yougoslave, Kosovar	élèves allophones de votre école ?
	15. Le projet d'école de votre établissement conte des élèves allophones :	enait-il un axe ou des actions particulières à destination
	Oui (Précisez) :	X Non
Ac	cueil	
	L'école prévoit-elle un dispositif particulier pou	ır l'accueil des nouveaux inscrits
	16. Lors de l'inscription ou admission à l'école ? Oui (Précisez) :	X Non
	17. A la rentrée ? Oui (Précisez) :	X Non
	18. Ce dispositif est-il différent si l'enfant accueilli Oui (Précisez) :	est allophone ? X Non
	19. L'école dispose-t-elle d'un livret d'accueil pour Oui (Précisez quelles informations y figurent) :	r les élèves allophones ? X Non
	20. Si oui, dans quelle(s) langues (s) est-il rédigé?	
	21. Des adaptations (par exemple photographies o parlant une autre langue que le français ou no Oui (Préciser) :	ou pictogrammes) sont-elles prévues pour les parents on lecteurs ? X Non
	22. Si vous disposez d'un outil (livret, affiches) t procuré ?	raduit dans les langues des parents, où vous l'êtes-vous
01	MMUNICATION	
	23. Quel est le mode de communication privilégié X Oral :	avec les parents : (Cocher) X Ecrit
	24. Combien de fois par an rencontrez-vous les par le souhaitent ou que les enseignantes l'estime	arents? 2 fois minimum + autant de fois que les parents ent

Annexe 14 : Réponses au questionnaire directeur D1

	25. Qui en prend l'in	itiati	ve ? (Cocher)					
Le c	lirecteur :		Rarement	X Parfois		Souvent		Toujours
L'er	seignant :		Rarement	X Parfois		Souvent		Toujours
Les	parents :		Rarement	□ Parfois	Х	Souvent		Toujours
	26. Les parents assist Jamais Rareme			-	ou compléte Foujours	□ Autre répor		
	27. Si non, d'après-ve parents ne se sentent cerne leur enfant en p	pas	concernés par les i	•		•	i la ré	eunion
	28. Comment se déroulent les rencontres avec des parents parlant peu ou pas le français ? On se débrouille comme on peut !!! Il arrive qu'ils soient accompagnés d' une personne leur servant d'interprète.							
	29. Avez-vous déjà sollicité un traducteur lors de réunions avec les parents ? (Cocher et/ou compléter) XJamais Rarement Parfois Souvent Toujours Autre réponse :							
	30. L'école apporte-t préciser)	-elle	des aides particuli	ères aux fam	illes d'enfan	ts allophones ? (Co	cher	et/ou
					X Non			
31. Quels seraient d'après-vous les besoins des écoles pour communiquer avec ces familles ? Des documents traduits. Des interprètes								
Auc	32. De quels types et ils besoin ? une idée.	de d	quels contenus de f	ormation au	plurilinguisn	ne les enseignants (de vo	tre école on
Je n	33. De quels types et enseignants de v e sais pas		quels contenus de f école ont-ils besoir		accueil des p	parents d'élèves all	opho	nes les
	Je vous remercie de votre collaboration et suis à votre disposition pour tout renseignement complémentaire. (Mail : cyrille.gillot@ac-besancon.fr)							

Annexe 14 : Réponse au questionnaire directeur D2

Ce questionnaire anonyme vise à recueillir des données relatives à l'accueil des élèves allophones en maternelle et à la place des parents à l'école dans les écoles de la circonscription de Montbéliard 2. Dans cette enquête, l'élève allophone est défini comme un enfant n'ayant pas le français comme langue première. Veuillez répondre aux différentes questions de manière libre, sincère et spontanée. Merci de votre collaboration.

L'école 1. Ecole : X Maternelle	□ Primaire	□ RPI
2. Implantation :		
□ Ville de plus de 10 000 habitants	□ Ville de 2000 à habitants)	10000 □ Village (moins de 2000 habitants
3. Localisation : □ Quartier majoritairement résidentiel		□ Quartier d'habitat social (en majorité)
4. Ecole située : □ En REP+ 5. Nombre d'élèves total ad	ccueillis dans votre é	□ Hors REP + cole: 80
6. Si primaire ou RPI, nomb	ore d'élèves inscrits e	n maternelle :
7. Nombre de classes :48. Accueil des TPS (cocher)□ Oui□ Non		d'enseignants :4+1
9. Personnels de l'école (color de l'école (colo	:	
10. Un ou des membres de l	'équipe éducative pa	rle-t-il une autre langue maternelle que le frança
□ Oui	□ Non	□ Autre réponse :
11. Si oui, combien et quelle langues ?		

· ·	_		comprenant u	ne autre langue qu	e le français à la
□ Aucun	□ 1 à 5 %	□ 5% à 20% □	20 à 50%	□ 50 à 70%	□ Plus de 70%
13. Ce pourc	entage est-il : (co	cher)			
□ Une estimatio	n ?		□ Une donné	ée exacte	
	e(s) origine(s) ling Albanais, Roumai			hones de votre éco	le ? Arabe, Turque,
	d'école de votre on des élèves allo		ntenait-il un a	xe ou des actions p	articulières à
□ Oui (Précisez) Accueil	:		□ Non		
L'école ¡	orévoit-elle un dis	positif particulier	pour l'accueil	l des nouveaux insc	rits
16. Lors de l' □ Oui (Précisez) ½ journée d'i		mission à l'école ?	□ Non		
17. A la renti □ Oui (Précisez) □ Possibilité poi l'enfant		rester en classe a	□ Non vec		
□ Oui (Précisez)	sitif est-il différen :	t si l'enfant accue	illi est allopho □ Non	one ?	
□ Oui (Précisez	ispose-t-elle d'un quelles informatio	•		allophones?	
20. Si oui, da 21. Des adap parents p □ Oui (Préciser) Pour les pare 22. Si vous d	otations (par exemplar and une autre : ents qui ne comp	nple photographic langue que le frai rennent pas, nou	es ou pictograi nçais ou non le Non s faisons une	mmes) sont-elles precteurs ? lecture des informations les langues des par	révues pour les
COMMUNICATI					

Annexe 14 : Réponse au	questionnaire directe	ur D2				
	de de communication	on privilégié avec le	es parents : (Cocher)			
□ Oral :		□ Ecrit				
	is par an rencontrez initiative ? (Cocher)	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	Minimum 2 fois par	année scolaire		
□ Jamais	□ Rarement	□ Parfois	□ Souvent	□ Toujours		
				·		
L'enseignant :		5 f :				
□ Jamais	□ Rarement	□ Parfois	□ Souvent	□ Toujours		
Les parents :						
□ Jamais	□ Rarement	□ Parfois	□ Souvent	□ Toujours		
26. Les parents ass	istent-ils à ces réun	ions? (Cocher et/	ou compléter)			
□ Jamais □ Rarement	□ Parfois □ Souven t	t 🗆 Toujours	□ Autre rép	oonse :		
27. Si non, d'aprè	s-vous pourquoi?					
28. Comment se	déroulent les renco	ntres avec des par	ents parlant peu ou pa	as le français ? On		
parle lentemer	it, on explique plusi	eurs fois.				
29. Avez-vous dé	jà sollicité un tradu	cteur lors de réunic	ons avec les parents?	(Cocher et/ou		
compléter)						
□ Jamais □ Rarement	□ Parfois □ So	uvent □ Toujo	ours □ Autre rép Très peu de allophones			
30. L'école appo et/ou préciser)		particulières aux f	amilles d'enfants allop	ohones? (Cocher		
□ Oui (Précisez) :		□ Non				
		.				
31. Quels s	eraient d'après-vou	s les besoins des é	coles pour communiq	uer avec ces familles		
? Traduction de certains	documents (livret	d'accueil, règlemer	nt de l'école)			
	(a accae, . eg.ee.	,			
32. De quel	s types et de quels	contenus de forma	ition au plurilinguisme	e les enseignants de		
votre école ont	:-ils besoin ?					
•			ition à l'accueil des pa	rents d'élèves		
•	enseignants de vot	re école ont-ils bes	oin?			
Les attentes de l'école						
Les besoins de leurs e						
Je vous remercie de vo	otre collaboration e	t suis à votre dispo	sition pour tout rense	ignement		
complémentaire. (Mail : cyrille.gillot@ac-besancon.fr)						

Annexe 14 : Réponse aux questionnaire directeur D3

Ce questionnaire anonyme vise à recueillir des données relatives à l'accueil des élèves allophones en maternelle et à la place des parents à l'école dans les écoles de la circonscription de Montbéliard 2. Dans cette enquête, l'élève allophone est défini comme un enfant n'ayant pas le français comme langue première. Veuillez répondre aux différentes questions de manière libre, sincère et spontanée. Merci de votre collaboration.

QUESTIONNAIRE DIRECTEURS D3

L'école

1. Ecole :		
X Maternelle	□ Primaire	□ RPI
2. Implantation:		
xVille de plus de 10 000	□ Ville de 2000 à 10000	□ Village (moins de 2000
habitants	habitants	habitants)
3. Localisation : X Quartier majoritairement	□ Quartier d'habitat social (d	en majorité) résidentiel
4. Ecole située : En REP+	xHors REP +	
5. Nombre d'élèves total acc	ueillis dans votre école :47	
6. Si primaire ou RPI, nombro	e d'élèves inscrits en maternelle :	
7. Nombre de classes :	2 Nombre d'enseignar	nts:2
8. Accueil des TPS (cocher) □ Oui		X Non
9. Personnels de l'école (coch	ner et préciser le nombre)	
X ATSEM :		
□ EVS/AVS :		
□ Apprenti :		
☐ Stagiaire maison familiale:		
□ Autre (si oui précisez) :		
 10. Un ou des membres de l'é xOui □ Non □ Autre rép 11. Si oui, combien et quelles 	oonse :	re langue maternelle que le français ? Directrice : Anglais et Russe

	ponse aux questionnai entage d'élèves de l'éc		prenant une autr	e langue que le fra	nçais à la maison ?
□ Aucun	□ 1 à 5 %	x5% à 20%	□ 20 à 50%	□ 50 à 70%	□ Plus de 70%
•	urcentage est-il : (coch estimation ?	er) ne donnée exacte			
•	elle(s) origine(s) linguis / Arabe		èves allophones d	de votre école ?	Anglais (Australiens)/
	jet d'école de votre ét èves allophones :	ablissement conter	nait-il un axe ou d	es actions particuli	ères à destination
□ Oui (Précisez	z):		xNon		
Accueil					
L'école	e prévoit-elle un dispo	sitif particulier pou	r l'accueil des nou	uveaux inscrits	
16. Lors de	e l'inscription ou admi	ssion à l'école ?			
	cisez) :Visite des le et l'enfant		□ Non		
17. A la rei	ntrée ?				
□ Oui (Précis	ez) :		□ Non		
18. Ce disp □ Oui (Précisez	oositif est-il différent s	i l'enfant accueilli e	est allophone ?		
Possibilité première	é de raccourcir la jourr semaine. Traduction l lvec les personnes de	orsque c'est			
	e dispose-t-elle d'un liv z quelles informations	•	les élèves allopho xNon	ones ?	
20. Si oui,	dans quelle(s) langues	s (s) est-il rédigé ?			
	laptations (par exemp t une autre langue que r) :			sont-elles prévues	pour les parents

Annexe 14 : Réponse a 22. Si vous dispos procuré ?				traduit dans	les langues des parents	s, où vous l'êtes-vous
COLOMBUCATION						
COMMUNICATION 23. Quel est le mo		mmunication	privilégi	é avec les pa x Eci	•	
	amment a	avec les parent			minimum 2 fois emprennent pas les mo	mais plus souvent selor ts écrits.
Le directeur :						
□ Jamais		Rarement		Parfois	□ Souvent	xToujours
L'enseignant : □ Jamais		Rarement		Parfois	xSouvent	□ Toujours
Les parents :		Rarement		Parfois	xSouvent	□ Toujours
rencontre individ d'un interlocuteur de 29. Avez-vous dé	duelle avo la même	ec supports ma langue quand	tériels ¡ c'est po	pour l'aide à lossible.		entuellement présence r et/ou compléter) éponse : acteurs sont les
30. L'école appor x Oui (Précise APC focalisés si	z):	□ Non	culières	aux familles		s de l'équipe éducative (Cocher et/ou préciser)
	un conta				niquer avec ces familles me langue et qui serait	
besoin?						nts de votre école ontils
. De quels types et de o	quels con				aphiques ou internet ég parents d'élèves allopho	calement. Ones les enseignants de
votre école ont-ils be	soin ?)

Annexe 14 : Réponse aux questionnaire directeur D4

Ce questionnaire anonyme vise à recueillir des données relatives à l'accueil des élèves allophones en maternelle et à la place des parents à l'école dans les écoles de la circonscription de Montbéliard 2. Dans cette enquête, l'élève allophone est défini comme un enfant n'ayant pas le français comme langue première. Veuillez répondre aux différentes questions de manière libre, sincère et spontanée. Merci de votre collaboration.

L'école					
1. Ecole:					
 Maternelle 		X Primaire]	□ RPI	
2. Implanta	tion:				
□ Ville de plus habitants	de 10 000 🗆	Ville de 2000 à habitants	10000	X Village (moins habitants)	s de 2000
 Localisati X Quartier n résidentiel 	ion : najoritairement		□ Quarti	ier d'habitat social	(en majorité)
4. Ecole situ □ En REP+	uée :	X Hors REP +			
5. Nombre	d'élèves total accueillis	dans votre écol	e:97		
6. Si primaii	re ou RPI, nombre d'élè	ves inscrits en n	naternelle :43	3	
7. Nombre	de classes :4	Nombre	d'enseignants :	5	
8. Accueil d	es TPS (cocher)				
□ Oui	, ,				
X Non					
X ATSEM: X EVS/AVS: □ Apprenti □ Stagiaire					
10. Un ou de □ Oui	s membres de l'équipe	éducative parle X Non	[☐ Autre réponse :	
11. Si oui, co	mbien et quelles langue	es ?			
	age d'élèves de l'école				
12. 7 odrecht	and a cieves ac recole		and add ta	gae que le mançai	o a la maison :
□ Aucun	□ 1à5%	X 5% à 20%	□ 20 à 50% □	□ 50 à 70% □	□ Plus de 70%

	13. Ce pourcentage est-ii : (cocher)	
	X Une estimation ?	□ Une donnée exacte
	14. De quelle(s) origine(s) linguistique(s) sont les oPas d'élèves allophones dans notre éco	
	15. Le projet d'école de votre établissement conte des élèves allophones : Oui (Précisez) :	enait-il un axe ou des actions particulières à destination X Non
Ac	cueil	
	L'école prévoit-elle un dispositif particulier po	ur l'accueil des nouveaux inscrits
	16. Lors de l'inscription ou admission à l'école ? X Oui (Précisez) :	□ Non
	17. A la rentrée ? Oui (Précisez) :	X Non
	18. Ce dispositif est-il différent si l'enfant accueilli Oui (Précisez) :	X Non
	19. L'école dispose-t-elle d'un livret d'accueil pou Oui (Précisez quelles informations y figurent) :	X Non
	20. Si oui, dans quelle(s) langues (s) est-il rédigé?	
	21. Des adaptations (par exemple photographies parlant une autre langue que le français ou no Oui (Préciser) :	ou pictogrammes) sont-elles prévues pour les parents on lecteurs ? X Non
	22. Si vous disposez d'un outil (livret, affiches) t procuré ?	raduit dans les langues des parents, où vous l'êtes-vous
CO	MMUNICATION	
	23. Quel est le mode de communication privilégié X Oral :	e avec les parents : (Cocher) □ Ecrit

Annexe 14 : Réponse aux questionnaire directeur D4

25. Qui en prend l'initiative ? (Cocher) Le directeur : X Parfois Toujours Jamais Rarement □ Souvent L'enseignant: Jamais Rarement Parfois X Souvent Toujours Les parents: Jamais Rarement X Parfois Souvent **Toujours** 26. Les parents assistent-ils à ces réunions ? (Cocher et/ou compléter) □ Rarement □ Parfois Toujours □ Autre réponse : Souvent 27. Si non, d'après-vous pourquoi? 28. Comment se déroulent les rencontres avec des parents parlant peu ou pas le français ? 29. Avez-vous déjà sollicité un traducteur lors de réunions avec les parents ? (Cocher et/ou compléter) □ Jamais XRarement Parfois Souvent Toujours □ Autre réponse : 30. L'école apporte-t-elle des aides particulières aux familles d'enfants allophones ? (Cocher et/ou préciser) □ Oui (Précisez): X Non 31. Quels seraient d'après-vous les besoins des écoles pour communiquer avec ces familles ? 32. De quels types et de quels contenus de formation au plurilinguisme les enseignants de votre école ontils besoin? 33. De quels types et de quels contenus de formation à l'accueil des parents d'élèves allophones les enseignants de votre école ont-ils besoin? Je vous remercie de votre collaboration et suis à votre disposition pour tout renseignement complémentaire. (Mail: cyrille.gillot@ac-besancon.fr)

Annexe 14: Réponse aux questionnaire directeur D4

24. Combien de fois par an rencontrez-vous les parents ?....au moins 2 fois

Ľé	cole		
	1. Ecole : Maternelle	□ <mark>Primaire</mark>	□ RPI
	iviaternelle	□ Primaire	□ RPI
	2. Implantation:		
	Ville de plus de 10 000 habitants	□ Ville de 2000 à 10000 habitants	 Village (moins de 2000 habitants)
	3. Localisation: Quartier majoritairement résidentiel		 Quartier d'habitat social (en majorité)
П	4. Ecole située : En REP+		□ Hors REP +
Ш	LITTLE		a noister.
	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	d'élèves inscrits en matern	elle: 47 eignants: 9
	9. Personnels de l'école (coche ATSEM: 1 EVS/AVS: 3 Apprenti: Stagiaire maison familiale: Autre (si oui précisez):		
	10. Un ou des membres de l'équ Oui	uipe éducative parle-t-il un □ <mark>Non</mark>	e autre langue maternelle que le français ?
	11. Si oui, combien et quelles la	ngues ?	
_	12. Pourcentage d'élèves de l'éd	cole parlant ou compre <mark>nan</mark>	t une autre langue que le français à la maison ?
	Aucun 🗆 1 à 5 %	□ 5% à 20% □ <mark>20</mark>	à 50% □ 50 à 70% □ Plus de 70%
	13. Ce pourcentage est-il : (coch Une estimation ?	The state of the s	e donnée exacte
	14. De quelle(s) origine(s) linguis Algérienne, marocaine, turq		ophones de votre école ?
	15. Le projet d'école de votre ét des élèves allophones :	ablissement contenait-il u	n axe ou des actions particulières à destination
	Oui (Précisez) :	□ <mark>N</mark> o	<mark>n</mark>
Ac	cueil L'école prévoit-elle un dispo	sitif particulier pour l'accu	eil des nouveaux inscrits

An	nexe 14 : Réponse au q	uesti	onnaire dire	ecteur D5					
	16. Lors de l'inscripti Oui (Précisez) : visite d' l'enseignant (dans la r	de l'é	cole, renco	ntre avec	□ No	on			
	17. A la rentrée ?								
	Oui (Précisez) :				□ <mark>No</mark>	<mark>on</mark>			
	18. Ce dispositif est-i Oui (Précisez) :				illi est allo _l □ <mark>No</mark>				
	19. L'école dispose-te Oui (Précisez quelles i	nfor	mations y fi	gurent) :	□ <mark>No</mark>		es?		
	20. Si oui, dans quell								
	21. Des adaptations parlant une autre Oui (Préciser) :	lang	gue que le fi	rançais ou	non lecteu	rs ?	nt-elles prév	ues pour	les parents
	22. Si vous disposez (procuré ?					ans les langu	es des parer	ıts, où vou	ıs l'êtes-vous
CO	MMUNICATION			•••••	•••••	•••••	••••••••••	••••••	••••••
	 23. Quel est le mode Oral : quand ce sont opas 24. Combien de fois environ 25. Qui en prend l'initial 	les par a	arents qui n	e travailler	nt 🗆 <mark>Ec</mark>	r <mark>it</mark>	·	es besoin, i	2 ou 3 fois
Le	directeur :			•					
.,	□ Jamais		Rarement		<mark>Parfois</mark>		Souvent		Toujours
Ľe	nseignant :		Rarement		Parfois		Souvent		Toujours
Les	parents :	ш	Nateriletit		1 011013	Ц	Jouvent	П	roujours
	□ Jamais		Rarement		Parfois		Souvent		Toujours
	26. Les parents assist Jamais Raremei			nions ? (Co		u compléter) <mark>oujours</mark>		réponse :	
	27. Si non, d'après-vo								
	28. Comment se dérous n'avons pas ce prob 29. Avez-vous déjà so Jamais □ Raremen	lème ollicit	e dans notre é un traduc	e école	e réunions			er et/ou c	ompléter)
	30. L'école apporte-t Oui (Précisez) :	-elle	des aides p	articulières	s aux famil		allophones	? (Cocher	et/ou préciser

Annexe 14 : Réponse au questionnaire directeur D5
31. Quels seraient d'après-vous les besoins des écoles pour communiquer avec ces familles ? Une personne supplémentaire dans l'école pour travailler spécialement avec les parents et les enfants
allophones
32. De quels types et de quels contenus de formation au plurilinguisme les enseignants de votre école ont- ils besoin ?
33. De quels types et de quels contenus de formation à l'accueil des parents d'élèves allophones les enseignants de votre école ont-ils besoin ?
Je vous remercie de votre collaboration et suis à votre disposition pour tout renseignement complémentaire. (Mail : cyrille.gillot@ac-besancon.fr)

Annexe 14 : Réponse au questionnaire directeur D6

Ce questionnaire anonyme vise à recueillir des données relatives à l'accueil des élèves allophones en maternelle et à la place des parents à l'école dans les écoles de la circonscription de Montbéliard 2. Dans cette enquête, l'élève allophone est défini comme un enfant n'ayant pas le français comme langue première. Veuillez répondre aux différentes questions de manière libre, sincère et spontanée. Merci de votre collaboration.

Ľé	cole					
	1. Ecole:					
	Maternelle	X Primaire	□ RPI			
	2. Implantation:					
	habitants	□ Ville de 2000 à 10000 habitants	X Villa habita	age (moins de 2000 ants)		
	3. Localisation : Quartier majoritairement résidentiel		□ Quartier d'hab	itat social (en majorité)		
	4. Ecole située : En REP+	X Hors REP +				
	5. Nombre d'élèves total accueillis dans votre école : 39					
	6. Si primaire ou RPI, nombre d'é	élèves inscrits en materne	le:12			
	7. Nombre de classes : 2 Nombre	re d'enseignants : 2				
	8. Accueil des TPS (cocher) □ Oui X Non					
	9. Personnels de l'école (cocher de X ATSEM : 1 X EVS/AVS : 1 AESH Apprenti :					
	10. Un ou des membres de l'équip X Oui	pe éducative parle-t-il une □ Non	□ Autre	elle que le français ? réponse :		
	11. Si oui, combien et quelles lang	gues ? 1, Allemand.				
	12. Pourcentage d'élèves de l'écol	le parlant ou comprenant	une autre langue que	e le français à la maison ?		
	X Aucun (1 élève parle	% 🗆 5% à 20% 🗆 🗆	20 à 50% □ 50 à 7	70% Plus de 70%		
	13. Ce pourcentage est-il : (cocher X Une estimation ?		e donnée exacte			

Annexe 14 : Réponse au questionnaire directeur D6 14. De quelle(s) origine(s) linguistique(s) sont les élèves allophones de votre école ?						
	15. Le projet d'école de votre établisseme des élèves allophones : Oui (Précisez) :	X Non	ı des i	actions partic	ulières à c	destination
Ac	cueil					
	L'école prévoit-elle un dispositif partic 16. Lors de l'inscription ou admission à l'é X Oui (Précisez) : rencontre et visite de l'é	cole ?	ouve	aux inscrits		
	17. A la rentrée ? X Oui (Précisez) : réunions de rentrée.	□ Non				
	18. Ce dispositif est-il différent si l'enfant Oui (Précisez) :					
	19. L'école dispose-t-elle d'un livret d'acco Oui (Précisez quelles informations y figure	ent): X Non	hone	s ?		
	20. Si oui, dans quelle(s) langues (s) est-il					
	21. Des adaptations (par exemple photograparlant une autre langue que le frança Oui (Préciser) :		s) sor	t-elles prévue	es pour le	s parents
22. Si vous disposez d'un outil (livret, affiches) traduit dans les langues des pare procuré ?				es des parents	, où vous	l'êtes-vous
COI	MMUNICATION					
	23. Quel est le mode de communication privilégié avec les parents : (Cocher) □ Oral : X Ecrit 24. Combien de fois par an rencontrez-vous les parents ? 2 fois minimum. 25. Qui en prend l'initiative ? (Cocher)					
Le d	lirecteur : □ Jamais □ Rarement	X Parfois		Souvent		Toujours
L'e	nseignant : □ Jamais □ Rarement	X Parfois		Souvent		Toujours
Les	parents:	X Parfois		Souvent		Toujours
	26. Les parents assistent-ils à ces réunions Jamais □ Rarement □ Parfois	? (Cocher et/ou completX ToujoursSouvent			éponse :	

29. Avez-vous déjà sollicité un traducteur lors de réunions avec les parents ? (Cocher et/ou compléter) X Rarement Parfois Souvent Toujours Autre réponse : Jamais 30. L'école apporte-t-elle des aides particulières aux familles d'enfants allophones ? (Cocher et/ou préci Oui (Précisez) : X Non (pas de besoin pour le moment) 31. Quels seraient d'après-vous les besoins des écoles pour communiquer avec ces familles ? (raducteurs. 32. De quels types et de quels contenus de formation au plurilinguisme les enseignants de votre école or ils besoin ? 33. De quels types et de quels contenus de formation à l'accueil des parents d'élèves allophones les enseignants de votre école ont-ils besoin ? e vous remercie de votre collaboration et suis à votre disposition pour tout renseignement complémentaire. Mail : cyrille gillot@ac-besancon.fr)		e déroulent les rencontres avec des parents parlant peu ou pas le français ?
30. L'école apporte-t-elle des aides particulières aux familles d'enfants allophones ? (Cocher et/ou précison Dui (Précisez) : X Non (pas de besoin pour le moment) 31. Quels seraient d'après-vous les besoins des écoles pour communiquer avec ces familles ? fraducteurs. 32. De quels types et de quels contenus de formation au plurilinguisme les enseignants de votre école or ils besoin ? 33. De quels types et de quels contenus de formation à l'accueil des parents d'élèves allophones les enseignants de votre école ont-ils besoin ?	X 🗆 Ra	arement Parfois Souvent Toujours Autre réponse :
 32. De quels types et de quels contenus de formation au plurilinguisme les enseignants de votre école or ils besoin ? 33. De quels types et de quels contenus de formation à l'accueil des parents d'élèves allophones les enseignants de votre école ont-ils besoin ? e vous remercie de votre collaboration et suis à votre disposition pour tout renseignement complémentaire. 	30. L'école appo	orte-t-elle des aides particulières aux familles d'enfants allophones? (Cocher et/ou précise
 32. De quels types et de quels contenus de formation au plurilinguisme les enseignants de votre école or ils besoin ? 33. De quels types et de quels contenus de formation à l'accueil des parents d'élèves allophones les enseignants de votre école ont-ils besoin ? e vous remercie de votre collaboration et suis à votre disposition pour tout renseignement complémentaire. 		ent d'après-vous les besoins des écoles pour communiquer avec ces familles ?
enseignants de votre école ont-ils besoin ? e vous remercie de votre collaboration et suis à votre disposition pour tout renseignement complémentaire.	32. De quels typ	pes et de quels contenus de formation au plurilinguisme les enseignants de votre école ont

Annexe 14: Réponse au questionnaire directeur D7

□ Oui (Précisez) :

Ce questionnaire anonyme vise à recueillir des données relatives à l'accueil des élèves allophones en maternelle et à la place des parents à l'école dans les écoles de la circonscription de Montbéliard 2. Dans cette enquête, l'élève allophone est défini comme un enfant n'ayant pas le français comme langue première. Veuillez répondre aux différentes questions de manière libre, sincère et spontanée. Merci de votre collaboration.

QUESTIONNAIRE DIRECTEURS D7

L'école 1. Ecole: Maternelle □ Primaire □ RPI 2. Implantation: □ Ville de plus de 10 000 □ Ville de 2000 à 10000 □ Village (moins de 2000 habitants habitants habitants) 3. Localisation: Quartier d'habitat social (en majorité) Quartier majoritairement résidentiel 4. Ecole située: □ En REP+ □ Hors REP + 5. Nombre d'élèves total accueillis dans votre école : 86 6. Si primaire ou RPI, nombre d'élèves inscrits en maternelle : 7. Nombre de classes :4 Nombre d'enseignants : 4 + 1 personne qui assure tous les compléments 8. Accueil des TPS (cocher) Oui □ Non 9. Personnels de l'école (cocher et préciser le nombre) □ ATSEM: 2 □ EVS/AVS:2 □ Apprenti:..... □ Stagiaire maison familiale: 1 □ Autre (si oui précisez) : 10. Un ou des membres de l'équipe éducative parle-t-il une autre langue maternelle que le français ? □ Oui □ Non □ Autre réponse : 11. Si oui, combien et quelles langues ? 1 l'arabe 12. Pourcentage d'élèves de l'école parlant ou comprenant une autre langue que le français à la maison ? □ 1à5% □ 5% à 20% □ 20 à 50% □ 50 à 70% □ Plus de 70% □ Aucun 13. Ce pourcentage est-il : (cocher) Une estimation ? (relativement exacte) □ Une donnée exacte 14. De quelle(s) origine(s) linguistique(s) sont les élèves allophones de votre école ? 15. Le projet d'école de votre établissement contenait-il un axe ou des actions particulières à destination des élèves allophones :

□ Non

Accueil

	L'école prévoit-elle 16. Lors de l'inscription			r l'accueil c	les nouve	aux inscrits		
	Oui (Précisez) : accueil et directeur + accueil e +) + cahiers donnés aux	personnel par ense n classe (fiche actio	eignant	□ Non				
	17. A la rentrée ? Oui (Précisez) : Fiche a	rtion RFP +		□ Non				
	18. Ce dispositif est-il d		accueilli e	_	ne ?			
	Oui (Précisez) : aide de faite auprès du PRE)	·		□ Non				
	19. L'école dispose-t-el Oui (Précisez quelles in			les élèves a	illophones	5.7		
	20. Si oui, dans quelle(s							
	 21. Des adaptations (par exemple photographies ou pictogrammes) sont-elles prévues pour les parents parlant une autre langue que le français ou non lecteurs ? □ Oui (Préciser) : cahier d'accueil avec photos, mots □ Non donnés aux parents avec des images 22. Si vous disposez d'un outil (livret, affiches) traduit dans les langues des parents, où vous l'êtes-vous procuré ? 							
COL	MMUNICATION							
	23. Quel est le mode de Oral: pour les parents informations sont don éventuellement traduit 24. Combien de fois pa 25. Qui en prend l'initia	qui ne lisent pas to nées à l'oral et tes par un autre pa r an rencontrez-vou	rent	□ <mark>Ecrit</mark>	rents : (Co	cher)		
Le c	lirecteur : □ Jamais	□ Rarement	□ P	arfois		Souvent		Toujours
								•
L'er	nseignant :	□ Rarement	□ P	arfois		Souvent		Toujours
Les	parents : □ Jamais	□ Rarement	□ P	arfois		Souvent		Toujours
	_ Jamais	L Marchient	⊔ r	ariois	Ш	Jouvent		Toujours
	26. Les parents assister Jamais Rarement		(Coche Souvent		•	□ Autre r	réponse :	
	27. Si non, d'après-vou	s pourquoi ?						
	28. Comment se déroulent les rencontres avec des parents parlant peu ou pas le français ? Soit aide d'autres parents ou si informations personnelles aide de traducteur (PRE)							

	exe 14 : Réponse au questionnaire directeur D7
	29. Avez-vous déjà sollicité un traducteur lors de réunions avec les parents ? (Cocher et/ou compléter) Jamais Rarement Parfois Souvent Toujours Autre réponse :
	30. L'école apporte-t-elle des aides particulières aux familles d'enfants allophones ? (Cocher et/ou préciser) Oui (Précisez) : aide pour tout ce qui est □ Non
	administratif concernant l'école
	31. Quels seraient d'après-vous les besoins des écoles pour communiquer avec ces familles ?
	Des documents qui pourraient être traduits
	32. De quels types et de quels contenus de formation au plurilinguisme les enseignants de votre école ontils besoin ?
	Constructions d'outils pour faire le lien entre école et famille. Comment ouvrir les classe au plurilinguisme. Comment faire venir ses familles dans l'école car souvent très difficile ?
	33. De quels types et de quels contenus de formation à l'accueil des parents d'élèves allophones les enseignants de votre école ont-ils besoin ?
	struction d'une trame d'accueil type fiche action pour permettre à la fois de donner des informations d'en evoir et de réaliser le suivi de l'élève.
Ma	ous remercie de votre collaboration et suis à votre disposition pour tout renseignement complémentaire. iil : cyrille.gillot@ac-besancon.fr)
(Ma	ous remercie de votre collaboration et suis à votre disposition pour tout renseignement complémentaire. iil : cyrille.gillot@ac-besancon.fr)
(Ma	
(Ma	
(Ma	
(Ma	
ĺΜί	
ĺΜi	
(Ma	
(Ma	
(Ma	
(Mi	
(Ma	

Cyrille GILLOT – Master 2 MEEF Recherche- ESPE de Franche-Comté

Ce questionnaire anonyme vise à recueillir des données relatives à l'accueil des élèves allophones en maternelle et à la place des parents à l'école dans les écoles de la circonscription de Montbéliard 2. Dans cette enquête, l'élève allophone est défini comme un enfant n'ayant pas le français comme langue première. Veuillez répondre aux différentes questions de manière libre, sincère et spontanée. Merci de votre collaboration.

L'école 1. Ecole :		
Maternelle	□ Primaire	□ RPI
2. Implantation:		
□ Ville de plus de 10 000 habitants	□ Ville de 2000 à 10000 habitants	Village (moins de 2000 habitants)
3. Localisation: Quartier majoritairement résidentiel		□ Quartier d'habitat social (en majorité)
4. Ecole située : □ En REP+		∠ Hors REP +
7. Nombre de classes :4	d'élèves inscrits en materne	
8. Accueil des TPS (cocher) Oui Non		
9. Personnels de l'école (coch 20 ATSEM :		
10. Un ou des membres de l'éc Y Oui	quipe éducative parle-t-il une	autre langue maternelle que le français ? — Autre réponse :

	rille GILLOT – Master 2 MEEF Recherche- ESPE de F 11. Si oui, combien et quelles langues ?	ANGCAIS
	12. Pourcentage d'élèves de l'école parlant ou co	omprenant une autre langue que le français à la maison ?
10.00	Aucun 0 1 à 5 % 🗆 5% à 20%	□ 20 à 50% □ 50 à 70% □ Plus de 70%
	13. Ce pourcentage est-il : (cocher)	
1	Une estimation ?	□ Une donnée exacte
	14. De quelle(s) origine(s) linguistique(s) sont les	élèves allophones de votre école ?
	portugaise et maroco	tune.
	15. Le projet d'école de votre établissement cont des élèves allophones :	tenait-il un axe ou des actions particulières à destination
	Oui (Précisez) :	Ø Non
	1	
10	ccueil	
	L'école prévoit-elle un dispositif particulier po	our l'accueil des nouveaux inscrits
1	16. Lors de l'inscription ou admission à l'école ? Oui (Précisez) :	our l'accueil des nouveaux inscrits
d	16. Lors de l'inscription ou admission à l'école ? Oui (Précisez):	□ Non
1	16. Lors de l'inscription ou admission à l'école ? Oui (Précisez):	□ Non
1	16. Lors de l'inscription ou admission à l'école ? Oui (Précisez):	□ Non
	16. Lors de l'inscription ou admission à l'école ? Oui (Précisez):	□ Non
	16. Lors de l'inscription ou admission à l'école ? Oui (Précisez): Accusel un same di Matin fun fun fun fun fun fun fun fun fun fu	□ Non
	16. Lors de l'inscription ou admission à l'école ? Oui (Précisez) :	□ Non
	16. Lors de l'inscription ou admission à l'école ? Oui (Précisez):	□ Non
	16. Lors de l'inscription ou admission à l'école ? Oui (Précisez):	□ Non Non Non i est allophone ?
	16. Lors de l'inscription ou admission à l'école ? Oui (Précisez):	□ Non Non
	16. Lors de l'inscription ou admission à l'école ? Oui (Précisez): Martin Gin June 1. 17. A la rentrée ? Oui (Précisez): 18. Ce dispositif est-il différent si l'enfant accueil Oui (Précisez):	□ Non Non Non i est allophone ?
	16. Lors de l'inscription ou admission à l'école ? Oui (Précisez):	□ Non Non Non i est allophone ?
	16. Lors de l'inscription ou admission à l'école ? Oui (Précisez):	Non Non Non i est allophone?

			••••••	•				
20. Si oui, dans o		langues (s) est-i						
21. Des adaptati		exemple photo gue que le fran				ont-elles prévu	ies pour l	les parents
Oui (Préciser) :				of No	on /			
				•				
22. Si vous dispo procuré ?	osez d'un	outil (livret, aff	fiches) traduit da	ans les langi	ues des parent	s, où vou	ıs l'êtes-vous
	.9							
OMMUNICATION								
22.011				i 6 ayyaa laa		`achar\		
23. Quel est le n	node de d	communication	privilég			Cocher)		
	node de d	communication	privilég	gié avec les Eco		Cocher)		
Oral:	fois par a	an rencontrez-v	ous les	parents?	rit	Cocher)		
Oral:	fois par a		ous les	parents?	rit	Cocher)		
Oral: 24. Combien de	fois par a	an rencontrez-v	ous les	parents?	rit	Cocher)		
24. Combien de	fois par a	an rencontrez-v	ous les	parents?	rit	Cocher)		
24. Combien de	fois par a	an rencontrez-v	ous les	parents?	rit	Cocher) Souvent	X	Toujours
24. Combien de	fois par a	an rencontrez-v	ous les	parents ?	rit 		X	Toujours
24. Combien de	fois par a	an rencontrez-v	rous les	parents ?	rit 		*	Toujours Toujours
24. Combien de 25. Qui en prend e directeur : Jamais 'enseignant : Jamais	fois par a	ve ? (Cocher) Rarement	rous les	parents ? Parfois	rit 	Souvent	*	
24. Combien de 25. Qui en prend e directeur : Jamais 'enseignant : Jamais es parents :	fois par a	ve ? (Cocher) Rarement Rarement	ous les	parents ? Parfois Parfois	rit 	Souvent		Toujours
24. Combien de 25. Qui en prend de directeur :	fois par a	ve ? (Cocher) Rarement	ous les	parents ? Parfois	rit 	Souvent	*	
24. Combien de 25. Qui en prend e directeur : Jamais 'enseignant : Jamais es parents : Jamais	fois par a	ve ? (Cocher) Rarement Rarement Rarement	ous les	parents ? Parfois Parfois Parfois	rit 	Souvent Souvent		Toujours
24. Combien de 25. Qui en prend e directeur : Jamais 'enseignant : Jamais es parents : Jamais 26. Les parents	fois par a	ve ? (Cocher) Rarement Rarement Rarement	rous les	parents? Parfois Parfois Parfois	rit 	Souvent Souvent		Toujours
24. Combien de 25. Qui en prend e directeur : Jamais 'enseignant : Jamais es parents : Jamais 26. Les parents	fois par a	ve ? (Cocher) Rarement Rarement Rarement	rous les	parents? Parfois Parfois Parfois	rit 	Souvent Souvent Souvent	□ éponse :	Toujours
24. Combien de 25. Qui en prend e directeur : Jamais 'enseignant : Jamais es parents : Jamais 26. Les parents	fois par a	ve ? (Cocher) Rarement Rarement Rarement	rous les	parents? Parfois Parfois Parfois	rit 	Souvent Souvent Souvent	□ éponse :	Toujours Toujours
24. Combien de 25. Qui en prend e directeur : Jamais enseignant : Jamais es parents : Jamais 26. Les parents : Jamais Rar	fois par a	ve ? (Cocher) Rarement Rarement Rarement -ils à ces réunio	rous les	parents? Parfois Parfois Parfois	rit 	Souvent Souvent Souvent	□ éponse :	Toujours Toujours
24. Combien de 25. Qui en prend e directeur : Jamais enseignant : Jamais es parents : Jamais	fois par a	ve ? (Cocher) Rarement Rarement Rarement -ils à ces réunio	rous les	parents? Parfois Parfois Parfois	rit 	Souvent Souvent Souvent	□ éponse :	Toujours Toujours
24. Combien de 25. Qui en prend e directeur : Jamais 'enseignant : Jamais es parents : Jamais 26. Les parents : Jamais Rar 27. Si non, d'apr	fois par a	ve ? (Cocher) Rarement Rarement Rarement -ils à ces réunio	ns ? (Co	parents? Parfois Parfois Parfois cher et/or	rit 	Souvent Souvent Souvent	□ éponse :	Toujours Toujours
24. Combien de 25. Qui en prend e directeur : Jamais enseignant : Jamais es parents : Jamais 26. Les parents : Jamais 27. Si non, d'apr	fois par a	ve ? (Cocher) Rarement Rarement Rarement -ils à ces réunio Parfois	ns ? (Co	parents? Parfois Parfois Parfois cher et/or	rit 	Souvent Souvent Souvent	□ éponse :	Toujours Toujours

					ou pas le français	
				••••••		
	déjà sollicité un tr arement 🗆 Parf				nts ? (Cocher et/o Autre réponse	
30. L'école app Oui (Précisez) :	oorte-t-elle des aid	les particulière	s aux familles d' Non	enfants a	llophones ? (Coc	her et/ou préciser)
31. Quels sera	ient d'après-vous	les besoins des	écoles pour con	nmunique	er avec ces famille	es?
32. De quels ty ils besoin ?	pes et de quels co	ontenus de forn	nation au plurili	nguisme l	es enseignants de	votre école ont-
		•••••				
	pes et de quels co s de votre école o		nation à l'accuei	l des pare	ents d'élèves allop	phones les
	e votre collaborati @ac-besancon.fr)		re disposition p	our tout r	enseignement co	mplémentaire.
			4			

Ce questionnaire anonyme vise à recueillir des données relatives à l'accueil des élèves allophones en maternelle et à la place des parents à l'école dans les écoles de la circonscription de Montbéliard 2. Dans cette enquête, l'élève allophone est défini comme un enfant n'ayant pas le français comme langue première. Veuillez répondre aux différentes questions de manière libre, sincère et spontanée. Merci de votre collaboration.

Ľé	col	e				
		Ecole : ernelle	□ Primaire		X RPI	
	Ville	Implantation: de plus de 10 000 tants	□ Ville de 2000 à habitants	10000	X (moins de 2000	Village) habitants)
	Qua	Localisation : rtier majoritairement dentiel		□ X	Quartier d'habitat so Mélange : rural	cial (en majorité)
	4. En R	Ecole située : EP+	X Hors REP	+		
	6. 7. 8.	Nombre d'élèves total accuei Si primaire ou RPI, nombre d' Nombre de classes :4. Accueil des TPS (cocher) Oui X Non Personnels de l'école (cocher ATSEM :2 mi-temps EVS/AVS :	élèves inscrits en la mombre Nombre et préciser le nom	maternelle : e d'enseigna nbre)		
	10. Oui	Un ou des membres de l'équi	ipe éducative parle X Non	e-t-il une aut	re langue maternelle d Autre répon	
		Si oui, combien et quelles lan Pourcentage d'élèves de l'écc	-			
	Auc	un X 1 à 5 %	□ 5% à 20%	□ 20 à 50%	6 □ 50 à 70%	□ Plus de 70%
>		Ce pourcentage est-il : (coche Une estimation ?	er)	□ Une don	nnée exacte	
	15.	De quelle(s) origine(s) linguis Néant Le projet d'école de votre éta des élèves allophones : (Précisez) :			ou des actions particu	ılières à destination

	nexe 14 : Réponse au questio ccueil	nnaire directeur	D9					
	L'école prévoit-elle un d 16. Lors de l'inscription ou	admission à l'éd		· l'accueil d	des nouve	eaux inscrits .		
	Oui (Précisez) :			х 📙	Non			
	17. A la rentrée ? Oui (Précisez) :			x 🔲 r	Non			
	18. e dispositif est-il différe Oui (Précisez) :			x 🔲	e ? Non			
	19. L'école dispose-t-elle d' Oui (Précisez quelles inform			1 1	allophone Ion	es ?		
	20. Si oui, dans quelle(s) la							
	21. Des adaptations (par ex parlant une autre langu Oui (Préciser) :	cemple photogr	aphies ou	ı pictograr	nmes) so		ues pour l	es parents
	22. Si vous disposez d'un o procuré ?							
••••								
CC	OMMUNICATION							
			م کنمکاندن			- al- a w\		
	23. Quel est le mode de col Oral :	mmunication pr	ivilegie a	x	Ecrit	ocherj		
	24. Combien de fois par an	rencontrez-vou	s les arer	nts ?N	/linimum :	2 fois		
	25. Qui en prend l'initiative	? (Cocher)						
Le	directeur : □ Jamais □ F	Rarement	x	Parfois		Souvent		Toujours
Ľŧ	enseignant :	Rarement	X Pa	rfois		Souvent		Toujours
Le	s parents : □ Jamais ∑ F	☑ Rarement	□ Pa	rfois		Souvent		Toujours
	26. Les parents assistent-ils Jamais Rarement		? (Coche Souvent	er et/ou co	-	□ Autre re	éponse :	
						Je ne com question. Si	-	

pour les parents, ils y assistent en

majorité

27. Si non, d'après-vous pourquoi ?
28. Comment se déroulent les rencontres avec des parents parlant peu ou pas le français ?
29. Avez-vous déjà sollicité un traducteur lors de réunions avec les parents ? (Cocher et/ou compléter) X
30. L'école apporte-t-elle des aides particulières aux familles d'enfants allophones ? (Cocher et/ou préciser) □ Oui (Précisez) : X Non nous n'avons pas d'élève allophone
31. Quels seraient d'après-vous les besoins des écoles pour communiquer avec ces familles ?
32. De quels types et de quels contenus de formation au plurilinguisme les enseignants de votre école ontils besoin ?
33. De quels types et de quels contenus de formation à l'accueil des parents d'élèves allophones les enseignants de votre école ont-ils besoin ?
Je vous remercie de votre collaboration et suis à votre disposition pour tout renseignement complémentaire. (Mail : cyrille.gillot@ac-besancon.fr)

Ce questionnaire anonyme vise à recueillir des données relatives à l'accueil des élèves allophones en maternelle et à la place des parents à l'école dans les écoles de la circonscription de Montbéliard 2. Dans cette enquête, l'élève allophone est défini comme un enfant n'ayant pas le français comme langue première. Veuillez répondre aux différentes questions de manière libre, sincère et spontanée. Merci de votre collaboration.

L'école				
 Ecole : ★ Maternelle Implantation : 	□ Primaire		□ RPI	
□ X Ville de plus de 10 000 habitants	□ Ville de 200 habitants	0 à 10000	□ Village (moi habitants)	ns de 2000
3. Localisation :Quartier majoritairement résidentiel	majorité)	X Qu	artier d'habitat so	cial (en
4. Ecole située : XEn REP+ 5. Nombre d'élèves total accole. 6. Si primaire ou RPI, nombre de classes : 4 8. Accueil des TPS (cocher) XOui	re d'élèves inscrit Nombre d'ens cher et préciser le s colontaires services	école : 91 s en maternelle : seignants : 5 nombre) ee civique	e langue maternell □ Autre répons	le que le français
11. Si oui, combien et quelles12. Pourcentage d'élèves de l maison ?		,		e français à la
□ Aucun □ 1 à 5 %	□ 5% à 20%	□ 20 à 50%	□ 50 à 70%	□ × Plus de 70%
13. Ce pourcentage est-il : (co	ocher)			
□ X Une estimation ?		□ Une donnée	exacte	
14. De quelle(s) origine(s) lin Arabe, berbère, turc, arab	• • • • • • • • • • • • • • • • • • • •			e ?

Ann	exe 14 : Réponse au qu	estio	nnaire directeur	D10						
	15. Le projet d'école de votre établissement contenait-il un axe ou des actions particulières à destination des élèves allophones :									res à
	Oui (Précisez):					X Non				
Ac	cueil									
	L'école prévoit-e 16. Lors de l'inscript		-		-	l'accueil	des r	nouveaux insc	rits	
	➤ Oui (Précisez) : I nouveaux inscrits (e visite, intégration, li	ntret	tien, questionna			Non				
	17. A la rentrée ?					NI				
	★Oui (Précisez): dispositif REP+ (sur parents, livret d'acci		accueil en clas	sse des	□ .	Non				
	(seulement pour les		es de 2-3 ans)							
	18. Ce dispositif est- Oui (Précisez):	il dit	férent si l'enfa	ınt accı	ıeilli es	st allopho × Non	one?			
Ц			12 1: 4 12		_		11	1 0		
	19. L'école dispose-tour (Précisez quelle figurent) :			accueil	•	× Non	allop	onones ?		
	20. Si oui, dans quel				gé ?					
	21. Des adaptations (parents parlant u Oui (Préciser) :	(par		graphie	es ou p	ictogram	mes)	sont-elles pré		
	22. Si vous disposez l'êtes-vous procu		outil (livret, a	iffiches) tra	aduit dan	s les	langues des p	arents,	où vous
COI	MMUNICATION									
	23. Quel est le mode Oral :	de c	ommunication	privilé	égié av	ec les par Ecrit	rents	(Cocher)		
Le c	24. Combien de fois 25. Qui en prend l'in lirecteur :	•		vous le	s paren	ts? 2				
l'e	□ Jamais nseignant :		Rarement		Parfoi	is		X Souvent		Toujours
	□ Jamais		Rarement		Parfois	S		X Souvent		Toujours
Les	parents : □ Jamais		Rarement		× Par	fois		Souvent	П	Toujours
	u jaillais	Ц	Karcinciit	П	∧ I al	1015	Ш	Souvent		10010018

				ionnaire direc				
	26. Le nais	_	ts assisten rement	t-ils à ces réu Parfois	unions? (Co Souvent	cher et/ou com Toujours	pléter)	
- - -	- ils - ils - ils - ils da - « t	ne sont pensent pensent n'ont pa ns le cal imidité	pas dispon que cela n qu'ils ne c as eu l'infor nier de liais	omprendront mation (ne lis on ou affiché	éressant ou no pas ce qui y so ent pas le frar es)	nçais ou ne pren	nent pa	as connaissance des infos collée:
				t très frustrar		s parents pariai	nt peu (ou pas le français ?
		au max			data			
Parf	ois der	nande d	'aide de l'u	-	nnes parlant a			à l'école (mais pas toujours ponibles pour les réunions).
4		<mark>ez-vou</mark> mplétei		icité un tradu	icteur lors de	réunions avec	les par	ents? (Cocher et/ou
		-	arement	□ Parfois	Souvent	Toujours		Autre réponse :
	pre	éciser) Précisez	z) :	le des aides p		ux familles d'o □ × Non	enfants	allophones? (Cocher et/ou
					• • • • • • • • • • • • • • • • • • • •			
-	- s textes 32. De éco	upports s officie e quels ole ont-	écrits et in s et inform types et de ils besoin	nagiers lations diverse e quels content ?	es traduites nus de forma	tion au plurilin	guisme	uer avec ces familles ?
-	- Po	urquoi p quels 1	oas une for types et de	mation en FLE	:? nus de format	rantes : arabe, to		rents d'élèves allophones les
- for - -	- coi	nnaissar	nce des sys	tèmes scolaire	es des pays étr	arabe, turc, ser angers d'éducation de		
com	pléme	ntaire.	de votre c <u>@ac-besan</u>		et suis à votr	e disposition po	our tou	t renseignement

Ce questionnaire anonyme vise à recueillir des données relatives à l'accueil des élèves allophones en maternelle et à la place des parents à l'école dans les écoles de la circonscription de Montbéliard 2. Dans cette enquête, l'élève allophone est défini comme un enfant n'ayant pas le français comme langue première. Veuillez répondre aux différentes questions de manière libre, sincère et spontanée. Merci de votre collaboration.

L'école 1. Ecole :			
X Maternelle	□ Primaire	□ RPI	
 Implantation: X Ville de plus de 10 000 habitants Localisation: Quartier majoritairement résidentiel 	□ Ville de 2000 à 10000 habitants	O Uillage (moi habitants) X Quartier d'habitat soc	
3. Ecole située : X En REP+		□ Hors REP +	
4. Nombre d'élèves total acc	cueillis dans votre école :	75	
5. Si primaire ou RPI, nombr 6. Nombre de classes : 7. Accueil des TPS (cocher) ☐ Oui ☐ x Non 8. Personnels de l'école (coc ☐ x ATSEM :2	3 Nombre d'ens her et préciser le nombre) :	ne autre langue maternelle	que le français ?
10. Si oui, combien et quelles	langues ?une enseignante		ent
11. Pourcentage d'élèves de l	'école parlant ou comprena	nt une autre langue que le f	rançais à la maison ?
□ Aucun □ 1à5%	□ 5% à 20% □ 20	à 50% 🗆 50 à 70%	X Plus de 70%
12. Ce pourcentage est-il : (coX Une estimation ?13. De quelle(s) origine(s) lingarabe pour la plupart, b	□ Ur	•	

An	nexe 14 : Réponse au questionnaire directeur D11
	14. Le projet d'école de votre établissement contenait-il un axe ou des actions particulières à destination des élèves allophones :
	Oui (Précisez) :
	je ne sais pas
Αc	ccueil
	L'école prévoit-elle un dispositif particulier pour l'accueil des nouveaux inscrits
ΧÓ	15. Lors de l'inscription ou admission à l'école ? Dui (Précisez) :quelques heures en classe l'année précédent l'entrée de l'élève à l'école
ΧŒ	16. A la rentrée ? Dui (Précisez) : rentrée échelonnée pour les PS Non
	17. Ce dispositif est-il différent si l'enfant accueilli est allophone ? Oui (Précisez) :
	18. L'école dispose-t-elle d'un livret d'accueil pour les élèves allophones ? Oui (Précisez quelles informations y figurent) : □ Non pas à ma connaissance
	19. Si oui, dans quelle(s) langues (s) est-il rédigé ?
ΧŒ	20. Des adaptations (par exemple photographies ou pictogrammes) sont-elles prévues pour les parents parlant une autre langue que le français ou non lecteurs ? Dui (Préciser): □ Non Pour la liste des fournitures en début d'année : des dessins/pictogrammes
	21. Si vous disposez d'un outil (livret, affiches) traduit dans les langues des parents, où vous l'êtes-vous procuré ?
CO	MMUNICATION
хC	22. Quel est le mode de communication privilégié avec les parents : (Cocher) ral : Xecrit tous les mots écrits sont systématiquement dits également à l'oral, de manière collective et individuelle
	23. Combien de fois par an rencontrez-vous les parents ?3 fois par an pour les PS, deux fois pour les autres. Plus selon les besoins les enseignants peuvent demander à rencontrer les parents ou alors à la demande des familles
	24. Qui en prend l'initiative ? (Cocher)

Annexe 14 : Réponse au	ques	tionnaire directe	ur D11					
Le directeur :		Rarement		X Parfois		Souvent		Toujours
L'enseignant :	Ц	Karcinene		X 1 011013		Souvent		roujours
□ Jamais		Rarement		Parfois		X Souvent		Toujours
Les parents :		X Rarement		Parfois		Souvent		Toujours
			5 / 5		14.			•
25. Les parents assi Jamais Rarem 26. Si non, d'après-	ent	□ Parfois □ pourquoi ?	Souve	ent 🗆 Toujour	S	Autre répo quand la réunic parents sont pr parfois difficile moment cela e possible	on es ésen de tr st	ts ; il est juste ouver à quel
27. Comment se déNous parlons avec des des enfants de l'élémen 28. Avez-vous déjà □ Jamais □ Rarem	roule mot taire sollic	nt les rencontre s simples, lenten notamment ou c ité un traducteu	s avec nent, e d'autre	des parents parla n reformulant. D s parents d'élève e réunions avec	ant pe ans ce es de f les pa	u ou pas le frança ertains cas nous po aire traduction	ouvo t/ou d oonse	ns demander à compléter)
29. L'école apporte X Oui (Précisez) : Une famille bénéfici éducative : la mairie finance le périscolai	e d'ui lui fo	n projet de réuss	site	□ Non	enfant	s allophones ? (C	oche	r et/ou préciser
L'école même propo thématiques les me familles dans l'école	rcredi	s pour faire entr						
30. Quels seraient of the sera								
31. De quels types ils besoin ?	et de	quels contenus (de forn	nation au plurilin	guism	e les enseignants	de v	otre école ont-
Les enseignants aurai	ent be	esoin d'outils cor	ncrets à	à mettre en place	facile	ement dans leurs	classe	es
32. De quels types enseignants de		quels contenus (école ont-ils be		nation à l'accueil	des p	arents d'élèves al	loph	ones les
avoir une connaissance pourraient être utilisés					entre	s d'intérêts de ces	pare	ents qui
Je vous remercie de vot (Mail : cyrille.gillot@ac-			is à vot	tre disposition po	our to	ut renseignement	com	plémentaire.

Ce questionnaire anonyme vise à recueillir des données relatives à l'accueil des élèves allophones en maternelle et à la place des parents à l'école dans les écoles de la circonscription de Montbéliard 2. Dans cette enquête, l'élève allophone est défini comme un enfant n'ayant pas le français comme langue première. Veuillez répondre aux différentes questions de manière libre, sincère et spontanée. Merci de votre collaboration.

L'éco	le			
	Ecole:			
X M	aternelle			
	Implantation:			
	Ville de plus de 10 000			
	abitants			
	Localisation:			
	uartier majoritairement			
_	sidentiel		_	
	Ecole située :			
			□ Hors REP +	
	Nombre d'élèves total accu	eillis dans votre école :		
			rnelle :	
	Nombre de classes :			
	2		d choolshants.	
П	Accueil des TPS (cocher)			
	Non			
21	1 1011			
	Personnels de l'école (coch	er et préciser le nombre)		
	ATSEM:1			
	EVS/AVS:			
	Apprenti:			
	Stagiaire maison familiale			
	Autre (si oui précisez) :			
	Un ou dos mambros do l'éc	wina áduantiva norla t il u	ine autre langue maternelle que le français	a
	On ou des membres de l'eq	XNon	□ Autre réponse :	5
		AINUII	- Autre reponse :	
				•••
	Si oui, combien et quelles			
	langues ?			
	Darmanta de d'Alèrea de 194	Saala manlant ay aamanana	nt vine outre langue que la français à la	
	maison?	ecole pariant ou comprena	nt une autre langue que le français à la	
	maison !			
			X50 à	
			70%	
			, , , ,	
	Ce pourcentage est-il : (coc	eher)		
X	Une estimation ?			

	Polonaise, portugaise, néerlandais, turque, algérienne							
	destination des élèves allophones : □ Non							
Accue	eil							
	L'école prévoit-elle Lors de l'inscription	n ou admissior	à l'école ?	l'accueil des nouveaux	inscrits			
	A la rentrée ?		o :	Non				
	Ce dispositif est-il d			t allophone ? Non				
	L'école dispose-t-el	le d'un livret d	-	es élèves allophones ? Non				
	Si oui, dans quelle(s							
	Des adaptations (pa parents parlant une		ue le français ou	ictogrammes) sont-elle non lecteurs ? Non	es prévues pour les			
	Si vous disposez d'i l'êtes-vous procuré		, affiches) tra	duit dans les langues o	les parents, où vous			
сомм	IUNICATION							
□ □ O :		communication	on privilégié ave	ec les parents : (Coche	r)			
	Combien de fois pa demande		3	ts? + entretien individuel a	à la			
	Qui en prend l'initia	ative? (Coche	r)					
Le dire	T .	1						
L'ensei	gnant :	1		□ Souvent				

Les par	ents:						
				Parfois	S		
	Les parents assis mais □ Raremer Si non, d'après-		ons ? (Souver		et/ou com Toujours	nplét	er) Autre réponse : Oui car ils parlent aussi français mais ils choisissent de parler dans leurs langues d'origine à leurs enfants
	Comment se dér	oulent les rencontre	s avec	des par	rents parla	nt pe	eu ou pas le français ?
	Avez-vous déjà	sollicité un traducte	ur lors	de réui	nions avec	les 1	parents? (Cocher et/ou
	compléter) mais □ Raremo t					105 }	□ Autre réponse :1 fois j'ai sollicité une traductrice par le biais de PRE (Mme Rognon Fessler)
O	L'école apporte- préciser) ui (Précisez) :	t-elle des aides part	iculièr	es aux 1	familles d'	enfa	nts allophones ? (Cocher et/ou
•••	 En /	APC (langage)					
		11 0 (.wgug•)		•			
							niquer avec ces familles?Je pense qu'il faudrait avoir
des lier ne com	ns avec les associat aprenait pas tout ca aille avec les autres	ions et rester sur l'ora er la personne parlait	al. Et m un aral	iême da be littér	ns ce cas, la aire .Pour l	a fois es int	où j'ai sollicité une traductrice, elle Formations d'ordre général, on se ifficultés d'un enfant : c'est plus
	école ont-ils bes	oin?					me les enseignants de votre
		t de quels contenus otre école ont-ils be			à l'accueil	l des	parents d'élèves allophones les
		re collaboration et s cyrille.gillot@ac-b			sposition p	our t	out renseignement

Ce questionnaire anonyme vise à recueillir des données relatives à l'accueil des élèves allophones en maternelle et à la place des parents à l'école dans les écoles de la circonscription de Montbéliard 2. Dans cette enquête, l'élève allophone est défini comme un enfant n'ayant pas le français comme langue première. Veuillez répondre aux différentes questions de manière libre, sincère et spontanée. Merci de votre collaboration.

L'école		
1. Ecole: Maternelle	□ Primaire	□ RPI
2. Implantation:		
Ville de plus de 10 000 habitants	□ Ville de 2000 à 100 habitants	OO Uillage (moins de 2000 habitants)
3. Localisation :Quartier majoritairement résidentiel		Quartier d'habitat social (en majorité)
4. Ecole située : En REP+		□ Hors REP +
5. Nombre d'élèves total accue 6. Si primaire ou RPI, nombre d 7. Nombre de classes : 3 Nom 8. Accueil des TPS (cocher)	l'élèves inscrits en mater bre d'enseignants : 3	
□ Apprenti :		une autre langue maternelle que le français ? □ Autre réponse :
11. Si oui, combien et quelles la 12. Pourcentage d'élèves de l'éc □ Aucun □ 1 à 5 % 13. Ce pourcentage est-il : (coch	ole parlant ou comprena □ 5% à 20% □ 2	arabe. ant une autre langue que le français à la maison ? 20 à 50% □ 50 à 70% ♣ Plus de 70%
Une estimation ?	_ l	Une donnée exacte

	14. De quelle(s) originDe langue arabe15. Le projet d'école of							culières à c	destination
	des élèves allopho								
	Oui (Précisez) :				₩Non				
Ac	cueil								
>	L'école prévoit-elle 16. Lors de l'inscriptio Oui (Précisez) : rencole parents après l'inscrip Nous visitons l'école el l'enfant (mode de gar de leur représentatio attendent pour leur el	n ou ntre otion ense de a n de	admission à l'o individuelle av réalisée en ma mble et parlon vant, habitude l'école (ce qu'i	école ? ec les airie. s de s etc) et	□ Non	des nouve	aux inscrits		
•	17. A la rentrée ? Oui (Précisez) : rentré nouveaux élèves sur 2			les	□ Non				
	18. Ce dispositif est-il Oui (Précisez) :	diffé	rent si l'enfant	accueilli	est allophor	ne ?			
	19. L'école dispose-t-e Oui (Précisez quelles				les élèves a	allophone	s ?		
	20. Si oui, dans quelle								
	21. Des adaptations (p	oar e	xemple photog	graphies c	ou pictogran			ies pour le	s parents
×	Oui (Préciser) :	lalig	ue que le manç	ais ou no	ii lecteurs :			Non	
	Le livret d'accueil est	-					ons		
	cette année nous avo			-					
	images pour une meil documents sont les m		•						
	22. Si vous disposez d procuré ?		•	•				s, où vous	l'êtes-vous
COI	MMUNICATION								
	23. Quel est le mode d	de co	mmunication	orivilégié		ents : (Co	cher)		
X I	Oral:				□ Ecrit		:-		
	24. Combien de fois p25. Qui en prend l'init			ius ies pa	rents? au r	HOIRS 3 TO	115		
Le d	lirecteur :	iaciv	e . (cocher)						
	□ Jamais	×	Rarement		Parfois		Souvent		Toujours
L'e	nseignant :	•							
	□ Jamais		Rarement		Parfois	*	Souvent		Toujours
Les	parents : □ Jamais		Rarement	*	Parfois		Souvent		Toujours
	-	_		**		_		_	,

26. Les parents assistent-ils à ces réunions ? (Cocher et/ou compléter) □ Jamais □ Rarement □ Parfois □ Souvent □ Toujours ★	Autre réponse : Aux réunions collectives (début d'année) la moitié des parents sont présents environ. Lors des entretiens individuels (2 fois par an) ils s'inscrivent tous pour nous rencontrer.
27. Si non, d'après-vous pourquoi ?	
Les parents qui ne viennent pas aux réunions n'ont pas toujours le choix (pas enfants, travail). Et certains se sentent sans doute trop éloignés du système é d'origine autre etc) et peuvent avoir peur de ne pas bien comprendre ce qu	éducatif (méconnaissance, culture
28. Comment se déroulent les rencontres avec des parents parlant peu de Pour les rencontres individuelles nous essayons d'avoir l'aide d'une personne famille adulte ou l'AVS de notre école qui parle arabe). Dans les réunions coll langues ne traduisent pas forcément de manière spontanée à ceux qui ne co « explications de texte » ont lieu devant les portails de l'école ensuite. Souve peu à l'aise en français (pour expliquer le comportement, les progrès de leur « oui » « d'accord » mais on voit qu'ils n'ont pas vraiment accédé au sens de gestes (voire du mime) quand cela est possible	e qui peut traduire (membre de la lectives les parents parlant les 2 imprennent pas le français mais les nt si on est seules avec les parents enfant), ils répondent souvent nos paroles. Nous étayons par des
29. Avez-vous déjà sollicité un traducteur lors de réunions avec les parer □ Jamais □ Rarement □ Parfois □ Souvent □ Toujours	□ Autre réponse :
30. L'école apporte-t-elle des aides particulières aux familles d'enfants a □ Oui (Précisez) : Non	llophones ? (Cocher et/ou préciser
31. Quels seraient d'après-vous les besoins des écoles pour communique Des outils pédagogiques utiles : dictionnaires, traduction de phrases-types da	
32. De quels types et de quels contenus de formation au plurilinguisme l ils besoin ?	es enseignants de votre école ont-
33. De quels types et de quels contenus de formation à l'accueil des pare enseignants de votre école ont-ils besoin ?Donner à voir des exemples d'accueil spécifiques de ces parents.	ents d'élèves allophones les
Je vous remercie de votre collaboration et suis à votre disposition pour tout r (Mail : cyrille.gillot@ac-besancon.fr)	renseignement complémentaire.

Ce questionnaire anonyme vise à recueillir des données relatives à l'accueil des élèves allophones en maternelle et à la place des parents à l'école dans les écoles de la circonscription de Montbéliard 2. Dans cette enquête, l'élève allophone est défini comme un enfant n'ayant pas le français comme langue première. Veuillez répondre aux différentes questions de manière libre, sincère et spontanée. Merci de votre collaboration.

Ľé	cole								
	1. Ecole:								
Χ	Maternelle	□ Primaire		□ RPI					
	2. Implantation:								
	Ville de plus de 10 000	□ Ville de 2000 à	10000	X Village (moins de 2000					
	habitants	habitants		habitants)					
	3. Localisation :								
	Quartier majoritairement		□ Quar	tier d'habitat social (en majorité)					
	résidentiel								
	4. Foologituán								
	4. Ecole située : En REP+		X Hors R	PED ±					
Ц	5. Nombre d'élèves total accuei	llis dans votro écol							
	6. Si primaire ou RPI, nombre d'								
	7. Nombre de classes :2			2					
	8. Accueil des TPS (cocher)	Nombre	d enseignants						
	□ Oui								
	X Non								
	9. Personnels de l'école (cocher	et préciser le nom	bre)						
	X ATSEM :1								
	□ EVS/AVS :								
	X Apprenti : 1								
	X Stagiaire maison familiale: 0.								
	X Autre (si oui précisez) : 1 AIDE	-ATSEM							
	10. Un ou des membres de l'équi		-t-il une autre lang						
	Oui	X Non		□ Autre réponse :					
	11 Si qui combion et quelles lan	7110c 2							
	•			angue que le français à la maison?					
	Aucun X 1 à 5 %	□ 5% à 20%		□ 50 à 70% □ Plus de 70%					
ш	13. Ce pourcentage est-il : (coche		□ 20 a 30/a	□ 30 a 70 / 0 □ 1 lus de 70 / 0					
Х	Une estimation ?	')	□ Une donnée ex	xacte					
^	one estimation .		a dire dominee e.	Nacce .					
	14. De quelle(s) origine(s) linguist	ique(s) sont les élè	ves allophones de	votre école ?					
	15. Le projet d'école de votre éta	blissement conten	ait-il un axe ou des	actions particulières à destination					
	des élèves allophones :								
	Oui (Précisez) :		X Non						

Accueil

L'école prévoit-elle un dispositif particulier pour l'accueil des nouveaux inscrits ...

	16. Lors de l'inscription ou admission à l'école ? Oui (Précisez) :	Х	Non						
	17. A la rentrée ? Oui (Précisez) :	Х	Non						
	18. Ce dispositif est-il différent si l'enfant accueilli Oui (Précisez) :		lophone ? Non						
	19. L'école dispose-t-elle d'un livret d'accueil pour Oui (Précisez quelles informations y figurent) :		èves alloph Non	ones	5?				
	20. Si oui, dans quelle(s) langues (s) est-il rédigé?								
	21. Des adaptations (par exemple photographies ou pictogrammes) sont-elles prévues pour les parents parlant une autre langue que le français ou non lecteurs ? □ Oui (Préciser) : X Non								
	22. Si vous disposez d'un outil (livret, affiches) to procuré ?	raduit	dans les lar	ngue	s des parents, c	où vous	l'êtes-vous		
CO	MMUNICATION	••••••		•••••					
X	23. Quel est le mode de communication privilégié Oral :		es parents : Ecrit	(Co	cher)				
	24. Combien de fois par an rencontrez-vous les parégulièrement								
	25. Qui en prend l'initiative ? (Cocher)								
Le	directeur :	Parfoi	S		Souvent		Toujours		
L'eı	nseignant :	Parfoi	S	Χ	Souvent		Toujours		

Jamais	□ Raremen	t X I	Parfois		Souvent	□ Toujours
	ssistent-ils à ces réu rement 🗆 Parfois		ner et/ou comp nt X Toujou		□ Autre ré	oonse :
27. Si non, d'aprè	es-vous pourquoi ?					
28. Comment se	déroulent les renco	ntres avec des	parents parla	nt peu	ou pas le franç	cais ?
	jà sollicité un tradu ement □ Parfois					
30. L'école appor Oui (Précisez):	te-t-elle des aides p	particulières au	ux familles d'e X Non	nfants	allophones ?(Cocher et/ou précis
31. Quels seraien	t d'après-vous les b	esoins des éco	oles pour com	muniqı	uer avec ces far	milles ?
32. De quels type ils besoin?	s et de quels conte	nus de format	ion au pluriling	guisme	les enseignant	s de votre école on
	es et de quels conte le votre école ont-il		ion à l'accueil	des pa	rents d'élèves a	allophones les
		et suis à votre	disposition po	ur tout	renseignemer	nt complémentaire.
vous remercie de v lail : <u>cyrille.gillot@a</u>						

Ce questionnaire anonyme vise à recueillir des données relatives à l'accueil des élèves allophones en maternelle et à la place des parents à l'école dans les écoles de la circonscription de Montbéliard 2. Dans cette enquête, l'élève allophone est défini comme un enfant n'ayant pas le français comme langue première. Veuillez répondre aux différentes questions de manière libre, sincère et spontanée. Merci de votre collaboration.

QUESTIONNAIRE DIRECTEURS D15

L'école

	Ecole :				
	ternelle	□ Primaire		□ RPI	
	Implantation				
□ xVill	e de plus de 10 000	□ Ville de 2000 à 10000	□ Village (n	noins de 2000 habita	nts habitants
0	habitants)				
	Localisation	0 1/1			
	•	☐ Quartier d'habitat soc	iai (en residentiei	majorité)	
	Ecole située :			DED .	
□ En RI	= -	annuallia dana vatua Kaal	□ xHors	= .	
		accueillis dans votre écol nbre d'élèves inscrits en n			
7.			u enseignants .2		
Ω	Accueil des TPS (coche	****			
0.	xOui	11)			
П	Non				
_	-	cocher et préciser le nom	hre)		
J.	ATSEM :1	-	biej		
	EVS/AVS :1				
	Apprenti :				
П	Stagiaire maison famil				
	Autre (si oui précisez)				
10	• • •	e l'équipe éducative parle	-t-il une autre langi	ue maternelle que le	e français ?
□ xOui		□ Non	J	□ Autre réponse :	,
11	. Si oui, combien et que	lles langues ?Italien, Alle	mand,	·	
12	. Pourcentage d'élèves	de l'école parlant ou comp	orenant une autre l	angue que le frança	is à la maison ?
□ Aucu	ın □ x1 à 5 %	□ 5% à 20%	□ 20 à 50%	□ 50 à 70%	□ Plus de
					70%
13	. Ce pourcentage est-il :	(cocher)			
□ Une	estimation ?		□ Une donnée ex	acte	
14	. De quelle(s) origine(s)	linguistique(s) sont les élè	eves allophones de	votre école ?	
	- ·				
15		tre établissement conten	ait-il un axe ou des	actions particulière	s à destination
	des élèves allophones	:			
□ Oui (Précisez) :		□ xNon		
A cc	neil				

L'école prévoit-elle un dispositif particulier pour l'accueil des nouveaux inscrits ... 16. Lors de l'inscription ou admission à l'école?

Annexe 14 : Réponse au questionnaire directeur D15		
□ Oui (Précisez) :	□ xNon	
17. A la rentrée ? □ Oui (Précisez) :	□ xNon	
Unit (Frecise2).	□ XINOII	
18. Ce dispositif est-il différent si l'enfant ac	ccueilli est allophone	<u> </u>
□ Oui (Précisez) :	□ xNon	
19. L'école dispose-t-elle d'un livret d'accue	eil pour les élèves all	ophones ? □ Oui
(Précisez quelles informations y figurent) : □ xNon		
20. Si oui, dans quelle(s) langues (s) est-il rédigé?		
21. Des adaptations (par exemple photographies ou		
parlant une autre langue que le français ou non	lecteurs?	
□ Oui (Préciser) :	□ xNon	
22. Si vous disposez d'un outil (livret, affiches) tra procuré ?	aduit dans les langue	es des parents, ou vous l'étes-vous
procure :		
COMMUNICATION		
23. Quel est le mode de communication privilégié a	•	cher)
24. Combien de fois par an rencontrez-vous les pare	□ Ecrit	
2 ii combien de 1015 par un rencontrez vous les par		
25. Qui en prend l'initiative ? (Cocher)		
Le directeur :		- · ·
□ Jamais □ Rarement □ Pa	arfois 🗆	Souvent
L'enseignant :		
□ Jamais □ Rarement □ Pa	arfois 🗆	Souvent \square xToujours
Les parents :		
□ Jamais □ Rarement □ xF	Parfois 🗆	Souvent Toujours
26. Les parents assistent-ils à ces réunions ? (Coche		
□ Jamai □ Rareme □ xParfoi □ Souve s nt s nt	□ Toujour s	□ Autre réponse :
3 111 3 111	3	
27 (: 4/)		
27. Si non, d'après-vous pourquoi ?		
28. Comment se déroulent les rencontres avec des		
29. Avez-vous déjà sollicité un traducteur lors de ré	unions avec les pare	ents ? (Cocher et/ou compléter)
□ Jamai s □ Rareme nt □ xParfoi s □ Souve nt	□ Toujour s	□ Autre réponse :
30. L'école apporte-t-elle des aides particulières au	x familles d'enfants :	allophones? (Cocher et/ou
préciser)		2.10 p. 10.100 / (000.101 04) 04.
□ Oui (Précisez) :	□ xNon	
31. Quels seraient d'après-vous les besoins des éco	les nour communicu	ier avec ces familles ?
or. Queis seraient à apres-vous les besoins des etc		

Annexe 14 : Réponse au questionnaire directeur D15 32. De quels types et de quels contenus de formation au plurilinguisme les enseignants de votre école ont ils besoin ?	<u>.</u> —
33. De quels types et de quels contenus de formation à l'accueil des parents d'élèves allophones les enseignants de votre école ont-ils besoin ?	

Ce questionnaire anonyme vise à recueillir des données relatives à l'accueil des élèves allophones en maternelle et à la place des parents à l'école dans les écoles de la circonscription de Montbéliard 2. Dans cette enquête, l'élève allophone est défini comme un enfant n'ayant pas le français comme langue première. Veuillez répondre aux différentes questions de manière libre, sincère et spontanée. Merci de votre collaboration.

cole 1. Ecole:				
Maternelle 2. Implantation :	□ Primaire		□ RPI	
Ville de plus de 10 000 habitants 3. Localisation :	□ Ville de 2000 habitants) à 10000	Village (moins de 2000 habitants)	
Quartier majoritairement résidentiel		□ Q u	artier d'habitat social (en majorité)
4. Ecole située : En REP+		□ Ho	rs REP +	
5. Nombre d'élèves total accue 6. Si primaire ou RPI, nombre d 7. Nombre de classes : 3 Nom 8. Accueil des TPS (cocher) □ Oui □ Non 9. Personnels de l'école (cocher □ ATSEM : 2 □ EVS/AVS : 2 □ Apprenti : 1 □ Stagiaire maison familiale : □ Autre (si oui précisez) : 1 mis 10. Un ou des membres de l'équi	'élèves inscrits en bre d'enseignants r et préciser le no 	maternelle : s : 4 (ou 5 avec rem mbre)	plaçant sur congé longue durée) gue maternelle que le français ? Autre réponse :	
11. Si oui, combien et quelles lar	ngues ?			
12. Pourcentage d'élèves de l'éc	ole parlant ou cor	mprenant une autre	e langue que le français à la maison	1
Aucun 🗆 1à5%	□ 5% à 20%	□ 20 à 50%	□ 50 à 70% □ Plus de 709	%
13. Ce pourcentage est-il : (coch	er)			
Une estimation ?		□ Une donnée	exacte	
14. De quelle(s) origine(s) linguisLangue arabe.1 élève de PS : langue anglais		élèves allophones d	e votre école ?	

Ann	nexe 14 : Réponse au questionnaire directeur D16		
	15. Le projet d'école de votre établissement conter	nait-i	l un axe ou des actions particulières à destination
	des élèves allophones :		
	Oui (Précisez) :		Non
Ac	cueil		
	L'école prévoit-elle un dispositif particulier pour	r l'ad	ccueil des nouveaux inscrits
	16. Lors de l'inscription ou admission à l'école ?		
	Oui (Précisez) :		Non
	17. A la rentrée ?		
	Oui (Précisez) :		Non
	18. Ce dispositif est-il différent si l'enfant accueilli e		
	Oui (Précisez) :		Non
	19. L'école dispose-t-elle d'un livret d'accueil pour	les é	lèves allophones ?
	Oui (Précisez quelles informations y figurent) :		Non
	20. Si oui, dans quelle(s) langues (s) est-il rédigé?		
	21. Des adaptations (par exemple photographies ou parlant une autre langue que le français ou non Oui (Préciser) :	lect	
	Un pictogramme ou un dessin est toujours imprimé pour accompagner les mots laissés à destination des parents dans le cahier de liaison,		
	pareil pour les affichages dans l'école 22. Si vous disposez d'un outil (livret, affiches) tra procuré ?	aduit	t dans les langues des parents, où vous l'êtes-vous
COI	MMUNICATION		
	23. Quel est le mode de communication privilégié a Oral : Les 2 modes de communication sont utilisés conjointement (écrit pour informer et oral pour donner plus d'explications et rappeler la date de l'événement).		les parents : (Cocher) Ecrit
	24. Combien de fois par an rencontrez-vous les pare fois variable en individuel selon les situations of		<u> </u>
	25. Qui en prend l'initiative ? (Cocher)		

Annexe 14 : Réponse a Le directeur (en conse	iu questionnaire directeur eil de maîtres) :	D16					
□ Jamais	□ Rarement	□ Pa	arfois		Souvent		Toujours
L'enseignant : ☐ Jamais	□ Rarement	□ P ∂	arfois		Souvent		Toujours
Les parents :	□ Rarement	□ P ∂	arfois		Souvent		Toujours
□ Jamais □ Rai	ssistent-ils à ces réunions rement □ Parfois □ s-vous pourquoi ?	? (Coche : Souver	•	-	□ Autre répo	onse	:
Les parents de l'école	déroulent les rencontres comprennent généraler , donc on demande des r	nent tous	s un peu le frai	nçais	ou si la maman ne	con	•
•	à sollicité un traducteur l rement Parfois	ors de réi Souver			ents ? (Cocher et/o Autre rép Quand on abo simples (sortio c'est un autre effectue la tra direct lors de	onse orde es pa par iduc	e : des sujets ar exemple), ent qui tion en
□ Oui (Précisez) :	te-t-elle des aides particu		x familles d'ent	fants	allophones ? (Coc	her (et/ou préciser)
Plus de temps pour ré	t d'après-vous les besoins aliser des projets commu ets se passant dans l'école	ıns école-	-familles (ouvri	r ľéc	ole à ces familles a		nones, les faire
ils besoin?	s et de quels contenus de à disposition des enseigr ants extérieurs ».						
enseignants d	s et de quels contenus de le votre école ont-ils beso accueil pour les parents a ants extérieurs ».	oin ?		es pa	rents d'élèves allo _l	phor	nes les
Echanges de pratiques	s avec des écoles materno otre collaboration et suis						

Ce questionnaire anonyme vise à recueillir des données relatives à l'accueil des élèves allophones en maternelle et à la place des parents à l'école dans les écoles de la circonscription de Montbéliard 2. Dans cette enquête, l'élève allophone est défini comme un enfant n'ayant pas le français comme langue première. Veuillez répondre aux différentes questions de manière libre, sincère et spontanée. Merci de votre collaboration.

Ľé	col	е								
		Ecole:								
χN	/later	nelle		□ Primaire			RPI			
	Ville hab	Implantation de de plus de 10 de itants	000	xVille de 2000) à 10000 habitants		Village (moins habitants)	de 2	2000	
	Qua	rtier majorita dentiel			xQuai	rtier d'	'habitat social (en n	najorité)	
	3. En F	Ecole située : REP+			xHors	REP +	_			
	5. 6.	Si primaire o	u RPI, nombre lasses :2	e d'élèves inscrits	école :52s en maternelle : mbre d'enseignants					
		xATSEM:1 xEVS/AVS: Apprenti: Stagiaire mai	3	ner et préciser le	nombre)					
хC		Un ou des mo	embres de l'é	quipe éducative	parle-t-il une autre l	_	maternelle que Autre réponse		français ?	
				langues ?1:arak école parlant ou	oe comprenant une au	tre lan	ngue que le frar	ıçais	à la mais	on ?
	Auc	un 🗆	1 à 5 %	□ 5% à 20%	□ 20 à 50%	x5(0 à 70%		Plus de 70	0%
хU	lne e	Aucun élève cette école p habitués à di La plupart d	origine(s) lingo e n'est allopho arlent et com sposer de 2 la des élèves util	uistique(s) sont le one car aucun ne prennent le franç ingues et à perce	□ Une donnée es élèves allophones e se trouve en situati çais et un autre lang evoir l'une et l'autre l et l'arabe pour com et en russe .	de vo ion de ue étra langue	otre école ? diglossie .En ef angère à la ma e à travers le cri	ison ible _l	.Ils sont phonologi	ique .

Annexe 14 : Réponse au questionnaire directeur D17	
14. Le projet d'école de votre établissement conter des élèves allophones :	nait-il un axe ou des actions particulières à destination
□ Oui (Précisez) :	xNon
Accueil L'école prévoit-elle un dispositif particulier pou	r l'accueil des nouveaux inscrits
15. Lors de l'inscription ou admission à l'école ? xOui (Précisez) :présentation des différents locaux, présentation et explication du règlement de l'école, de la charte de la laïcité. Les informations utiles pour l'école sont données sous forme d'un mémento 16. A la rentrée ?	□ Non
xOui (Précisez):Un nouvel élève est accueilli chaleureusement dans la classe, il est salué par tous les élèves et un élève tuteur est désigné pour l'accompagner	□ Non
17. Ce dispositif est-il différent si l'enfant accueilli e xOui (Précisez) : Son accueil dans la classe se fait dans sa langue maternelle Ll'enseignante et l'atsem disposent d'un mémento recensant des phrases types , courtes dans la langue maternelle pour pouvoir échanger avec l'élève et le mettre en confiance .	est allophone ? □ Non
18. L'école dispose-t-elle d'un livret d'accueil pour □ Oui (Précisez quelles informations y figurent) :	les élèves allophones ? xNon
19. Si oui, dans quelle(s) langues (s) est-il rédigé?	
20. Des adaptations (par exemple photographies or parlant une autre langue que le français ou non xOui (Préciser) :pictogrammes des consignes	u pictogrammes) sont-elles prévues pour les parents lecteurs ? □ Non
procuré ?	aduit dans les langues des parents, où vous l'êtes-vous
COMMUNICATION	
22. Quel est le mode de communication privilégié a xOral :	avec les parents : (Cocher) xEcrit
23. Combien de fois par an rencontrez-vous les par générale, au moins 2 fois par an	ents?ça dépend des difficultés des élèvesEn règle
24. Qui en prend l'initiative ? (Cocher)	

Le directeur : 20. Jamais	□ Rarement	□ Parfois	□ Souvent	□ Toujours
L'enseignant : □ Jamais	□ Rarement	□ Parfois	□ Souvent	xToujours
Les parents : ☐ Jamais	xRarement	□ Parfois	□ Souvent	□ Toujours
25. Les parents assis □ Jamais □ Rareme	stent-ils à ces réunions ent □ Parfois □ :	? (Cocher et/ou con Souvent xToujours	npléter)	onse :
26. Si non, d'après-v	vous pourquoi ?			
27. Comment se dérL'enseignant contrô			ant peu ou pas le franç des gestes.	cais ?
· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·		lors de réunions avec Souvent □ Toujou	les parents ? (Cocher e	•
Oui (Précisez) :	vérifie la compréhensio	□ Non	enfants allophones ?((Cocher et/ou préciser
30. Quels seraient dII faudrait que ces fami acceptent de suivre des	illes allophones fassen	t un effort pour appre	• , ,	qui les accueille et
31. De quels types e ils besoin?	et de quels contenus de	e formation au plurilii	nguisme les enseignant	s de votre école ont-
aucun car il ne s'agi étant donné le plurilingu d'apprendre la langue fra	uisme des élèves) mai	s plutôt de demande		
	votre école ont-ils beso	oin ?	l des parents d'élèves a	allophones les
Je vous remercie de votr (Mail : cyrille.gillot@ac-k		à votre disposition p	our tout renseignemen	nt complémentaire.

Ce questionnaire anonyme vise à recueillir des données relatives à l'accueil des élèves allophones en maternelle et à la place des parents à l'école dans les écoles de la circonscription de Montbéliard 2. Dans cette enquête, l'élève allophone est défini comme un enfant n'ayant pas le français comme langue première. Veuillez répondre aux différentes questions de manière libre, sincère et spontanée. Merci de votre collaboration.

Ľé	école - Ecole :		
9.	Maternelle	X Primaire	X RPI
	 Implantation: Ville de plus de 10 000 habitants Localisation: Quartier majoritairement résidentiel 	□ Ville de 2000 à 10000 habitants	X Village (moins de 2000 habitants)
	3. Ecole située : En REP+		X Hors REP +
	7. Accueil des TPS (cocher) 27. Oui x Non 8. Personnels de l'école (coche 28. ATSEM: EVS/AVS: Apprenti: Apprenti: Autre (si oui précisez): Un ou des membres de l'éque Oui	'élèves inscrits en maternel	
			une autre langue que le français à la maison ?
	X Aucun 🗆 1 à 5 %	□ 5% à 20% □ 20 à	50% □ 50 à 70% □ Plus de 70%
	12. Ce pourcentage est-il : (coch X Une estimation ?		donnée exacte
	13. De quelle(s) origine(s) linguisJe n'ai pas d'élèves allo14. Le projet d'école de votre éta des élèves allophones :	phones	ohones de votre école ? axe ou des actions particulières à destination

	nexe 14 : Réponse au Oui (Précisez) :	quest	ionnaire directe	eur D18	□ Non	x			
Αc	ccueil								
	L'école prévoit-	elle u	n dispositif part	iculier p	oour l'accuei	l des nouv	eaux inscrits .		
	15. Lors de l'inscript Oui (Précisez) :	tion o	u admission à l	école ?	□ X No	n			
	16. A la rentrée ? Oui (Précisez) :				□ X No	n			
	17. Ce dispositif est Oui (Précisez) : x II I situation se présenta pour le moment	e ser	ait sûrement si	la	illi est alloph □ Non	one ?			
	18. L'école dispose- Oui (Précisez quelles				our les élèves		es?		
	19. Si oui, dans que	lle(s)	langues (s) est-	il rédigé	?				
	20. Des adaptations parlant une autrOui (Préciser) :21. Si vous disposez procuré ?	e lan	gue que le fran	çais ou ı	non lecteurs	? n	·		
CO	MMUNICATION								
	22. Quel est le mod Oral :	e de (communication	privilég	ié avec les p X Ecrit	arents : (C	Cocher)		
	23. Combien de fois questions, tout des changemen	dépei t de p	nd des élèves et	t des sit la situa	uations personi	onnelles c	le chaque élèv	e, des pr	_
10	24. Qui en prend l'in directeur :	nitiati	ve ? (Cocher)						
	- Jamais enseignant :		Rarement		Parfois		X Souvent		Toujours
	☐ Jamais s parents :		Rarement		Parfois		X Souvent		Toujours
	☐ Jamais		Rarement		X Parfois		Souvent		Toujours
	25. Les parents assis Jamais Rareme	ent	□ Parfois □	ns ? (Co X Souve	□ Tou	-) □ Autre ré	éponse :	
	26. Si non, d'après- Horaire de trava			ec l'hor	aire de réun	ion			

	cuation particulière de parents divorcés avec ordonnances du juge interdisant à 2 parents de se retrouver dans Il même lieu
	27. Comment se déroulent les rencontres avec des parents parlant peu ou pas le français ?
••••	Non vécu
	28. Avez-vous déjà sollicité un traducteur lors de réunions avec les parents ? (Cocher et/ou compléter) X
	29. L'école apporte-t-elle des aides particulières aux familles d'enfants allophones ? (Cocher et/ou préciser
	Oui (Précisez) :
	30. Quels seraient d'après-vous les besoins des écoles pour communiquer avec ces familles ?
	Interprète, traducteur électronique, faire appel aux associations aidant les étrangers arrivants sur le sol
tra	ançais
	31. De quels types et de quels contenus de formation au plurilinguisme les enseignants de votre école ontils besoin
	32. De quels types et de quels contenus de formation à l'accueil des parents d'élèves allophones les enseignants de votre école ont-ils besoin ?
••••	
	vous remercie de votre collaboration et suis à votre disposition pour tout renseignement complémentaire. lail : cyrille.gillot@ac-besancon.fr)

Cyrille GILLOT – Master 2 MEEF Recherche- ESPE de Franche-Comté

Ce questionnaire anonyme vise à recueillir des données relatives à l'accueil des élèves allophones en maternelle et à la place des parents à l'école dans les écoles de la circonscription de Montbéllard 2. Dans cette enquête, l'élève allophone est défini comme un enfant n'ayant pas le français comme langue première. Veuillez répondre aux différentes questions de manière libre, sincère et spontanée. Merci de votre collaboration.

L'école	e			
	Ecole:			
Mate		□ Primaire	□ RPI	
2.	Implantation: Petite	Hollande Mon	tbehard	
W	de plus de 10 000 itants	□ Ville de 2000 à 10000 habitants	 Village (moins de habitants) 	2000
	Localisation:		X Quartier d'habitat social e	n majorité)
	rtier majoritairement dentiel		A Quartier o nublicar several	
≱ En l	Ecole située : REP+		□ Hors REP +	
			40	
		cueillis dans votre école :	110	
A.	Si primaire ou RPL nomb	re d'élèves inscrits en materi		
	Nombre de classes :	6 Rombre d'ens	eigrants: 8	
	Accused day TPS (cocher)			
36	Oui			
0	Non			
ы	1100			
	Personnels de l'école (o	ocher et préciser le nombre)		
Di:	america . At			
Dir	EVS/AVS : .2			
0	Apprenti :	le: 1 + une stag	MINE GRETA	
DE	Stagiaire maison familia	le: 1 tune stay		
0	Autre (si oui précisez) :			
			to to a support of the days	to français ?
	o. Lin no des montines de	l'équipe éducative parle-t-il :	me autre langue maternelle que	ic transposer
X O		□ Non	II Madie repaired	
			promitive annual del comment Al	

				voors voor en een een een een een een een een een
	T. Tana enrolled of retal	les binecies (

12. Pource	entage d'élèves de	l'école parlant ou c	umprenant une au	tre langue que le fr	ançais à la maison
Aucun	□ 1à5%	□ 5% à 20%	□ 20 à 50%	ø 50 à 70%	□ Plus de 70%
13. Ce po	urcentage est-il : (c	cocher)			
Une estim	ation ?		 Une donné 	e exacte	
14. De qu	relie(s) origine(s) lin	que Ex. 1	Adagasskastil	s de votre école 7	
	ojet d'école de voti lèves allopbones :	re établissement co	ntehalt-il un axe o	u des actions partic	ulières à destination
Oui (Préci			□ Non		

ccueil					
	ale prévoit-elle un (dispositif particulier	pour l'accueil des	nouveaux inscrits	
16 Lors	de l'inscription ou	admission à l'école	Ŷ		0
Oui (Préc	isez): Pintalend	atracada	□ Non		
		p.Ch.S.E			
		eil.	77.		
	rentrée ? cisez) :Re	es ochelou	□ Non		
			0.7		
	isocoltit est-it diffe	eent a Feafant acc	ueili est akophone	7	
□ Oui (Pré	cisez) :		Non og		
				5. 81	
19.1/6	cole dispose-t-elle	d'un livret d'accueil	pour les élèves all	tophones?	
		mations y figurent)			
					80

TO COLUMN THE PROPERTY OF THE PROPERTY OF THE PARTY OF TH		moone.				
		.,				
		o a paragraph				
20. Si oul, dans quelle(s		redige ?				
				orean unitoxicitis	many but	as reasonable
21. Des adaptations (pa parfant une autre la		raphies ou pictogrami els ou non lecteurs ?	nes) sont-	eites previses	pouries	parents
Oui (Préciser) :		₽ Non				

MMUNICATION						
y contact in made d	o communication	neivaldein aune les nare	nts : (Coc	her)		
23. Quel est in mode di Oral :	e communication (privilégié avec les pare Ecrit	nts : (Coc	her)		
Oral:		□ Ecrit				
Oral:		□ Ecrit			mion	tre, tre,
Oral: 24. Combien de fois pa 2. Combien de fois pa	an concontrez-vo	□ Ecrit			mion	the tres
Oral:	an concontrez-vo	□ Ecrit			enion	the tres
Oral: 24. Combien de fots pa 25. Qui en prend l'initis	an concontrez-vo	□ Ecrit			enion	
Oral: 24. Cornibian de fots pa	an concontrez-vo	□ Ecrit			nion	tres tres fre que Toujours
Oral: 24. Combien de fots pa 25. Qui en prend l'inité directeur: □ Jamais = 0	an concentrez-vo	us les parents ?			enian O	
Oral: 24. Combien de fois pa 25. Qui en orand l'inhis directeur: □ Jamais = t nseignant:	an concentrez-vo	us les parents ?			nian o	
Oral: 24. Combien de fois pa 25. Qui en prend l'inits directeur: □ Jamais □ Companie : □ Jamais □ J	ative ? (Cocher)	D Ecrit Dus les parents ? Lincht to Lion Parfois		Schon N	0	Toujours
Oral: 24. Combien the fols pa 25. Qui en prend l'inits directeur: 1 Jamais to sparents:	Rarement	Parfois Parfois		Souvent Souvent	0	Toujours Toujours
Oral: 24 Combien de fots pa 25 Qui en prend l'inits directeur:	ative ? (Cocher)	D Ecrit Dus les parents ? Lincht to Lion Parfois		Schon N	0	Toujours
Oral: 24. Combien the fols pa 25. Qui en prend l'inits directeur: 1 Jamais tonseignant: 1 Jamais tonseignant: 2 Jamais tonseignant: 3 Jamais tonseignant: 4 Jamais tonseignant: 5 Jamais tonseignant: 6 Jamais tonseignant:	Rarement Rarement Rarement	Parfois Parfois Parfois	elle. D D	Souvent Souvent	0	Toujours Toujours
Oral: 24. Combien the fols pa 25. Qui en prend l'inits directeur: 1 Jamais to sparents: 1 parents:	Rarement Rarement Rarement Rarement	Parfois Parfois Parfois	po Ø mpléter)	Souvent Souvent	0	Toujours Toujours Toujours
Oral: 24. Combien the fols pa 25. Qui en prend l'inits directeur: □ Jamais	Rarement Rarement Rarement	Parfois Parfois Cocher et/ou cor	po Ø mpléter)	Souvent Souvent Autre r	a éponse :	Toujours Toujours Toujours
Oral: 24. Combien de fots pa 25. Qui en prend l'inits directeur: □ Jamais	Rarement Rarement Rarement	Parfois Parfois Cocher et/ou cor	po Ø mpléter)	Souvent Souvent Autre r	o o éponse :	Toujours Toujours Toujours
Oral: 24. Combien de fots pa 25. Qui en orand l'inité directeur: □ Jamais □ Raremen	Rarement Rarement Rarement Rarement Rarement Rarement	Parfois Parfois Cocher et/ou cor	po Ø mpléter)	Souvent Souvent Autre r	o o éponse :	Toujours Toujours Toujours
Oral: 24. Combien the fols pa 25. Qui en prend l'inits directeur:	Rarement Rarement Rarement Rarement Rarement Rarement	Parfois Parfois Cocher et/ou cor Souvent Touj	po Ø mpléter) ours	Souvent Souvent Autre r	a épanse :	Toujours Toujours Toujours

Annexe 14 : Réponse au questionnaire directeur D19

(Mail: cyrille.gillot@ac-besancon.fr) .

29. Avez-vous déjà sollicité un trad amais 🗆 Rarement 疩 Parfo	ucteur lors de réunions a is 🗆 Souvent 🗀 To	vec les parents ? (C	ocher et/ou complé Autre réponse :	ter)
30. L'école apporte-t-elle des aides			ies ? (Cocher et/ou	r préciser)
Oui (Précisez) :	□ Non		On the state	202-0802
			eletore info	
	Ell	visert à a	ccompage	les pa
	eu e	egliquan	. Is chos p	losien
¥ 1.4				
31. Quels seraient d'après-vous les	s besoins des écoles pour	communiquer avec	ces familles ?	
-				
32. De quels types et de quels cont	tenus de formation au ph	urilinguisme les ens	eignants de votre é	cole ont-
ils besoin ?				,
33. De quels types et de quels con	tenue de formation à l'ac	cueil des narents d'	élèves allophones l	es .
enseignants de votre école ont		over man parterna a		

Ce questionnaire anonyme vise à recueillir des données relatives à l'accueil des élèves allophones en maternelle et à la place des parents à l'école dans le secteur REP+ de Montbéliard. Dans cette enquête, l'élève allophone est défini comme un enfant n'ayant pas le français comme langue première. Veuillez répondre aux différentes questions de manière libre, sincère et spontanée. Merci de votre collaboration.

QUESTIONNAIRE Enseignants E1

		QUEST	IOIVINAIRE LIISEI	giiaiits LI	
<u>L'enseig</u>	gnant(e) :				
1.	Vous êtes :				
38.	Un homme			X Une femme	
2.	Vous êtes				
	X Titulaire de la classe	9		Complément de se et/ou écoles	rvice dans plusieurs classes
3.	Nombre d'années d'e				
4.	Nombre d'années en	seignées en zone d'o	éducation prioritair	e (REP, REP+) :4	ans
5.	Nombre d'années en	seignées en matern	elle:5 ans		
1.	Hors zone d'éducatio	-		En zone d'éducation	-
6.	Quelle est votre langu	ue maternelle ?		français	
7.	Quelles langues parle	z-vous?frança	ais, anglais (faible)		
8.	Expérience à l'étrange	er:			
	X Oui (Si oui, précisez)		□ No	n
3 se	emaines au Québec				
Votre c 9. □	lasse : Classe de (cocher tou TPS :	s les niveaux enseig X PS : 13	nés et préciser le n	ombre d'élèves par MS :	niveau) X GS : 12
<u>Vos élè</u>					
	Combien d'élèves par	•			
11.		parlent au moins q			il est difficile de le savoir disons très peu parlent couramment
12.	Quelles langues ?ai	•			
13.	Combien de vos élève	es sont mutiques ? .	aucun		
14.	Quelles sont d'après	vous, les raisons de	ce mutisme ?		
15.	Vos élèves discutent-	ils entre eux en fran	içais à l'école ? (Cod	cher la réponse)	
	X Oui			Non	
16.	Vos élèves discutent-	ils entre eux dans u	ne autre langue que	e le français à l'école	e ? Si oui, à quelle(s) occasion(s) ?
	nonLes très rares fo	is où un mot va être	prononcé dans une	e autre langue sont	: pendant la récréation ou en
	classe quand un élève	e veut dire quelque	chose mais ne conn	aît pas ce mot en fr	ançais
17.	Classez par ordre croi	ssant de difficulté p	our vos élèves ces o	objectifs fixés par le	programme :
-	Langage oral :				
	Oser entrer en communication	Comprendre et apprendre	Échanger et réfléchir autres		ncer à réfléchir sur la langue et acquérir science phonologique

communication 2	apprendre 1	autres 4	une conscience phonolo	pgique
Langage écrit :				
Écouter de l'écrit et comprendre 1	Découvrir la fonction de l'écrit 3	Commencer à produire des écrits et en découvrir le fonctionnement 4	Découvrir le principe alphabétique 2	Commencer à écrire tout seul 5

18.	Vos élèves allophones ont-ils des besoins particuliers ?	
	X Oui, lesquels ?en langage	□Non
19.	Si vous avez déjà enseigné dans une école située en zone d'éducation non prioritaire, voyez-vous dans vos pratiques ?	des différences
	xOui, lesquelles ? Á quoi sont-elles dues ? Le rôle de l'école est à expliciter aux parents en prioritaire (certains parents ont très peu fréquenté l'école Je propose beaucoup plus de de rituels en zone d'éducation prioritaire.	□Non
<u>Le plui</u>	rilinguisme :	
20.	Selon vous, le plurilinguisme est-il (cocher <u>une</u> réponse et justifier)	
	Un atout pour les apprentissages en maternelle ? Pourquoi ?	
	Un obstacle pour les apprentissages ? Pourquoi ?	
	Autre réponse	
	Je dirais un mélange des deux réponses : c'est à la fois un atout parce que l'élève est capable de plusieurs façons de réfléchir et en même temps l'élève met plus de temps à entrer en communic il y sur les premières années de maternelle un petit retard observé assez souvent par rapport au élèves. Mais ce retard est souvent vite rattrapé vers la GS et le plurilinguisme se révèle alors plur enrichissement, un atout.	cation aussi x autres
21.	Le plurilinguisme se manifeste-t-il dans votre classe ?	
	X Oui, comment ? Quand un élève ignore un mot en français nous faisons appel à une autre langue et les	□ Non
Ш	autres élèves aident à la traduction.	
	Au cours d'ateliers ouverts aux parents, ceux-ci viennent proposer des chansons/comptines/recettes issues d'autres cultures et ainsi d'autres langues sont abordées.	
	Nous apprenons à dire bonjour dans différentes langues	
22.	Mettez- vous les langues des élèves en valeur dans votre classe ?	
	X Oui. Pourquoi ? Dour los raisons sitées dans la question 21.	
	Pour les raisons citées dans la question 21	
	Si vous mettez des langues en valeur, quelles sont-elles ?	
24.	Si vous mettez des langues de vos élèves en valeur, quels supports utilisez-vous ? (Cocher et/ou Livres/ albums bilingues	compléter)
	X Autres (préciser) :chansons proposées par des parents	
25.	Quels sont vos besoins par rapport aux élèves plurilingues (moyens matériels, formation)?Des livres/albums dont les mêmes titres seraient proposés et en français et dans une autre version enrgistrée pour la langue autre que français. Cela me semblerait très intéressant et facile place	
26.	Au-delà de l'école, le bilinguisme représente – t-il une plus-value ? Pourquoi ? Oui, c'est un enrichissement, une ouverture culturelle	
La plac	ce des parents des enfants allophones à l'école : Je n'ai pas d'élève allophone	

Annexe 15: Réponse au questionnaire enseignant E1 27. Sollicitez-vous les parents de vos élèves allophones ? X Oui Non Chaque mercredi dans le cadre de différentes interventions (« lis avec moi », « joue avec moi », « ouverture culturelle » (au cours de laquelle les parents viennent proposer aux élèves de découvrir un élément de leur culture d'origine), pour accompagner lors de sorties, pour des bilans scolaires 28. Pour quelles activités sollicitez-vous les parents de vos élèves allophones ? (Cocher et/ ou compléter) X Accompagnement à des □ Ateliers cuisine X Ateliers jeux sorties X Lecture d'histoires en X Lecture d'histoires en Anniversaire français langue maternelle Traduction □ Autre(s) réponse(s) : 29. Les parents des élèves allophones répondent-ils présents quand vous les sollicitez ? □ Oui Non? Pourquoi? □ Autre réponse ...cela dépend des parents..... **30.** Leurs interventions correspondent-elles à vos attentes ? Χ □ Non? Pourquoi? Autre réponse Oui 31. Comment une participation des parents allophones dans l'école ou dans la classe permettrait-elle d'aider leurs enfants à mieux apprendre? En faisant venir les parents au cours d'interventions différentes au sein de l'école ou de la classe cela autorise les élèves à accepter les différentes cultures qui le caractérisent et ainsi les autorise à entrer dans les apprentissages à l'école..(l'école est en quelque sorte cautionnée par les parents même si leur culture n'est pas la même).. 32. Que préconiseriez-vous auprès des parents allophones pour aider leurs enfants à mieux apprendre ? A s'impliquer dans la vie de l'école, à leur parler dans leur langue d'origine et en français, d'essayer d'apprendre le français avec leur enfant 33. Pourriez-vous aider à la communication dans vos classes en recourant à leur langue? 0 X Non? Pourquoi? Autre réponse Je ne maîtrise pas leur langue ui **34.** D'après vous, quelles sont les attentes des parents de vos élèves par rapport à l'école ? Les attentes sont différentes selon les parents : certains veulent que leur enfant s'insère dans la société, apprenne plein

de choses pour être prêt pour le CP et d'autres simplement que leur enfant soit gardé toute la journée

35. D'après vous, quelles sont les attentes des parents de vos élèves vis-à-vis des enseignants ?

...Ils attendent particulièrement de la bienveillance de notre part

Je vous remercie de votre collaboration et suis à votre disposition pour tout renseignement complémentaire. (Mail: cyrille.gillot@ac-besancon.fr)

Ce questionnaire anonyme vise à recueillir des données relatives à l'accueil des élèves allophones en maternelle et à la place des parents à l'école dans le secteur REP+ de Montbéliard. Dans cette enquête, l'élève allophone est défini comme un enfant n'ayant pas le français comme langue première. Veuillez répondre aux différentes questions de manière libre, sincère et spontanée. Merci de votre collaboration.

QUESTIONNAIRE Enseignants E2

l'er	nseigr	anti	6	١.
<u> </u>	JULIE	ullt	J	<u>.</u>

	Vous êtes : Un homme)	□ U	ne femme	
2.	Vous êtes Titulaire de	e la classe		omplément de service /ou écoles	dans plusieurs classes
4. 5.	Nombre d'a Nombre d'a Hors zone 0	nnées enseignées en zo nnées enseignées en ma d'éducation prioritaire	: □ E		
7. 8.	Quelles lang	otre langue maternelle gues parlez-vous ? Fran à l'étranger : i , précisez)		□ Non	
Votre cla	asse :				
9.	Classe de (c TPS : 6		enseignés et préciser le nombre : 16 = N	re d'élèves par niveau IS :) = GS:
11. 12. 13. 14. 15.	Combien d' Combien d' Quelles lang Combien de Quelles sont troisième ne Vos élèves c Oui Vos élèves c Dans les coi récréation	gues ? Arabe, berbère, to vos élèves sont mutique d'après vous, les raisce maîtrise pas assez le filiscutent-ils entre eux elliscutent-ils entre eux d'ins jeux d'imitation, daragement de la company.	e langue ou d'autres langues qurc, serbo-croate, bambala ues ? 3 ons de ce mutisme ?Pour 2 élèvaraçais pour oser le parler en français à l'école ? (Cocher	ves, le langage n'est p la réponse) ion ançais à l'école ? Si o	ui, à quelle(s) occasion(s)
Oser en	Langage ora	Comprendre et	Échanger et réfléchir avec les	Commencer à réfléch	ir sur la langue et
	nication	apprendre	autres 2	acquérir une conscien	
	Langage écr		_		
Écouter compre 4	de l'écrit et ndre	Découvrir la fonction de l'écrit 5	Commencer à produire des écrits et en découvrir le fonctionnement 2	Découvrir le principe alphabétique 3	Commencer à écrire tout seul 1

18. Vos élèves allophones ont-ils des besoins particuliers ?

Annexe	15 : Réponse au questionnaire enseignant E2		
	□ Oui, lesquels?		⊟Non
	Etre plus confrontés au langage, avec des adultes.,		
	Pouvoir communiquer un peu dans leur langue mater	nelle à l'école	
19.	Si vous avez déjà enseigné dans une école située en z	one d'éducation non prioritaire, voyez-vous	des différences
	dans vos pratiques ?	• • • • •	
	□ Oui, lesquelles ? Á quoi sont-elles dues ?		□Non
	Je n'ai enseigné qu'en éducation prioritaire,		
	je ne peux donc pas comparer.		
Le pluril	inguisme :		
20.	Selon vous, le plurilinguisme est-il (cocher <u>une</u> rép	oonse et justifier)	
	Un atout pour les apprentissages en maternelle ? Pou		
	Un obstacle pour les apprentissages ? Pourquoi ?		
	Autre réponse		
	C'est un atout si les enfants utilisent le langage (quele		
	Connaître et parler plusieurs langues est un avantage		
	lorsqu'ils doivent « jongler » entre deux langues et pa Au contraire, si le langage est négligé à la maison, qu		
	enfants mémorisient peu et apprennent plus lentemer		
	Le plurilinguisme se manifeste-t-il dans votre classe?		- Na
	Oui, comment ? Une élève me parle beaucoup, souvent mais uniquem	aent en turc	□ No
	L'ATSEM qui parle arabes traduit parfois les consign		
	comprennent pas les consignes en français.	es pour certains eleves qui ne	
	,		
22	M. (1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1	1 0	
22.	Mettez- vous les langues des élèves en valeur dans vot Oui. Pourquoi ?	rre classe ? □ Non. Pourquoi ?	
	parfois quelques mots /phrases en	- Ivon. Fourquor	
	s ou turcs que j'ai appris au cours des années.		
	ants peuvent ainsi comprendre que ce n'est pas		
	parler une autre langue mais plutôt une richesse		
pour m	ieux se comprendre et		
	muniquer.		
Je crois	que cela les encourage à mieux parler français.		
22	Si vous mettez des langues en valeur, quelles sont-elle	a 2	
23.	Sensibilisation à l'anglais en décloisonnement en grand		
	L'arabe, le turc	ao section.	
	Si vous mettez des langues de vos élèves en valeur, qu		mpléter)
□ Liv	res/ albums bilingues	es Comptines	
□ Aut	tres (préciser) :		
25.	Quels sont vos besoins par rapport aux élèves pluriling	gues (moyens matériels, formation) ?	
	Imagiers sonores		
	apprendre quelques rudiments des langues les plus rép	andues pour pouvoir communiquer un minim	num avec les
	familles.		
26.	Au-delà de l'école, le bilinguisme représente – t-il une	plus-value ? Pourquoi ?	
	Oui	The state of the s	
	Pour la vie professionnelle		

Pour de développement intellectuel Pour l'apprentissage d'autres langues encore

La place des parents des enfants allophones à l'école :

27.	Sollicitez-vous les pa Oui	rents de vos élèves allophones ?	□ Non		
28.	Pour quelles activités Accompagnement à sorties	s sollicitez-vous les parents de vos é des — Ateliers cuisir		Cocher et/ ou comp Atelier	
	Lecture d'histoires de français	en ⊟ Lecture d'hist maternelle	oires en langue	□ Annive	rsaire
	Traduction		□ Autre(s) réponse(s) :		
29.	Les parents des élève □ Ou i	s allophones répondent-ils présents Non ? Pourquoi ?		Autre réponse pujours, cela dépe	
30.	Leurs interventions c □ O ui	orrespondent-elles à vos attentes ? — Non ? Pourquoi ?		Autre réponse	
Je ne sai En aidar	enfants à mieux appreis pas trop. nt les parents à mieux				e d'aider leurs
32.	De parler beaucoup, on De valoriser les programmes	de jouer souvent avec leurs enfants, rès en français de leur enfant. le est bien maîtrisée, l'apprentissage	quelque soit la langu	ie.	re?
33.	Pourriez-vous aider à □ Oui	la communication dans vos classes		angue ? — Autre répons	e
34.		s sont les attentes des parents de vos au CP, les rendre plus autonomes, en	 élèves par rapport à		
35.		s sont les attentes des parents de vos illant, bien surveiller les enfants, êti			

Ce questionnaire anonyme vise à recueillir des données relatives à l'accueil des élèves allophones en maternelle et à la place des parents à l'école dans le secteur REP+ de Montbéliard. Dans cette enquête, l'élève allophone est défini comme un enfant n'ayant pas le français comme langue première. Veuillez répondre aux différentes questions de manière libre, sincère et spontanée. Merci de votre collaboration.

QUESTIONNAIRE Enseignants E3

_	en	sei	ווצו	aı	ıu		
_			0			_	_

L Cliscig	maniqe).					
1.	Vous êtes :					
	Un homme			Une femm	e	
2.	Vous êtes					
*	Titulaire de la classe			Complément de service et/ou écoles	e dans plusieurs cla	asses
3.	Nombre d'années d'ex	périence : 3 ans et de	emi			
4.				n prioritaire (REP, REP+.		
5.		•	e :			
	Hors zone d'éducatio	n prioritaire :		En zone d'	éducation prioritai	re : 2 ans et demi
6.	Quelle est votre langue	e maternelle ? Franca	iis			
7.	Quelles langues parlez					
8.	Expérience à l'étrange	_				
	Oui (Si oui, précisez)			□ Non		
	sistante de langue franç	-	et un			
lyc	cée anglais pendant une	e année scolaire.				
Votre cla	2550 1					
voti e ci	<u>asse .</u>					
9.	Classe de (cocher tous	les niveaux enseigné	s et p	réciser le nombre d'élèv	es par niveau)	
	TPS :	★ PS:8	•	★ MS:17	. ,	GS:
Vos élèv						
	Combien d'élèves parle					
			ou d'	autres langues que le fra	inçais ? plus de la i	noitie
	Quelles langues ? l'ara Combien de vos élèves					
			mutis	me ?		
	Quelles sont a apres vi	ous, les laisons de ce	·····			
15.	Vos élèves discutent-il	s entre eux en frança	is à l'é	école ? (Cocher la répons	se)	
×	Oui			□ Non		
4.5	V (1) 1: 1 1: 1				W/ 1 26: : : :	
16.				langue que le français à		quelle(s) occasion(s) ?
	Ceia arrive mais de mo	ins en moins. Quand	c est	le cas, c'est lors des jeux	d imitation.	
17.	Classez nar ordre crois	sant de difficulté nou	ır vos	élèves ces objectifs fixés	nar le programme	<u> </u>
	Langage oral :	saire de airredite pou		creves des objectios inces	par le programme	
	Oser entrer en	Comprendre et	Écha	anger et réfléchir avec	Commencer à ré	fléchir sur la langue et
	communication	apprendre	les a	utres	acquérir une con	science phonologique
				4		
		_/			r	Λ

Annexe 15: Réponse au questionnaire enseignant E3 Écouter de l'écrit Découvrir la Découvrir le Commencer à Commencer à produire fonction de l'écrit et comprendre des écrits et en découvrir principe écrire tout seul le fonctionnement alphabétique 2 5 1 3 4 18. Vos élèves allophones ont-ils des besoins particuliers ? ★ Oui, lesquels ? Oui, surtout pour les enfants qui ont été □Non confronté à la langue française tardivement. Le plus difficile pour eux est la syntaxe de notre langue et le vocabulaire pour les enfants « petits parleurs » et qui n'osent pas parler tant qu'ils ne sont pas sûrs. 19. Si vous avez déjà enseigné dans une école située en zone d'éducation non prioritaire, voyez-vous des différences dans vos pratiques ? Je n'ai enseigné en maternelle qu'en zone d'éducation prioritaire. Impossible pour moi de Oui, lesquelles ? Á quoi sont-elles dues ? □Non Le plurilinguisme : **20.** Selon vous, le plurilinguisme est-il ... (cocher **une** réponse et justifier) Un atout pour les apprentissages en maternelle ? Pourquoi ? Un obstacle pour les apprentissages ? Pourquoi ? Autre réponse Il est un atout pour leur éveil au monde et à la connaissance des autres ; il est un obstacle en terme d'apprentissage selon les programmes : il est difficile pour eux de la maitriser aussi bien que ce qu'il est écrit dans les programmes, notamment dans la syntaxe, dans l'approche phonologique et dans la compréhension générale (oral & écrit). 21. Le plurilinguisme se manifeste-t-il dans votre classe? □ Oui, comment? Non 22. Mettez- vous les langues des élèves en valeur dans votre classe ? ★ Oui. Pourquoi ? □ Non. Pourquoi? Elles font parties d'eux. Cependant, elle ne le sont qu'occa: lorsqu'un projet particulier est monté (1/an) 23. Si vous mettez des langues en valeur, quelles sont-elles ? L'anglais 24. Si vous mettez des langues de vos élèves en valeur, quels supports utilisez-vous ? (Cocher et/ou compléter) ★ Livres/ albums bilingues □ Histoires enregistrées Comptines □ Autres (préciser) : 25. Quels sont vos besoins par rapport aux élèves plurilingues (moyens matériels, formation...) ? 26. Au-delà de l'école, le bilinguisme représente – t-il une plus-value ? Pourquoi ? Je pense que c'est un atout que ces enfants doivent conserver tout au long de leur vie : que ce soit en éveil linguistique ou culturel, plus on connait le point de vue des autre et leur façon de vivre, plus il est facile de se

linguistique ou culturel, plus on connaît le point de vue des autre et leur façon de vivre, plus il est facile de se comprendre. C'est pourquoi il je pense qu'il ne faut négliger aucune des cultures connues des élèves et leur permettre d'en apprendre une autre. Concernant la langue en elle-même, les études le montre : plus on apprend tôt une autre langue, plus il sera facile pour eux de la maitriser et d'en apprendre un ou plusieurs autres.

<u>La place des parents des enfants allophones à l'école</u> :

*	Pour quelles activi Accompagnemen sorties			Ateliers cuis		ones r	Atelier	
*	Lecture d'histoire français	es en		Lecture d'hi maternelle	stoires en lang	ue	Annive	ersaire
	Traduction						onse(s) :	
	Les parents des élè Oui		nes répond Ion ? Pour		nts quand vou	s les so	llicitez ? Autre répons	50
×	Oui				······	_		
30.	Leurs intervention		ent-elles à lon ? Pour		s?		Autre répons	se
31.	Comment une par		parents a	llophones da	ıns l'école ou c	dans la	classe permett	trait-elle d'aider l
31.	enfants à mieux ap Cette insertion dar beaucoup d'entre journée. Le dialogu monde scolaire. Da même longueur d' davantage motivés Par ailleurs, pour c	prendre ? as l'école relè eux ignorent ue passe d'au ans ce sens-là onde concerr s et apprendr es parents de	eve pour m tout du lie itant plus e à, les élève nant l'intéi ront d'auta ont la lang	noi d'une me eu et du fonc entre les ense es peuvent m rêt de l'école ant mieux. gue française	illeure compré tionnement de eignants et les ieux apprendr et de ses appi est non-maitri	hensio e l'écolo parent e : si pa rentissa	n de notre syst e où leur(s) enf s quand ces de arents et ensei ages, selon mo	tème éducatif : fant(s) passe(nt) l erniers comprenr gnants sont sur la ii, les enfants serd
	enfants à mieux ap Cette insertion dar beaucoup d'entre journée. Le dialogu monde scolaire. Da même longueur d' davantage motivés	prendre? as l'école relè eux ignorent ue passe d'au ans ce sens-là onde concerr s et apprendr ues parents de urant un tem	eve pour m tout du lie itant plus e à, les élève nant l'intér ont d'auta ont la lang ps à la lan	noi d'une me eu et du fonc entre les enso es peuvent m rêt de l'école ant mieux. que française gue française	illeure compré tionnement de eignants et les ieux apprendr et de ses appr est non-maitri e.	hensio e l'écolo parent e : si pa rentissa isée ou	n de notre syste où leur(s) enf s quand ces de rents et ensein ges, selon mo mal-précisée,	tème éducatif: fant(s) passe(nt) erniers comprenr gnants sont sur la i, les enfants sero c'est aussi un mo
32.	enfants à mieux ap Cette insertion dar beaucoup d'entre journée. Le dialogu monde scolaire. Da même longueur d' davantage motivés Par ailleurs, pour c d'être confronté d	prendre ? as l'école relè eux ignorent ue passe d'au ans ce sens-là conde concerr s et apprendr des parents de urant un tem vous auprès r à la commu	eve pour m tout du lie itant plus e à, les élève nant l'intér cont d'auta ont la lang ips à la lan des paren inication d on ? Poure	noi d'une mei eu et du fonc entre les ense es peuvent m rêt de l'école ant mieux. que française gue française ts allophone dans vos class quoi ?	illeure compré tionnement de eignants et les ieux apprendr et de ses appr est non-maitri e. s pour aider le	hensio e l'écolo parent e : si pa rentissa isée ou urs enf	n de notre syste où leur(s) enf s quand ces de irents et ensein ages, selon mo mal-précisée, ants à mieux a r langue ? Autre répons	tème éducatif : fant(s) passe(nt) lerniers comprenr gnants sont sur la ii, les enfants sero c'est aussi un mo
32. 33.	enfants à mieux ap Cette insertion dar beaucoup d'entre journée. Le dialogu monde scolaire. Da même longueur d' davantage motivés Par ailleurs, pour d'être confronté d Que préconiseriez-	prendre ? as l'école relè eux ignorent ue passe d'au ans ce sens-là onde concerr s et apprendr des parents de urant un tem vous auprès r à la commu	eve pour m tout du lie itant plus e à, les élève nant l'intér cont d'auta ont la lang ips à la lan des paren inication d on ? Poure	noi d'une mei eu et du fonc entre les ense es peuvent m rêt de l'école ant mieux. que française gue française ts allophone dans vos class quoi ?	illeure compré tionnement de eignants et les ieux apprendr et de ses appr est non-maitri e. s pour aider le	hensio e l'écolo parent e : si pa rentissa isée ou urs enf	n de notre syste où leur(s) enf s quand ces de rents et enseig ages, selon mo mal-précisée, ants à mieux a r langue ? Autre répons	tème éducatif : fant(s) passe(nt) lerniers comprenr gnants sont sur la ii, les enfants sero c'est aussi un mo
32. 33.	enfants à mieux ap Cette insertion dar beaucoup d'entre journée. Le dialogu monde scolaire. Da même longueur d' davantage motivés Par ailleurs, pour d'être confronté d Que préconiseriez-	prendre ? as l'école relè eux ignorent ue passe d'au ans ce sens-là conde concerr s et apprendr ues parents de urant un tem vous auprès r à la commu R N Je ne mait	eve pour m tout du lie itant plus e à, les élève nant l'intér cont d'auta ont la lang ips à la lan des paren inication d on ? Pour rise pas les	noi d'une mei eu et du fonc entre les ense es peuvent m rêt de l'école ant mieux. que française gue française ts allophone dans vos class quoi ? ur langue.	illeure compré tionnement de eignants et les ieux apprendr et de ses appr est non-maitrie. s pour aider le es en recourar	hensio e l'écolo parent e : si pa rentissa isée ou urs enf nt à leu	n de notre syste où leur(s) enf s quand ces de rents et enseig ages, selon mo mal-précisée, ants à mieux a r langue ? Autre répons	tème éducatif : fant(s) passe(nt) erniers comprenr gnants sont sur la ii, les enfants sero c'est aussi un mo

Ce questionnaire anonyme vise à recueillir des données relatives à l'accueil des élèves allophones en maternelle et à la place des parents à l'école dans le secteur REP+ de Montbéliard. Dans cette enquête, l'élève allophone est défini comme un enfant n'ayant pas le français comme langue première. Veuillez répondre aux différentes questions de manière libre, sincère et spontanée. Merci de votre collaboration.

QUESTIONNAIRE Enseignants E4

<u>L'enseig</u>	nant(e) :			
	1. Vous êtes :			
39.	Un homme		x Une femme	
	2. Vous êtes			
x Titulai	ire de la classe		40 Compléi	ment de service dans plusieurs classes
X IIICului	ire de la classe		et/ou éc	
			34, 34, 35	
	3. Nombre d'a	nnées d'expérience : .	20	
4.	Nombre d'années er	nseignées en zone d'éc	ducation prioritaire (REP, R	EP+) :15
				.10
	Hors zone d'éducation	•		En zone d'éducation prioritaire :
	5			15
	4 0		- 2	
		_		is
		gues parlez-vous ?	· =	
	_	à l'étranger :		
41	Oui (Si oui, précisez)			□ Non
	ırisme			
		ie dans le milieu éduc	atif	
Votre cl	lasse :			
	5. Classe de (c	ocher tous les niveaux	censeignés et préciser le no	ombre d'élèves par niveau)
	TPS:	□ PS	: 🗆	MS: \square GS:
		18		
Vos élè				
				aucoup ont déjà été scolarisés chez les PS)
		•	re langue ou d'autres langu	
			:	
			_	ien
			ques ?1	
			ence intellectuelle des pare	
	Wanque de Stimalat	ion a la maison (acher	ence intenectacine des pare	into
	12. Vos élèves o	discutent-ils entre eux	en français à l'école ? (Coc	her la réponse)
xOui m	ais pas tous		42. Non	
	·			
	7. Vos	élèves discutent-ils er	ntre eux dans une autre lan	gue que le français à l'école ? Si oui, à
	quelle(s) occasion(s)	?		
en arab	e au coin cuisine en d			
	13. Classez par or	dre croissant de diffic	ulté pour vos élèves ces ob	jectifs fixés par le programme :
	Langage oral :	ı		
	Oser entrer en	Comprendre et	Échanger et réfléchir avec	
	communication	apprendre	les autres	acquérir une conscience
	2	3	4	phonologique1

1 1	0			
Écouter de l'écrit	Découvrir la	Commencer à produire	Découvrir le	Commencer à
et comprendre	fonction de l'écrit	des écrits et en découvrir	principe	écrire tout seul
1		le fonctionnement	alphabétique	

Oui, lesc pesoin q	u'on leur accorde du temps pour parler en tête à tê u'on explique longtemps chaque consigne quelque	te		□Non
Oui, lesc J'explic Hors RE	8. Si vous avez déjà enseigné dans une école différences dans vos pratiques? uelles ? Á quoi sont-elles dues ? que le vocabulaire avant de faire un travail dans tou P je passais beaucoup moins de temps à cette activi plus vite dans une activité et la restitution était plus	s les domaines ité.Hors REP je	on priorit	aire, voyez-vous des □Non
Le pluril	inguisme :			
	9. Selon vous, le plurilinguisme est-il (coch Un atout pour les apprentissages en maternelle ? P			
	□ Un obstacle pour les apprentissages ? Pou	rquoi ?		
46.	Autre réponse Réponse de normande mais c'est difficile. Je ne p Pour certains c'est un frein, ils mettent longtemps a d'autres c'est un atout car ils maîtrisent déjà bien le 10. Le plurilinguisme se manifeste-t-il dans vo Oui, comment ? Parfois certains enfants utilisent les deux langues Les enfants se parlent dans leur langue maternel même	à entrer dans les apprentissages deux langues. tre classe? dans une même phrase.	ges, à ose	
	11. Mettez- vous les langues des élèves en val Oui. Pourquoi ?	eur dans votre classe ? Non. Pour Mais nous allons prochaine je ne voyais pas comment f difficile quand il y a beauce Cela me semblait plus facile chez les grands e	ment le fa aire chez oup de la	les petits.C'est ngues différentes.
	12. Si vous mettez des langues en valeur, quel			
	 Si vous mettez des langues de vos élèves e compléter) Livres/ albums bilingues	n valeur, quels supports utili		
	Autres (préciser) :			

	13.				x élèves plur	ilingues (moyens mat	tériels, i	formation) ?	
			in en formatic ourrait être int		tre plusieurs	adultes o	lans la class	e. régul	lièrement, pour f	aire des
			de parole en f		т. с р. астоито	a a a i c c c		c, . cga.		
	16.	Au-delà de	l'école, le bilir	nguisme repr	ésente – t-il	une plus-	value ? Pou	rquoi ?	s'exprimer préc	
			•	_	-		-		ieurs systèmes	
<u>La plac</u>	e des pa	rents des enfa	ants allophon	es à l'école :						
xOui	17.	Sollicitez-vo	ous les parent	s de vos élève		s ? Non				
XOUI					40.	11011				
xAccon	14. npagnem	Pour quelle nent à des sor		licitez-vous le 49. Atelie		vos élève	es allophone	es ? (Co	cher et/ ou comp Ateliers jeux	oléter)
xLectu	re d'histo	oires en frança	ais	□ en lar	Lecture d				Anniversaire	
		Traduction				peuven	oi ils sont so	ollicités	(s) : dans le cadre comme les autre euilleter des ima	es, ils
	15.	Les parents	des élèves all	lophones rép	ondent-ils pr	résents au	uand vous le	es sollici	itez ?	
Oui	10.	203 parents		Non ? Po		coemic qu			tre réponse	
						01	ui mais pas t	tous		
	16.	Leurs interv	ventions corre	espondent-ell	es à vos atte	ntes ?				
Oui				Non?Po	urquoi ?			Aut	tre réponse	
	Parce o	r leurs enfants que l'enfant sons s parents voie ues. Cela pern	s à mieux appr e sent davant ent ce que l'on net de réduire	rendre ? tage chez lui s n fait à l'école e l'écart qu'il	si ses parents et peuvent l y a parfois er	s lui mont 'explique ntre l'écol	rent l'intér r aux enfant e et la mais	êt qu'ils ts mêm on	sse permettrait-e s portent à l'écol e si c'est loin de	e.Parce leurs
		apprendre qu		avant d'arrive	r à l'école da	ns le cad	re d'une pre	emière s	s à mieux apprer scolarisation pou	
	19.	Pourriez-vo	us aider à la c			lasses en	recourant à			
Oui				Non?Po	•		□ Io no o		tre réponse	
		•					Je ne s	ais þas		
	éduqu garde. 21 . Qu'on	ettentes sont o e, qu'on pose D'autre qu'or D'après vou soit attentif à	les limites, qu n fasse de rée us, quelles son	ains attenden u'on réussisse Is apprentisse at les attentes c,qu'on pren	et un enseigr e là où ils per ages en vue c s des parents ne soin d'eux	nement et nsent avoi de prépar s de vos é k,qu'on or	t une éduca ir échoué. C er le CP. lèves vis-à-v ganise des s	tion.Certertains vis des e	rtains attendent attendent qu'on enseignants? et des spectacles	les

Ce questionnaire anonyme vise à recueillir des données relatives à l'accueil des élèves allophones en maternelle et à la place des parents à l'école dans le secteur REP+ de Montbéliard. Dans cette enquête, l'élève allophone est défini comme un enfant n'ayant pas le français comme langue première. Veuillez répondre aux différentes questions de manière libre, sincère et spontanée. Merci de votre collaboration.

QUESTIONNAIRE Enseignants E5

Ľ	enseignant	(e)) :

3

1.	Vous êtes : Un homme			Une femm	<mark>e</mark>	
	Vous êtes			0 1/		
	Titulaire de la classe	2		et/ou école	ent de service dans p	lusieurs classes
3.	Nombre d'années d'e	exnérience · 10 ans		et/ou econ	es	
		seignées en zone d'édi	ucation prioritaire	(REP. REP+.) : 9 ans	
		seignées en maternelle		,	,	
	Hors zone d'éducat			<mark>En zone d</mark>	'éducation prioritaire	<mark>e</mark> : 3 ans
6.		ue maternelle? frança				
7.		ez-vous? français et an	glais			
8.	Expérience à l'étrang					
) : stage étranger d'un	mois \square	Non		
	en Roumanie penda	ant PEZ				
Votre cla	asse .					
vouc cit	<u> </u>					
9.	Classe de (cocher tou	ıs les niveaux enseigné	s et préciser le no	mbre d'élèv	es par niveau)	
	TPS: 13	□ PS:10		MS :		GS :
Vos élèv	<u>res</u>					
10.	Combien d'élèves pa	rlent le français ? 9 PS	et TPS 9			
		rlent une autre langue		es que le fra	ançais? 18 élèves	
		abe, turque, serbe, rus				
		es sont mutiques? auc				
		vous, les raisons de ce				
		-ils entre eux en frança			se)	
	<mark>Oui</mark>			Non		
16.		ils entre eux dans une	autre langue que	le français à	l'école ? Si oui, à qu	elle(s) occasion(s) ?
17	Parfois en arabe	issant de difficulté pou	ir vas álàvas sas a	hioctifc fivó	nar la programma :	
17.	Langage oral:	issant de difficulte pou	ii vos eleves ces o	bjectiis likes	s par le programme .	
	Oser entrer en	Comprendre et	Échanger et réfle	échir avec	Commencer à réflé	echir sur la langue et
	communication	apprendre	les autres	com avec		ience phonologique
		app. c a. c				
				-		1
	1 1	3	2		Γ	4
	Langage ecrit :			_		-
	Écouter de l'écrit	Découvrir la	Commencer à pr	oduire	Découvrir le	Commencer à
	et comprendre	fonction de l'écrit	des écrits et en d		principe	écrire tout seul
			le fonctionneme	nt	alphabétique	

Annexe 15: Réponse au questionnaire enseignant E5 18. Vos élèves allophones ont-ils des besoins particuliers ? aucun élève allophone dans la classe cette année Oui, lesquels ? les autres années ce qui me semblait difficile était de créer du De créer du lien pour rassurer, répondre aux besoins primaires des enfants et faire du lien avec ce qu'ils me racontent. Les supports en maternelle et la proximité avec les parents rendent toutefois la communication plus facile. 19. Si vous avez déjà enseigné dans une école située en zone d'éducation non prioritaire, voyez-vous des différences dans vos pratiques? Oui, lesquelles ? Á quoi sont-elles dues ? aider les enfants à faire des liens, à expliciter à □Non S'ils se montrent performants lors d'une manipulation, très Difficile de leur faire verbaliser : comment as-tu fait ? Restent beaucoup dans de l'approximatif. Il est nécessaire de tout faire expliciter en permanence car c'est ce qu'il leur manque et charge par l'enseignant (ex : un Travail mené en articulation avec des MS, pendant 2 ser montré entre aux élèves comment produire les sons) Je pense que dans un autre environnement l'explicitation pourrait davantage venir des « Le plurilinguisme : **20.** Selon vous, le plurilinguisme est-il ... (cocher <u>une</u> réponse et justifier) Un atout pour les apprentissages en maternelle ? Pourquoi ? Un obstacle pour les apprentissages ? Pourquoi ? Autre réponse : ni l'un ni l'autre, ce n'est pas un frein mais je ne l'exploite pas pour mon travail en classe. **21.** Le plurilinguisme se manifeste-t-il dans votre classe? Oui, comment? Non Oui lorsque les enfants jouent entre eux ou lorsque nous faisons un travail 1 élève traduit verbalise souvent dans sa 22. Mettez- vous les langues des élèves en valeur dans votre classe ? □ Oui. Pourquoi? □ Non. Pourquoi? Parce que je ne sais pas comment faire. 23. Si vous mettez des langues en valeur, quelles sont-elles ?

24. Si vous mettez des langues de vos élèves en valeur, quels supports utilisez-vous ? (Cocher et/ou compléter)

☐ Livres/ albums bilingues ☐ Histoires enregistrées ☐ Comptines
☐ Autres (préciser) :

25. Quels sont vos besoins par rapport aux élèves plurilingues (moyens matériels, formation...) ?

Besoins de formations et de supports : livre, comptines enregistrée, éventuellement travail de traduction.

26. Au-delà de l'école, le bilinguisme représente – t-il une plus-value ? Pourquoi ?

Oui les élèves développent une sensibilité auditive beaucoup plus fine et une aisance pour s'exprimer dans différentes langues évidente ainsi qu'un enrichissement culturel. Ex : l'an passé, étude de roule galette. Une élève de TPS se met alors a parlé à ce moment et s'amuse à raconter l'histoire avec les marottes. Lorsque je vois les parents en entretien, je leur explique que l'élève s'est mise à parler grâce à un album que je leur présente et le papa, d'origine russe, m'explique qu'il raconte tous les soirs à ses enfants une même version de ce conte mais en russe. Je trouve que le lien est tel qu'il est intéressant d'inviter le papa à raconter ce conte aux élèves de la classe, en russe pour voir s'ils font le lien. Bilan très positif.

Mais je trouve que cette situation est finalement due à un hasard et que je ne parviens pas à montrer cet aspect positif des langues aux enfants. Ils s'interdisent souvent de faire des liens entre leurs connaissances, leur vécu et l'école.

La place des parents des enfants allophones à l'école :

(Mail: cyrille.gillot@ac-besancon.fr)

П	faire.			oca chire 2 ci	as car je ne sais pas trop com
Ц	Oui		□ N	on	
28.	Pour quelles activite Accompagnement sorties	és sollicitez-vous les parents de <mark>à des</mark>		allophones?(Cocher et/ ou compléter)
	Lecture d'histoires français	en 🗆 Lecture materne	d'histoires e elle	n langue	Anniversaire
	Traduction			Autre(s) répo texte	nse(s) : Lecture d'histoires sa
29.	Les parents des élè <mark>Oui</mark>	ves allophones répondent-ils p □ Non ? Pourquoi ?			llicitez ? Autre réponse
30.	Leurs interventions Oui	correspondent-elles à vos atte			Autre réponse
	enfants à mieux ap	cipation des parents allophone prendre ? que ce sait peut l'aider pour ap	es dans l'éco	le ou dans la (classe permettrait-elle d'aide
32.	Que préconiseriez-	ous auprès des parents alloph	ones pour ai	der leurs enfa	
	- The state of the	arents : parler à leurs enfants			
33.	Pourriez-vous aider Oui	à la communication dans vos (□ Non ? Pourquoi ?	ciasses en re	courant à leui	r langue ? Autre réponse
Ц	Jui	□ Non ? Pourquoi ?			is pas trop.
				Je ne Ju	p op.
	Un travail d'appren	es sont les attentes des parent tissage de la langue et de socia	lisation		
35.	Un travail d'appren D'après vous, quelle		ilisation s de vos élèv	es vis-à-vis de	es enseignants ?

QUESTIONNAIRE Enseignants E6

L'enseignant(e):

	Oser entrer en communication	Comprendre et apprendre	Échanger et réfléchir avec les autres	Commencer à réfléchir sur la langue et acquérir une conscience phonologique				
17	Classez par ordre croi Langage oral:	ssant de difficulté po	ur vos élèves ces objectifs fixé	és par le programme :				
16. Vos élèves discutent-ils entre eux dans une autre langue que le français à l'école ? Si oui, à quelle(s) occasion(s) ? non								
	□ <u>Oui</u> □ Non							
		ils entre eux en franç	ais à l'école ? (Cocher la répo	onse)				
14	• Quelles sont d'après	vous, les raisons de co	e mutisme ?					
13	Combien de vos élève	es sont mutiques ? 0						
	Quelles langues ? itali			and the state of t				
	. Combien d'élèves par . Combien d'élèves par		e ou d'autres langues que le fr	rançais ? la majorité des élèves				
Vos é		clant la français 2.22						
	□ TPS :	s les niveaux enseign	és et préciser le nombre d'élè □ <u>MS</u> : 7	ves par niveau)				
Votre	classe :							
(d	ans le cadre du master l	MEEF)						
	jours en école élément	•	Trypre (10 mois) + stage de					
lic	□ <u>Oui</u> (Si oui, précisez)		hypre (10 mois) + stage de	□ Non				
	Quelles langues parle	=		xpérience à l'étranger :				
6	6. Quelle est votre langue maternelle ? français.							
5.	Nombre d'années ens □ Hors zone d'éducat 0			d'éducation prioritaire : 2 ans				
4.		_	ducation prioritaire (REP, REP-	+) : 2 ans				
3.	Nombre d'années d'e							
			classes e	t/ou écoles				
2.	☐ <u>Titulaire de la classe</u>		□ Compléi	ment de service dans plusieurs				
2	Vous êtes							
	□ Un homme		□ <u>Une femm</u>	<u>e</u>				
1.	Vous êtes :							

	Langage écrit :				
	Écouter de l'écrit et comprendre	Découvrir la fonction de l'écrit	Commencer à produire des écrits et en découvrir le fonctionnement	Découvrir le principe alphabétique	Commencer à écrire tout seul
	1	2	4	3 5	
18	3. Vos élèves allophon	es ont-ils des besoins	particuliers ?		
	Oui lesquels ? hesc	nin de temns et d'adar	rtation pour acquérir le vocab	u travailler la motric	_{ité} □ Non
		de réaliser le travail d		a travallier la motrie	
19	des différences dar	=	e située en zone d'éducation r	non prioritaire, voyez	z-vous □ <u>No</u>
_e plu	<u>ırilinguisme :</u>				
20) . Selon vous le pluril	inguisme est-il (coc	her <u>une</u> réponse et justifier) :	□ Un atout nour les	
		<u>naternelle</u> ? Pourquoi		<u>on atout pour les</u>	
		· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	· oprendre des choses qu'ils ne	connaissent pas. Les	s élèves semblent
			mais en sont curieux, sans ju nent entendre différentes lan		
	Un obstacle pour les	apprentissages? Pour	quoi ?		
	Autre réponse				
<u> </u>		e manifeste-t-il dans v Non par l'utilisation d	otre classe ? e petits mots étrangers, ou a	pprentissage de con	nptines en langue
21		es langues des élèves e	en valeur dans votre classe?		
	□ <u>Oui</u> . Pourquoi ? r demandant commer	nt on dit tel ou tel mot			□ Non.
			difficile à mettre en place		
22		des langues en valeur,			
22		des langues en valeur, lèves (arabe surtout) +			
22	les langues des é Si vous mettez des	lèves (arabe surtout) + langues de vos élèves		lisez-vous ? (Cocher	et/ou compléter)
22	…les langues des é Si vous mettez des □ Livres/ albums □	lèves (arabe surtout) + langues de vos élèves Histoires enregistrées	anglais en valeur, quels supports uti	lisez-vous ? (Cocher	et/ou compléter)
22	les langues des é Si vous mettez des □ Livres/ albums □ □ Autre	lèves (arabe surtout) + langues de vos élèves Histoires enregistrées es (préciser) : oral (app	en valeur, quels supports uti Comptines bilingues		
22	les langues des é Si vous mettez des Livres/ albums Autre imagier	lèves (arabe surtout) + langues de vos élèves Histoires enregistrées es (préciser) : oral (app	en valeur, quels supports uti Comptines bilingues el en langue étrangère)		
	les langues des é Si vous mettez des Livres/ albums Autre imagier Quels sont vos	lèves (arabe surtout) + langues de vos élèves Histoires enregistrées es (préciser) : oral (app	en valeur, quels supports uti Comptines bilingues el en langue étrangère) ux élèves plurilingues (moyen		
	les langues des é Si vous mettez des Livres/ albums Autre imagier Quels sont vosformation + albu Au-delà de l'école,	lèves (arabe surtout) + langues de vos élèves Histoires enregistrées es (préciser) : oral (app besoins par rapport au ms bilingues + projecte le bilinguisme représe	en valeur, quels supports uti Comptines bilingues el en langue étrangère) ux élèves plurilingues (moyen	s matériels, formatio	 on) ?

La place des parents des enfants allophones à l'école :

24.	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	Non
25.	Pour quelles activités sollicitez-vous les parents de vo Accompagnement à □ Ateliers cuisine des sorties	s élèves allophones ? (Cocher et/ ou compléter) □ Ateliers jeux
	Lecture d'histoires en français Lecture d'histoires langue maternell	
	Traduction	Autre(s) réponse(s) :projet d'inviter les
		parents pour faire partager leur langue, pas encore fait
26.	Les parents des élèves allophones répondent-ils prése Non ? Pourquoi ?	ents quand vous les sollicitez ? Oui Autre réponse
27.	Leurs interventions correspondent-elles à vos attente	s?
	Ou	□ Autre réponse …les parents se sentent parfois mal à
		l'aise, voire jugés, lorsqu'ils ne parlent pas facilement le français
28.	 Comment une participation des parents allophones d leurs enfants à mieux apprendre ? les élèves sont motivés et ont envie de montrer ce qu'il 	
	mettre en confiance, les faire se sentir encore plus à l'aise	
29.	 Que préconiseriez-vous auprès des parents allophone prendre la langue comme un jeu, donner de l'important 	
	apprendre des choses à leurs parents)	
30.	• Pourriez-vous aider à la communication dans vos clas Oui □ Non ? Pourquoi ?	ses en recourant à leur langue ? □ Autre réponse
31.	D'après vous, quelles sont les attentes des parents deapprendre à écrire et compter	
32.	 D'après vous, quelles sont les attentes des parents de amener leur enfant à apprendre à compter et écrire, bie 	-
	remercie de votre collaboration et suis à votre disposition cyrille.gillot@ac-besancon.fr)	pour tout renseignement complémentaire.

Ce questionnaire anonyme vise à recueillir des données relatives à l'accueil des élèves allophones en maternelle et à la place des parents à l'école dans le secteur REP+ de Montbéliard. Dans cette enquête, l'élève allophone est défini comme un enfant n'ayant pas le français comme langue première. Veuillez répondre aux différentes questions de manière libre, sincère et spontanée. Merci de votre collaboration.

QUESTIONNAIRE Enseignants E7

L'enseignant(e):

1.	Vous êtes : Un homme			Une femm	ne
				Χ	
2.	Vous êtes				
	Titulaire de la classe			Compléme et/ou écol	ent de service dans plusieurs classes es
Rempl	açante jusqu'au mois de	e mars			
3.	Nombre d'années d'ex				
4.	Nombre d'années ense	=			
5.	Nombre d'années ense				
	Hors zone d'éducatio	n prioritaire :		En zone d'	éducation prioritaire :
6.	Quelle est votre langue	e maternelle ? frança	nis		
7.	Quelles langues parlez	=			
8.	Expérience à l'étranger	_			
				Non X	
Votre c	asse :				
9.	Classe de (cocher tous	les niveaux enseigné	és et préciser le noi	mbre d'élèv	ves par niveau)
	TPS:	□ PS:		MS : 11	□ GS:14
Vos élè	<u>ves</u>				
	Combien d'élèves parle				
	Combien d'élèves parle			es que le fra	ançais ? 20
	Quelles langues ? Turc,		réole		
	Combien de vos élèves				
	Quelles sont d'après vo				
15.	Vos élèves discutent-ils	s entre eux en frança	is à l'école ? (Coch	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	se)
	X Oui			Non	
16	Vos álàves discutent il	s antra aux dans una	autre langue que	le français à	à l'école ? Si oui, à quelle(s) occasion(s) ?
	Classez par ordre crois				
17.	Langage oral :	sant de difficulté pot	ar vos cieves ces or	ojectiis like.	s par le programme.
	Oser entrer en	Comprendre et	Échanger et réfle	échir avec	Commencer à réfléchir sur la langue et
	communication	apprendre	les autres	cim avec	acquérir une conscience phonologique
					and an
			<u> </u>		
	1 1	1 1	ı		
	3	2	4		1 1

18. Vos élèves allophones ont-ils des besoins particuliers ?

Découvrir la

fonction de l'écrit

5

Écouter de l'écrit

4

et comprendre

Commencer à produire

le fonctionnement

des écrits et en découvrir

2

Découvrir le

alphabétique

1

principe

Commencer à

écrire tout seul

Annexe	Oui, lesquels ?	□Non
19.	Si vous avez déjà enseigné dans une école située en zone d'éducation non p dans vos pratiques ?	rioritaire, voyez-vous des différences
	Oui, lesquelles ? Á quoi sont-elles dues ?	□Non
<u>Le pluril</u>	linguisme :	
20.	Selon vous, le plurilinguisme est-il (cocher <u>une</u> réponse et justifier)	
	Un atout pour les apprentissages en maternelle ? Pourquoi ? Oui c'est un avantage car il permet une ouverture culturelle et linguistique	. De plus la comparaison avec le
	français et la langue maternelle peut permettre à l'enfant de mieux compr	
	Un obstacle pour les apprentissages ? Pourquoi ? Elle peut être un obstacle si la langue parlée à la maison n'est pas correcte	grammaticalement. Elle peut
	également être un obstacle d'un point de vue affectif, l'enfant peut appréh	
	de trahir ses parents.	
	Autre réponse	
	Le plurilinguisme se manifeste-t-il dans votre classe ?	
	Oui, comment ? Il est arrivé plusieurs fois que les élèves veuillent	
	dire un mot mais ne le connaissent qu'en arabe	
	et ne trouve pas la traduction française.	
22.	Mettez- vous les langues des élèves en valeur dans votre classe ? Oui. Pourquoi ?	□ Non. Pourquoi ?
		······································
	es parents. Nous les incitons à venir partager, leur langue, leur culture	
avec ie	eur emant.	
23.	Si vous mettez des langues en valeur, quelles sont-elles ?	
24.	Si vous mettez des langues de vos élèves en valeur, quels supports utilisez-v	
	□ Livres/ albums bilingues □ Histoires enregistrées	□ Comptines
	□ Autres (préciser) :	
25.	Quels sont vos besoins par rapport aux élèves plurilingues (moyens matériel Un besoin de formation.	ls, formation) ?
	on besom de formation.	
26.	Au-delà de l'école, le bilinguisme représente – t-il une plus-value ? Pourquoi	i?
La place	des parents des enfants allophones à l'école :	
27.	Sollicitez-vous les parents de vos élèves allophones ?	
20	X Oui	
28.	Pour quelles activités sollicitez-vous les parents de vos élèves allophones ? (Cocher et/ ou completer)

Annexe	15 : Réponse au questionnaire X Accompagnement à des sorties	enseignant E7 Ateliers cuisine	X Ateliers jeux
	Lecture d'histoires en français	X Lecture d'histoires en langue maternelle	□ Anniversaire
	Traduction	□ Autre((s) réponse(s) :
29.	X 🗆 No	es répondent-ils présents quand vous on ? Pourquoi ?	s les sollicitez ? □ Autre réponse
30.	O:	on ? Pourquoi ?	□ Autre réponse
31.	enfants à mieux apprendre ?		lans la classe permettrait-elle d'aider leurs plémentaires et non rivales. Qu'il ne doit
32.	A continuer de parler leur langue	les parents allophones pour aider leu e maternelle à la maison mais laisser par le biais d'autres médias comme la	une place au français soit par le biais des
33.	Oui 🗆 No	nication dans vos classes en recourar on ? Pourquoi ? j	nt à leur langue ? □ Autre réponse e ne sais pas
34.	D'après vous, quelles sont les att Qu'ils apprennent à parler, écrire	tentes des parents de vos élèves par e et compter	rapport à l'école ?
35.		tentes des parents de vos élèves vis- de leur permettre de rentrer dans le	
Je vous i	remercie de votre collaboration e	t suis à votre disposition pour tout re	enseignement complémentaire.

Je vous remercie de votre collaboration et suis à votre disposition pour tout renseignement complémentaire (Mail : cyrille.gillot@ac-besancon.fr)

Ce questionnaire anonyme vise à recueillir des données relatives à l'accueil des élèves allophones en maternelle et à la place des parents à l'école dans le secteur REP+ de Montbéliard. Dans cette enquête, l'élève allophone est défini comme un enfant n'ayant pas le français comme langue première. Veuillez répondre aux différentes questions de manière libre, sincère et spontanée. Merci de votre collaboration.

QUESTIONNAIRE Enseignants E8

ľ	enseignant	اما	١.
_	cuscignant	(C	, .

	Vous êtes :		VII		
	Un homme		ΧU	ne femme	
3.	Vous êtes				
	Titulaire de la classe			Compléme	nt de service dans plusieurs classes
				et/ou école	es ·
4.	Nombre d'années d'ex				
5.	Nombre d'années ense				
6.	Nombre d'années ense			-	_
	Hors zone d'éducatio 2X 3 mois (PS et GS)	n prioritaire :		En zone d'	éducation prioritaire : 3 ans
7.	Quelle est votre langue	e maternelle ? franca	ic		
7. 8.	Quelles langues parlez	-			
9.	Expérience à l'étranger		T pea		
	Oui (Si oui, précisez)			Non	
	n an (licence avec ERAS	MUS en Allemagne) e	et une		
au	tre année en Allemagne	e dans le cadre d'un			
éc	hange d'enseignants av	ec l'OFAJ			
Votre cl					
	Classe de (cocher tous	_	•		
	TPS:	X PS:14	X IVIS:	11	□ GS:
Vos élèv	/PS				
		ent le français? 18 e	nfants sur 25 parle	ent francais	ou français et une autre langue à la
	maison. 7 enfants ne p				
12.	Combien d'élèves parle	•	-		nçais ? 10 élèves
	Quelles langues ? italie				
14.					la maison. 3-4 autres ne parlent pas à
					capables de s'exprimer un peu en
	=		The second secon		le ce mutisme ? j'ai l'impression qu'ils
					viduel avec l'adulte pour oser entrer en
			ρ de temps, c'est ι	ın travail su	r la durée (ils ont 3 ans. Je n'ai pas ce
	genre de problèmes av	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·			,
	Vos élèves discutent-ils	s entre eux en frança			se)
	Oui	s antra aux dans una		Non	Pácolo 2 Si qui à quello(s) accasion(s) 2
16.	NON	s entre eux dans une	autre langue que	ie iraliçais a	l'école ? Si oui, à quelle(s) occasion(s) ?
17	Classez par ordre crois	sant de difficulté nou	r vos élèves ces o	hiactifs fivás	nar le programme :
17.	Langage oral:	sant de difficulté pou	11 703 616763 663 01	ojectiis likes	par le programme .
	Oser entrer en	Comprendre et	Échanger et réfle	échir avec	Commencer à réfléchir sur la langue et
	communication	apprendre	les autres		acquérir une conscience phonologique
				7	

Annexe 15: Réponse au questionnaire enseignant E8 Écouter de l'écrit Découvrir la Commencer à produire Découvrir le Commencer à fonction de l'écrit et comprendre des écrits et en découvrir principe écrire tout seul le fonctionnement alphabétique 4 5 1 2 3 18. Vos élèves allophones ont-ils des besoins particuliers ? Oui, lesquels ? ils ont besoin d'un apport très important en □Non vocabulaire, de beaucoup de répétitions (refaire les choses encore et encore) 19. Si vous avez déjà enseigné dans une école située en zone d'éducation non prioritaire, voyez-vous des différences dans vos pratiques? X Oui, lesquelles ? Á quoi sont-elles dues ? le temps consacré à la □Non Compréhension des consignes, des histoires (etc) est beaucoup plus important. Le plurilinguisme : **20.** Selon vous, le plurilinguisme est-il ... (cocher <u>une</u> réponse et justifier) Un atout pour les apprentissages en maternelle ? Pourquoi ? Un obstacle pour les apprentissages ? Pourquoi ? Autre réponse C'est un avantage car l'enfant finira par maîtriser les 2 langues et cette maîtrise lui apportera certainement une conscience phonologique (même inconsciemment) que les enfants monolingues n'ont pas à cet âge-là. La mise en place de tout ça est long et n'est pas terminé à la fin de l'école maternelle. Il suffit d'enseigner en élémentaire pour observer ces mêmes enfants avoir encore de grosses difficultés à parler et écrire le français car ils ne parlent français qu'à l'école ou leurs parents ne parlent pas un français correct (beaucoup d'erreurs de prononciation, de syntaxe). **21.** Le plurilinguisme se manifeste-t-il dans votre classe? Oui, comment? X Non 22. Mettez-vous les langues des élèves en valeur dans votre classe? Non. Pourquoi? X Oui. Pourquoi? Projet d'école : un mercredi par mois, un parent intervient à l'école pour présenter une chanson, une histoire, une recette culinaire dans sa langue maternelle (ouverture culturelle). 23. Si vous mettez des langues en valeur, quelles sont-elles ? Pas de langue au détriment d'une autre.

24. Si vous mettez des langues de vos élèves en valeur, quels supports utilisez-vous ? (Cocher et/ou compléter)

X Livres/ albums bilingues

Histoires enregistrées X Comptines

X Autres (préciser) : ...CF réponse 21

25. Quels sont vos besoins par rapport aux élèves plurilingues (moyens matériels, formation...)?

comment inciter les élèves à s'exprimer, quels supports/situations privilégier pour stimuler l'expression et ne pas tomber dans le situations trop artificielles.

26. Au-delà de l'école, le bilinguisme représente – t-il une plus-value ? Pourquoi ?

C'est une plus value dans notre société qui est toujours plus ouverte sur les échanges internationaux (et qui continuera à l'être je l'espère!) encore faut-il que ces enfants-là acquièrent un bon niveau de maîtrise dans les deux langues et ne finissent pas par les parler mal toutes les deux...

<u>La place des parents des enfants allophones à l'école</u> :

	Sollicitez-vous les ¡		_ I	Non		
28.	· ·		s les parents de vos élèves is ouverts aux familles (jou			
	X Accompagneme sorties	ent à des	XAteliers cuisine	Х	Ateliers jeux	
	Lecture d'histoire français	es en	X Lecture d'histoires en maternelle	langue	□ Anniversa	ire
	Traduction			Autre(s) répo	nse(s) :	
29.	Les parents des élè	èves allophones r	épondent-ils présents qua	nd vous les so	llicitez ?	
	Oui	□ Non?	X Autre répons			
		Pourquoi ?	co, et les jeux l lire ou même l	es effraient mo a présentation elle ça leur fait	oins. Par contre, d'une chanson c	rties cinéma and quand ils s'agit de ou histoire dans leu soin d'être rassurés
30.	Leurs intervention	s correspondent	elles à vos attentes ?			
30.	X		? Pourquoi ?		Autre réponse	
	Oui					
32.	Que préconiserieze Qu'ils les aident à Continuer à parler	-vous auprès des bien parler la lan leur langue mate grands frères et g	parents allophones pour a gue maternelle pour ensui ernelle tout en essayant de grandes sœurs quand il y e	nider leurs enfa te avoir les ou e faire une plac	ants à mieux app tils pour apprend e dans leur quot	lre le français. idien pour le franç
	Oui	er a la communica XNon ? Po	ation dans vos classes en re		Autre réponse	
	Oui		sûre que ce soit leur rendr	 e	Autre reponse	
			g terme. Il faut qu'ils			
			pesoin de s'exprimer en			
		français, qu'il	y ait un intérêt à parler cet	te		
		langue (compi	rendre les adultes de l'écol	e,		
		sa faira samar	ondra)			
34.	D'aprèc vous qual	se faire compr				
35.	Qu'on leur appren	les sont les atten ne à parler franç	ites des parents de vos élè ais et qu'on les éveille, la s			s donnés en début
	Qu'on leur appren d'année aux paren	les sont les atten ne à parler franç its de PS)	ites des parents de vos élè	ocialisation. (c	f ; questionnaire	s donnés en début
	Qu'on leur appren d'année aux paren D'après vous, quel	les sont les atten ne à parler franç its de PS) les sont les atten	ites des parents de vos élè ais et qu'on les éveille, la s	ocialisation. (c ves vis-à-vis de	f; questionnaire es enseignants?	
	Qu'on leur appren d'année aux paren D'après vous, quel lls souhaitent qu'o	les sont les atten ne à parler franç its de PS) les sont les atten in s'occupe de lei	ites des parents de vos élè ais et qu'on les éveille, la s ites des parents de vos élè	ocialisation. (c ves vis-à-vis de ses besoins pl	f; questionnaire es enseignants?	

et comprendre

4

fonction de l'écrit

3

Ce questionnaire anonyme vise à recueillir des données relatives à l'accueil des élèves allophones en maternelle et à la place des parents à l'école dans le secteur REP+ de Montbéliard. Dans cette enquête, l'élève allophone est défini comme un enfant n'ayant pas le français comme langue première. Veuillez répondre aux différentes questions de manière libre, sincère et spontanée. Merci de votre collaboration.

QUESTIONNAIRE Enseignants E9

L'enseig	nant(e) :			
	Vous êtes : Jn homme		X Une femme	
	on nomine		A One remine	
2.	Vous êtes			
X Titu	ılaire de la classe		Complément écoles	de service dans plusieurs classes et/ou
3.	Nombre d'années d'ex	xpérience : 16 ans		
4.			ucation prioritaire (REP, REP+.): 13 ans
5.	Nombre d'années ens	=	e: 16 ans	
	Hors zone d'éducation 3ans	on prioritaire :	□ En zone d'	éducation prioritaire : 13 ans
6.	Quelle est votre langu	e maternelle ? langu	e berbère du Rif (région du m	aroc)
7.	Quelles langues parlez		oère, anglais	
	Expérience à l'étrange	er:		
	Dui (Si oui, précisez)		X Non	
Votre cla	asse :			
9.	Classe de (cocher tous	s les niveaux enseigné	s et préciser le nombre d'élèv	ves nar niveau)
	•	□ PS:	•	X GS : 12
Vos élèv	<u>res</u>			
	Combien d'élèves parl			
				ançais ? 12
			c, 1 en albanais et 1 en ourdo	
			aucun	
	Quelles sont d'après v			1
X Oui		is entre eux en frança	is à l'école ? (Cocher la répons □ Non	sej
A Oui			□ INOH	
16.	Vos élèves discutent-i	ls entre eux dans une	autre langue que le français à	l'école ? Si oui, à quelle(s) occasion(s) ?
			un temps informel)	
			•	
17.	Classez par ordre crois	ssant de difficulté pou	r vos élèves ces objectifs fixés	s par le programme :
	Langage oral :	_		T
	Oser entrer en	Comprendre et	Échanger et réfléchir avec	Commencer à réfléchir sur la langue et
	communication	apprendre	les autres	acquérir une conscience phonologique
				1
	1	4	3	2
	Langage ecrit :		,	
	Écouter de l'écrit	Découvrir la	Commencer à produire	Découvrir le Commencer à

des écrits et en découvrir

5

le fonctionnement

principe

alphabétique

1

écrire tout seul

Annexe 15: Réponse au questionnaire enseignant E9 18. Vos élèves allophones ont-ils des besoins particuliers? X Oui, lesquels? Pour certains: besoin d'étayage lexical très important (reprendre le le quotidiennes) Au début: donner confiance pour qu'ils osent s'exprimer en français Accompagnement « psy » avec la famille pour que l'enfant accepte de langue que celle de ses parents. 19. Si vous avez déjà enseigné dans une école située en zone d'édu dans vos pratiques? X Oui, lesquelles? Á quoi sont-elles dues? Besoin de travailler en tout petit groupe voire en individuel Les élèves ont pris l'habitude de ne pas comprendre et ne se mettent e que si on leur parle directement. Séances de langage très différentes (niveau faible)	parler une autr cation non prioritaire, voyez-vous des différences □Non
Le plurilinguisme :	
 20. Selon vous, le plurilinguisme est-il (cocher <u>une</u> réponse et jus X Un atout pour les apprentissages en maternelle ? Pourquoi ? S'il est bien accompagné (par les parents) ils entrent plus facilement da Un obstacle pour les apprentissages ? Pourquoi ? 	
- Chi oustable pour les apprentissages : l'ourquoi :	
□ Autre réponse	
21. Le plurilinguisme se manifeste-t-il dans votre classe ? □ Oui, comment ? □ Nor	1
Lors des séances d'éveil aux langues	Pourquoi ?
23. Si vous mettez des langues en valeur, quelles sont-elles ? Toutes les langues entendues à la maison (avec l'aide des parent bonjour dans toutes les langues qu'ils connaissent. les langues les plus connues sont alors citées (anglais, espagnol, utilisées aussi (cette année le breton parce qu'une va souvent el	, allemand), les langues régionales peuvent être
24. Si vous mettez des langues de vos élèves en valeur, quels suppo X Livres/ albums bilingues Histoires enregistrée	
X Autres (préciser) : vidéos de dessins animés (connus en 25. Quels sont vos besoins par rapport aux élèves plurilingues (moy Formation sur comment lever les blocages quand il y en a. Plus d'interactions avec les parents pour partager leur connaiss	rens matériels, formation) ?
26. Au-delà de l'école, le bilinguisme représente – t-il une plus-valu Je pense que connaître plusieurs langues est toujours un atout différentes.	
<u>La place des parents des enfants allophones à l'école</u> :	

Annexe 15: Réponse au questionnaire enseignant E9 27. Sollicitez-vous les parents de vos élèves allophones ? X Oui (trop peu) П Non 28. Pour quelles activités sollicitez-vous les parents de vos élèves allophones ? (Cocher et/ ou compléter) X Accompagnement à des sorties Ateliers cuisine Ateliers jeux X Lecture d'histoires en français Lecture d'histoires en langue Anniversaire maternelle X Traduction X Autre(s) réponse(s) : accompagnement d'un élève dans la classe lors des activités scolaires pour essayer de lever les problèmes de compréhension. 29. Les parents des élèves allophones répondent-ils présents quand vous les sollicitez ? Oui □ Non? Pourquoi? X Autre réponse Oui pour les sorties pour les traductions. Non pour la lecture d'histoires en français ou juste un partage autour du livre (peut-..... être parce qu'ils ne sont pas à l'aise avec livre, ils se sentent jugés) **30.** Leurs interventions correspondent-elles à vos attentes ? X Autre réponse Oui □ Non? Pourquoi? Pas toujours 31. Comment une participation des parents allophones dans l'école ou dans la classe permettrait-elle d'aider leurs enfants à mieux apprendre? L'enfant pourrait comprendre que ses parents et la langue de ses parents ne sont pas interdits à l'école. Les parents pourrait avoir une meilleure idée de ce qu'on attend de leur enfant à l'école, se rendre compte des difficultés de communication de celui-ci. 32. Que préconiseriez-vous auprès des parents allophones pour aider leurs enfants à mieux apprendre ? De plus leur parler et les faire parler quelle que soit la langue. 33. Pourriez-vous aider à la communication dans vos classes en recourant à leur langue ? Oui □ Non? Pourquoi? X Autre réponse Ça peut aider dans une situation de « crise » mais l'enfant doit comprendre qu'il doit utiliser le français pour être compris. 34. D'après vous, quelles sont les attentes des parents de vos élèves par rapport à l'école ? Je ne sais pas. 35. D'après vous, quelles sont les attentes des parents de vos élèves vis-à-vis des enseignants ? Que leur enfant revienne propre et pas blessé à la maison. Je vous remercie de votre collaboration et suis à votre disposition pour tout renseignement complémentaire.

Je vous remercie de votre collaboration et suis à votre disposition pour tout renseignement complémentaire (Mail : cyrille.gillot@ac-besancon.fr)

Cyrille GILLOT - Master 2 MEEF Recherche- ESPE de Franche-Comté

Ce questionnaire anonyme vise à recueillir des données relatives à l'accueil des élèves allophones en maternelle et à la place des parents à l'écale dans le secteur REP+ de Manthéliard. Dans cette enquête, l'élève allaphone est défini camme un enfant n'ayant pas le français comme langue preveière. Veuillez répandre aux différentes questions de manière libre, sincère et spontanée. Merci de votre collaboration.

QUESTIONNAIRE Enseignants

1.	Vous êtes :	
	Un homme	pt Une femme
2.	Vous êtes	
0	Titulaire de la classe	L'Complément de service dans plusieurs classes et/ou écoles (3/4 temps dans une dass
3.	Nombre d'années d'expérience :	
4.	Nombre d'années enseignées en zore d'	éducation prioritaire (REP, REP+_) : .2
5.	Nombre d'années enseignées en matern	elle:
	Hors zone d'éducation prioritaire :	□ En zone d'éducation prioritaire :
6.	Quelle est votre langue maternelle ?	
7.	Quelles langues parlez-vous ? 	
8,	Expérience à l'étranger :	20
×.	Oui (Si oui, précisez)	guernet - Non
tre	classe :	***************************************
		gnés et préciser le nombre d'élèves par niveau)

11. Combien d'elèves p 12. Quelles langues ? . 13. Combien de vos éli 14. Quelles sont d'aprè	parlent une auti Les ques eves sont mutiq es vous, les raiso A. G. G. L.	is? 18 (Jant 3) re angue ou d'autres lans luss? 18 (Jant 3) russ? 18 (Jant 3) russ? 18 (Jant 3) russ? 18 (Jant 3) russ? 18 (Jant 3)	wes que le franç Bos alla k	Exposed et
10.Combien d'elèves p 11.Combien d'elèves p 12.Quelles langues ? . 13.Combien de vos éli 14.Quelles sont d'apré	parlent une auti Les ques eves sont mutiq es vous, les raiso A. G. G. L.	re angue ou d'autres lang	wes que le franç Bos alla k	Exposed et
11. Combien d'elèves p 12. Quelles langues ? . 13. Combien de vos éli 14. Quelles sont d'aprè	parlent une auti Les ques eves sont mutiq es vous, les raiso A. G. G. L.	re angue ou d'autres lang	wes que le franç Bos alla k	Exposed et
12. Quelles langues ? . 13. Combien de vos éli 14. Quelles son: d'aprè	eves sont mutions vous, les raisons contracts	jues ?		
13.Combien de vos éli 14.Quelles sont d'aprè	eves sont mutiq es vous, les raisc Are fazz l	pris de ce muitisme ?		
14.Queiles son: d'apré	s vous, les raise	ons de ce mutisme ?		e te peut-é
15. Vos élèves discuter		mailer	a l'écoli	e mais
was a single party and another papers.	nt-ils entre eux	er français à l'école ? (Co	cher la réponse)	
∡ Oui		□ Non		
Langage oral :		iculté pour was élèves ces		
	Comprendre et apprendre	Échanger et réfléchir avec es autres		fléchir sur la langue et science phonologique
Langage écrit :				4
Écouter de l'écrit D	écouvrir la	Commencer à produire	Découvrir le	Commencer à
et comprendre fo	enction de l'écrit	des écrits et en découvrir e fonctionnement	principe alphabétique	écrire tout seul

	SILLOT – Master 2 MEEF Recherche- ESPEde Franche-Comté
	Travailler avec des images et
	Transaller and demander of the contraction of the c
19	Si vous avez déjà enseigné dans une scole située en zone d'éducation non prioritaire, voyez-
	vous des différences dans vos pratiques ?
	Oui, lesquelles ? Á quoi sont-elles dues ?
DE	Out, lesquelles ? A quoi sont-elles dues ? Non
	e le contact ave les familles
	The state of the s
e plu	rilinguisme :
-512	
20	"Selon vous, le plunilinguisme est-il … (cocher <u>une</u> réponse et justifier)
M	Un atout pour les apprentissages en maternelle ? Pourquoi ?
w	Example for product to I in Sugar to Later in State of the
	manufacture of the second seco
	le ale but des a supertassa ass ment atre de ar
	le aléxat des appropriés gas part stre de as
	peu se tande, les é lives progressent tres vite
0	per se tarate les élives progressent très vite
0	peu se tarate les élaves progressent tres vite
0	peu se tarate les élaves progressent tres vite
0	peu se tarate les élaves progressent tres vite
0	peu se tarate les élaves progressent tres vite
6	peu se tarate, les é la ver progressemt fres vile Un obstacle pour les apprentissages ? Pourquoi ?
6	peu se tarate, les é la ver progressemt fres vile Un obstacle pour les apprentissages ? Pourquoi ?
6	peu se tarate, les é la ver progressemt fres vile Un obstacle pour les apprentissages ? Pourquoi ?
£	peu se tarate, les é la ver progressemt fres vile Un obstacle pour les apprentissages ? Pourquoi ?
0	Les etarate les etarate progressement tres vite Un obstacle pour les apprentissages ? Pourquoi ? Autre réponse
0	peu se tarate, les é la ver progressemt fres vile Un obstacle pour les apprentissages ? Pourquoi ?
21	Un obstacle pour les apprentissages ? Pourquoi ? Autre réponse Le plurilinguisme se manifeste-t-il dans votre classe ?
21	Un obstacle pour les apprentissages ? Pourquoi ? Autre réponse Le plurilinguisme se manifeste-t-il dans votre classe ? Oui, comment ?
21	Un obstacle pour les apprentissages ? Pourquoi ? Autre réponse Le plurilinguisme se manifeste-t-il dans votre classe ? Oui, comment ?
21	Un obstacle pour les apprentissages ? Pourquoi ? Autre réponse Le plurilinguisme se manifeste-t-il dans votre classe ? Oui, comment ? Le plurilinguisme se manifeste-t-il dans votre classe ?
21	Un obstacle pour les apprentissages ? Pourquoi ? Autre réponse Le plurilinguisme se manifeste-t-il dans votre classe ? Oui, comment ? Le plurilinguisme se manifeste-t-il dans votre classe ?
21	Un obstacle pour les apprentissages ? Pourquoi ? Autre réponse Le plurilinguisme se manifeste-t-il dans votre classe ? Oui, comment ? Oui,
21	Un obstacle pour les apprentissages ? Pourquoi ? Autre réponse Le plurilinguisme se manifeste-t-il dans votre classe ? Oui, comment ? Le plurilinguisme se manifeste-t-il dans votre classe ?
21	Un obstacle pour les apprentissages ? Pourquoi ? Autre réponse Le plurilinguisme se manifeste-t-il dans votre dasse ? Oui, comment ? Oui, comment ? Le plurilinguisme se manifeste-t-il dans votre dasse ? Oui, comment ? Oui, comment ? Le plurilinguisme se manifeste-t-il dans votre dasse ? Non Le plurilinguisme se manifeste-t-il dans votre dasse ? Oui, comment ? Le plurilinguisme se manifeste-t-il dans votre dasse ? Non Le plurilinguisme se manifeste-t-il dans votre dasse ? Non Le plurilinguisme se manifeste-t-il dans votre dasse ? Non Le plurilinguisme se manifeste-t-il dans votre dasse ? Non Le plurilinguisme se manifeste-t-il dans votre dasse ? Non Le plurilinguisme se manifeste-t-il dans votre dasse ? Non Le plurilinguisme se manifeste-t-il dans votre dasse ? Non Le plurilinguisme se manifeste-t-il dans votre dasse ? Non Le plurilinguisme se manifeste-t-il dans votre dasse ? Non Le plurilinguisme se manifeste-t-il dans votre dasse ? Non Le plurilinguisme se manifeste-t-il dans votre dasse ? Non Le plurilinguisme se manifeste-t-il dans votre dasse ? Non Le plurilinguisme se manifeste-t-il dans votre dasse ? Non Le plurilinguisme se manifeste-t-il dans votre dasse ? Non Le plurilinguisme se manifeste-t-il dans votre dasse ? Non Le plurilinguisme se manifeste-t-il dans votre dasse ?
21	Un obstacle pour les apprentissages ? Pourquoi ? Autre réponse Le plurilinguisme se manifeste-t-il dans votre classe ? Oui, comment ? Oui,
21 64.	Un obstacle pour les apprentissages ? Pourquoi ? Autre réponse Le plurilinguisme se manifeste-t-il dans votre dasse ? Oui, comment ? Oui, comment ? Le plurilinguisme se manifeste-t-il dans votre dasse ? Oui, comment ? Oui, comment ? Para la plurilinguisme se manifeste-t-il dans votre dasse ? Non Le plurilinguisme se manifeste-t-il dans votre dasse ? Oui, comment ? Para la plurilinguisme se manifeste-t-il dans votre dasse ? Non Le plurilinguisme se manifeste-t-il dans votre dasse ? Non Autre réponse Non Autre réponse Non Autre dasse ? Non Autre dans dans dans dans dans dans dans dans

yrille	GILLOT - Master 2 MEEF Rech	erche-	ESPE de Franche-Comté		
un	projet.				
	7 4				
23	Si vous mettez des langues La prosesta del Chiantes anno Maria testa anno	La de	in days	ves .	ngue la faire
24	LSi vous mettez des langues	de vo	s éléves en valleur, quels s	supports	utilisez-vous ? (Cocher
	et/ou compléter) □ Livres/ albums bilingue:	s 🗆	Histoires enregistrées	s di	Comptines (en projet
	Autres (préciser) :	histo	in lear ou	Mac	onter par
	Defficient of	nant nant	fini - Pa Bones las po	envisio vante	a changer.
26	Au-delà de l'école, le biling	Sa	représente - t-il une plus authoritation autoritation	st a	laar Lo
			• ;		
a pla	ace des parents des enf	ants a	illophones à l'école :		
27	Sollicitez-vous les parents	de vos	élèves allophones ?		
06	Oui -		□ Non		
28	3. Pour quelles activités solli compléter)	citez-w	ous les parents de vos élè	ves allop	thones ? (Coch er et/ ou
ÞØ	Accompagnement à des sorties	п	Ataliers cuisine	00	Ateliers jeux
DM	Lecture d'histoires en français	de'	Lecture d'histoires en largue maternelle,	0	Anniversaire

	Traduction		Autre(s) réponse(s) :

9	Les parents de	es élèves allophones répondent-il	s présents quand vous les sollicitez ?
1	Oui	□ Non? Pourquoi?	d Autre réponse Centains papients bont présents
			kuala aanaaniinaaniinaaniinaaniin
		÷	
30	Leurs interven	tions correspondent-elles à vos a	attentes ?
£	Oui	□ Non ? Pourquoi ?	□ Autre réponse
			보이 나타 아이를 하는 것이 없는 사람들이 되는 것이 없다면 살아 없다면 하다니다.
31	alla d'aidar la	ur onfante à minus aperendes ?	
31	elle d'aider les	ur onfante à minus aperendes ?	e - Jews enfants d
	elle d'aider les	us enfants à mieux apprendre? urana senat sammatte tier plus se prodess	e - Seurs enfants d
	elle d'aider les	es enfants à mieux apprendre ? (Attria sent La pride an Attria pride an Attri	e
	elle d'aider les	es enfants à mieux apprendre ? (Attria sent La pride an Attria pride an Attri	e
	elle d'aider lei	es enfants à mieux apprendre? Mina Leta T	e
	elle d'aider lei	es enfants à mieux apprendre ? (Attria sent La pride an Attria pride an Attri	e
32	elle d'aider lei	es enfants à mieux apprendre? Mina sent	e
32	elle d'aider lei	es enfants à mieux apprendre? Mina sent	ophones pour aider leurs enfants à mieux la mante française la mante française vos classes en recourant à leur langue? A Autre réponse
32	Que précones apprendre ?	eriez-vous auprès des parents alle	pophones pour aider leurs enfants à mieux de la mante france auxo de la mante de leurs enfants à mieux de la mante de leur angue? A Autre réponse
333	Que précones apprendre ?	arier vous auprès des parents alle	phones pour aider leurs enfants à mieux La complete de la complete del complete de la complete de la complete del complete de la complete de la complete de la complete del com

pleas to	ter 2 MEEF Recherche-ESPE de Franche-Comité Configuration de franche-Comité Long de la later enfant oit un bon mêter Singuelles sont les attentes des parents de vos élèves vis-in-vis des enseignants? Gantes de franches de la later de later de later de la later de la later de later de later de later de later de la later de la later de
Je vous remercie de (Mail : <u>cyrille gillot@</u>	votre collaboration et suis à votre disposition pour tout renseignement complémentaire. ac-besancon.fr)

Ce questionnaire anonyme vise à recueillir des données relatives à l'accueil des élèves allophones en maternelle et à la place des parents à l'école dans le secteur REP+ de Montbéliard. Dans cette enquête, l'élève allophone est défini comme un enfant n'ayant pas le français comme langue première. Veuillez répondre aux différentes questions de manière libre, sincère et spontanée. Merci de votre collaboration.

QUESTIONNAIRE Enseignants

L'enseignant(e) :

1.	Vous êtes :								
	Un homme		x Une femme						
2	Vous êtes								
			- Camaniána						
^	Titulaire de la classe		□ Complém et/ou éco	ent de service dans pl les	usieurs classes				
3.	Nombre d'années d'e	expérience : 7							
4.	Nombre d'années en	seignées en zone d'éd	ucation prioritaire (REP, REP	·) : 5					
5.	Nombre d'années en	seignées en maternell	e:5						
	Hors zone d'éducati	on prioritaire :	□ En zone d	'éducation prioritaire	:5				
6.	Quelle est votre lang	ue maternelle ? frança	ic						
7.	_	ez-vous? français, ang							
	Expérience à l'étrang		ais, aliemana						
o.	Oui (Si oui, précisez)		X Non						
		,							
Votre cl	asse :								
9.	Classe de (cocher tou	ıs les niveaux enseigné	es et préciser le nombre d'élè	ves par niveau)					
П.	TPS:	□ PS:6	□ MS: 15		GS :				
			- 1110.13						
Vos élè	<u>ves</u>								
10.	Combien d'élèves par	rlent le français? 19							
		Combien d'élèves parlent une autre langue ou d'autres langues que le français ? 8							
	Quelles langues ? ara	_		•					
	Combien de vos élève								
			mutisme? Trisomie / ?						
				nse)					
	15. Vos élèves discutent-ils entre eux en français à l'école ? (Cocher la réponse)X Oui□ Non								
16	Vos álàvos discutant	ils ontro ouv dans uno	autre langue que le français	à l'ácolo 2 Si qui là qu	ollo(s) occasion(s) 2				
10.				a recole : 31 oui, a qu	elle(s) occasion(s) :				
	Turc à la récréation et en jouant dans la classe								
17.	Classez par ordre croissant de difficulté pour vos élèves ces objectifs fixés par le programme :								
	Langage oral:								
	Oser entrer en	Comprendre et	Échanger et réfléchir avec	Commencer à réflé	chir sur la langue et				
	communication	apprendre	les autres		ience phonologique				
					1				
	1	2	3		4				
	Langage ecrit :	Déces usuin le	Common con Survey during	Dásaunurin In					
	Écouter de l'écrit	Découvrir la	Commencer à produire	Découvrir le	Commencer à				
	et comprendre	fonction de l'écrit	des écrits et en découvrir	principe	écrire tout seul				
		4	le fonctionnement	alphabétique	1 4				

18.	Vos élèves allophones ont-ils des b Oui, lesquels ?				X Non
	Si vous avez déjà enseigné dans un dans vos pratiques ? Dui, lesquelles ? Á quoi sont-elles du			priorit	aire, voyez-vous des différences
Le plurili	nguisme :				
20.	Selon vous, le plurilinguisme est-il Un atout pour les apprentissages	en ma			
	Un obstacle pour les apprentissag		ourquoi ?		
X A	utre réponse Si la langue française n'est pas ma		e, les apprentissages prendront p		
	Le plurilinguisme se manifeste-t-il Dui, comment ? Echanges entre élèves dans leur l	angue	occasionnellement		□ Non
22.	Mettez- vous les langues des élève Oui. Pourquoi ?		X Non. Pourquoi	?	
23.	Si vous mettez des langues en vale	ur, qu	elles sont-elles ?		
24.	Si vous mettez des langues de vos				(Cocher et/ou compléter) Comptines
25.	□ Autres (préciser) : Quels sont vos besoins par rapport ?				
26.	Au-delà de l'école, le bilinguisme r	eprése	ente – t-il une plus-value ? Pourqu	oi ?	
La place	des parents des enfants allophone	s à l'é	cole :		
27. X C	Sollicitez-vous les parents de vos é Oui	lèves a	allophones ?		
	Pour quelles activités sollicitez-vou accompagnement à des sorties		arents de vos élèves allophones ? Ateliers cuisine	Coch	er et/ ou compléter) Ateliers jeux
	Lecture d'histoires en français		Lecture d'histoires en langue maternelle		Anniversaire
	Traduction		• • •	-):
				•••••	

29. Les pa	rents des élève	es allop	hones répondent-ils présents	s quand vous les s	ollicitez ?			
X Oui			Non? Pourquoi?		Autre réponse			
30. Leurs	interventions c	orrespo	ondent-elles à vos attentes ? Non ? Pourquoi ?		Autre réponse			
enfant	31. Comment une participation des parents allophones dans l'école ou dans la classe permettrait-elle d'aider leurs enfants à mieux apprendre ? Mettre en confiance l'enfant en montrant l'implication des parents dans l'école							
	32. Que préconiseriez-vous auprès des parents allophones pour aider leurs enfants à mieux apprendre ? Parler le français et leur langue maternelle à la maison							
33. Pourri	ez-vous aider à	a la com	nmunication dans vos classes	en recourant à le	ur langue ?			
□ Oui			Non ? Pourquoi ?					
	ettre les apprer		es attentes des parents de vo es	s élèves par rapp	ort à l'école ?			
Cadre,	es vous, quelles / autorité ntissage	s sont le	es attentes des parents de vo	s élèves vis-à-vis	des enseignants ?			

Je vous remercie de votre collaboration et suis à votre disposition pour tout renseignement complémentaire. (Mail : $\underline{\text{cyrille.gillot@ac-besancon.fr}}$)

Ce questionnaire anonyme vise à recueillir des données relatives à l'accueil des élèves allophones en maternelle et à la place des parents à l'école dans le secteur REP+ de Montbéliard. Dans cette enquête, l'élève allophone est défini comme un enfant n'ayant pas le français comme langue première. Veuillez répondre aux différentes questions de manière libre, sincère et spontanée. Merci de votre collaboration.

QUESTIONNAIRE Enseignants E12

|--|

1.	Vous êtes :					
	Un homme		xUne femm	e		
	Vous êtes					
ΧI	ïtulaire de la classe		□ Complé et/ou é	ment de service dans plusieurs classes coles		
3.	Nombre d'années d'e	expérience : 9				
4.			ucation prioritaire (REP, RE	P+):6		
5.	Nombre d'années en	seignées en maternell	e:7			
	Hors zone d'éducat	ion prioritaire :	□ En zone	e d'éducation prioritaire :		
	1		6			
6.		ue maternelle? frança	iis			
7.	Quelles langues parle					
8.	Expérience à l'étrang					
	Oui (Si oui, précisez)	xNon			
••••						
Votre cl	asse :					
0	Classe de la sher te	us los nivosuv onsoianá	is at présisor la pambra d'é	làuga nar nivagu)		
	TPS:	is les filveaux efiseighe PS :	s et préciser le nombre d'é □ MS : 12			
	173	□ P3	□ IVI3.12	□ GS:7		
Vos élè	<u>ves</u>					
10.	Combien d'élèves pa	rlent le français? 17				
11.	Combien d'élèves pa	rlent une autre langue	ou d'autres langues que le	français ? 17		
12.	Quelles langues ? ara	be, turc, albanais, dial	ectes africains			
	Combien de vos élèv					
			mutisme?			
		-ils entre eux en frança	is à l'école ? (Cocher la rép	onse)		
XC	Dui		□ Non			
16.	Vos élèves discutent-	ils entre eux dans une	autre langue que le frança	is à l'école ? Si qui à quelle(s) occasion(s) ?		
	6. Vos élèves discutent-ils entre eux dans une autre langue que le français à l'école ? Si oui, à quelle(s) occasion(s) ? Dans la cour et les coins jeux					
		,				
17.	17. Classez par ordre croissant de difficulté pour vos élèves ces objectifs fixés par le programme : Langage oral :					
	Oser entrer en	Comprendre et	Échanger et réfléchir ave	_		
	communication	apprendre	les autres	acquérir une conscience phonologique		
		1	_/	1		
	$\lceil \frac{1}{1} \rceil$	2	3			
	Langage ecrit :			4		
	Écouter de l'écrit	Découvrir la	Commencer à produire	Découvrir le Commencer à		
	et comprendre	fonction de l'écrit	des écrits et en découvrir			
	·		le fonctionnement	alphabétique		

	15 : Réponse au questionnaire enseignant E12	
18.	Vos élèves allophones ont-ils des besoins particuliers ? Oui, lesquels ? reformulations constantes et étayage	□Non
	Si vous avez déjà enseigné dans une école située en zone d'éducation non prioritaire, v dans vos pratiques ?	oyez-vous des différences
ХС	Dui, lesquelles ? Á quoi sont-elles dues ? difficultés de compréhension de la langu Langue et pauvreté du lexique	□Non
<u>Le plurili</u>	inguisme :	
20.	Selon vous, le plurilinguisme est-il (cocher <u>une</u> réponse et justifier) Un atout pour les apprentissages en maternelle ? Pourquoi ?	
хUı	n obstacle pour les apprentissages ? Pourquoi ? il augmente les difficultés de compréhension de consigne de façon générale	
	Autre réponse	
	Le plurilinguisme se manifeste-t-il dans votre classe ? ui, comment ? dans les coins jeux	Non
ХС	Mettez- vous les langues des élèves en valeur dans votre classe ? Dui. Pourquoi ? partage culturel et une meilleure intégration	
	Si vous mettez des langues en valeur, quelles sont-elles ? Arabe, albanais et langues du Sénégal et Djibouti	
24.	Si vous mettez des langues de vos élèves en valeur, quels supports utilisez-vous ? (Coch X Livres/ albums bilingues	ner et/ou compléter) omptines
	□ Autres (préciser) :	
	Quels sont vos besoins par rapport aux élèves plurilingues (moyens matériels, formatio Outils pour favoriser les apprentissages dans les classes plurilingues, formation FLE	n) ?
26. ?	Au-delà de l'école, le bilinguisme représente – t-il une plus-value ? Pourquoi ?	
La place	des parents des enfants allophones à l'école :	
27. xO:	Sollicitez-vous les parents de vos élèves allophones ? ui	
	Pour quelles activités sollicitez-vous les parents de vos élèves allophones ? (Cocher et/ccompagnement à des sorties Ateliers cuisine Ateliers cuisine	ou compléter) iers jeux

	15 : Réponse au que Lecture d'histoires français		seignant E12 Decture d'histoires maternelle	s en langue	□ An	niversaire
	Traduction					
29. xC		□ Non?	épondent-ils présents qu Pourquoi ?		Autre ré	ponse
30.	Leurs interventions of Oui		elles à vos attentes ? Pourquoi ?		Autre ré	ponse
	enfants à mieux appr	rendre ?	ents allophones dans l'éo			mettrait-elle d'aider leurs
33. xC		□ Non?	tion dans vos classes en Pourquoi ?	recourant à leu	r langue ? Autre ré	
	D'anrès vous quelles		es des parents de vos él			
34.						

Je vous remercie de votre collaboration et suis à votre disposition pour tout renseignement complémentaire. (Mail : $\underline{\text{cyrille.gillot@ac-besancon.fr}}$)

Annexe 15 : Réponse au questionnaire enseignant E13

Ce questionnaire anonyme vise à recueillir des données relatives à l'accueil des élèves allophones en maternelle et à la place des parents à l'école dans le secteur REP+ de Montbéliard. Dans cette enquête, l'élève allophone est défini comme un enfant n'ayant pas le français comme langue première. Veuillez répondre aux différentes questions de manière libre, sincère et spontanée. Merci de votre collaboration.

QUESTIONNAIRE Enseignants E13

<u>L'enseig</u>	nant(e) :					
1.	Vous êtes :					
	Un homme			Une femm	ie	
2.	Vous êtes					
	Titulaire de la class			Compléme et/ou écol	ent de service dans p es	llusieurs classes
	Nombre d'années d'e			(DED DED)	\ . F and	
		iseignées en zone d'éd iseignées en maternell		(REP, REP+.): 5 ans	
J.	Hors zone d'éducat		c.	En zone d'	éducation prioritaire	e·5 ans
	3 ans (avec mes cor	•		LII Zoile d	caucation prioritain	. 5 4115
6.	Quelle est votre lang	ue maternelle ? franca	nis			
7.	Quelles langues parle					
8.	Expérience à l'étrang					
	Oui (Si oui, précisez			□ Non		
••••						
Votre cl	asse :					
0	Classe de las abantas			معامد		
9.	TPS:	us les niveaux enseigné PS :		MS : 8		GS: 12
Ц	173	⊔ г э		1013 . 0		U3 . 12
Vos élèv	<u>res</u>					
10.	Combien d'élèves pa	rlent le français? 20 c	dont 2 qui le parler	nt très mal		
		rlent une autre langue	ou d'autres langu	es que le fra	ançais ? pratiqueme	nt tous
	Quelles langues ? tur					
	Combien de vos élève	vous, les raisons de ce	muticmo 2			
		-ils entre eux en frança				
15.	Oui	·iis entre eux en mança		Non	se)	
-		-ils entre eux dans une	_	_	l'ácolo 2 Si oui, à qu	uollo(s) occasion(s) 2
10.	Pendant la récréation		autre langue que	ie iraliçais a	i recole : 3i oui, a qu	delle(s) occasion(s) :
17		vissant de difficulté pou	ır vos álàves ces o	hiactifs fivás	s nar le programme	
17.	Langage oral :	issailt de difficulte pot	ar vos cieves ces o	ojectiis likes	s par le programme	•
	Oser entrer en	Comprendre et	Échanger et réfle	échir avec	Commencer à réfle	échir sur la langue et
	communication	apprendre	les autres	Jeriii avee		cience phonologique
	Communication	арргениге	les daties		acquerii une const	ciciice phonologique
						<u>/</u>
	1 1	3	2			4
	Langage ecrit :				L	
	Écouter de l'écrit	Découvrir la	Commencer à pr	oduire	Découvrir le	Commencer à
	et comprendre	fonction de l'écrit	des écrits et en d	découvrir	principe	écrire tout seul
			le fonctionneme	nt	alphabétique	

	15 : Réponse au questionnaire enseignant E13 Vos élèves allophones ont-ils des besoins particuliers ? Oui, lesquels ? interactions duelles travail en groupe très restreint Apc beaucoup d «écoute et de reformulations
19.	Si vous avez déjà enseigné dans une école située en zone d'éducation non prioritaire, voyez-vous des différence dans vos pratiques ? Oui, lesquelles ? Á quoi sont-elles dues ? le choix des albums/moins
<u>Le pluril</u>	inguisme :
20.	Selon vous, le plurilinguisme est-il (cocher <u>une</u> réponse et justifier) Un atout pour les apprentissages en maternelle ? Pourquoi ?
	Un obstacle pour les apprentissages ? Pourquoi ?
	Autre réponse un atout si le français est parlé aussi à la maison
21.	Le plurilinguisme se manifeste-t-il dans votre classe ? Oui, comment ? Non
	Mettez- vous les langues des élèves en valeur dans votre classe ? Oui. Pourquoi ? pas specialement
23.	Si vous mettez des langues en valeur, quelles sont-elles ?
24.	Si vous mettez des langues de vos élèves en valeur, quels supports utilisez-vous ? (Cocher et/ou compléter) Livres/ albums bilingues
25.	Quels sont vos besoins par rapport aux élèves plurilingues (moyens matériels, formation) ? Du temps pour travailler en petits groupes voir en individuel Des formations
Oui	Au-delà de l'école, le bilinguisme représente – t-il une plus-value ? Pourquoi ? amment la double culture
<u>La pl</u> ace	des parents des enfants allophones à l'école :
	Sollicitez-vous les parents de vos élèves allophones ? Oui Non

	15 : Réponse au questio Pour quelles activités soll	_		s allophones ? (Coche	er et/ ou compléter)	
	Accompagnement à des sorties		Ateliers cuisine			Ateliers jeux	
	Lecture d'histoires en français		Lecture d'histoires maternelle	en langue		Anniversaire	
	Traduction			Autre(s) répo	nse(s)	:	
29.	Les parents des élèves all Oui	ophones répon Non ? Pou		and vous les so		? e réponse	
Ц							
30.		□ Non ? Pou				e réponse	
31.	Comment une participation enfants à mieux apprendictes parents se rendent co	re ?			classe	permettrait-elle d'aide	r leurs
32.	Que préconiseriez-vous a De leurs parler français et			aider leurs enfa	ants à i	mieux apprendre ?	
33.	Pourriez-vous aider à la c	ommunication	dans vos classes en r	ecourant à leu	r langu	ie ?	
	Oui	□ Non? Pou	rquoi ?			e réponse	
34.	D'après vous, quelles son Que seule l'école va leur				t à l'éd		
35.	D'après vous, quelles son	t les attentes d	les parents de vos élè	eves vis-à-vis de	es ense	eignants ?	
	idem						
	remercie de votre collabor yrille.gillot@ac-besancon.		votre disposition pou	ır tout renseigr	iemen	t complémentaire.	

Je (N

Annexe 15 : Réponse au questionnaire enseignant E14

Ce questionnaire anonyme vise à recueillir des données relatives à l'accueil des élèves allophones en maternelle et à la place des parents à l'école dans le secteur REP+ de Montbéliard. Dans cette enquête, l'élève allophone est défini comme un enfant n'ayant pas le français comme langue première. Veuillez répondre aux différentes questions de manière libre, sincère et spontanée. Merci de votre collaboration.

QUESTIONNAIRE Enseignants E14

., .						
L'enseig	<u>nant(e) :</u>					
1.	Vous êtes :					
	Un homme		хU	ne femme		
2.	Vous êtes					
	itulaire de la classe			Compléme et/ou école	nt de service dans pl es	usieurs classes
3.	Nombre d'années d'e	expérience : 8				
		seignées en zone d'édi	ucation prioritaire	(REP, REP+.) : remplaçante	
5.	Nombre d'années en	seignées en maternelle	e:1			
	Hors zone d'éducati	on prioritaire :		En zone d'	éducation prioritaire	:
	7			1		
7. 8.	Quelle est votre lang Quelles langues parle Expérience à l'étrang Oui (Si oui, précisez	er:	is xN	on		
Votre cla	asse :					
		s les niveaux enseigné	s et préciser le no	mbre d'élèv	es par niveau)	
	TPS :	□ PS:18		MS:	-	GS:
Vos élèv		dont la français 2.7				
	Combien d'élèves par	rlent le français ? 7 rlent une autre langue	ou d'autres langu	os que le fra	neais 2 E	
	Quelles langues ? ara		ou u autres la ligu	es que le ma	inçais : 5	
	Combien de vos élève					
		vous, les raisons de ce	mutisme ? timidit	é, retenue		
		,		,		
15.	Vos élèves discutent-	ils entre eux en frança	is à l'école ? (Coch	ner la répons	se)	
XO				Non		
16.		ils entre eux dans une	autre langue que	le français à	l'école ? Si oui, à qui	elle(s) occasion(s) ?
17	Récréation et les coi			bioctifc fivá		
17.	Langage oral:	issant de difficulté pou	ir vos eleves ces o	bjectiis fixes	s par le programme :	
	Oser entrer en	Comprendre et	Échanger et réfl	échir avec	Commencer à réflé	chir sur la langue et
	communication	apprendre	les autres	cerni avec	acquérir une consci	
						p
		<u> </u>		_		1
	3	4	1			2
			<u> </u>	_		
	Langage écrit :		Γ		Γ-,	T
	Écouter de l'écrit	Découvrir la	Commencer à pi		Découvrir le	Commencer à
	et comprendre	fonction de l'écrit	des écrits et en o		principe	écrire tout seul
		_	le fonctionneme	ΠŰ	alphabétique	1

Annexe 15 : Réponse au questionnaire enseignant E14	
18. Vos élèves allophones ont-ils des besoins particuliers ?Oui, lesquels ? être en présence d'énoncés oraux corrects (plus nombreux	gue □Non
maîtresse) → bain de langage plus riche	
19. Si vous avez déjà enseigné dans une école située en zone d'éducation non p	orioritaire, voyez-vous des différences
dans vos pratiques ? X Oui, lesquelles ? Á quoi sont-elles dues ? langage et lexique beaucoup	□Non
plus riche en milieu ordinaire donc exploitation d'album et langage	
d'évocation qui se manifestent plus tôt	
<u>Le plurilinguisme :</u>	
20. Selon vous, le plurilinguisme est-il (cocher <u>une</u> réponse et justifier)	
□ Un atout pour les apprentissages en maternelle ? Pourquoi ?	
xUn obstacle pour les apprentissages ? Pourquoi ?	
si la seule langue maitrisée en PS n'est pas le français	
□ Autre réponse	
21. Le plurilinguisme se manifeste-t-il dans votre classe ?	
xOui, comment ?	□ Non
des élèves qui ont des conversations dans leur langue maternelle et qui	
passent au français pour s'adresser aux autres ou aux adultes	
	
22. Mettez- vous les langues des élèves en valeur dans votre classe ?	
X Oui. Pourquoi ?	ourquoi ?
23. Si vous mettez des langues en valeur, quelles sont-elles ?	
24. Si vous mettez des langues de vos élèves en valeur, quels supports utilisez-	vous ? (Cocher et/ou compléter)
Livres/ albums bilingues	□ Comptines
□ Autres (préciser) :	
25. Quels sont vos besoins par rapport aux élèves plurilingues (moyens matérie	els formation 12
26. Au-delà de l'école, le bilinguisme représente – t-il une plus-value ? Pourque ?	oi?
La place des parents des enfants allophones à l'école :	
27. Sollicitez-vous les parents de vos élèves allophones ?	
xOui 🗆 Non	
28. Pour quelles activités sollicitez-vous les parents de vos élèves allophones ?	(Cocher et/ ou compléter)
xAccompagnement à des sorties Ateliers cuisine	□ Ateliers jeux
☐ Lecture d'histoires en ☐ Lecture d'histoires en langue	□ Anniversaire
français maternelle	

	Traduction	stionnaire enseignant E14		onse(s) :
29. xO		s allophones répondent-ils prés Non ? Pourquoi ?	ents quand vous les so	llicitez ? Autre réponse
30.	Leurs interventions co	orrespondent-elles à vos attente	es?	Autre réponse
	Comment une partici enfants à mieux appr		dans l'école ou dans la	classe permettrait-elle d'aider le
		us auprès des parents allophon	es pour aider leurs enf	ants à mieux apprendre ?
32.	Que préconiseriez-vo			
32. 33. xO	Que préconiseriez-vo	us auprès des parents allophon	sses en recourant à leu	r langue ? Autre réponse
33. xO	Que préconiseriez-vo Pourriez-vous aider à ui D'après vous, quelles	la communication dans vos clas	sses en recourant à leu	r langue ? Autre réponse rt à l'école ?

Profils des parents interrogés

	Ei	ntretien	P1	P2	Р3	M4	M5	M6	AM7	M8
	Sexe		Homme	Homme	Homme	Femme	Femme	Femme	Femme	Femme
<u> </u>	Age		30-40 ans	40-50 ans	30-40 ans	20-30 ans	30-40 ans	20-30 ans	40-50 ans	20-30 ans
Parent interrogé(e)	Né(e)	en	Kosovo	France	France	Albanie	Algérie	Algérie	Algérie	France
100	Arrivé((e) en France	7 ans			8 ans	14 ans	6 ans	25 ans	
ıteı	depuis	i								
ı;	L1		Albanais	Arabe	Turc	Albanais	Arabe	Arabe	Arabe	Turc
ren	L2		Français	Français	Français	Français	Français	Français	Français	Français
Ра	Langue	es parlées	Albanais et	Arabe et	Français et	Albanais et	Arabe et	Arabe et	Arabe et	Turc et
	aux en	fants	français	français	turc	français	français	français	français	français
	Né(e)		Kosovo	Algérie	Turquie	Albanie	France	Algérie	France	Turquie
	Arrivé((e) en France	7 ans	13 ans	7 ans	15 ans		13 ans		13 ans
(se)	depuis	i								
Époux(se)	L1		Albanais	Arabe	Turc	Albanais	Arabe	Français	Arabe	Turc
Épo	L2		Français	Français	Français	Français	Français	Arabe	Français	Français
	Langue	es parlées	Albanais et	Arabe et	Français et	Albanais et	Arabe et	Arabe et	Arabe et	Français et
	aux en	fants	français	français	turc	français	français	français	français	turc
	Age		8;5;2,5 ans	11;8;6 et 3	5 et 3 ans	7;5 et 3 ans	12 ; 6 et 2,5	6 et 4 ans ; 3	24 ;22 ;18 et	5 ans
			et 10 mois	ans			ans	mois	12 ans	
		Enfant 1	Albanais =	Français =	Turc > français	Français >	Français =	Français =	Français =	Turc = Français
(8)			Français	Arabe		albanais	Arabe	Arabe	Arabe	
nt(es	Enfant 2	Français >	Français =	Turc > français	Français >	Français =	Français =	Français >	
Enfant(s)	parlées		albanais	arabe		albanais	Arabe	Arabe	Arabe	
ш	s p	Enfant 3	?	Français =		Albanais >	Français =	?	Français >	
	ans			arabe		français	Arabe		Arabe	
	Langues	Enfant 4	?	?					Français >	
	7								Arabe	

CG: Cyrille GILLOT

P1: Père 1 (né au Kosovo, de langue albanaise)

- ¹ CG Je vais vous expliquer ce que je fais en fait + euh+ je fais des études, je travaille sur les élèves qui parlent plusieurs langues + et la place de la langue dans la famille donc voilà euh je vais vous poser des questions si vous en êtes d'accord et puis euh vous allez me donner votre avis sur l'école en général etcetera
- 2 P1 d'accord
- 3 CG merci beaucoup
- 4 P1 de rien
- 5 CG alors en fait hum vous avez combien d'enfants
- 6 P1 4
- 7 CG euh + ils sont grands ils sont +
- 8 P1 les plus l'était bientôt faire 8 ans
- 8 CG d'accord
- 10 P1 le 2^{ème} l'est + 5 ans
- 11 CG QUI
- 12 P1 le 3^{ème} lui l'est 2ans et demi
- 13 CG oui
- 14 P1 et le 4^{ème} il l'est+ 10 mois
- 15 CG d'accord d'accord un tout petit
- ¹⁶ P1 tout petit
- 17 CG euh et puis, ils sont à Petit Chenois à l'école
- 18 P1 chez vous le grand l'est à Petit Chenois exactement
- 19 CG en CE1
- 20 P1 CE1/CE2
- 21 CG CE2, d'accord d'accord et est-ce qu'ils sont tous nés en France
- ²² P1 auh le grand non! lui est né à mon pays+ Kosovo
- 23 CG oui
- ²⁴ P1 déjà j'arrive du Kosovo et : 2^{ème} 3^{ème} 4^{ème} ici
- 25 CG d'accord
- ²⁶ P1 quand j'ai arrivé ici l'était 6 mois XX
- ²⁷ CG ça fait donc 7 ans un petit peu plus de 7 ans que vous êtes ici ? euh un petit plus de 7 ans
- 28 P1 Euh 7 ans et de demi
- 29 CG d'accord et vous vous plaisez ici
- 30 P1 oui oui oui
- 31 CG euh et vous travaillez dans le coin
- ³² P1 non non j'ai des problèmes avec les papiers
- 33 CG d'accord
- 34 P1 pas encore réglé
- 35 CG pas encore réglé
- 36 P1 des fois si les enfants mon épouse tout moi on m'a donné des récépissés
bruit de porte>XXXX
- ³⁷ CG d'accord c'est une histoire administrative en tout cas pour vos enfants et pour votre [famille c'est bon
- 38 P1 <u>de temps en temps de gauche à droite</u>] mais pas tout le temps avec boulot
- 39 CG Oui
- 40 P1 tu sais c'est compliqué
- 41 CG oui
- 42 P1 compliqué

43	CG	et quand il n'y a pas de papiers c'est un peu plus+ d'autant plus compliqué + c'est plus embêtant
44	P1	oui
45	CG	+ puis euh à la maison est-ce que vous parlez votre langue ou euh
46	P1	euh oui plus parler ++euh notre langue
47	CG	oui
48	P1	mais de temps en temps on parle français aussi
49	CG	d'accord d'accord
50	P1	y'a beaucoup plus de choses qui parlent en français+ parce que les enfants ils comprennent plus facile le français
51	CG	ils comprennent plus facilement le français
52	P1	oui oui
53	CG	d'accord [et
54	P1	: I demandent]parfois c'est quoi ça en albanais et moi leur dis en français c'est comme
		ça et ils comprendent
55	CG	d'accord
56	P1	de temps en temps pour jouer les enfants ils parlent français aussi
57	CG	d'accord puis vous avez de la famille dans le coin
58	P1	ici non non
59	CG	d'accord vous : toute votre famille elle est encore euh au Kosovo ?
60	P1	[oui
61	CG	<u>d'accord</u>] vous êtes les seuls [<u>à être venus en France</u>
62	P1	oui]
63	CG	d'accord d'accord et euh+ dans votre famille est-ce que vous parlez d'autres langues
-		que l'albanais ?
64	P1	oui mon père il parle serbo croate
65	CG	hum hum
66	P1	mais moi aussi je sais serbo croate
67	CG	d'accord
68	P1	et ++ pis non
69	CG	d'accord c'est déjà bien
70	P1	mon frère l'a été en allemand 10 ans+ il parle allemand bien
71	CG	d'accord et puis votre fa- vos frères et sœurs euh ils sont pas en France vous m'avez dit
, -	-	mais ils sont dans d'autres pays ou euh?
72	P1	oui oui
73	CG	
74	P1	d'accord très bien en Allemagne vous m'avez dit
74		avant pendant 10 ans mon frère est resté 7 ans 8 ans je crois + en allemand il parle allemand bien
75	CG	
76	P1	d'accord d'accord super
70		mais mon père aussi il sait deux langues + mon frère aussi deux langues il parle deux
77	CG	langues +moi 3 avec le serbo croate
		ah oui avec le serbo-croate
78 70	P1	serbo-croate mon frère aussi il sait / allemand euh et albanais
79	CG D1	d'accord
80	P1	l'était un peu en France un le français il comprend un petit peu
81	CG	ben oui s'il est venu ici
82	P1	déja l'est resté ici 3 ans
83	CG	d'accord
84	P1	le français il sait un petit peu
85	CG	et puis après il est reparti au Kosovo
86	P1	oui

87	CG	super merci donc euh quand vous êtes arrivés ici vous aviez quel âge
88	P1	moi 28
89	CG	28 d'accord
90	P1	excuse-moi 29
91	CG	oui
92	P1	donc maintenant j'ai 36
93	CG	oui 8 ans ça fait ça et vous aviez fait des études au Kosovo ou : vous : avez été à l'école là-bas vous avez :
94	P1	oui bien sûr
95	CG	jusqu'à : vous avez des diplômes ou euh
96	P1	si j'ai diplômes déjà j'ai fini école je sais pas comment : parce que je sais pas si c'est comme ici ou pas ?
97	CG	hum hum
98	P1	XX chez nous partir jusqu'à y a 8 ^{ème} classe,
99	CG	Oui
100	P1	après en collège aussi
101	CG	d'accord
102	P1	4 ans collège
103	CG	oui
104	P1	après en collège j'étais déjà électricien j'ai j'ai diplôme tout mais ici connait pas
105	CG	ici ce n'est pas reconnu en fait l'équivalence c'est dommage quoi
106	P1	c'est dommage c'est dommage
107	CG	vous avez un savoir- faire et puis
108	P1	déjà j'ai même expérience aussi j'ai travaillé 9 ans
109	CG	d'accord
110	P1	comme EDF ici j'ai travaillé là bas 9 ans première fois 2 3 années je travaille j'ai regardé les compteurs
111	CG	hum hum
112	P1	tous les maisons les appartements + après j'ai changé les XX j'ai travaillé en XX avec les câbles
113	CG	oui
114	P1	déjà j'ai expérience 9 ans
115	CG	d'accord d'accord
116	P1	mais ici
117	CG	oui c'est dur quoi +++ et euh avec votre épouse vous parlez albanais ou euh
118	P1	oui plus albanais avec elle avec elle je parle albanais
119	CG	et avec vos enfants vous m'avez dit que [vous parliez :
120	P1	[oui français voilà
121	CG	et euh les enfants avec leurs grands- parents ils parlent albanais euh :
122	P1	si si
123	CG	ils ont du mal encore :
124	P1	oui bien sûr
125	CG	oui parce qu'ils ont plus l'habitude de parler français maintenant et puis c'est :
126	P1	quelque chose qui les grands je parle toujours pour les grands parce que eux il parle mieux même le plus jeune aussi quelque chose qui : il sait pas comment ils disent en albanais ben i dit moi comment on dit ça ben les enfants oils me disent ça e français et moi on dit comme ça en albanais
127	CG	d'accord oui vous faites le [<u>traducteur</u>
128	P1	[exactement
128	CG	euh et vous allez souvent encore au : Kosovo : ou euh : en famille pendant les vacances
130	P1	les enfants si mon épouse aussi moi non

131	CG	d'accord d'accord et euh++ je relis mes questions + est-ce que vous pensez que c'est
		positif que vos enfants parlent : albanais ou pas qu'est-ce que vous en pensez
132	P1	oui pourquoi pas + je crois le mieux c'est deux langues trois langues pourquoi pas
133	CG	tout à fait vous avez raison
134	P1	c'est mieux pour la tête je crois tout le monde le dit si c'était deux ou 3 langues je connais
		chez nous une personne qui l'était avion privé XX lui il parlait euh dix sept huit langues
		je crois
135	CG	d'accord d'accord
136	P1	il parle bien il parle pas comme ça au début il parle bien
137	CG	couramment quoi :
138	P1	oui oui il parle bien plusieurs langues
139	CG	ça aide
140	P1	XX
141	CG	ça aide
142	P1	c'est pas facile
143	CG	ah ben oui + et puis pour vous le français c'est important
144	P1	bien sûr quand j'arrivais en France XXXX pour moi c'est dur parce que + tu sais une année
		deux année c'est comme ça j'écoute rien je vois rien + je comprends rien après petit je
		parle pas bien mais déjà un petit peu je parle
145	CG	vous parlez bien
146	P1	merci beaucoup
147	CG	si si vous parlez bien et est-ce que vous lisez des histoires à vos enfants
148	P1	comment
149	CG	est-ce que vous lisez des histoires à vos enfants
150	P1	pas beaucoup
151	CG	pas beaucoup
152	P1	dans un temps que des choses mais pas beaucoup
153	CG	et euh :
154	P1	parce que dans un temps je sais pas lire professionnellement je lire mais :
155	CG	et si vous leur en lisez c'est des histoires en albanais : en français : ou euh
156	P1	même en albanais y a pas quelque chose pour lire
157	CG	y a rien dans le coin qui vous permette de lire des histoires
158	P1	non
159	CG	et est-ce que vous ou votre femme chante en: albanais ou en français des petites
		comptines pour les enfants du pas ou +++ pas spécialement non
160	P1	non
161	CG	euh est-ce que vous venez souvent à l'école ici ou euh au petit Chenois est-ce que c'est
		vous qui emmenez les enfants à l'école ou euh
162	P1	déjà j'ai été chez médecin mon fils n'est pas venu il est allé trois quatre fois il faut aller
		aussi il faut prendre rendez-vous parce que si je veux prendre rendez-vous il faut voir ici
		XXX
163	CG	d'accord
164	P1	oui pas de souci
165	CG	et puis vous : parfois vous faites les activités en classe avec les enfants par exemple
		quand il y a une sortie ou euh votre femme
166	P1	oui déjà avant j'étais avec la classe de Belos je pars aller voir les animaux déjà allé 3 fois
167	CG	d'accord puis
168	P1	avec toutes les classes de lui en bus
169	CG	vous êtes partis en bus avec eux et puis
170	P1	oui
171	CG	et puis votre femme par exemple elle est déjà venu faire les ateliers cuisine ici ou vous

172	P1	ici + je sais pas si c'est arrivé une fois je sais pas
173	CG	d'accord
174	P1	là déjà j'habite à Bethoncourt
175	CG	ah oui vous faites la route
176	P1	ici j'habite 4 ans après j'étais chez CADA
177	CG	d'accord
178 179	P1	après CADA m'a donné appartement chez en décembre
180	CG P1	OUİ
160	r i	en décembre l'appartement il était à Bethoncourt j'habite là-bas presque 3 ans +après i m'a dit tu peux prendre un appartement parce que tu étais à peu près bien avec les papiers parce que mon épouse et mes enfants ont récépissé déjà ici je prends un appartement problème toujours déjà Bethoncourt j'habite ici avant
181	CG	d'accord et puis maintenant vous habitez ici ou à Bethoncourt
182	P1	pas à Bethoncourt ici y a 7 mois 8 mois que j'habite ici
183	CG	c'est plus simple et pour emmener les petits à l'école c'est plus simple et puis euh euh à votre avis est-ce que en classe il faudrait qu'on fasse parler les élèves leur langue + par exemple pour vos enfants l'albanais ou qu'on les ouvre aux langues des : des familles est-ce que d'après vous c'est important qu'à l'école maternelle on parle les langues des familles
184	P1	c'est mieux oui pourquoi pas
185	CG	et puis + vous verriez ça comment qu'est-ce qu'on pourrait faire avec ces langues est-ce
		que vous avez une idée de ce qu'on pourrait faire ou euh :
186	P1	je pense que si y a une maître d'albanais mais personnellement je ne connais pas quelqu'un qui a une maître ou quelque chose
187	CG	d'accord d'accord euh et est-ce que vous vous seriez prêt par exemple à apprendre des
		mots en albanais si vous étiez amené à venir en classe et cætera
188	P1	comment
189	CG	si vous + est-ce que vous ou votre épouse euh + seriez prêt à venir en classe et parler votre langue + avec les enfants ou raconter des histoires en albanais et cætera est-ce que vous pensez que c'est important
190	P1	tu sais moi ai les 4 enfants moi si il faut
191	CG	d'accord c'est un manque de temps aussi
192	P1	XXXX il faut toujours que je cherche quelque chose pour euh
193	CG	je comprends bien je comprends bien ++ et d'après vous l'école c'est important
194	P1	bien sûr pourquoi pas oui oui
195	CG	qu'est ce que ça peut apporter à vos enfants à votre avis pourquoi c'est important
196	P1	qui l'école
197	CG	oui oui
198	P1	tu sais sans l'école sans les yeux+ c'est vrai ou pas sans l'école tu sais pas parler tu sais
		rien c'est en premier l'école et après y a tout
199	CG	d'accord d'accord c'est bien ça ++ et à votre avis est-ce que l'école + ça répond à vos attentes euh est-ce qu'on fait ce qu'il faut pour vos enfants + est-ce que vous êtes satisfait de l'école +++ est-ce que vous pensez que c'est positif pour vos enfants est-ce que l'école fait son travail avec vos enfants euh :
200	P1	oui oui oui :
201	CG	d'accord d'accord et euh est-ce que vous avez des demandes par rapport à l'école qu'est-ce que vous leur demanderiez aux écoles + est-ce qu'il y a des choses qui manquent
202	P1	je sais pas non tu sais moi vais toujours réfléchir avec là-bas dans mon pays que des chez nous comme on était ici++ peut-être il manque quelque chose mais XX
203	CG	d'accord d'accord

204	P1	tu sais là-bas les enfants ils ont rien du tout mais ici ils manquent rien la maîtresse elle est gentille le directeur + la directrice aussi le directeur là-bas il est bien
205	CG	d'accord
206	P1	y a rien ici c'est +
207	CG	donc ici vous êtes vos enfants sont bien à l'école
208	P1	oui
209	CG	et euh est-ce que : il y a des choses à faire en plus à l'école pour le bien de vos enfants et cætera + ou : est-ce que ça vous convient comme ça et euh :
210	P1	si si je sais mais mais bien
211	CG	eh bien je regarde mes questions et je vois que++ eu c'est fini on a fini et je voulais vous dire merci parce que [c'était important
212	P1	euh toi] aussi merci ta demande elle était normale
213	CG	euh je trouve que c'etait important [qu'on puisse
214	P1	oui oui]
215	CG	c'est important votre langue c'est aussi votre histoire
216	P1	je sais pas mais maintenant ils parlent on m'a dit si ça grandit plus il parle français parce qu'il écoute 8 heures français X même à la maison avec leur mère ils parlent français + et plus facile avec son frère ou avec sa sœur il parle plus facile
217	CG	il parle plus facilement en français c'est :
218	P1	pour le petit il parle de temps en temps albanais mais quand il grandit je sais pas parce qu'il y a encore le petit
219	CG	et puis+ après peut-être je sais pas est-ce que vous avez des amis albanais est-ce qu'entre vous vous parlez albanais est-ce qu'entre vous je pense que vous
220	P1	si beaucoup en famille mais moi je peux pas parler beaucoup avec famille qui est ici mais ici y a une famille XX enfants par ce qu'ils ont grandi l'autre aussi le plus petit il était 13 ans
221	CG	euh donc oui par rapport aux enfants c'est compliqué
222	P1	oui ++++
223	CG	je vous remercie encore
224	P1	moi aussi au revoir

CG: Cyrille GILLOT P2 : Père 2 (Né en France de parents de langue arabe -Algérie)

1	CG	alors heu votre famille elle se compose euh : vous avez Wissal vous avez d'autres enfants
2	P2	j'ai euh elle a deux grands frères et une petite sœur
3	CG	et les grands frères ils sont euh
3	CG	et les grands frères ils sont euh

- 4 P2
- un est au collège il est cette année en 6ème le second est en CM1 à l'école Boulloche
- CG 5 d'accord
- 6 P2 la dernière à la maison
- 7 CG d'accord très bien et ils sont tous nés en France euh
- 8 P2 tous
- 8 CG tous nés en France
- 10 P2 à Montbéliard en particulier à Montbéliard
- 11 CG d'accord d'accord et hum à la maison est-ce que vous enfin heu vous êtes de quelle origine déjà
- 12 P2 origine algérienne
- 13 CG d'accord et à la maison vous parlez algérien ou vous parlez français
- 14 P2 c'est euh : c'est mixé
- 15 CG
- P2 16 c'est mixé parce que nous-mêmes on a connu ça étant jeunes
- 17 CG d'accord parce que vous vous êtes nés en France
- 18 P2 absolument je suis né en France on a connu ça + et je dois dire que ça a été euh + un avantage
- 19 CG oui pourquoi
- 20 P2 un avantage parce que quand on rentrait au pays on n'avait pas forcément euh : pour celui qui ne parlait pas la langue il était un petit peu perdu alors que les parents pratiquaient avec nous la langue pour avoir plus de facilité pour parler quand on partait en vacances
- 21 CG d'accord
- 22 P2 et puis ça s'est avéré vrai
- 23 CG d'accord et votre épouse est aussi d'origine algérienne
- 24 P2 absolument
- 25 CG et donc à la maison vous parlez soit algérien soit : français
- 26 P2 français + moi j'appuie avec le français personnellement avec les enfants pour qu'ils euh utilisent certains mots qui soient qui sont XX à leur niveau pour qu'ils puissent évoluer en langue française
- 27 CG d'accord
- 28 P2 sans vouloir me vanter loin de là j'avais euh des capacités des bonnes capacités en français orthographe français euh : en vocabulaire donc j'ai transmis ça aux enfants euh pour qu'ils aient plus de chances au niveau de la réussite
- 29 CG d'accord d'accord et puis vous parlez d'autres langues que le
- 30 P2 je parle anglais
- 31 CG et euh vous m'avez dit que vous êtes né en France et euh votre épouse aussi est née en France
- 32 P2 euh non elle est née en Algérie
- 33 d'accord et euh elle est après vous me dites si je suis indiscret hum elle est venue euh ça fait longtemps qu'elle est ici ou euh :
- 34 P2 elle est arrivée en 2000 euh 2004
- 35 CG et euh : donc euh pour elle c'était euh sa langue première c'était l'algérien
- 36 P2 l'arabe effectivement

37 l'arabe et puis euh et puis pour vous vous étiez mixés parce que vous parliez et le le français 38 P2 elle le français parce que elle elle a fait euh elle a fait une licence euh tssst en droit économie 39 CG d'accord 40 P2 dans une université une des plus reconnues en Afrique située en Algérie dans la ville de Sétif d'où est-ce qu'on est originaires 41 CG d'accord 42 P2 et puis euh après ça quand elle a fait sa : période d'accueil en France puisqu'à l'époque quand on arrivait quand les personnes arrivaient en 2004 on les accueillait sur ce qu'on appelle une plateforme sur Besançon 43 CG oui 44 P2 alors euh ils sont accueillis par des personnes agréées euh assermentées par l'Etat 45 CG d'accord 46 P2 qui leur pose certaines questions un certain nombre de questions et qui veulent savoir un petit peu euh ce qu'il en est+ ce qu'elle faisait et quel leur revenus alors euh elle leur a expliqué avec les mots qu'elle connaissait elle s'est bien débrouillée d'ailleurs euh qu'elle venait simplement rejoindre son mari et puis fonder une famille comme euh tout un chacun 47 CG d'accord 48 P2 et euh + il y a eu euh une sorte de questionnaire comment ça s'appelle un questionnaire avec un certain nombre de questions est-ce que les personnes qui arrivaient en France euh connaissaient le pays dans lequel elles arrivaient 49 CG d'accord 50 P2 c'était des questions d'ordre général est-ce que vous connaissez l'hymne de la France est-ce que vous connaissez l'histoire de la France est-ce que vous connaissez les personnes qui composent le gouvernement de la France sachant que ça change ce genre de choses et ils voulaient savoir ce qu'il en était quel est leur but et leur revenu 51 CG d'accord 52 P2 ils voulaient savoir si ces personnes-là savaient où elles euh mettaient les pieds voir si elles venaient dans un but autre que celui qui est le mariage 53 CG d'accord d'accord très bien très bien et parce que VOUS à cette époque-là vous étiez déjà en France 54 P2 absolument absolument je travaillais normal euh comme tout le monde XXX et puis euh et puis je me suis marié en 2004 et le mariage je l'ai fait euh en Algérie 55 CG Oui 56 P2 et euh retranscrit à l'office de l'immigration international de Nantes puisque 57 CG 58 P2 c'est la procédure que tout le monde doit suivre 59 CG pour qu'il soit reconnu 60 P2 [absolument 61 CG et que votre femme]puisse vous suivre après 62 P2 on doit faire ce cheminement euh comment dire euh + pour moi sans ça il ne : vous délivre pas 63 CG d'accord 64 P2 et cette procédure euh pour ceux qui euh veulent s'atteler à cette tâche-là vont attendre un certain temps ça peut durer jusqu'à un an 65 CG d'accord et dans ce laps de temps votre épouse [elle ne peut pas 66 P2 elle ne peut] pas venir c'est moi qui me suis déplacé en Algérie pour euh comment dire la voir quoi + pour un peu la réconforter et pour lui dire euh qu'il fallait qu'elle s'arme

		de patience XXX que ce n'était certainement pas la seule dans ce cas-là j'ai essayé de la réconforter un peu comme ça
67	CG	d'accord et puis euh : est-ce que vous allez souvent en Algérie
68	P2	ben écoutez moi j'essaie comme mes parents l'ont fait avec nous d'amener un maximum mes enfants là j'y suis allé euh elle est arrivée en 2004 je euh enfin eux y sont allés en 2006 on est allés ensemble en 2008 2010 2012
69	CG	tous les deux ans
70	P2	tous les deux ans juste pourquoi vite fait euh parce que le prix du billet n'est pas : à la portée de tout le monde
71	CG	oui c'est sûr
72	P2	c'est une traversée en bateau le véhicule doit être pris euh en compte euh on doit aussi prendre en compte le fait qu'on prend avec nous une certaine somme d'argent pour passer un bon séjour malgré qu'on sait qu'il y a la famille sur place et hum tst + le fait de ne ramener en Algérie comme je vous le disais tout à l'heure en introduction euh en Algérie c'est euh comment dire + l'apprentissage de la langue même si cette personne ici elle ne pratiquait pas l'arabe arrivée là-bas elle est pratiquement obligée euh : elle est jetée dedans comme si vous jetiez quelqu'un dans un ring c'est débrouille-toi en gros c'est ça
73	CG	c'est ça
74	P2	en gros c'est ça mais une fois qu'elle est dedans euh : elle est euh comment dire elle euh : en côtoyant des personnes de la famille ou bien des proches euh des amis y a des mots qui apparaissent et euh beaucoup de mots dans la langue arabe en particulier d'origine algérienne qui tirent euh justement leur origine dans la langue française ça il faut le savoir ça aide un petit peu après y a des corrections qui sont fait au niveau de la langue XX littérairement parlant
75	CG	et puis euh vous hum vos enfants euh à la maison ils parlent plus facilement français ou heu
76	P2	ils ont une facilité pour les deux langues
77	CG	ils échangent assez facilement
78	P2	assez facilement avec les deux langues je suis d'ailleurs assez surpris par Wissal qui la pratique comment dire+ avec aisance quoi avec aisance c'est d'entendre sa mère avec le réseau skype ou avec le téléphone avec ses sœurs qui sont là-bas et elle participe à la discussion
79	CG	normal
80	P2	voilà donc ça l'a ça l'a fait grandir comment dire euh progresser alors
81	CG	euh et le fait de pratiquer toujours ça
82	P2	c'est ça comme moi elle XX je pratiquais l'anglais bon j'ai un peu perdu mais ça va euh pour aider mon enfant qui est en sixième j'ai fait des séjours en Angleterre et euh tout le monde le sait : la personne qui vit dans le pays qui veut apprendre la langue automatiquement elle l'apprend parce qu'elle est confrontée + justement elle va se débrouiller la personne qui est en face de vous qui con :verse avec vous elle ne va pas forcément connaître la langue que vous connaissez vous donc vous êtes obligé de parler la langue
83	CG	voilà et c'est comme ça qu'on apprend la langue du pays
84	P2	absolument
85	CG	et vos parents ils sont encore ici ou euh
86	P2	ils sont là
87	CG	donc avec euh avec vos parents est-ce que la petite euh vos petits puis qu'on va parler de toute votre famille ils parlent plutôt arabe ou plutôt français ou ça dépend
88	P2	ben écoutez c'est la même chose ils pratiquent les deux langues mais ma grand-mère insiste euh pardon ma mère insiste pour parler un peu français elle a dit que c'est la

		culture du français et je pense qu'il y a une certaine vengeance sur cette époque-là donc c'est pour ça qu'elle pratique le français mais elle a pas mis pour autant la langue arabe et puis il y a aussi la les < sonnerie> aspects culturels qu'on essaie de préserver
89	CG	alors c'est-à-dire
90	P2	alors c'est-à-dire c'est euh le respect des valeurs + les valeurs chez nous c'est la famille avant tout
91	CG	oui
92	P2	il faut absolument respecter ce noyau -là + ensuite les proches tout ce qu'il y a autour de la famille et aussi les personnes mon père lui quand il est arrivé ici en 1960+ 1963 euh il a débarqué ici euh sans personne
93	CG	d'accord il est arrivé tout seul en fait
94	P2	lui il savait qu'il avait simplement son grand frère qui était ici
95	CG	oui
96	P2	qui était embauché chez Peugeot il a travaillé un petit peu dans le domaine euh des travaux publics pendant un an un an et demi ensuite il a travaillé chez Peugeot euh il a attendu un certain temps c'est-à-dire quoi euh je crois en 1968 pour faire venir ma mère
97	CG	d'accord
98	P2	et euh pour en revenir à ce que vous demandiez à l'instant la communication qui se fait entre les enfants parce que moi je suis issu d'une famille où on est sept frères et sœurs
99	CG	d'accord
100	P2	euh certains ont des enfants et on se retrouve des fois euh pas tous parce que euh sont assez loin et il y a une communication qui se fait avec euh et les deux je parle de mes parents avec eux pratiquent aussi bien le français que l'arabe
101	CG	hum hum
102	P2	et au niveau de la culture comme je le disais tout à l'heure on transmet ici vous savez qu'on a : chez nous l'islam le euh la religion
103	CG	oui
104	P2	qui compte euh énormément pour nous euh on n'incite pas euh on n'oblige pas on explique
105	CG	d'accord
106	P2	voilà+ euh j'aimerais bien insister sur ce point-là parce que d'autres personnes auraient tendance à croire on est en train de bourrer le crâne ou en train de voilà c'est pas du tout le cas voilà on explique
107	CG	hum hum
108	P2	on conseille on répond aux questions quand y en a et : on essaie de trouver les bons mots ou la meilleure formule pour que les enfants comprennent
109	CG	comprennent
110	P2	voilà alors au niveau de la religion vous avez les fameux cinq piliers de l'islam je ne sais pas si vous connaissez un peu la religion
111	CG	eh bien moi je ne suis pas [de culture
112	P2	voilà] les cinq piliers de l'islam c'est la profession de foi
113	CG	oui :
114	P2	la prière le mois du Ramadan
115	CG	oui
116	P2	euh le : le : le : pèlerinage pour celui qui euh en a les moyens et le cinquième je l'oublie tout le temps il va me revenir bref euh les cinq piliers doivent être scrupuleusement respectés
117	CG	d'accord
118	P2	après en ce qui concerne le Ramadan on ne peut pas obliger une personne à le pratiquer y a une certaine limite d'âge pour que euh
119	CG	c'est-à-dire

120	P2	euh on va dire euh à partir euh on va dire entre huit et douze ans
121	CG	oui
122	P2	si la personne ne se sent pas euh moi personnellement pour mon fils qui va me dire j'ai envie de faire le Ramadan cette année euh il voit que tous ses copains le font peut-être que vous vous le faites vous le respectez scrupuleusement euh comment tu te sens je vais lui poser des questions je vais essayer de lui parler pour savoir ce qu'il en est euh et après c'est à moi de prendre la décision
123	CG	d'accord
124	P2	est-ce que je le laisse faire ou pas faire
125	CG	oui
126	P2	je ne vais pas le mettre entre parenthèses en danger par rapport à ça + surtout qu'il y en a pas + eux ce qu'ils disent ce qu'ils apprécient c'est le côté festif du soir
127	CG	d'accord
128	P2	voilà
128	CG	ce qu'il y a autour et puis euh :
130	P2	ils savent qu'ils vont se priver pendant un moment euh entre le+ lever de soleil et + son coucher
131	CG	oui
132	P2	et cette privation va donner à un festin par la suite
133	CG	ouais
134	P2	c'est ça qui leur plait
135	CG	oui
136	P2	c'est ça qui leur plait quand ils sont jeunes et ensuite ils comprennent les préceptes religieux quand ils grandissent
137	CG	voilà petit à petit ils entrent déjà par [le côté festif
138	P2	euh voilà]
139	CG	festif entre guillemet je ne veux pas
140	P2	voilà
141	CG	voilà et puis ils en comprennent petit à petit l'impact euh : et puis le sens de ce qu'ils font
142	P2	voilà ensuite il y a des valeurs dans l'islam euh : moi je trouve qu'elles sont bien euh comment dire euh mariées avec celles que mon père m'a appris + le respect le respect le respect euh il arrêtait pas d'appuyer sur le point euh le respect
143	CG	d'accord
144	P2	et aussi sur le point de euh : d'être bien avec tout le monde euh d'être euh serviable
145	CG	oui
146	P2	quand on pouvait euh XXX toujours montrer
147	CG	d'accord
148	P2	euh il insiste moi j'ai 44 ans mon père euh il en a plus de 70 euh je crois que j'ai jamais levé la voix contre mon père euh
149	CG	oui de même je pense que vous n'accepteriez pas que vos enfants
150	P2	oui exactement et y a aussi vous savez très bien euh qu'à certains moments de leur vie se chamaillent on doit trouver un terrain d'entente + c'est toujours pareil + je prime la communication je veux que la communication prime absolument sur tout
151	CG	hum
152	P2	il est absolument hors de question que la violence ou quoique ce soit qui s'apparente à ça s'installe dans mon foyer euh c'est pas possible
153	CG	oui
154	P2	parce que moi j'ai jamais connu ça je ne ne pourrais pas euh le supporter euh + je ne peux pas le voir = je pourrais pas accepter = la communication prime avant tout euh :

155	CG	d'accord et puis euh vous parliez des valeurs de la famille et pour vous la famille c'est la famille euh au sens euh votre épouse et puis euh vos enfants ou est-ce que ça a un sens un peu plus marge euh : c'est-à-dire avec les grands parents euh les oncles et tantes qui
156	P2	sont euh dans la région euh y a effectivement la le côté que vous évoquiez là est totalement juste euh on essaie de se retrouver euh + le week-end euh pendant les vacances quand on a le temps euh chez les parents
157	CG	d'accord
158	P2	ils ont une maison sur Exincourt euh à l'époque avant d'être sur la maison à Exincourt en 1997 euh on a vécu 19 ans ici à la ZUP
159	CG	d'accord
160	P2	dans un quartier qui s'appelle la rue Gabriel Forêt maintenant le bâtiment a disparu euh il a été détruit en 1998 un an après notre déménagement et euh malgré que c'était un quartier où on a vécu 19 ans et on connaissait aussi le côté difficile euh + du quartier par rapport à la police euh par rapport à euh + je veux pas XX voilà c'est euh hum c'est l'éducation l'éducation elle est apparemment c'est euh apparemment assez redoutable on est passé par là ++ et euh je sais de quoi je parle elle était là en tant que bouclier +
161	CG	voilà
162	P2	et il a véritablement joué son rôle euh +
163	CG	oui
164	P2	avec ce que les parents ont XX c'était une certaine position de mes frères euh y en a un
		qui est actuellement ingénieur sur Toulouse auprès de GDF
165	CG	hum hum
166	P2	un est électricien près de Mulhouse euh un est en passe de devenir directeur de Lycée sur Strasbourg
167	CG	oui
168	P2	un est ambulancier
169	CG	oui
170	P2	un est maintenancier chez euh Alstom : et un autre il est euh administrateur réseau informatique au Ghana + auprès d'un club de foot+
171	CG	et vous vous êtes euh :
172	P2	moi je travaille en usine chez Peugeot
173	CG	d'accord + et puis euh : donc on voit que toute votre famille est un peu disséminée euh : par euh pour trouver du travail comme dans beaucoup de famille et pis euh : quelle importance avait l'école pour vos parents + [puis pour vous
174	P2	<u>c'était une énorme</u>] chance et mes parents XX ce sujet-là euh ils misaient tout dessus
175	CG	d'accord
176	P2	je tiens à dire que c'est une chose qui m'a fait beaucoup fait réfléchir dans la tête euh et je trouve ça bien c'est que ma mère à l'époque a commencé les cours + en arrivant elle parlait pas le français
177	CG	oui
178	P2	mais elle s'est donnée un mal de chien et elle insistait lourdement sur le fait pour assister à toutes les réunions de l'école et ça les directrices enfin euh : les dirigeants des établissements + ont souligné la chose lors de conseils euh + et ont dit on a remarqué que Mme B. elle maîtrise pas la langue française mais elle tient absolument à savoir ce que ses enfants font à l'école
179	CG	elle
180	P2	et ça je tiens vraiment à le souligner
181	CG	ah oui c'est
182	P2	ah elle s'investissait énormément et elle a : comme on dit chez nous je préfère enlever de moi pour donner à toi pour que tu puisses réussir euh

183	CG	
184		elle a tout fait pour ses enfants
185	P2 CG	voilà elle était extrêmement protectrice et euh : comment dire à disposition
186	P2	euh continuellement
187	CG	hum hum
188	P2	
100		je répète encore une fois c'était une famille de sept garçons donc elle a pas été aidée elle a pas eu personne pour lui donner un coup de main + on a essayé tant qu'on pouvait quand on était jeune c'était pas le cas parce que euh il fallait que l'adolescence passe et tout ça + mais une fois qu'on a pris conscience chacun euh + faisait une tâche différente
189	CG	oui
190	P2	il fallait absolument qu'on la préserve + puisqu'elle nous a donné un coup de main puisqu'elle nous a élevés pour tout ce qu'elle a donné pour nous + ça on devait lui rendre + c'est normal et ce précepte-là est extrêmement important euh en Islam
191	CG	d'accord
192	P2	c'est extrêmement important la mère elle doit être regardée euh comme quelqu'un qui ne doit pas être touché qui ne doit pas être brusqué voilà
193	CG	faut la préserver la protéger
194	P2	absolument
195	CG	c'est pour ça que vous allez la voir tous les weekends enfin euh je veux dire vos parents que vous n'allez voir que votre maman
196	P2	absolument sinon c'est au téléphone si je l'ai pas une ou deux fois par semaine ça va pas
197	CG	d'accord
198	P2	il faut avoir des nouvelles + personne au départ ne sait si dans cette vie-là ne sait pas quand il va partir donc autant essayer de garder le contact un maximum euh
199	CG	hum
200	P2	elle a perdu sa mère ma grand-mère
201	CG	hum hum
202	P2	elle est à l'époque en Algérie en vacances ça s'est passé au mois de septembre elle est revenue euh je crois au bout d'un mois et euh quand elle a entendu que sa mère euh elle euh a fait une malheureuse chute même pas une semaine euh elle a repris l'avion avec mon père aussitôt
203	CG	d'accord
204	P2	et comment ça s'appelle euh elle était dans l'impossibilité de prendre un billet XX
205	CG	oui
206	P2	vous prenez votre billet la date de départ vous la connaissez au retour vous la connaissez pas elle l'a confirmé et après vous connaissez votre date de retour donc avec cette option-là elle a pu rester avec sa mère et pis elle a assisté carrément à son enterrement
207	CG	d'accord il fallait absolument qu'elle se montre présente
208	P2	pour la voir si elle aurait pas assisté je pense euh que ça l'aurait travaillé jusqu'à la fin de ses jours donc y a euh + un aspect de euh + comment dire de la
209	CG	de la famille hum c'est primordial
210	P2	ah oui
211	CG	et puis euh euh dans ce cadre-là au niveau de la culture comment est-ce que vous transmettez la culture que vous avez euh que ce soit les livres euh je sais pas que ce soit euh votre épouse ou bien vous est-ce que vous chantez des comptines en arabe vous chantez euh ou est-ce que vous faites euh ce genre de choses euh
212	P2	y a des histoires effectivement euh en général elles sont tirées euh de
213	CG	oui
214	P2	oui des propos du prophète euh + largement adaptés au jeune public + euh on essaie de puiser là-dedans parce qu'il y a énormément de conseils à l'intérieur+
215	CG	oui y a des enfin des morales comme dans les fables

216 absolument je dis pas que ça s'apparente aux fables de La Fontaine mais hum y a beaucoup de choses qui sont euh similaires 217 CG d'accord 218 P2 et euh je répète encore une fois y a beaucoup beaucoup de conseils qui peuvent nous servir à l'époque où on vit des conseils de fraternité CG 219 220 P2 des conseils de respect y a que du bien 221 CG d'accord 222 P2 et on essaie de leur inculquer le meilleur je voulais aussi insister là-dessus y avait une parole du prophète qui disait toute action n'est euh comment dire n'est est : bonne à faire même la plus insignifiante à vos yeux et la plus insignifiante c'est seulement enlever un bâton du chemin de la de quiconque un bâton qui obstrue le chemin enlevez-le vous serez récompensés + c'est ça que j'essaie d'inculquer à mes enfants 223 CG hum hum 224 P2 maintenant ben je parle du grand i sont en train de marcher i vont à l'école y en a qui me raconte ça quand il rentre à midi ou bien quand je rentre il me dit oh papa j'ai retrouvé un morceau ici ou là je l'ai retiré avec mon XX + je dis c'est bien ce que tu as fait 225 CG vous les valorisez 226 P2 absolument oui on estime voilà c'est ça et quand c'est le moment des devoirs le soir euh des fois je travaille d'après-midi des fois je travaille du matin mais que je suis là je consacre euh + un temps je compte pas 227 CG 228 P2 je reste avec eux même s'il faut tarder pas trop tard non plus mais s'il faut tarder je reste avec eux euh j'essaie d'être euh + comment dire + le plus explicatif qui soit XXX ma femme ayant fait les études dont je vous ai parlé tout à l'heure a aussi des connaissances qu'elle leur transmet aussi de son côté par exemple les mathématiques étant universelles 229 CG oui voilà c'est euh un 230 P2 c'est un plus 231 CG c'est sûr et puis euh justement par rapport aux devoirs et cætera euh qu'est-ce que vous pensez de l'école quelle valeur vous lui accordez euh vous trouvez ça important enfin euh 232 P2 tremplin 233 CG tremplin euh pour 234 P2 pour moi l'école c'est un tremplin et il ne faut pas se louper il faut bien le prendre c'est ce que je leur explique euh + pas quotidiennement mais euh + régulièrement et euh je les appelle pour faire euh à la maison euh je les appelle et euh je leur parle 235 CG d'accord 236 P2 soyez vigilants soyez attentifs je vous demande pas d'être les meilleurs c'est pas le but c'est juste la compréhension y a celui qui est en 6ème euh + à chaque fois il vient me voir en me montrant ses notes qui montent euh on va dire euh régulièrement ça tourne autour de euh plus de la moyenne entre 13 et 14 des fois 15 + je suis content de lui au début c'était euh laborieux car c'était euh la 6ème c'est un nouveau monde qu'i découvre et et euh je l'ai prévenu plusieurs fois que à l'école primaire tu sors des fois bons et tu vas te retrouver confronté à quelque chose de totalement différent donc euh tu vas devoir t'adapter 237 CG hum hum 238 j'y consacre ce genre d'explication régulièrement et justement Wissal elle est dans la classe de Mme ... elle est en grande section en moyenne section 239 CG voilà et vous voyez comment le passage en CP

240	P2	ben écoutez-moi euh je suis confiant
241	CG	oui
242	P2	je suis confiant parce que elle euh le programme de MAAPA ³ qui sont en train de suivre actuellement eh bien euh je n'ai pas la prétention de faire la même chose mais j'ai pris les devants avant qu'ils le mettent en place euh l'alphabet elle le connaît entièrement
243	CG	oui
244	P2	et on essaie de former des mots des mots extrêmement simples comme maman ou comme papa + voilà euh et des mots avec deux syllabes elle : y arrive elle y arrive c'est un petit peu difficile parce qu'elle est encore petite c'est normal et j'essaie d'être +++ c'est pas l'exigence que je choisirais comme mot mais quelque chose qui s'apparente à ça mais pas dans le ton de l'exigence pour que oui elle s'applique
245	CG	d'accord
246	P2	on essaie + même s'il faut passer plus de temps avec elle c'est pas grave + je fais et euh aussi au niveau de la diction
247	CG	oui
248	P2	en grande section l'année prochaine elle rejoint son frère au niveau de la diction j'essaie de la corriger quand elle parle vous savez les fameuses erreurs quand on est enfant
249	CG	oui
250	P2	vous savez les vous disez et j'en passe et des meilleurs à chaque fois XX elle se bonifie avec le temps donc j'apporte mon humble contribution on va dire
251	CG	voilà très bien et euh est-ce que vous venez souvent à l'école et dans quel cadre euh est ce que + apparemment vous accompagnez vos enfants à l'école euh quasiment tous les matins quand vous ne travaillez pas dans la matinée
252	P2	absolument absolument
253	CG	euh est-ce que vous venez à d'autres occasions à l'école euh
254	P2	d'ailleurs je suis venu parce que le temps me l'a permis dans l'atelier « Lis avec moi » très régulièrement et je trouvais ça extrêmement enrichissant la dame qui s'occupait de l'atelier elle euh comment dire la façon dont elle s'y prenait pour justement lire un livre m'a beaucoup plu
255	CG	Oui
256	P2	voilà la façon dont elle euh s'occupait du groupe donc ce qui m'a incité à m'inscrire un maximum
257	CG	oui puisqu'après vous l'avez euh fait à la maison avec vos autres enfants
258	P2	ben y a eu une demande de la part de Wissal euh j'ai des livres euh que j'ai conservés quand ses grands frères étaient euh plus petits euh des livres d'à peu près euh une dizaine de pages
259	CG	hum hum
260	P2	eh ben euh + je lui lis à sa demande à elle
261	CG	d'accord
262	P2	des fois c'est moi qui vais la voir si je vois qu'elle n'est pas en train de dormir qu'elle ne s'est pas endormie et puis euh on se fait deux trois pages euh des fois le livre en entier
263	CG	Oui très bien et est-ce que euh + il y a d'autres occasions pour lesquelles vous venez est- ce que vous êtes parents d'élèves élu ou je sais pas je :
264	P2	à la demande de la directrice euh je me suis inscrit en tant que euh parent d'élèves élu
265	CG	Oui
266	P2	parce qu'il manquait une personne et j'ai euh assisté à un conseil y a euh à peu près trois semaines un mois
267	CG	Oui
268	P2	euh avec la présence du maire on a discuté du sujet du jour c'était le règlement intérieur

³ Module d'aide à l'acquisition du principe alphabétique

165

.

269	CG	d'accord
270	P2	il fallait le valider
271	CG	et est-ce que vous vous imaginiez que ça se passait comme ça ou euh est-ce que vous connaissiez le fonctionnement
272	P2	je connaissais le fonctionnement j'ai jamais assisté mais je connaissais le fonctionnement et euh je savais euh que euh ça allait se passer de la sorte euh et j'avais une idée fidèle de ce qui se passait
273	CG	et euh ça correspond à ce que vous souhai- enfin euh à vos attentes ou euh :
274	P2	oui absolument + absolument + ben ce qui s'est passé dans le conseil euh il y avait des questions que je me posais et auxquelles j'ai eu des réponses
275	CG	vous vous posiez quel genre de questions
276	P2	ben sur le le le euh cheminement
277	CG	hum hum
278	P2	le cheminement au niveau de l'apprentissage des enfants
279	CG	hum hum
280	P2	et comme vous le disiez à l'instant la question que je me posais la question prioritaire c'est comment ça va se passer l'année prochaine le passage entre la grande section et le CP
281	CG	hum hum
282	P2	la réponse je l'ai eue avec le programme MAAPA
283	CG	d'accord
284	P2	un programme que je trouve totalement adapté
285	CG	Bien
286	P2	y en a beaucoup qui trouvaient ça audacieux mais pas moi je trouve euh qu'il est bien adapté
287	CG	très bien et puis euh justement vous avez euh un enfant encore plus jeune est-ce que pour vous l'entrée à l'école ça a quelque chose de particulier pour la famille euh pour le petit je sais pas quel âge il a
288	P2	Elle
289	CG	elle a excusez-moi
290	P2	elle a je vous en prie elle a 18 mois
291	CG	elle est encore un peu petite
292	P2	elle a encore un peu de temps elle euh mes enfants +++ mis à part le : 2ème je crois ++ oui le 2ème ils ont tous passé le pas sans difficulté
293	CG	d'accord
294	P2	le 2 ^{ème} a eu quelques pleurs parce qu'il était beaucoup famille
295	CG	Oui
296	P2	il s'amuse beaucoup avec son grand frère
297	CG	oui
298	P2	et sa petite sœur aussi la dernière je m'inquiète pratiquement pas car je sais que : + le contact avec les autres elle l'a très facile
299	CG	Oui
300	P2	euh quand elle a vu sa grand-mère pour la première fois elle a couru vers elle euh quand elle voit les enfants dehors en train de jouer euh je la ramène dans des espaces de jeu
		euh si vous voulez quand on va chez Ikea euh il y a des espaces de jeux qui sont dédiés aux enfants
301	CG	
	CG P2	aux enfants
301		aux enfants oui
301 302	P2	aux enfants oui eh bien euh je la lâche et euh je ne dis pas qu'elle nous oublie mais euh

205	-	
305	CG	d'accord et euh + vos enfants ils sont allés à l'école à 2 ans ou à 3 ans euh ou
306	P2	tous le premier à 3 ans le second à 3 ans aussi : euh et Wissal il me semble qu'elle est entrée à l'école à 2 ans et demi
307	CG	d'accord
308	P2	oui 2 ans et demi
309	CG	très bien et euh ++ si par exemple on alors je sais qu'il n'y en a pas dans l'école mais si
303		on proposait par exemple des ateliers de langue arabe et cætera dans l'école est-ce que ça vous intéresserait euh d'y participer ou euh est- ce que vous trouveriez ça inutile euh + dans certaines écoles par exemple je vous explique + euh il y a des ateliers où justement les familles euh viennent chanter des comptines dans leur langue que ce soit arabe euh que ça soit albanais euh pour justement ouvrir aux langues est-ce que ce type d'ateliers vous intéresserait euh est-ce que vous y voyez un intérêt ou euh ou pas forcément
310	P2	ouais euh ça peut être bien euh le mot qui me vient à l'esprit ça peut être ludique
311	CG	voilà
312	P2	voilà je trouverais ça bien
313	CG	d'accord
314	P2	euh ça serait une complémentarité avec ce qu'on fait à la maison
315	CG	très bien et euh : +++ et euh comment on pourrait améliorer l'école pour que euh elle réponde plus à vos besoins déjà est-ce qu'elle répond euh à vos besoins l'école à vous et puis à ceux de vos enfants
316	P2	l'école c'est au sens large ou vous parlez plutôt de l'école maternelle
317	CG	oui oui
318	P2	euh pour moi ça répond bien à aux questions qu'on se pose nos attentes voilà
319	CG	hum hum
320	P2	ça répond bien ++ euh dans le sens où je vois que mon enfant est épanouie
321	CG	d'accord
322	P2	voilà euh si vous voulez euh si vous voulez une explication brève euh je la vois épanouie parce que et d'une elle est contente d'y aller sauf bien sûr quand elle est malade et à chaque fois que je la récupère de l'école elle me dit euh qu'elle a appris quelque chose
323	CG	d'accord
324	P2	et euh comme on sait que l'être humain toute sa vie il apprend tous les jours hum hum c'est une bonne chose
325	CG	d'accord
326	P2	c'est ce qui me plait dans ce XX-là elle est pas euh +++ elle est pas comment dire euh ++ elle est enthousiaste
327	CG	d'accord
328	P2	d'aller à l'école
329	CG	elle y va avec plaisir
330	P2	absolument
331	CG	elle aime être dans sa classe avec sa maîtresse
332	P2	même quand elle est légèrement malade et que ma femme lui dit qu'elle est fatiguée eh bien je veux pas que tu y ailles et qu'elle reste la matinée et je sais que normalement quand les matinées elle ne vient pas l'école n'est pas sensée l'accepter mais comme elle a euh comment dire une euh entre parenthèse une certaine aura auprès de la directrice elle l'accepte quand même avec plaisir
333	CG	d'accord
334	P2	j'ai eu une question de la part de la directrice en 2000 euh c'était la deuxième année je crois euh monsieur B qu'elle m'a dit euh Wissal est-ce que vous comptez la changer de maternelle euh je fais je vois pas c'est pas d'actualité euh : et elle me dit on aimerait

		bien la garder on l'apprécie énormément et j'ai répondu je vois pas pourquoi je
		changerais elle vous apprécie bien aussi
335	CG	oui d'accord elle vient avec plaisir ici
336	P2	et puis elle est facile avec euh le corps enseignant
337	CG	oui elle [<u>s'adapte bien</u>
338	P2	absolument]
339	CG	tant en classe qu'avec les enseignants
340	P2	absolument
341	CG	l'école c'est à Boulloche vous m'avez dit euh
342	P2	André Boulloche celle qui est située à côté de la piscine
343	CG	oui
344	P2	pour moi euh +++ ils euh c'est correct correct parce que je vois la qualité de l'enseignement qui a été donné aux deux premiers
345	CG	oui
346	P2	y a eu des changements de professeurs les deux derniers pendant euh deux années
		c'était une professeur une euh qui est malheureusement partie cette année mais elle
		va revenir l'année prochaine
347	CG	oui Mme C
348	P2	oui Mme C que j'apprécie tout particulièrement et euh mon fils qui est en 6ème elle euh
		a eu la volonté de laisser son mail son adresse mail à l'attention de tous ses élèves et en
		insistant sur le point si vous avez des difficultés ou quoique ce soit que vous ne
		comprenez pas n'hésitez pas euh et je trouve ça extrêmement gentil
349	CG	d'accord
350	P2	elle n'était pas obligée de le faire
351	CG	non
352	P2	on est d'accord
353	CG	tout à fait
354	P2	c'est ce qu'on appelle une personne dévouée et moi ça m'a touché
355	CG	et puis euh à l'école primaire est-ce que vous euh vous avez d'autres attentes ou euh d
356	P2	Euh non tout se passe bien
357	CG	très bien et au collège
358	P2	eh ben le collège là c'est le balbutiement parce que voilà
359	CG	c'est encore tout récent
360	P2	j'attends euh le premier bulletin euh et puis éventuellement j'arrêterai un bilan euh à la
		fin de l'année pour voir euh si l'enseignement il est digne de ce nom ou pas je sais que
		euh par exemple en mathématiques il a quelques difficultés
361	CG	oui
362	P2	on essaie de pallier à ça mais il m'a dit plusieurs fois que le prof de maths qui n'a pas été
		nommé d'année il est venu je crois euh deux semaines trois semaines n'est pas assez
		explicatif
363	CG	d'accord
364	P2	il n'est pas assez pédagogue c'est les mots que j'ai choisis pour expliquer ce que mon fils
		m'a dit à moi
365	CG	oui d'accord donc voir avec le professeur si euh
366	P2	c'est une question d'enseignement visiblement
367	CG	et puis juste une petite question que j'ai oublié de vous poser est-ce que quand vos
		enfants étaient petits euh est-ce qu'ils allaient euh parfois à la halte-garderie ou est-ce
		que c'était vous
368	P2	oui j'allais y venir + euh comment dire j'allais aborder la question euh le premier le
		deuxième et euh la troisième
369	CG	d'accord

370	P2	ils sont tous allés en garderie
371	CG	d'accord
372	P2	euh des petites périodes on voulait euh jauger jauger la sociabilité des enfants et ben
		finalement on n'a pas été déçus
373	CG	voilà c'était une première entrée dans:
374	P2	il fallait il fallait moi je disais à ma femme elle était un petit peu réticente moi je lui ai dit je préfère qu'ils y aillent même si quelque part+ entre parenthèses t'as pas vraiment
		envie mais c'est une expérience comme une autre va falloir : + même si tu veux rester
		dehors eh ben reste dehors moi je préfère qu'on aille faire un tour et puis après on
		revient on va voir XX la personne qui s'occupe de de euh de la garderie XX et il s'est
		avéré qu'à chaque fois qu'on les a amenés il y a eu des pleurs au début ce qui est normal
		pour un enfant voilà mais au bout de la deuxième troisième séance il voit qu'il est dans
		un univers avec d'autres enfants il est rassuré
375	CG	hum hum
376	P2	et surtout il y a des jeux il est bien
377	CG	c'est ça
378	P2	donc c'est une + un + un bon commencement un bon commencement pour
379	CG	l'apprentissage de la vie en communauté et surtout en scolarité
380	P2	c'est pour préparer la séparation et après la socialisation avec les autres c'est clair et net on est passés par là hein : mais je m'en rappelle pas je vais pas vous dire
555	. –	que je me rappelle les années de garderie mais je me rappelle certains moments de
		maternelle à la Ravel
381	CG	d'accord
382	P2	voilà effectivement c'est là que je disais à Wissal que j'étais et normalement euh elle
		aurait dû aller là-bas mais j'ai préféré la laisser ici parce qu'elle était bien entourée et
		elle est bien appréciée
384	CG	d'accord en fait vous vous êtes euh vos parents sont partis sur euh sur Exincourt
385	P2	c'est ça
386 387	CG P2	mais vous vous êtes restés dans le quartier euh
367	PZ	nous on a habité avec eux du moment que je n'étais pas marié les enfants on a habité
389	CG	avec eux un moment et à chaque fois qu'ils étaient mariés euh ils sortaient d'accord
390	P2	on a préféré les laisser euh dans leur intimité euh parce que ça doit se respecter
391	CG	hum hum
392	P2	voilà après euh il y a une demande des grands-parents ils appellent même si on vient pas
		qu'est-ce que vous faites on vous attend
393	CG	voilà
400	P2	quand on fait des courses on va venir voilà bref euh mais euh : je suis revenu là-dessus
		parce qu'historiquement parlant euh je ne voulais pas aller ailleurs
401	CG	hum hum
402	P2	voilà et surtout euh chargé de souvenirs
403 404	CG P2	pour vous c'est un quartier qui [vous euh
404	CG	voilà] euh dans lequel vous étiez petit [donc
406	P2	voilà]
407	CG	c'est important
408	P2	y'a aussi toutes les commodités qui sont extrêmement faciles j'ai habité une fois sorti
		de chez mes parents sur Bethoncourt pendant un an mais euh ça me: plaisait pas
		vraiment j'y ai pas été habitué je connaissais mais j'y étais pas habitué et ma femme elle
		était un petit peu perdu y avait pas et euh au niveau administratif fallait euh toujours se
		déplacer maintenant sur la ZUP on a absolument tout ce qu'il faut vous voulez vous

		déplacer aux impôts vous avez les impôts et euh même pour faire les courses le dimanche matin euh vous avez le proxi qui est le dimanche matin vous avez euh au niveau des papiers la CAF vous avez la CAF juste à côté
409	CG	tout est sur place
410	P2	tout est sur place c'est un avantage et un plus que la ZUP a par rapport aux autres
411	CG	c'est sûr
412	P2	par rapport aux autres quartiers de Montbéliard
413	CG	pas besoin de prendre la voiture c'est pratique
414	P2	y a un autre aspect que je voulais soulever aussi et quand le temps le permet j'ai vécu euh des journées + euh assez rigolotes on va dire c'était des sorties en vélo avec des enfants
415	CG	oui
416	P2	ah oui je leur ai réparé leur vélo et pis euh ça c'est moi qui m'en occupais et je tenais personnellement à m'en occuper c'est euh l'apprentissage de la bicyclette
417	CG	oui
418	P2	ah oui
419	CG	c'était bien
420	P2	ça me tenait à cœur c'est-à-dire c'était pour moi le premier eh ben euh il chutait
421	CG	eh ben on apprend tous en tombant
422	P2	mais une fois que vous connaissez vous n'oubliez plus (sourire) voilà c'est passé par le premier le deuxième Wissal c'était la dernière là : y a à peu près cinq mois une fois que je lui ai enlevé les roulettes elle arrêtait pas de me harceler avec des questions quand est-ce que tu m'enlèves les roulettes finalement j'ai lâché j'ai enlevé les roulettes on lui a appris le vélo sur une pelouse j'avais peur pour elle mais finalement ça va ça va elle a assuré
423	CG	elle est pressée de grandir oui
424	P2	oui XXX et je n'ai pas oublié la petite
425	CG	hum
426	P2	la petite elle était derrière moi sur un siège assise et on partait et euh on descendait euh le long du chemin qui descendait euh les rails et euh on allait vers le parc du nouveau pré la Rose
427	CG	hum hum
428	P2	oui son extension là-bas après chacun vaquait à ses euh ses jeux quoi et euh on se retrouvait et je leur disais euh à telle heure euh on se retrouve euh ici ça fait une sortie une sortie et j'apprécie tout particulièrement celle qu'on fait dans les zoos et celui d'Amnéville
429	CG	hum hum
430	P2	vous connaissez pas que je trouve bien et un que je trouve pas mal qu'est bien fourni c'est celui de Bâle à Mulhouse voilà et je veux que euh dans la mesure du possible c'est pour ça que je l'ai fait essayer de découvrir que euh plein de choses pour les enfants
431	CG	Hum
432	P2	et j'ai des enfants qui quand ils étaient petits je parle des deux garçons euh ils étaient mordus de dinosaures
433	CG	Hum
434	P2	voilà donc euh qui dit dinosaure dit automatiquement animaux et qui dit animaux dit zoo voilà euh ça s'est fait euh naturellement
435	CG	oui de manière automatique
436	P2	les parcs d'attraction aussi on est allés à Europa Park à Astérix aussi+ euh ils ont bien apprécié aussi + il y a des sortes de parc sur l'Algérie et quand on y va ils apprécient beaucoup j'essaie euh dans la mesure du possible euh qu'ils aient euh véritablement

		une vie d'enfant qu'ils aient la capacité de se souvenir de ce qu'ils ont fait et de bons
		souvenirs si possible
438	CG	oui c'est sûr et puis justement euh pour en revenir à l'Algérie vous y allez tous les deux ans euh donc j'imagine que euh votre épouse a encore ses parents là-bas
439	P2	absolument
440	CG	et vous euh il vous reste de la famille là-bas euh des oncles des tantes
441	P2	des oncles des oncles euh je vous disais que le grand frère à mon père mon grand-oncle est ici Alger retraité de chez Peugeot et tous ses frères et sœurs sont là-bas
442	CG	d'accord et tous dans la même région
443	P2	tous dans la même région euh et du côté de ma mère tous dans la même région sauf
		euh un de ses frères qui est installé sur la capitale
444	CG	d'accord
445	P2	Sétif géographiquement parlant c'est à peu près à 300 km sud sud est par rapport à Alger
446	CG	d'accord ce qui veut dire que vous avez un gros noyau de Sétif
447	P2	c'est ça absolument
448	CG	et pis euh quelques : enfin quelques membres de votre famille sur Alger
449	P2	absolument
450	CG	euh je regarde mes questions je n'en ai plus alors euh est-ce que vous avez des choses à rajouter par rapport à l'école par rapport aux langues
451	P2	pas de souci euh i sont je parle des deux grand i sont inscrits en en école coranique la nouvelle mosquée qui a été montée vous voyez où elle est
452	CG	oui celle qui est sous Boulloche euh je veux dire sous la piscine
453	P2	exactement on attache une grande importance à l'apprentissage du Coran
454	CG	Hum
455	P2	puisque contrairement à ce qu'un certain nombre de médias disent il n'est pas entre
		parenthèses porteur de messages diaboliques ou je ne sais quoi
456	CG	Hum
457	P2	celui qui le lit y a beaucoup de conseils à l'intérieur
458	CG	hum hum
459	P2	pour moi c'est un mode de vie
460	CG	d'accord d'accord en fait pour vous la religion ça vous permet aussi de passer d'une culture et de parler aussi la langue arabe
461	P2	Absolument
462	CG	voilà euh ++ tout va ensemble pour vous c'est important que que
463	P2	c'est aussi simple que ça absolument
464	CG	hum hum
465	P2	euh c'est c'est +++ comment je pourrais vous expliquer euh + c'est naturel ++ c'est de façon naturelle que la religion s'est installée euh dans le foyer parce qu'elle est porteuse de valeurs de valeurs universelles comme tout un chacun devrait naturellement connaître c'est des conseils euh des bons conseils pour euh évoluer dans la vie c'est ce que je euh euh essaie de leur apprendre au travers de la religion + le comportement je n'arrête pas de leur dire ayez un bon comportement euh soyez soyez bons avec les gens euh après si vous êtes euh comme c'est le cas au collège on l'a dit tout à l'heure il est entré dans un autre monde un nouveau monde et comme les enfants sont cruels à cet âge-là voilà
466	CG	l'adolescence c'est une période difficile
467	P2	extrêmement difficile XXXX moi je suis passé par là et euh une fois c'est Walid qui est rentré il s'appelle Walid le grand il est rentré et pis euh c'est notre voisin qui est aussi euh dans sa classe qui m'a dit qu'il a été tapé agressé au collège euh alors je lui ai demandé des explications euh il m'a dit comme ça en se protégeant c'est pas de sa faute il savait pas ce qu'il faisait je lui ai dit à mon fils il faudrait que tu aies un minimum de

		répondant pas forcément basculer dans la violence mais en lui disant en gros celui qui
		t'a tapé dessus si on lui a demandé de faire ça pourquoi tu t'en prends à moi c'est
		compliqué
468	CG	et puis surtout à cet âge-là [on n'a pas
469	P2	exactement]
470	CG	c'est encore compliqué
471	P2	·
471	CG	et la religion elle sert aussi à ça euh j'en reviens aussi euh pardonnez-moi
472	P2	non non y a aucun problème
473	CG	la religion elle sert aussi à ça à canaliser cette violence
475	P2	à trouver les réponses
473	12	à trouver les réponses j'arrête pas de leur dire à chaque situation de la vie a une explication auprès du prophète et qui sont répertoriés dans des livres qui s'appellent les XXX ce sont des histoires des histoires qui sont assez explicatives assez précises quant au comportement à avoir concernant telle ou telle situation
476	CG	hum hum
478	P2	alors on essaie je ne dis pas que c'est toujours facile mais on essaie de trouver la bonne formule
479	CG	et Wissal elle euh je ne sais je ne connais pas les écoles coraniques elle ira aussi à l'école coranique ou c'est adapt-
480	P2	ils les prennent pas avant 6 ans les filles
481	CG	d'accord et donc à l'école coranique ils euh parlent arabe
482	P2	ils parlent en arabe c'est euh la langue du Coran et euh sa compréhension
483	CG	et puis euh admettons qu'un enfant n'ait pas euh encore les compétences en langue est-
		ce que euh ils parlent aussi en français je sais pas du tout comment ça se passe
484	P2	euh ils leur parle des fois en français pour essayer de bonifier euh essayer de corriger la prononciation la diction voilà la façon de réciter XXXX y a un échange tout ce que je trouvais bien ça sort un peu du contexte d'aujourd'hui mais je vais quand même le préciser y a une rencontre interreligieuse qui s'est passée à la mosquée y a à peu près un peu moins d'un an je crois
485	CG	oui : il me semble que je l'avais lu dans le journal
486	P2	y avait beaucoup de questionnements beaucoup de questionnements euh et une fois rentrés euh ils étaient accueillis et ils ont été surpris par l'accueil en fait on leur réservé en fait moi j'étais pas là mais euh je suis arrivé plus tard du thé du gâteau on a simplement demandé de respecter les lieux en enlevant euh les chaussures
487	CG	ce qui est normal
488	P2	mais euh ils étaient quelque part euh y en a beaucoup qui eux étaient renversés parce que c'était complément contraire à ce qu'ils pensaient et au sortir de la réunion euh de la conférence euh y en a beaucoup qui ont dit euh vous savez la télévision euh fait beaucoup plus de mal que de bien
489	CG	oui parce qu'on a nos représentations et euh c'est
490	P2	Voilà
491	CG	c'était lors de l'ouverture peut-être parce que
492	P2	un peu plus tard que l'ouverture parce que euh il y a euh le préfet qui l'a euh
493	CG	Inauguré
494	P2	inauguré absolument je cherchais le mot et euh il était content euh du lieu
495	CG	hum hum
496	P2	et pis visiblement ravi par l'espace et la luminosité
497	CG	c'est euh moi je l'ai vu de l'extérieur c'est euh un très très beau bâtiment
498	P2	j'y ai participé sans vouloir me vanter au niveau de la construction j'avais même emmené avec moi le grand mon premier bénévolement je souhaitais pas apparaître sur les photos mais y a une personne qu'a comment dire pas respecté mes volontés et je me suis

		retrouvé sur le Pays en trois quarts de vue et euh moi je pensais qu'être bénévole c'était ça agir euh en toute discrétion euh ça n'a pas marché
49	99 CG	ce sont les aléas
50	00 P2	c'est pas grave donc j'avais emmené avec moi les deux grands et je voulais qu'ils comprennent ce que c'est que le bénévolat alors je lui demandais des tâches extrêmement simples ramasse-moi les clous qui sont par-là ramène-les moi je vais essayer de les redresser on va travailler avec et puis ça s'est bien passé il était tout content de sa tâche et il avait une certaine fierté à raconter ce qu'il avait fait à son grandpère
50)1 CG	j'imagine j'imagine il a porté sa pierre à l'édifice
50)2 P2	Absolument
50)3 CG	à sa mesure
50)4 P2	j'essaie aussi de leur inculquer ça j'en reviens toujours au comportement je ne cesse de rabâcher ce mot-là comportement que ce soit euh avec les frères mais surtout avec euh le monde extérieur
50)5 CG	hum hum
50	06 P2	voilà on doit pas avoir un double visage voilà euh j'ai peur de ça euh j'ai peur qu'un jour j'ai mon enfant je sais comment il se comporte à la maison il va avoir comportement comme je le connais mais euh au sortir de la maison euh je le vois il change et s'il devient un voyou euh j'ai peur de ça donc j'agis sur l'éducation il y a des heures auxquelles je les laisse sortir si le temps le permet bien sûr mais il y a des heures auxquelles ils doivent rentrer euh et il doit absolument respecter ça et y a des règles à la maison qu'il doit respecter absolument ce genre de choses j'insiste dessus mon père il avait ses propres règles peut-être pas le temps parce qu'il devait travailler la mère aussi je parle de ma mère n'avait pas forcément la poigne pour faire respecter ses règles mais euh en grandissant et en voyant euh les efforts qu'ils avaient euh fournis pour nous on pouvait pas les décevoir on n'avait pas le droit de les décevoir
50	7 CG	oui oui c'est ça vous vous êtes dits que c'était une récompense pour eux
50	08 P2	absolument et j'en reviens à ce que je vous ai dit tout à l'heure sur l'école euh ma mère considérait ça comme un tremplin moi je considère ça comme une véritable chance hum voilà on est dans un pays qui nous donne une éducation gratuite en plus et pis qui vous inculque des valeurs extrêmement importantes euh je ne peux pas euh la France est un pays extrêmement important pour moi même si je sais que mes origines viennent d'Algérie euh pour moi elles sont indissociables les deux elles sont ensemble les patries elles sont même si euh elles ont eu un conflit à une certaine époque maintenant euh elles sont dans une voie euh de fraternité et je peux pas le concevoir autrement
50		et vous êtes le fruit de ces deux pays
51		absolument et content de l'être c'est très important et j'ai choisi de leur apprendre ça quelles sont tes origines moi on peut répondre d'origine algérienne mais on est totalement français totalement français et puis euh on sait que euh on a des droits et des devoirs euh ils sont petits encore mais euh ils regardent la télévision quand on regarde le journal et là ils posent des questions c'est qui cette personne-là les personnes qui reviennent souvent actuellement c'est Sarkozy et Hollande (sourire)
51	.1 CG	et puis euh votre épouse qui euh elle a vécu plus longtemps en Algérie est-ce que enfin par rapport à cette image de la France que vous avez euh est-ce qu'elle a la même comment est-ce qu'elle ressent ça puisque euh elle pourrait être euh plus détachée parce que euh au final elle a fait toutes ses études là-bas donc euh
51	.2 P2	elle avait une image différente avant d'arriver elle euh savait pas qu'il y avait euh + un certain ordre et comment dire une certaine liberté l'ordre dans le sens où euh là-bas euh y a beaucoup euh euh de corruption c'est euh beaucoup plus élevé que la moyenne euh il faut le souligner et en arrivant ici euh ah bon ici elle est tombée sur une certaine liberté

et moi j'ai insisté sur le point euh on était en Algérie euh il y a une facilité euh tu passes ton permis euh tu attends un certain laps de temps tu viens en France et automatiquement on va te le transcrire euh et ce qu'elle m'a dit non je veux apprendre le permis avec les règles de la République Française je dis pourquoi donc elle me dit parce que euh d'après ce que je vois euh celui qui conduit en France il peut euh conduire absolument partout dans le monde parce qu'il y a des règles à respecter y a euh des feux rouges des stops voilà euh écoute libre à toi on y va euh je l'ai inscrit en auto-école elle a passé ses séances elle a réussi son épreuve de code avec succès avec une seule faute la première fois j'étais extrêmement fier d'elle il s'est pas passé la même chose au niveau de la conduite je savais euh que elle était stressée et quand c'est un examen et pourtant euh je ne dis pas qu'il est euh difficile mais voilà euh elle l'a réussi au bout de la troisième fois

- 513 CG elle l'a eu c'est le principal
- euh et je lui ai trouvé un véhicule à sa taille et euh j'ai préféré lui donner un véhicule parce que euh j'ai pas forcément eu le temps euh moi de m'occuper des tâches ménagères entre parenthèses et euh je dois aussi la remercier
- 515 CG hum hum
- 516 P2 parce qu'elle fournit un travail Titanesque
- 517 CG avec quatre enfants c'est euh
- ⁵¹⁸ P2 je tiens à le souligner et euh on le répète jamais assez donc elle a la liberté euh elle a sa propre carte voilà elle fait totalement ce qu'elle veut mais elle ne me cache absolument rien
- 519 CG et inversement
- P2 voilà euh il y a des fois quand je rentre à la maison euh elle est pas obligée de me le dire j'ai acheté ça et moi je dis si tu t'es fait plaisir c'est bien j' ai acheté ça pour les enfants voilà elle elle prime les enfants avant elle-même voilà euh au niveau de l'habillement au niveau de la nourriture voilà tout c'est ses enfants qui passent avant tout
- 521 CG d'accord d'accord
- P2 voilà l'importance où elle est la bonne mère de famille dévouée dévouée et le mot est faible
- 523 CG et vous aussi puisque vous êtes ici
- ⁵²⁴ P2 absolument j'essaie d'assister quand je peux à toutes les réunions qu'elles soient euh à Boulloche euh au collège ou ici
- et puis parmi les trois écoles on ne va pas faire de classement est-ce que euh vous sentez l'école maternelle plus accessible aux parents ou euh ou euh pareil quand vous voulez aller à Boulloche voir des enseignants
- 526 P2 : ben la maternelle dans ce sens-là oui accessible le mot est bien choisi et surtout à bras ouverts c'est ça qui est bien on nous invite à venir
- 527 CG d'accord
- 528 P2 c'est pas on vous convoque on nous invite à venir ça je trouve le concept assez génial
- 529 CG est-ce que vous trouvez que ça manque dans les autres écoles
- 530 P2 ça manque oui là euh ils ont organisé au collège euh un café
- 531 CG un café des parents
- P2 un café des parents c'est à 16h45 je sais pas si je pourrai y assister je sais plus c'est quel jour euh oui mais multiplier ce genre de choses je dis pas de les faire tous les jours loin de là pace que vous n'avez pas forcément le temps y a de la paperasse à faire y a de l'administratif je suis entièrement d'accord mais faites euh faites participer les parents
- 533 CG vous estimez que c'est important
- 534 P2 ah oui ah oui
- 535 CG il faut les multiplier

536 P2 il faut les les impliquer dedans parce que euh il y a des parents qui ne veulent pas forcément euh venir de leur propre chef ça il faut le savoir 537 CG oui et est-ce que vous croyez qu'ils n'osent pas qu'ils ont peur de venir à l'école parce que vous vous n'avez pas peur de l'école [puisque vous êtes engagé 538 P2 voilà] y a beaucoup de personnes qui ont peur on en parlait à l'instant et c'est la barrière de la langue il y a des parents qui ne maitrisent pas le français 539 CG et puis vous pensez qu'on pourrait faire comment puisque nous ce sont des questions qu'on se pose puisqu' on voudrait que les parents s'impliquent davantage mais dans le sens où où on ne sait pas toujours comment faire pour ouvrir l'école et est-ce que vous avez des idées car vous vous êtes confrontés à ça parce que euh nous on se pose la question de savoir comment euh faire rentrer les parents à l'école mais on sait qu'il y a des limites il y a des parents qui n'osent pas il y a des parents qui ne veulent pas aussi ce qui est aussi leur droit on respecte mais comment faire pour les faire rentrer davantage est-ce que vous avez des idées par rapport à ça ou euh 540 P2 des petites euh des petits rendez-vous comme ça des petits cafés pour échanger faut savoir que le parent entre parenthèses d'origine maghrébine il aime bien euh ces petits moments d'échanges autour de quelque chose CG 541 des petits [moments de convivialité 542 P2 voilà] ils sont en confiance 543 CG d'accord 544 P2 à ce moment-là ils sont en confiance et vous pouvez échanger comme vous voulez ce genre de moments ils en sont friands 545 CG pis avec les enfants ou plus entre adultes 546 P2 entre adultes après si la la mère de famille ou le père de famille le souhaite il doit faire entrer son enfant pour échanger parce que justement dans des cas les explications elles sont particulières chez les pères de famille je parle de l'ancienne génération qui aime bien demander des explications en gros il euh il veut que son fils soit le meilleur dans tout par rapport aux autres et il veut euh montrer essayer de démontrer devant le corps enseignant et c'est une particularité chez le père de famille maghrébin ça c'est assez loufoque euh mais ce petit moment d'échange et de convivialité comme vous l'avez dit à l'instant oui il faut les multiplier pour que + euh la personne est en confiance comme je vous l'ai dit elle est en confiance et vous pourrez échanger vous pourrez aborder différents sujets elle sera : + je pense apte et comment dire contente de répondre 547 CG et puis vous ne dites parce que nous on n'est pas forcément formés en langue voilà on ne peut pas parler toutes les langues bien entendu et est-ce que euh vous pensez qu'il y a des parents qui peuvent jouer les intermédiaires est-ce que ça serait choquant pour vous 548 P2 non pas du tout y a des parents qui maîtriseraient plus de langues que d'autres et qui euh connaissent bien le français euh et qui pourraient faire office d'interprète absolument juste pour expliquer + moi je trouverais ça même mieux parce que ça donnerait même une sorte de crédibilité aux yeux du corps enseignant vis-à-vis des parents qui ont ce doute ou cette peur de venir s'impliquer dans la vie de l'école vous voyez ce que je veux dire 549 CG tout à fait 550 P2 il faut euh cet échange et puis il faut montrer aussi moi je pense aussi au niveau de euh aux yeux du corps enseignant que les parents sont impliqués il faut le montrer moi euh j'insiste aussi euh la directrice ce qu'elle disait lors du conseil euh on compte sur vous pour faire euh parvenir aux parents euh le fait qu'on a besoin qu'ils s'impliquent il faut qu'ils viennent y a pas simplement à venir chercher les enfants l'école c'est pas que ça l'école c'est aussi ce qui se passe à l'intérieur c'est aussi l'enseignement qui est prodigué à l'intérieur

551	CG	aui c'act ca
552	P2	oui c'est ça oui c'est important euh elle l'a répété à la fin du conseil je compte sur vous donc on va
332	' -	essayer de faire en sorte que les enfants s'impliquent plus les parents pardon
553	CG	oui parce que vous êtes le transmetteur c'est le rôle de parent d'élève élu
554	P2	Voilà
555	CG	vous vous transmettez le message
556	P2	on essaye j'essaye moi par des voies comment je pourrais dire ça ++ des explications ou
		des petites moralités auprès des parents pour leur dire le bienfondé et pis l'importance des relations entre parents et le corps enseignant il faut qu'ils s'impliquent moi je leur dis c'est pas simplement un truc mécanique vous emmenez vos enfants et vous repartez vous emmenez vos enfants et vous repartez à midi le soir y a pas que ça un enfant c'est pas simplement un il a fait des déplacement il a appris des choses à l'intérieur il a appris quoi
557	CG	hum c'est ça c'est ce qui se passe au milieu qui est important
558	P2	si c'est simplement le fait de venir chercher les enfants tiens on va vous dire je te mets
		la télévision et après on se reverra plus tard non je trouve bien aussi que les institutrices délivrent euh le cahier de vie pour montrer euh aux parents ce qu'ils ont fait pour nous montrer l'évolution de leur travail euh c'est important aussi si si vous voyez l'évolution du travail euh dans le cahier de vie pourquoi pas apporter une contribution en tant que parent bonifier le travail au niveau de l'écriture bonifier le travail au niveau de la compréhension bonifier le travail au niveau de de la euh mise en : ordre du travail euh j'en passe et des meilleurs parce que je ne connais pas tout le programme mais voilà quoi euh moi je dis moi j'ai croisé une fois un parent et moi je dis euh posez-vous les bonnes questions
559	CG	c'est important
560	P2	posez-vous les bonnes questions c'est aussi simple que ça
561	CG	et puis à votre avis quelle est l'image des enseignants par rapport aux parents euh qu'est-ce que euh puisque là Mme F. vous a dit que : à votre avis qu'est que les enseignants pensent des parents est-ce que vous avez eu une petite idée ou est-ce que ça vous est égal
562	P2	on a eu une petite esquisse c'est lors de la fin du conseil y a des parents qui viennent ils savent que la maternelle n'est pas une OBLIGATION et partant de là ils se permettent de prendre leurs enfants sans prévenir des fois et puis de les amener eh ben voilà on s'en va au pays voilà on va voir la famille là en fait ils voient la maternelle comme simplement un espace de garde vous voyez ce que je veux dire
563	CG	oui tout à fait
564	P2	alors que c'est pas ça votre enfant il est : à la maternelle certes quand vous désirez le retirer pour le mener dans tel endroit la moindre des choses d'accord en guise de respect envers l'institution qui s'occupe de votre enfant c'est de prévenir la moindre des choses
565	CG	hum hum
566	P2	ça je l'ai souligné à la fin du conseil euh la directrice euh m'a regardé euh elle a dit bravo et elle m'a dit merci parce que euh ça compte pour nous on n'est pas considéré euh simplement come euh un : XX devant laquelle on passe voilà euh je laisse mon enfant et je m'en vais non c'est pas ça l'école maternelle c'est quand même euh le tremplin d'une scolarité
567	CG	c'est le début
568	P2	c'est une base on est d'accord c'est une base la base c'est comme pour une maison la
		fondation si elle est mal faite la maison s'écroule
569	CG	tout à fait
570	P2	c'est aussi simple que ça donc j'essaye de trouver des comment dire euh des explications ou euh des espèces de moralités euh pour expliquer aux parents que euh ce qu'ils sont

		en train de faire c'est pas bon et ni pour l'enfant et ni pour eux-mêmes euh qu'est-ce qu'on va penser de vous si vous retirez l'enfant de la scolarité qu'est-ce qu'on va penser de vous et comme je le disais tout à l'heure vous considérez euh la maternelle comme euh je pose mon enfant ici je sais qu'il est en sécurité je m'en vais
571	CG	une espèce de garde
572	P2	non c'est pas ça vous voyez où je veux en venir
573	CG	oui c'est important ce que vous dites c'est justement le message qu'on veut faire passer
574	P2	moi c'est ma perception de la chose c'est pour ça qu'après chacun est libre comme vous avez dit de faire ce qu'il veut mais après faudra pas qu'ils s'en prennent à eux-mêmes euh pardon faudra qu'ils s'en prennent à eux-mêmes par la suite au cas où il y aurait euh tel ou tel problème euh je ne souhaite de mal à personne loin de là mais si euh si l'enfant ne euh il est il est en confiance moi je l'ai vu j'ai vu avec Wissal quand tu viens dans « lis avec moi » ou quand tu viens dans différents ateliers t'es aux anges
575	CG	et la petite elle est content de voir son papa
576	P2	ben oui il faut montrer à vos enfants pourquoi vous voulez pas voir la joie sur le visage de vos enfants
577	CG	après y a peut-être une question de peur aussi des parents j'imagine que c'est pas facile quand on comprend pas la langue
578	P2	la première fois on va dire c'est la première fois une fois la première fois passée
579	CG	une fois la première fois passée ça va tout seul
580	P2	voilà donc pour répondre à votre question multipliez ce genre d'échange ils en seront que ravis
581	CG	pour nous c'est important que vous nous le disiez car nous on est extérieurs et on cherche des solutions pour euh justement
582	P2	c'est comme pour un poisson il faut l'appâter c'est aussi simple que ça après je dis pas que ils vont euh même s'il y a une autre journée qui est prévue mais qu'il n'y aura pas ce moment de convivialité ils vont quand même venir ils vont quand même venir parce qu'ils sont sauront qu'ils seront accueillis par la personne qui s'est bien occupée d'eux au début voilà euh ils auront un visage connu
583	CG	une personne de référence en qui ils auront confiance c'est important ce que vous dites voilà je crois qu'on a fini est-ce que vous voulez rajouter quelque chose
584	P2	non non
585	CG	merci encore

CG: Cyrille GILLOT

P3: Père 3 (Né en France de parents de langue turque)

1 Je vais commencer par vous poser quelques questions comment se compose votre famille combien avez-vous d'enfants 2 Р3 alors euh je suis marié j'ai mon épouse et deux enfants 3 CG d'accord les deux en maternelle 4 Р3 le premier il est en grande section et pis euh le petit il a bientôt deux ans 5 d'accord donc euh il viendra l'année prochaine en maternelle est-ce qu'ils sont nés en France Р3 6 en France 7 CG tous les deux 8 Р3 tous les deux 8 CG vous aussi 10 Р3 moi aussi sauf mon épouse elle elle est née en Turquie 11 CG d'accord et ça fait longtemps qu'elle est arrivée euh 12 Р3 en France CG 13 oui 14 Р3 euh ++ ça va faire sept ans 15 CG d'accord et euh vos petits à la maison vous euh leur parlez turc français ou les deux 16 Р3 euh jusqu'à l'âge de euh de la maternelle avec le grand c'était euh du turc + tout le temps + constamment mon épouse aussi par ce que euh 17 CG c'est sa langue 18 Р3 oui et avec le français elle a encore du mal donc euh c'est du turc quoi voilà on voulait euh surtout qu'il apprenne d'abord la langue maternelle en fait et puis + on se dit que le français ça se fera quand il ira à l'école et une fois qu'il commencera à l'école la maman parlera en turc pour toujours euh avoir la langue et euh la culture turque et moi en français 19 CG d'accord 20 Р3 Pour que euh l'oreille s'habitue aux deux langues deux sons c'est ce qu'on se dit euh premièrement et en fait je viens de me rendre compte euh que je m'y suis pris peut-être trop tard 21 CG comment ça 22 Р3 parce que euh ben Djamal qui qui est euh en grande section aujourd'hui euh il a du mal avec le français 23 CG c'est-à-dire 24 Р3 Alors euh il essaie euh toujours de me parler en turc à la maison il me parle en turc on l'entend parler français seulement eun quand il est seul ou bien quand il est en train de jouer maintenant sinon ne serait-ce que pour me demander ou me dire quelque chose c'est toujours le turc 25 CG pis euh quand vous l'emmenez à l'école il vous parle aussi en turc ou en français 26 Р3 quand je l'emmène à l'école en français de préférence lui c'est le turc quand il est pas obligé en fait CG 27 oui voilà 28 Р3 et si moi je l'oblige quand il me dit quelque chose et moi je lui demande de euh parler en français là euh il va se forcer et il sait avec qui parler turc avec qui parler français 29 CG oui et euh est-ce que vous avez de la famille dans le coin 30 Р3 31 Donc euh avec elle il parle euh

32	Р3	il parle turc avec ses cousins ben euh le plus facile avec lui c'est le turc ben si un de ses cousins lui parle en turc ben euh il va parler en turc mais si euh la communication est en
22	66	français ben euh il va s'efforcer euh j'ai jamais vu je les ai jamais vus parler en français
33 34	CG	oui naturellement sa langue c'est le turc c'est son euh i :
34	Р3	euh je crois pas que ce soit le XXX je crois que c'est parce qu'il se sent plus à l'aise pour communiquer en fait pour euh voilà exprimer ses pensées
35	CG	oui
36	Р3	euh il essaie de arrive à se faire comprendre avec la langue
37	CG	qu'il maîtrise le mieux et puis euh hum parce que hum en Turquie il parle bien enfin je sais pas
38	Р3	il parle très bien
39	CG	il parle comme vous
40	Р3	voilà
41	CG	donc pour lui c'est peut-être plus facile
42	P3	pour lui parler turc voilà i : + ça suffit largement ce qui sait il parle même presque mieux que nous on va dire mais euh ça suffit lui euh j'aimerais bien euh le faire parler en français
43	CG	hum hum
44	Р3	c'est quand je lui demande lui-même
45	CG	il prend ce qu'il euh ce qui est plus facile pour lui euh c'est normal
46	Р3	quand je lui demande quelque chose et euh de parler en français ben euh ça manque de vocabulaire un peu donc du coup il bloque
47	CG	donc après il revient au turc
48	Р3	ben cinq minutes après il va recommencer en turc
49	CG	et puis vous quand vous étiez petit c'était pareil
50	Р3	oui pour moi c'était pareil
51	CG	oui parce que vos parents parlaient aussi heu
52	Р3	surtout que euh le grand ben Djamal c'est le premier vous voyez
53	CG	Oui
54	P3	c'est le premier et les premiers ils ont toujours du mal et quand c'est le deuxième le troisième le grand il parle déjà le français c'est plus simple moi aujourd'hui je connais j'ai des amis leur troisième enfant parle que français
55	CG	la langue turque il la euh
56	P3	pourquoi parce que euh le grand frère ils parlent toujours en français entre eux ils parlent en français avec le papa ils parlent en français avec la maman et puis du coup euh le turc euh comme ça s'entend moins pas un mot
57	CG	s'il est pas baigné dedans il le parle pas
58	Р3	c'est ça
59	CG	et puis les parents a contrario est-ce qu'ils parlent avec eux turc ou avec le petit turc ou en français peut-être
60	Р3	ben comme il comprend pas à mon avis
61	CG	c'est ça il n'ose pas et puis pour en revenir à vous vous étiez vous aussi l'aîné de votre famille et puis vous
62	Р3	l'ainé c'est ça
63	CG	c'est vous qui pareil euh vous
64	Р3	j'ai ouvert la voie (<i>rires</i>)
65	CG	vous aviez des frères et sœurs
66	Р3	c'est ça
67	CG	parce que votre famille est encore dans le coin i :
68	Р3	ouais j'ai mon frère qui est là et ma sœur qui est sur Belfort
69	CG	donc ils sont assez proches

70	Р3	oui ils ne sont pas loin
71	CG	comme ça les petits euh parlent euh entre eux la langue la langue du pays et vous vous retournez souvent en Turquie
72	Р3	euh une fois par an sinon une fois tous les deux ans
73	CG	et là-bas ben j'imagine que Djamal parle euh turc et se fait euh bien comprendre
74	Р3	oui c'est ça
75	CG	comme c'est la langue qu'il utilise le plus puis euh il se sent à l'aise avec le turc et votre autre enfant c'est euh un petit garçon une petite fille
76	Р3	un petit garçon
77	CG	et euh le deuxième c'est pareil c'est le turc
78	Р3	ben comme le premier on se dit avant tout la langue maternelle quoi
79	CG	oui
80	P3	mais lui il a du mal à mon avis euh il aura du mal à parler déjà puisqu'il a bientôt deux ans il sait à peine dire papa euh nous en turc pas en français alors euh il communique très mal en fait il est en retard
81	CG	d'accord mais il fait d'autres choses peut-être
82	Р3	oui oui il fait tout mais il parle pas pareil pour lui le plus simple c'est hum mm mm vous voyez
83	CG	il arrive à se faire comprendre autrement
84	Р3	ben nous on le comprend (rire)
85	CG	après quand il arrive à se faire comprendre il sait ce qu'il veut c'est le principal (rire)
86	Р3	et pis euh un autre truc aussi c'est que euh à la télé c'est surtout les chaines turques qu'on regarde à la télé aussi oui vous voyez quand la maman parle turc et quand le papa euh parle turc quand la télé ça parle turc quand la grand-mère parle turc ben quand le grand-père parle turc euh voilà au bout d'un moment
87	CG	il est baigné dans la langue turque et puis c'est normal c'est ses racines aussi
88	P3	et pis j'ai aussi du mal à lui faire comprendre que euh +++ le français c'est aussi une autre langue lui il pensait que le français c'était autre chose en fait en fait j'ai remarqué ça euh quand il allait à l'école papa regarde maitresse elle appelle ça oiseau la maitresse elle dir ça euh pain et ça eau ben moi euh je dis euh + c'est pas maitresse c'est le français y a le turc y a le français c'est normal il y a plusieurs langues ici on est en France il y a le français c'est pas la maitresse mais pendant deux ans ça s'est passé comme ça
89	CG	il a pas compris que c'était le la oui
90	Р3	voilà
91	CG	pour lui la langue naturelle c'est la langue turque
92	P3	il pensait en fait euh que tout euh ce qu'il apprenait à l'école c'était euh pas une langue c'était autre chose en fait il avait du mal à réaliser qu'il y avait plusieurs langues euh que les gens parlaient des langues différentes
93	CG	oui il en avait pas pris conscience
	Р3	on roule en voiture il dit papa maitresse elle dit que ça c'est euh le vocabulaire il l'a mai
94		
94	CG	euh quand il s'agit de construire une phrase sujet verbe complément ben euh ça devien compliqué oui parce que les structures de la langue turque sont différentes du français donc pou lui
	CG P3	compliqué oui parce que les structures de la langue turque sont différentes du français donc pou lui
95		compliqué oui parce que les structures de la langue turque sont différentes du français donc pou lui y a pas avoir être
95 96	Р3	compliqué oui parce que les structures de la langue turque sont différentes du français donc pou lui y a pas avoir être faut jongler euh et à son âge c'est compliqué
95 96 97	P3 CG	compliqué oui parce que les structures de la langue turque sont différentes du français donc pou lui y a pas avoir être faut jongler euh et à son âge c'est compliqué compliqué oui mais euh je pense que les enfants euh ils sont forts
95 96 97 98	P3 CG P3	compliqué oui parce que les structures de la langue turque sont différentes du français donc pou lui y a pas avoir être faut jongler euh et à son âge c'est compliqué

102	Р3	mais euh avec lui je trouve qu'on a plus de mal par rapport aux autres enfants de mon entourage je sais pas si c'est dû à la maman ou
103	CG	c'est peut-être qu'il est moins mature à ce niveau-là
104	P3	la première année il voulait pas parler du tout c'est venu la deuxième année je crois on a eu plusieurs entretiens avec le psychologue euh quand je lui en ai parlé à Djamal yeux dans les yeux XX y a un truc
105	CG	une coupure
106	Р3	c'est ça en fait y a XX depuis qu'on s'est rencontrés il a changé il parle beaucoup plus il vient nous voir il essaie de nous dire quelque chose
107	CG	euh il avait peut-être besoin d'entendre que vous lui permettiez de alors que vous lui permettiez mais pour lui c'était pas assez clair de parler français il avait besoin de l'entendre
108	P3	je crois que euh pas que ce coup-ci euh + j'ai l'impression qu'il attend mon autorisation pour parler
109	CG	d'accord d'accord
110	P3	quand je l'ai expliqué au psychologue la première fois on est devant le portail on attend y a une copine de sa classe qui s'approche de Djamal elle lui dit quelque chose en français + moi je m'attendais à ce qu'il réponde + mais il m'a regardé et il a rigolé
111	CG	Hum hum
112	Р3	c'est là que j'ai commencé à réfléchir et euh je me suis demandé pourquoi il a réagi comme ça comme si euh + je lui interdisais
113	CG	oui alors que c'est pas le cas euh
114	Р3	c'est pas le cas c'est comme s'il croit je lui interdisais de parler en français
115	CG	ben euh y a des enfants qui n'osent pas parler une autre langue quand euh
116	Р3	je lui dis tous les jours pourtant je lui dis il faut parler il faut parler en français il faut euh te répondre aux gens qui te parlent
117	CG	alors que c'est avec ses petits copains ses petits cousins d'origine turque eh ben il se pose pas la question il répond sans demander l'autorisation
118	Р3	et pour lui c'est normal je sais pas comment ++ il raisonne je sais pas euh comment il pense (rire)
119	CG	après c'est lui qui se fait peut-être des idées et de lui parler vous avez déjà vu des progrès donc euh c'est c'est avec le temps que ça va venir
120	Р3	Et pis là euh pour les dessins animés c'est toujours en français
121	CG	d'accord
122	P3	et pis je vois qu'il y a de l'évolution je vois de l'évolution parce qu'il regarde sans arrêt les dessins animés et pis il sait ce que ça va se dire euh en fait et il le dit en avance euh en fait il dit des phrases complètes
123	CG	c'est peut-être comme ça qu'il acquiert des choses
124	Р3	oui il faut habituer son oreille à entendre le français
125	CG	tout à fait
126	P3	après pour prononcer certains mots il a des problèmes pour prononcer comme voilà euh XX et pis des fois ça s'améliore
127	CG	oui voilà parce que là il est chez les grands à côté c'est ça
128	Р3	Oui
128	CG	et puis à la maison est-ce que vous ou votre femme vous lui lisez des histoires en français ou en turc ++ ou vous lui chantez des chansons
130	Р3	presque tous les soirs presque tous les soirs mais peut-être une fois par semaine que j'oublie ou que j'ai pas le temps je lui lis une histoire avant d'aller se coucher
131	CG	en turc ou en français
132	Р3	en français et là j'essaie de tout lui faire faire en français là sur les lectures les dessins animés (<i>rire</i>) tout

422	66	
133	CG	le faire baigner
134	Р3	parce ce que maintenant le turc ça suffit il sait s'expliquer se faire comprendre ça suffit
425		maintenant il faut qu'il se focalise sur le français
135	CG	et puis pour vous l'école c'est important
136	P3	++ (surpris)
137	CG	je vous pose la question parce que parfois les avis sont partagés
138	Р3	c'est en allant à l'école qu'on devient un homme un homme avec un H majuscule euh (rire)
139	CG	parce que euh qu'est-ce que vous voulez dire par là je vous embête mais
140	Р3	l'école
141	CG	oui pour vous c'est quoi l'école
142	P3	hum hum quand je parle avec des copains ou des personnes que je vais rencontrer par exemple euh moi je suis quelqu'un qui n'a pas fait d'études très longues je me suis arrêté au niveau BTS je travaille à l'usine parce que je n'ai pas trouvé dans mon domaine et puis je travaille avec des gens qui ne sont pas allés à l'école alors moi ce que je dis toujours même si on doit faire le même travail l'école ça aide à raisonner à réfléchir à penser autrement une personne qui étudie une personne qui n'a pas étudié du tout ils ne vont pas raisonner pareil il raisonne différemment ça aide pour la vie de tous les jours tous les jours alors l'école [je pense que c'est essentiel]
144	Р3	ça représente la vie de tous les jours ça représente la vie
145	CG	d'accord
146	Р3	oui oui il faut passer par l'école (rire)
147	CG	donc vous avez fait vos études en France et votre femme épouse elle a fait ses études
1.10		en Turquie
148	P3	oui jusqu'au bac je crois elle
149	CG	très bien
150	P3	je crois elle s'est arrêtée au lycée je crois
151	CG	et puis euh vous quand vous étiez enfant vous habitiez aussi dans le quartier ou vous venez d'une autre ville ou euh
152	P3	moi je suis né à Montbéliard et depuis que je suis à Montbéliard euh +++ même jusqu'à ce que je sorte du système scolaire euh ben j'étais euh à la petite Hollande euh ben en 2002 2003 vous voyez le lycée Viette
153	CG	Oui
154	Р3	eh ben on a déménagé là-bas euh on a vécu quoi dix onze ans là-bas
155	CG	Oui
156	Р3	du coup ma mère habite toujours là-bas mais nous on a dû revenir dans un appartement juste en face
157	CG	d'accord donc vous êtes jamais allés enfin vous c'est votre quartier d'attachement
158	Р3	euh d'attachement on va pas dire ça euh le seul avantage c'est d'être proche des écoles
159	CG	oui il y a toutes les commodités pour que ce soit plus facile pour une famille
160	Р3	oui voilà on est avec des gens qui parlaient tous les jours et pis quand on s'isole c'est
		encore plus difficile l'apprentissage de la langue
161	CG	euh c'est clair c'est plus compliqué après
162	Р3	et en plus Djamal il est timide en plus si vous l'appelez ici
163	CG	oui quand il ne connaît pas il ose pas
164	Р3	il ne décrochera pas un mot et si vous le prenez seul il va vous parler et pis si je suis là il
		ne vous parlera pas
165	CG	oui ce sont des réactions vraiment des réactions d'enfant
166	Р3	voilà des fois j'ai du mal à comprendre

167 CG mais euh souvent j'étais enseignant en maternelle ils ont des réactions totalement différentes quand ils sont seuls ou avec leurs parents c'est comme ça je pense que il ne faut pas forcément chercher à comprendre et puis euh et euh est-ce que vous parlez d'autres langues que le turc 168 Р3 euh ben à l'école j'ai appris enfin euh j'ai appris en première langue l'anglais en deuxième langue l'allemand et à part ces deux langues après il y a quelques mots quelques mots en portugais quelques mots en espagnol sinon euh voilà les langues les plus parlées c'est le turc et le français euh l'allemand j'étais assez bon quand même CG 169 hum hum 170 Р3 pis l'anglais pfff voilà euh 171 c'est des langues que vous étudiées et pis je sais pas alors euh en Turquie est-ce qu'il y a des dialectes ou euh et puis une langue qui rassemble tout le monde comme euh par exemple en Italie il y a différents dialectes et une langue commune ou est-ce que c'est pareil ou il n'y a pas vraiment de dialecte euh 172 Р3 euh la langue c'est la même partout mais il y a des façons de parler euh les mots ce sont les mêmes mots mais de régions à régions il peut y avoir des mots différents pour dire la même chose voilà mais c'est surtout l'accent vous voyez oui c'est comme ici quand vous allez à Marseille l'accent il est différent d'ici ou du français de Lille voilà euh y a beaucoup d'accents ou yen a au moins quatre ou cinq je dirais sinon la langue c'est la même 173 CG voilà la langue est commune et euh pour changer de sujet est-ce que vous venez souvent à l'école avec Djamal ou votre épouse 174 Р3 en dehors de mes horaires de travail en général c'est moi sinon c'est euh la maman CG 175 et puis est-ce qu'il y a des occasions pour lesquelles vous venez je sais pas pour des gouters ou enfin des euh 176 Р3 ben quand y a des des : quand y a des euh propositions comme ça « Lis avec moi » ou des petites sorties si je suis disponible je viens CG 177 178 Р3 l'an passé et pour la première année de Djamal j'ai pas pu beaucoup venir parce que j'avais beaucoup de travail 179 CG Voilà 180 Р3 malheureusement mais euh cette année j'ai pu participer à deux trois trucs 181 CG et puis par exemple si on vous proposait des ateliers où il faut parler turc euh etc ou pour mettre en valeur la langue turque est-ce que ça vous intéresserait ou euh est-ce que vous ne trouveriez pas ça forcément intéressant ou euh vous en penseriez quoi parce que je sais que dans certaines écoles ça se fait pas forcément ici mais euh 182 Р3 euh à la maternelle 183 CG 184 Р3 euh +++ peut-être pas à la maternelle 185 CG vous verriez ça plus tard 186 Р3 oui plus tard je pense oui genre au niveau du collège pas à la maternelle parce qu'il y a déjà des difficultés de langue CG 187 188 Р3 à mon avis oui et euh un truc comme ça à mon avis euh 189 CG d'après vous ça apporterait plus de difficultés oui à Djamal 190 Р3 191 CG si on prend le cas de Djamal il a commencé par le turc sa langue maternelle voilà une langue euh avec laquelle il se sent bien + et là aujourd'hui on lui demande de parler une deuxième langue le français et si euh par le biais d'un truc comme ça euh on lui montre

que le turc c'est pour la maison c'est bien je ne sais pas comment il va raisonner c'est un

enfant peut-être qui va se dire non je préfère le turc le français je vais le mettre de côté
peut-être qu'il va penser comme ça

		peut-être qu'il va penser comme ça
192	Р3	on ne sait pas comment
193	CG	c'est ça
194	Р3	je sais pas
195	CG	après forcément y aurait d'autres langues il comprendrait peut-être qu'il ya plusieurs langues y aurait peut-être l'arabe peut-être
196	Р3	ah oui
197	CG	voilà généralement ce qui se passe dans ce genre je sais qu'à Bethoncourt il y a eu une expérience c'est des mamans ou des papas qui venaient de différents pays ou cultures y avait l'arabe le turc l'albanais et puis d'autres langues je ne sais plus lesquelles et puis les papas et les mamans venaient lire des histoires et cætera pour montrer euh justement aux enfants qu'il y avait plusieurs langues euh la langue de la maison mais aussi une multitude de langues qu'on peut apprendre à parler avec euh des cultures différentes euh c'était dans cette optique là en fait + pour que les enfants comprennent qu'on parle le français à l'école parce que euh on est en France donc on doit apprendre le français mais il existe encore plein de langues euh voilà
198	Р3	ah je vois euh je vois plus clair là
199	CG	alors euh ce genre d'ateliers euh si ça existait euh vous pensez euh que c'est positif euh
200	Р3	ça serait positif je pense euh quand je parle c'est toujours par rapport à mon fils euh
201	CG	oui c'est normal
202	Р3	je pense que ça l'aurait aidé aidé à comprendre qu'il y a plusieurs langues
203	CG	hum hum
204	Р3	y a le turc à la maison avec les parents qu'il y a le français je pense que ça l'aurait aidé à
205	CG	Avancer
206	Р3	Voilà
207	CG	c'est vrai que euh en général pour que les élèves euh les enfants plutôt euh se rendent compte que euh on a une langue à la maison y a des gens d'origine française qui ne parlent que le français parce que leurs parents sont français y a des petits enfants qui sont d'origine turque qui peuvent parler turc à la maison c'est une richesse y en a qui parlent arabe c'est juste pour leur montrer euh
208	P3	je pense que c'est bien pour des enfants comme Djamal il a grandi avec la culture il parle toujours le truc à la télé il entend le turc en Turquie il entend parler le turc puis du jour au lendemain il entend que le français à la maternelle
209	CG	c'est la rupture
210	P3	euh il se rend compte qu'il comprend rien il est perdu + il se demande ce qui se passe en fait mais si euh en fait c'est peut-être notre faute on aurait pu peut-être dû le préparer avant mais je pense que ça aiderait beaucoup
211	CG	et pis la séparation avec parce que c'est votre ainé euh et pour la séparation avec la maman ou avec vous c'était compliqué euh ou euh ça s'est fait facilement euh facilement de toute façon la plupart des petits pleurent au début c'est normal
212	Р3	non en première année euh les premières semaines c'était euh
213	CG	c'était dur euh
214	Р3	combien de fois j'ai dû venir le chercher parce qu'il ne voulait pas
215	CG	oui c'était compliqué pour lui de
216	Р3	c'est comme beaucoup d'enfants
217	CG	oui c'est une rupture c'est une séparation elle euh elle est compliquée et ils ne la prennent pas de la même manière dans n'importe quelle école il y en a qui pleurent encore longtemps euh voilà euh il faut qu'ils comprennent que c'est euh une toute petite séparation mais c'est compliqué euh je vous rassure
218	Р3	ouais mais euh c'est passé vite au bout de euh un mois

219	CG	ce qui est normal le temps qu'il comprenne que vous ou votre épouse vienne euh le
		chercher
220	P3	pis en fait la seule raison qui le poussait à dire non je ne veux pas aller à l'école c'était euh surtout la langue je pense euh que euh à l'école on parle français et que euh du coup il comprend rien ben il sait pas ça la refroidit il sait pas il se sent mal
221	CG	oui pis il est en observateur
222	P3	voilà euh il observe il observe comme s'il regardait un bouquin mais seulement les images en fait
223	CG	c'est ça c'est ça il a le son mais il comprend pas ce qu'on lui dit et pis euh il avait déjà été gardé à la crèche ou euh en garderie
224	Р3	non malheureusement c'est ce qu'on aurait dû faire aussi
225	CG	après on fait comme on peut sur le moment
226	P3	j'entends euh j'entends euh parfois + euh les copains ou les amis qui nous donnent des conseils si j' étais vous euh ça serait bien de l'emmener à la crèche pour qu'il s'habitue à d'autres gens euh à entendre une autre langue que le turc ça va l'aider pour l'avenir ça va l'aider pour l'avenir et pis c'est vrai c'est le truc qu'on a pas anticipé en fait
227	CG	y a des parents qui le font pour qu'ils apprennent à se séparer d'eux pour que ça soit plus facile à l'école après euh
228	P3	je pense que ça euh joue beaucoup ça quand l'enfant est + trop attaché aux parents ça a du mal à se séparer ça a du mal à accepter et pis après ça suit en fait il veut pas aller à l'école ben il veut pas apprendre à parler ça suit ils nous suivent
229	CG	c'est une suite c'est un enchaînement de euh
230	P3	pis euh pas plus tard qu'en début de semaine euh on en a discuté avec le psychologue aussi euh voilà on l'aide beaucoup pour mettre ses chaussures pour l'aider à s'habiller euh + même s'il peut le faire seul il peut toujours s'habiller on l'aide toujours en fait mais lui il a pas besoin de nous en fait euh c'est peut-être pour ça qu'il ne veut pas se lancer en fait de toute façon il suffit que je dise ça une fois en lecture ils vont m'aider
231	CG	s'il sent euh que vous êtes derrière lui et c'est normal vous êtes des parents
232	P3	on a on a été trop gentils avec lui (<i>rire</i>)
233	CG	c'est pas être trop gentil c'est être bienveillant c'est normal après euh on fait selon ses sentiments enfin euh selon ce qu'on estime être bon pour son enfant
234	P3	y a aussi quelque chose qui je pense va être bénéfique pour lui si s'il participerait à des cours ne serait-ce qu'à la piscine par exemple s'il allait à la piscine seul avec euh des camarades qui parlent français déjà euh je pense qu'il va vaincre sa timidité euh ça va être plus facile euh
235	CG	d'aller euh vers les autres de prendre euh des initiatives euh c'est un cheminement euh pour lui il aura besoin de ça pour grandir et sinon à part « Lis avec moi » ou euh « Joue avec moi » puisque je sais qu'ils le font à l'école
236	Р3	quand ils le font j'ai jamais pu participé
237	CG	et votre épouse euh elle a participé
238	P3	elle est venue une fois pour une lecture je sais pas si c'était pour « lis avec moi » je sais qu'y avait un goûter et pis euh y avait une dame euh qui racontait une histoire
239	CG	ça doit être ça
240	P3	je crois pas que c'était « Lis avec moi » puisque nous euh on n'a pas lu on juste écouté comme les enfants mais moi j'ai jamais pu participer non
241	CG	et vous trouvez comment ce genre d'initiative vous pensez que c'est important pour les enfants que ça leur sert que ça leur est utile
242	P3	pour apprendre soit il faut voir soit il faut lire alors euh lire je pense que c'est important lire c'est important et si les enfants voient leurs parents lire ++ pis lire en le voulant en aimant euh ça va les aider je pense

242	66	A
243	CG	et pis euh je sais pas est-ce que vous êtes parents d'élève élu ou vous intervenez d'une
244	D2	autre manière que ce soit dans la classe ou euh
244	P3	Non
245	CG	et euh comment vous trouvez l'école en général vous euh trouvez qu'elle répond aux besoins de Djamal ou des enfants en général ou est-ce qu'il y a des choses à améliorer
246	Р3	euh on parle de la maternelle toujours
247	CG	Oui
248	P3	++ j'ai jamais pensé je me suis jamais posé la question en fait euh est-ce que je me suis dit euh si +++peut-être visionner des dessins animés ou des films
249	CG	que ça soit plus ludique peut-être et euh actuellement on se pose beaucoup la question de savoir comment intégrer les parents parce que vous vous êtes intégré à l'école puisque vous euh participez euh à certaines activités comment on pourrait faire pour les intégrer davantage euh est-ce que vous avez des idées par rapport à ça ou euh pour amener les parents à venir plus souvent à l'école euh est-ce que vous auriez des solutions par rapport à ça
250	Р3	euh:
251	CG	ou est-ce que c'est suffisant comme ça voilà ça peut être aussi
252	P3	franchement pareil je ne me suis jamais posé la question mais je crois que j'ai vu des trucs euh du genre « Lis avec moi » des sorties des excursions des sorties cinéma et pis ils invitent les parents je trouvais que c'était bien ça je trouvais que c'était bien ça mais je me suis jamais euh posé la question pour savoir si euh on pouvait faire autrement pour attirer les parents franchement je me suis jamais posé la question
253	CG	Oui
254	P3	pis là je me dis qu'est-ce qui pourrait me faire venir encore plus à l'école +++ franchement je sais pas
255	CG	d'autant plus que vous vous venez et c'est surtout pour les parents qui ne viennent pas forcément pas très souvent et c'est surtout pour ces parents-là parce que vous vous ne venez pas et que vous participez et euh est-ce que vous pensez que pour les petits comme Djamal qui arrivent en ne parlant pas forcément le français il faut un accueil adapté ou est-ce qu'ils faut qu'ils s'habituent comme les autres est-ce qu'il faudrait quelque chose d'adapté ou pas
256	Р3	pour faciliter la transition en fait
257	CG	voilà pour la transition ou euh
258	Р3	+++ euh + comme je vous le disais tout à l'heure le plus simple serait que les parents anticipent en fait oui
259	CG	vous pensez que ça vient plus des familles
260	Р3	ouais
261	CG	ou que c'est plutôt aux familles de prendre ça en charge
262	P3	ouais si ça vient de personnes étrangères aux enfants ça va pas forcément les interpeler ça va pas forcément les intéresser si ça vient des parents + euh je pense que euh ça sera plus facile oui ça sera plus facile pour euh je pense
263	CG	vous pensez euh que l'école doit euh peut-être informer les parents à ce niveau-là pour faciliter les choses bien avant l'entrée à l'école ou pas forcément ou euh c'est aux familles de euh vous voyez ça comment pour que les parents prennent conscience de euh
264	Р3	après est-ce qu'il y a beaucoup de parents qui sont dans ce cas-là je sais pas
265	CG	y en a certains enfin euh Djamal n'est pas un cas isolé
266	P3	moi je pense pas qu'on en arrive à ce point-là avec Djamal + euh quand je vois le niveau de difficulté euh je me dis + euh il aurait vraiment fallu faire quelque chose avant mais je sais pas si c'est la première année de maternelle qu'il faut faire quelque chose ou bien avant à l'école aussi si jamais y avait quelque chose en place pour euh faire comprendre

		euh faire comprendre comme on le disait tout à l'heure qu'il n'y a pas que la langue
267	CC	maternelle euh il y a d'autres langues
267	CG	hum hum
268	P3	ça faciliterait je pense mais le fond et la forme il y a des moyens qui marchent plus que d'autres genre je sais pas euh ça pourrait être des p'tits jeux ou des dessins animés ou je sais pas je prends l'exemple de mon fils si si si on essaie de lui faire comprendre quelque chose comme ça euh avec un stylo une feuille ça va rentrer par là ça va sortir par là mais si aujourd'hui on devait lui faire expliquer euh quelque chose comme ça si on parlait euh de fleurs de plantes quelque chose qui l'adore à mon avis il va s'intéresser et écouter attentivement ouais la forme est importante à mon avis
269	CG	il faut arriver à capter son attention pour euh voilà et euh trouver les moyens pour euh euh
270	Р3	moi je pense qu'il faut même commencer avant l'école et euh un p'tit complément en première année
271	CG	d'accord ça se joue sur les deux côtés entre famille et école
272	Р3	ça doit venir des parents qui fassent euh pour qu'ils euh comprennent ah d'accord y a ça aussi euh pas qu'avant mais après aussi
273	CG	euh
274	Р3	je vais essayer de pas faire la même erreur avec le deuxième je vais essayer de euh même sur les livres et je vais essayer de l'emmener à la crèche ou euh
275	CG	mais justement ils proposent parce qu'on travaille aussi avec euh les structures de la petite enfance de Montbéliard eh bien justement ils proposent qu'on laisse les enfants peut-être une après-midi déjà ils y vont progressivement pour que le petit s'habitue parce que c'est quand même dur de se séparer de papa ou de maman car ça reste quelque chose de compliqué et puis petit à petit ils apprennent à se séparer et ils font plein d'activités c'est vraiment très intéressant
276	Р3	ben déjà là avec le deuxième j'ai commencé à le faire je le laisse à ma sœur je le laisse à
		ma mère
277	CG	c'est bien ça
278	Р3	une journée entière résultat on arrive le soir déjà il arrive à passer une journée sans papa sans maman
279	CG	c'est important
280	P3	et si je devais faire ça par le biais de structures pour le laisser une après-midi l'après- midi une journée entière je suis persuadé j'en mettrais ma main à couper je suis sûr que la première année il pleurera pas
281	CG	oui c'est ça
282	Р3	je suis sûr qu'il pleurera pas
283	CG	il ne faut pas hésiter à demander le nom à Mme F. elle connaît le nom euh de la structure
284	P3	c'est pas euh vers le Jules Verne tout le monde parle du Jules Verne
285	CG	le Jules Verne je crois euh que c'est pour euh les : plus grands pour Djamal c'est le Jules Verne pour les plus petits euh c'est c'est
286	Р3	la Courte Échelle
287	CG	y a la courte échelle euh et puis y a euh les p'tits mousses ça doit s'appeler comme ça faudrait demander à Mme F. elle est au courant
288	Р3	y avait une crèche euh
289	CG	ben justement ils les ont regroupées les deux et maintenant c'est à la pomme verte et c'est dans le quartier et cela permet de laisser les enfants une heure pour que euh justement ils s'habituent à se séparer des parents et qu'ils voient d'autres enfants c'est pas seulement la séparation qui est important c'est aussi rencontrer les enfants

290	Р3	oui il va préparer son avenir (sourire) si aujourd'hui il voit des enfants qui sont à côté qu
		jouent ou qui font ça quand il va commencer là pareil il va voir des petits enfants euh ça
		va être euh une suite en fait euh il va pas euh ça va pas euh être un monde différent
291	CG	voilà euh la transition elle se sera faite naturellement parce que euh en fait
292	Р3	ben c'est ça euh avec le grand on est tombé dans le panneau par manque d'expérience
		(sourire) avec le premier on n'est jamais passé par là
293	CG	on apprend tous voilà on est tous égaux
294	Р3	on aurait dû s'y prendre bien avant euh
295	CG	après on ne sait pas toujours et parfois
296	Р3	que ce soient mes nièces ou mes neveux mais les deux parents parlent français
297	CG	hum
298	P3	même ma sœur parle français mon beau-frère parle français mon frère parle français ma belle-sœur parle français y a que moi et ma femme elle parle turc en fait elle parle un peu français mais c'est pas un français euh correct on va dire on a déjà commencé le match 1-0 on va dire
299	CG	mais elle apporte sa richesse votre épouse enfin euh moi je pense que c'est importan que vous lui parliez turc
300	Р3	Oui c'est ma langue maternelle
301	CG	c'est vos racines
302	Р3	c'est ça mais voilà les deux trois premières années mais au bout de la troisième année fallait commencer la transition
303	CG	pour trouver la solution c'est compliqué et puis la bonne solution elle est souver différente selon les enfants et puis pour votre petit ce sera peut-être différent
304	P3	quand je regarde la plupart des familles maghrébines euh en général ça parle toujour en français la mère le père et même dans les pays du Maghreb en général ça parl
205		beaucoup français aussi c'est un plus ça aide déjà
305	CG	oui historiquement c'est
306	P3	voilà et pour un enfant comme Djamal jusqu'à l'âge de ses 3 ans il a vu que du turc grand mère ++ il a pas eu son grand-père euh les cousins cousines la télé les dessins animés tout ++ tout c'était que du turc à 3 ans il a commencé et vous voyez ce que c'est j'essai de mettre à sa place c'est comme moi si aujourd'hui on me prenait ++ une heure aprè vous posez en plein milieu de la Chine et pis euh
307	CG	c'est pareil après on est perdu
308	Р3	jusqu'à l'écriture l'alphabet
309	CG	oui tout était nouveau pour lui
310	Р3	TOUT était nouveau pour lui
311	CG	plus l'âge qui fait après il s'adaptera c'est juste une question de temps
312	P3	c'est une question de temps mais ça aurait été mieux ++ c'est quand on est petit qu'or apprend beaucoup de choses aussi pour voilà euh parler français correctement mai c'est comme on disait si on commençait le match à 3-0 (rires) c'est plus dur euh d'égalise
313	CG	oui c'est plus compliqué mais après il partira avec d'autres outils
314	Р3	on peut dire ça
315	CG	y a pas de raison et pis justement l'année prochaine il va euh en CP
316	Р3	ben normalement si tout se passe bien si y a un petit peu d'évolution
317	CG	pis vous voyez comment l'école élémentaire quelque chose de totalement nouveau de relations différentes avec euh l'école ou bien pareil est-ce qu'au final euh ça change pa grand-chose
318	Р3	euh
319	CG	Vous vous imaginez comment le CP euh le fait d'aller à l'école élémentaire est-ce que ç change beaucoup de choses dans le sens où euh
320	Р3	ah vous demandez si l'école élémentaire

22.4		
321	CG	est vraiment différente de l'école maternelle
322	P3	on peut faire sans l'école élémentaire et passer directement au CP
323	CG	en fait euh le fait que si euh Djamal le fait que Djamal aille au CP est-ce que ça va être un gros changement pour la famille ou euh c'est dans l'ordre des choses ça a un rôle particulier parce qu'il y a des parents qui se font tout un monde du CP et puis du fait de changer d'école est-ce que pour vous
324	P3	après c'est pfff c'est faut bien un début pis après oui euh ça suit on est passés par là et pis après quand on a changé d'école euh on s'en rend compte euh assez vite que + finalement y a pas grand-chose qui change c'est pareil qauf que euh i faut aller plus loin c'est vrai quand on passe du lycée à la fac là euh c'est différent + là euh y a pas photo c'est différent (<i>rires</i>) parce que euh le système est toujours le même du début euh jusqu'au lycée à partir du lycée euh ça change un peu euh un peu même beaucoup euh ça change mais voilà c'est une suite qu'il faut accepter c'est euh juste une suite
325	CG	oui c'est euh dans la droite ligne des choses
326	Р3	c'est une continuité
327	CG	je n'ai plus de questions est-ce que vous voulez rajouter quelque chose qui vous semble important ou euh
328	Р3	je pense euh qu'on s'est dit tout ce qui est important euh l'importance de la langue et que pour euh faciliter les choses euh il fallait anticiper un peu
329	CG	eh bien merci beaucoup
330	P3	et oui l'école c'est un H majuscule car c'est à l'école qu'on devient un homme et justement j'essaie euh de lui faire parler de l'importance de l'école quand je lui parle euh en fait par exemple euh un jour on rentrait en voiture i regardait le soleil il me dit euh regarde euh le soleil il se couche je lui ai répondu que plus tard tu sauras le soleil il se couche pas et euh il commence à réfléchir et je lui dis euh tout ça euh tu vas l'apprendre à l'école tout ce que tu poses là c'est à l'école que tu vas apprendre tu vas voir
331	CG	comme ça il projette
332	P3	pour qu'il voit que l'école c'est important je lui dis tu vois ça papa il connaît eh ben pourquoi papa il connaît eh ben c'est parce qu'il est allé à l'école j'essaie de faire beaucoup de choses mais euh après ça dépend de lui ça dépend de sa volonté
333	CG	ah ben parfois euh et après euh il aura le déclic pis voilà euh y a pas de raison
334	Р3	en espérant (sourire)
335	CG	ils sont tous différents
336	P3	c'est comme euh y a des gens euh qui des Turcs qui viennent euh s'installer en France ben euh du coup il faut apprendre le français hum y en a qui y arrivent très bien y en a euh qui y arrivent pas du tout euh en général ceux qui y arrivent bien ce sont ceux qui se lancent même s'ils ont peur de faire des fautes de syntaxe des fautes d'orthographe de grammaire
337	CG	euh faut essayer euh
338	Р3	petit à petit ils s'améliorent et après ils réussissent mais celui qui a peur de faire une faute de dire quelque chose à l'envers faut se lancer
339	CG	mais c'est dur d'apprendre une autre langue et de vivre dans un pays où on ne parle pas sa langue
340	Р3	surtout après un certain âge surtout euh une langue comme le français
341	CG	c'est pas la plus facile
342	Р3	l'allemand ça ressemble un peu pareil y a le masculin féminin et même le neutre l'allemand ressemble beaucoup mais une langue comme l'anglais c'est simple après je
		sais pas y en a qui disent qu'une langue comme l'espagnol c'est encore plus simple l'italien c'est encore plus simple mais euh le français franchement

Annexe 16: Entretien parent P3

344	Р3	quand on compare
345	CG	de part les structures et euh
346	P3	quelqu'un comme moi euh qui connaît le turc c'est simple moi quand je compare le français à côté qu'est-ce que c'est dur mon épouse parfois elle me dit parfois elle me demande pourquoi on dit que là comment voulez-vous que je lui explique le que ça existe pas en turc y a plein de petits mots qui euh
347	CG	et un français qui apprendrait le turc ça serait euh
348	Р3	il est où le que (<i>rires</i>)
349	CG	c'est exactement ça on le chercherait et après on le trouverait pas
350	Р3	même pour l'orthographe c'est pareil pourquoi y a dix façons d'écrire « en »
351	CG	alors qu'en turc c'est euh
352	Р3	c'est comme l'allemand euh on entend on écrit y a pas de euh
353	CG	c'est plus simple sinon c'est compliqué euh
354	Р3	oui le français
355	CG	c'est une langue difficile eh bien merci beaucoup et pis euh merci encore de votre participation
356	Р3	en espérant que euh
357	CG	oui ça va beaucoup m'aider
358	Р3	j'espère avoir été à la hauteur de euh
359	CG	mais totalement c'est très très bien merci encore
360	Р3	au revoir
361	CG	au revoir

CG : Cyrille Gillot

M4 : Mère 4 (Née en Albanie, de langue albanaise)

4	66	
1	CG	vous avez combien d'enfants
2	M4	moi j'ai 3
3	CG	ils ont quel âge
4	M4	le grand : a 7 ans et demi la petite fille a 5 ans et le dernier a 3 ans
5	CG	d'accord vous en avez donc deux à la maternelle
6	M4	deux à la maternelle et un au primaire
7	CG	un à Coteau Jouvent à l'élémentaire
8	M4	ouais à l'élémentaire
8	CG	est-ce qu'ils sont tous nés en France
10	M4	oui
11	CG	à la maison euh quelle langue
12	M4	d'origine albanaise
13	CG	votre mari aussi
14	M4	oui lui aussi il est albanais
15	CG	vous êtes née là-bas
16	M4	euh oui les deux
17	CG	est-ce que ça fait longtemps que vous êtes ici
18	M4	moi ça fait euh 7 ans euh 8 ans pardon mon mari y a 15 ans 20 ans je crois
19	CG	donc les trois petits sont nés ici et est-ce que vous êtes arrivée directement sur
		Montbéliard ou est-ce que
20	M4	oui directement Montbéliard
21	CG	et puis votre mari aussi est arrivé directement sur Montbéliard
22	M4	oui directement il est arrivé sur Bourg en Bresse et après Montbéliard c'est tout après il
		a pas bougé c'est dans la région
23	CG	et à la maison alors vous parlez albanais
24	M4	oui
25	CG	à vos trois enfants
26	M4	ouais mais y a un moment que je leur parle en français aussi
27	CG	alors à quel moment
28	M4	euh par exemple quand i me demande quelque chose c'est plus facile pour lui de me le
		demander en français pour aller par exemple je parle dans ma langue pour donner à
		manger je parle à ma langue quand on sort dehors je parle français
29	CG	parce que vous lui racontez
30	M4	je mélange
31	CG	c'est volontaire de votre part ou euh
32	M4	oui bien sûr je désire que mes enfants ils parlent bien français mais ma langue aussi bien
		mais ils parlent bien même ma langue ils parlent bien ils comprendent bien
33	CG	ils parlent aussi bien l'albanais que le français
34	M4	oui oui bien sûr pas de souci pour l'écrit ils ont un peu du mal le grand parce que je dis
		d'abord on la laisse bien écrire le français pour ma langue il va apprendre avec moi à la
		maison pour l'écrit ça va le grand il écrit un petit peu l'albanais mais en français y a pas
		de souci et à la maison même si je parle ma langue ils savent quand même parler et
		comprendre le français
35	CG	et puis euh vous avez de la famille dans le coin des amis
36	M4	non malheureusement non
37	CG	en fait il n'y a qu'avec vous qu'ils parlent euh l'albanais
38	M4	
30	1714	dans notre immeuble y en a pas dans notre quartier y en a pas à Montbéliard y en a mais
39	CG	je ne les connais pas et avec eux on ne parle pas car on ne les connaît pas
33	CO	en fait il est forcé de parler français en dehors de la maison parce que [vous n'avez pas

AHILEA	\C 10 .	Entretien parent M4
40	M4	c'est normal oui oui oui]
41	CG	et vous retournez souvent en Albanie
42	M4	oui tout l'été
43	CG	et est-ce que vous lui lisez des histoires en albanais
44	M4	je lui lis des histoires en albanais je lui lis des histoires en français et dans les deux lundi
		euh non dimanche soir c'était mon livre en albanais et lundi euh c'était en français
45	CG	d'accord euh vous changez
46	M4	ouais ouais j'ai pris des livres en Albanie et il y a des livres que j'ai pris ici à l'école pour
.0		mes enfants je suis venue aussi lire il y avait ici « Lis avec moi » ici je lis avec de petites
		groupes des enfants euh avec eux je sais je me trouve bien
47	CG	d'accord et pis pour vous c'est important qu'ils parlent l'albanais
48	M4	
40	1714	oui et puis euh français aussi parce que euh avec mes parents euh ils vont faire euh
		comment moi je vais aller chaque été là-bas euh ben ils vont faire comment euh mes
40	66	parents euh toute ma famille parce que ils ont tous
49	CG	euh et puis vous avez de la famille qui est aussi en France
50	M4	non en Albanie euh moi je euh en Allemagne ma petite sœur euh en Angleterre j'ai mon
		frère oui euh après c'est tout
51	CG	d'accord
52	M4	euh en Albanie j'ai mes deux sœurs
53	CG	donc euh une partie est restée en Albanie
54	M4	Oui et euh les autres ils sont partis
55	CG	ils sont partis dans divers pays et euh vous en France et quand vous vous retrouvez vous
		parlez tous albanais
56	M4	oui euh c'est normal
57	CG	euh et avec vos frères et sœurs aussi c'est pareil
58	M4	oui ils parlent euh notre langue et une autre
59	CG	l'albanais c'est le lien qui vous unit
60	M4	c'est sûr on n'oublie pas
61	CG	et puis euh votre mari c'est euh pareil à la maison il parle euh à la fois français et euh
		albanais
62	M4	oui oui aussi parce que lui euh il m'a aidée au début à parler euh le français parce que
		euh moi j'ai pas fait d'école ici euh c'est lui qui euh m' a appris à parler français j'ai parlé
		avec lui avec lui et après euh quand j'y arrive un petit peu après je sortis avec des femmes
		avec des collectifs quand je sortais mes enfants j'ai profité d'apprendre mieux et
		maintenant ça va
63	CG	euh vous parliez de collectif euh ce sont des associations
64	M4	y a une à la ZUP la euh Courte Échelle euh je sais pas comment elle s'appelle
65	CG	oui la Courte Échelle
66	M4	la Courte Échelle que j'ai ramené là mes enfants et y en a une autre à la Chiffogne et
		c'est une crèche en fait là-bas j'avais ramené le grand et là-bas euh et après toutes les
		après-midis que je l'ai mon mari i me dit i faut que tu y ailles
67	CG	pour que euh vous puissiez vous débrouiller tout seule
68	M4	voilà
69	CG	c'est euh votre mari il travaille et vous aussi
70	M4	moi non je m'occupe du petit on verra après
71	CG	d'accord il faut le temps qu'il grandisse
72	M4	voilà après euh on verra si je travaille ou si euh je reste à la maison
73	CG	et puis euh vous avez fait des études en Albanie
74	M4	oui euh j'avais fait 8 ans mais ici je crois que ça tombe XXX oui j'étais intéressée pour
		faire une formation une fois et pis ils m'ont dit combien d'école vous avez fait là-bas et
		j'ai montré ce que j'avais fait et ils m'ont dit que ça correspondait avec le niveau 3 ici et
		j'ai pas compris trop parce que euh ici ça change l'école ici c'est pas comme chez nous
		, and the state of

Annexe 16: Entretien parent M4

	.e 10 .	Entretien parent M4
75	CG	le système
76	M4	ça change le système moi j'avais fait XXX autant pas plus
77	CG	et puis euh justement qu'est-ce que vous pensez de l'école en France
78	M4	oh ça va ils sont bien ils travaillent bien je crois je parle pour le grand parce que comme
		lui il a fait 3 ans de maternelle et lui maintenant il est à l'école et je demande souvent sa
		maitresse lui me dit souvent qu'il est bien je trouve qu'il travaille bien
79	CG	hum hum et puis est-ce que l'école maternelle elle répond à vos besoins à vos attentes
80	M4	ouais
81	CG	qu'est-ce qui est important pour vous à l'école maternelle pour que vos enfants soient bien
82	M4	heu qu'ils nous répondent qu'est-ce que eux ils ont besoin et aussi pour les enfants qu'est-ce qu'ils ont besoin à eux et qu'ils répondent politesse surtout
83	CG	vous estimez ça important
84	M4	ouais c'est important parce que avec le journal et ce qu'on voit à la télé on a eu peur on
		a vu une fois la dernière là on a eu peur mais bon euh jusqu'à maintenant chez nous euh
OE	CG	y a pas ça on espère que ça va aller
85	CG	est-ce que euh vous venez de temps en temps euh vous m'avez dit vous venez pour « Lis
86	M4	avec moi » euh est-ce que vous venez pour d'autres occasions pour d'autres activités
80	IVI	oui oui pour aller au cinéma pour des sorties quand il sort oui je viendra maintenant que je suis libre parce que avant j'vais le petit à la maison je pouvais pas pour ma fille
		maintenant que lui il est là je profite au cinéma j'ai été je crois la dernière fois c'était la
		semaine dernière « Lis avec moi » et pis il y avait une sortie avec eux et je je vais
87	CG	et euh vous trouvez ça important pour vous pour vos enfants
88	M4	pour les enfants et pour la maitresse aussi parce qu'ils ont besoin d'accompagneurs
00		même pour moi-même pour la maîtresse aussi pour l'aider un peu à elle c'est comme
		elle travaille toute l'année avec les enfants si deux ou trois fois elles ont besoin de nous
		je la trouve important d'y aller
89	CG	et puis il existe dans certaines écoles je crois qu'il en existe ici des ateliers où les parents
		peuvent parler leur langue montrer comment on chante des comptines dans leur langue
		ben vous en albanais par exemple eh bien est-ce que vous trouvez ça important en fait
		de montrer aux élèves que des enfants ont d'autres langues
90	M4	oui ça serait bien mais malheureusement pour ma langue ça existe pas parce que ici il y
		a des cours qui font arabe à l'école et je vois les dames ramener leurs enfants et je
		pensais pas pour moi malheureusement ici il y a pas trop c'est pour ça ici ils le font pas
91	CG	en fait ce qui se passe c'est que ce sont les consulats qui mettent à disposition des
		enseignants serbes ou marocains par exemple et ils mettent des enseignants à
		disposition c'est quand ils sont grands
92	M4	Algérie y en a je crois ils ramènent les enfants
93	CG	oui c'est ça
94	M4	pour la langue arabe après l'école
95	CG	exactement par contre il existe je ne sais pas si ça a déjà commencé ici mais Mme B. m'a
		dit qu'elle allait justement inviter des parents pour que euh justement ils montrent euh
		que les parents montrent la langue qu'ils parlent à la maison et est-ce que ce euh genre
0.0		d'atelier pourrait vous intéresser vous pourriez y assister
96	M4	bien sûr pourquoi pas
97	CG	et vous connaissez des comptines en albanais
98 99	M4	oui oui je sais ouais je me rappelle pas si j'avais pris cette information ou pas
100	CG M4	ça va peut-être venir après parce que je sais que
100	iVI4	oui parce qu'elle ramène le cahier avec toutes les informations mais je crois pas j'ai pas signé ça je euh
101	CG	oui voilà c'est peut-être pas encore fait elle pensait le faire pour justement montrer que
		les enfants parlaient plusieurs langues dans le euh dans la classe

Annexe 16: Entretien parent M4

		•
102	M4	on a euh deux langues qu'on parle mais euh pour le grand qui est au primaire on a signé
		pour l'anglais parce que euh ils ont dit les parents si vous voulez Allemagne ou anglais
		nous on a dit anglais parce que Allemagne on va peut-être arriver à faire comme ça ils
		savent beaucoup de langues pour eux
103	CG	pour vous c'est important
104	M4	ah oui ah oui
105	CG	et vous vous parlez d'autres langues que l'albanais et le français
106	M4	non je comprends un peu italienne mais euh je parle pas je peux pas parler
107	CG	vous le comprenez mais euh vous ne pouvez pas le parler et puis euh votre mari c'est pareil
108	M4	lui il sait italienne français albanais il se débrouille bien même un peu d'anglais pour lui euh ça va
109	CG	et euh votre mari il est venu avec sa famille en France
110	M4	non tout seul
111	CG	tout seul aussi
112	M4	lui est tout seul moi je suis tout seule comme les enfants
113	CG	voilà vous êtes toute seule avec vos enfants ici et euh à votre avis comment on pourrait
		améliorer les choses par rapport aux langues à l'école est-ce qu'il y a encore des choses
		à faire ou vous estimez que l'école en fait assez par rapport aux langues
114	M4	non ça va ça va parce que euh ici il apprend bien le français je trouve ça bien
115	CG	et pour vous c'est important le français
116	M4	oui c'est important parce qu'on vit ici on fait notre vie ici et on pense pas d'aller là-bas
117	CG	voilà pour vous votre vie elle est ici maintenant
118	M4	oui notre vie elle est ici après on sait pas mais pour nous maintenant on va rester ici avec
		les enfants après la vieillesse on sait pas où on peut aller mais eux je crois pas eux ils
		vont rester comme euh ils vont faire leur vie ici je crois
119	CG	et puis euh entre eux à la maison ils parlent français ou albanais ou ça change suivant les
		situations
120	M4	je vais dire la vérité mes enfants ils ont plus de facilité avec le français qu'avec l'albanais
		et ça c'est pas qu'avec mes enfants ma sœur elle me dise pareil avec ses enfants en
		Allemagne moi je lui parle en albanais ma fille ma sœur elle me dit elle me répond en
		Allemagne c'est plus facile pour eux aussi répondre en français mais quand on part pour
		l'été ça change un peu ils parlent NOTRE langue mais je dis la vérité ils parlent mieux ils
		répondent en français moi des fois je parle en albanais ils me répondent en français je
		dis j'ai pas compris je le fais exprès qu'ils me répondent pour ne pas oublier ma langue
		mais après ils me répondent mais plus facile c'est le français pour eux
121	CG	oui vous leur demandez vous leur posez une question en albanais ils vous répondent en
		français
122	M4	en français moi je dis j'ai pas compris je fais exprès je comprends très bien mais je fais
		exprès après ils me retour ah je dis parfait mais pa : tout le temps parce que moi aussi je
		veux pas qu'ils se sentent mal avec le français à l'école je voudrais qu'ils comprennent
		bien parce que notre langue c'est sûr ils vont la parler avec nous mais pour l'école c'est
		pour ça j'insiste pas très fort voilà je dis c'est pas grave
123	CG	et pis est-ce que vous auriez peur qu'ils l'oublient votre langue
124	M4	ah non non je laisse pas ça c'est important pour moi pour ma famille pour mes enfants
		moi je fais 2000 km pour aller là-bas après ça sert à rien pour mes enfants s'ils parlent
		pas avec euh
125	CG	c'est leurs racines
126	M4	ouais ça arrive jamais ça chez moi avec les autres je sais pas
127	CG	oui voilà et euh est-ce que vous venez à d'autres occasions pour l'école ou est-ce qu'on
		vous invite pour d'autres choses
		vous mivite pour a datres choses

128		
	M4	oui il y a des réunions qu'ils le font pour nous expliquer les règles oui pour les parents pour les enfants et euh y avait aussi des réunions + pour nous montrer ce qu'ils avaient travaillé pour nos enfants par exemple ce temps-là et ce temps- là ils montrent par exemple pour ma fille qu'elle est chez les grands elle va bien ou pas et avec cette page ça va bien ou pas où elle en est il y a un grand cahier que moi je signe que lui euh il signe la maîtresse elle voit s'il a bien travaillé ou pas par exemple si elle voit quelque chose où il réussit pas elle me dit c'est pas grave la prochaine fois ça ira mieux
128	CG	et vous trouvez ça important
130	M4	oui important qu'ils me disent mon fils ou ma fille par exemple ils travaillent comment ils nous expliquent comment nous on travaille avec nos enfants et c'est important parce que euh comme ça on sait comme ça marche à l'école
131	CG	d'accord parce que euh vous vous imaginiez que ça marchait comme ça à l'école
132	M4	non parce que moi pour l'école d'ici je savais rien mais comme je vous disais tout à l'heure ça change avec mon pays et pour c'était important de savoir comme j'avais pris comment ça marche à l'école avec ces rendez-vous avec ces réunions qu'on le fait
133	CG	et euh pour votre premier enfant parce que je pense que pour le la deuxième et la troisième ça a dû être différent est-ce que la première fois que vous êtes venue à l'école vous vous imaginiez que ça pouvait se passer comme ça ou euh :
134	M4	non pas du tout j'avais aucune image
135	CG	c'était le flou
136	M4	j'ai appris tout doucement au début je connaissais rien mais après je commençais à apprendre tout comme ça marchait l'école comment ça fonctionne à l'école
137	CG	et ça vous convient comme système ou euh
		oui ça va je la trouve bien mais juste pour le primaire pour tous pas forcément j'aimerais bien qu'il y ait un uniforme pour tous pour qu'ils s'habillent tous bien moi j'en ai discuté avec mon mari avec mes copines ça je la trouve malheureusement pas bien j'aimerais que notre école ici il y ait un uniforme pour tous comme en Angleterre et en Allemagne aussi y a ça et je dis pourquoi chez nous y a pas ça cette méthode j'aimerais bien d'avoir cette méthode
139	CG	et pis en Albanie il y a des uniformes aussi
140	M4	oui y en a mais pas partout
141	~~	c'est suivant les écoles
	CG	c est sulvant les écoles
142	M4	les écoles elles ont peut-être demandé ou je sais pas quoi y en a pas tous mais y en a quand même là-bas j'aimerais bien ça ici mais je sais pas si
142	M4 CG	les écoles elles ont peut-être demandé ou je sais pas quoi y en a pas tous mais y en a quand même là-bas j'aimerais bien ça ici mais je sais pas si et pourquoi vous voudriez des uniformes
142 143 144	M4 CG M4	les écoles elles ont peut-être demandé ou je sais pas quoi y en a pas tous mais y en a quand même là-bas j'aimerais bien ça ici mais je sais pas si et pourquoi vous voudriez des uniformes j'aimerais ça parce que y a des filles qui mal s'habillent ici et je voudrais pas ma fille elle soit avec cette image pour que euh ils soient tous pareils
142 143 144 145	M4 CG M4 CG	les écoles elles ont peut-être demandé ou je sais pas quoi y en a pas tous mais y en a quand même là-bas j'aimerais bien ça ici mais je sais pas si et pourquoi vous voudriez des uniformes j'aimerais ça parce que y a des filles qui mal s'habillent ici et je voudrais pas ma fille elle soit avec cette image pour que euh ils soient tous pareils très bien mais
142 143 144 145 146	M4 CG M4 CG M4	les écoles elles ont peut-être demandé ou je sais pas quoi y en a pas tous mais y en a quand même là-bas j'aimerais bien ça ici mais je sais pas si et pourquoi vous voudriez des uniformes j'aimerais ça parce que y a des filles qui mal s'habillent ici et je voudrais pas ma fille elle soit avec cette image pour que euh ils soient tous pareils très bien mais on verra j'espère si un jour ça va arriver ça je serais content [rires]
142 143 144 145 146 147	M4 CG M4 CG M4 CG	les écoles elles ont peut-être demandé ou je sais pas quoi y en a pas tous mais y en a quand même là-bas j'aimerais bien ça ici mais je sais pas si et pourquoi vous voudriez des uniformes j'aimerais ça parce que y a des filles qui mal s'habillent ici et je voudrais pas ma fille elle soit avec cette image pour que euh ils soient tous pareils très bien mais on verra j'espère si un jour ça va arriver ça je serais content [rires] et pis euh est-ce que vous êtes parent d'élèves élue au conseil d'école
142 143 144 145 146 147 148	M4 CG M4 CG M4 CG M4	les écoles elles ont peut-être demandé ou je sais pas quoi y en a pas tous mais y en a quand même là-bas j'aimerais bien ça ici mais je sais pas si et pourquoi vous voudriez des uniformes j'aimerais ça parce que y a des filles qui mal s'habillent ici et je voudrais pas ma fille elle soit avec cette image pour que euh ils soient tous pareils très bien mais on verra j'espère si un jour ça va arriver ça je serais content [rires] et pis euh est-ce que vous êtes parent d'élèves élue au conseil d'école non euh non je suis pas élue
142 143 144 145 146 147 148 149	M4 CG M4 CG M4 CG M4 CG CG	les écoles elles ont peut-être demandé ou je sais pas quoi y en a pas tous mais y en a quand même là-bas j'aimerais bien ça ici mais je sais pas si et pourquoi vous voudriez des uniformes j'aimerais ça parce que y a des filles qui mal s'habillent ici et je voudrais pas ma fille elle soit avec cette image pour que euh ils soient tous pareils très bien mais on verra j'espère si un jour ça va arriver ça je serais content [rires] et pis euh est-ce que vous êtes parent d'élèves élue au conseil d'école non euh non je suis pas élue je sais pas qui est
142 143 144 145 146 147 148 149	M4 CG M4 CG M4 CG M4 CG M4	les écoles elles ont peut-être demandé ou je sais pas quoi y en a pas tous mais y en a quand même là-bas j'aimerais bien ça ici mais je sais pas si et pourquoi vous voudriez des uniformes j'aimerais ça parce que y a des filles qui mal s'habillent ici et je voudrais pas ma fille elle soit avec cette image pour que euh ils soient tous pareils très bien mais on verra j'espère si un jour ça va arriver ça je serais content [rires] et pis euh est-ce que vous êtes parent d'élèves élue au conseil d'école non euh non je suis pas élue je sais pas qui est oui y en a des autres
142 143 144 145 146 147 148 149	M4 CG M4 CG M4 CG M4 CG CG	les écoles elles ont peut-être demandé ou je sais pas quoi y en a pas tous mais y en a quand même là-bas j'aimerais bien ça ici mais je sais pas si et pourquoi vous voudriez des uniformes j'aimerais ça parce que y a des filles qui mal s'habillent ici et je voudrais pas ma fille elle soit avec cette image pour que euh ils soient tous pareils très bien mais on verra j'espère si un jour ça va arriver ça je serais content [rires] et pis euh est-ce que vous êtes parent d'élèves élue au conseil d'école non euh non je suis pas élue je sais pas qui est
142 143 144 145 146 147 148 149	M4 CG M4 CG M4 CG M4 CG M4	les écoles elles ont peut-être demandé ou je sais pas quoi y en a pas tous mais y en a quand même là-bas j'aimerais bien ça ici mais je sais pas si et pourquoi vous voudriez des uniformes j'aimerais ça parce que y a des filles qui mal s'habillent ici et je voudrais pas ma fille elle soit avec cette image pour que euh ils soient tous pareils très bien mais on verra j'espère si un jour ça va arriver ça je serais content [rires] et pis euh est-ce que vous êtes parent d'élèves élue au conseil d'école non euh non je suis pas élue je sais pas qui est oui y en a des autres et ça vous intéresserait ce genre de rôle au sein de l'école ou au final vous vous dites
142 143 144 145 146 147 148 149 150 151	M4 CG M4 CG M4 CG M4 CG CG	les écoles elles ont peut-être demandé ou je sais pas quoi y en a pas tous mais y en a quand même là-bas j'aimerais bien ça ici mais je sais pas si et pourquoi vous voudriez des uniformes j'aimerais ça parce que y a des filles qui mal s'habillent ici et je voudrais pas ma fille elle soit avec cette image pour que euh ils soient tous pareils très bien mais on verra j'espère si un jour ça va arriver ça je serais content [rires] et pis euh est-ce que vous êtes parent d'élèves élue au conseil d'école non euh non je suis pas élue je sais pas qui est oui y en a des autres et ça vous intéresserait ce genre de rôle au sein de l'école ou au final vous vous dites que vous êtes déjà suffisamment présente à l'école oui je suis déjà présente à l'école mais pas avec les parents des élèves parce que je sais pas ce qu'ils font mais je crois qu'ils aident pour les fêtes de l'école ils aident pour le rangement après la fête je ne sais pas ce qu'ils font mais ils organisent des trucs comme ça mais ça j'étais pas euh intéressée je connais pas j'ai jamais été mais pour le reste oui

Annexe 16: Entretien parent M4

154 M4 non ça va

155 CG eh bien merci beaucoup parce que ça m'aide beaucoup

CG: Cyrille GILLOT

M5: Mère 5 (Née en Algérie, de langue arabe) 1 CG alors vous avez combien d'enfants 2 M5 3 CG vous avez 3 enfants 4 M5 deux filles et un garçon 5 CG ils ont quel âge 6 hummm la grande elle est en 5^{ème} et la 2^{ème} en grande section et le petit il va l'année M5 prochaine en maternelle 7 CG il a 2 ans il viendra 8 M5 il a 2 ans 8 mois 8 CG donc après il vient à l'école 10 M5 Voilà 11 CG et euh vos enfants sont nés en France 12 M5 oui les trois 13 CG les trois 14 les trois oui moi non je suis née en Algérie et c'est mon mari i m'a amenée ici lui il était M5 né ici pis il a habité en Algérie quelques années et pis il tourne tout seul sans ses parents déjà il s'est marié avec une autre femme ici pis il a divorcé pis il a cherché une autre femme en Algérie pis il a descendu avec une autre femme pis on s'est mariés en 2002 et pis le mois d'avril on est séparés on a des problèmes 15 d'accord donc vous vous êtes née en Algérie et puis vous êtes arrivée 16 M5 en 2003 17 CG donc vous votre langue maternelle c'est : l'algérien 18 M5 oui + la langue oui on parle la langue arabe en général la XX comme on dit on en a besoin à l'école car comme en Algérie y a l'arabe qu'on parle à la maison avec nos parents nos frères la langue normale et pis quand on est à l'école avec les profs avec les élèves la langue qu'on lit le Coran 19 CG d'accord 20 M5 c'est comme ça 21 CG l'arabe littéraire puis l'arabe que vous parlez à la maison 22 M5 à la maison oui c'est pas pareil y a des sons qui sont euh normal pis à l'école y a des mots qu'il faut lire pour parler 23 CG ils sont différents 24 M5 oui ils sont différents 25 et vos enfants avec eux vous parlez quelle langue 26 M5 avec le dernier là français il comprend lui l'arabe mais il répond en français 27 CG d'accord 28 M5 la grande avec elle au début on parlait que l'arabe jusqu'à l'âge de 3 ans quand elle est rentrée en maternelle elle commence à apprendre le français français et elle réussit à parler arabe elle comprend tout en arabe et réussit à parler en arabe à la maison quelques mots c'est tout pis son arabe il est cassé un petit peu 29 CG d'accord elle parle pas euh quasiment plus euh 30 M5 petite elle parlait euh bien l'arabe et quand elle est rentrée à la maternelle euh elle a oublié pis on a laissé tomber avec son papa on parle l'arabe pis avec les enfants on insiste avec le français plus qu'en arabe 31 CG et pourquoi vous insistez avec le français 32 ben je sais pas parce que surtout la grande après la maternelle elle parlait français parler l'arabe elle veut pas pis quand on parle arabe pis qu'elle comprend pas elle répond en

français pis on a continué comme ça et euh je me rappelle y avait une Française qui

33 34	CG M5	habitait avec nous avant elle parle qu'en français elle comprend l'arabe mais elle parle français et puis c'est comme ça on a continué comme ça je me rappelle y avait une française qui habitait avec nous avant elle parle que français elle comprend l'arabe si elle parle français et euh elle parle arabe assez parce qu'elle est restée 20 ans en Algérie là-bas pis elle est retournée ici pis elle comprend l'arabe et pis en même temps dès qu'ils parlent avec elle arabe elle comprend elle répond français la deuxième elle a commencé avec sa sœur quand elle joue quand elle discute avec sa sœur français français c'est comme ça ouais mais quand vous lui parlez arabe elle comprend exactement oui elle comprend eux-mêmes elle demande comment on dit ça en arabe et je cherche à comprendre comment on fait voilà avec la grande on a essayé de faire l'école arabe on a essayé combien de fois par la mosquée quelqu'un fait chez lui quelqu'un fait avec
		quelques enfants même elle sait lire un peu les phrases un petit peu pis y a 4 ans on a
		arrêté elle a oublié si les lettres en arabe si des fois des mots mais une phrase non
35	CG	elle a oublié mais vous retournez de temps en temps en Algérie
36	M5	avant je pars en vacances tous les 2 ans mais j'ai des problèmes avec mon mari des fois
		il me tape y a 5 ans on est pas partis en Algérie y a 5 ans j'ai pas parti en Algérie parce
		que lui il veut pas je dise son nom pis cette année l'été là j'espère je pars avec mes
		enfants
37	CG	et puis quand ils étaient là-bas ils parlaient ils comprenaient ce que disait la famille
38	M5	oui si c'est pas difficile les 15 jours la première semaine ils y arrivent pas mais il dit
		maman comprends pas qu'est-ce qui disent la grande parce que la petite elle l'âge de un
		an après il commence à apprendre avec l'habitude elle voit la famille les cousins et elle
		comprend qu'est ce qui disent même elle arrive à dire les phrases comme i faut les
		phrases cassées en arabe elle parle elle sait elle apprend des belles choses des fois et i
		dit ça i dit ça i dit ça
39	CG	voilà en fait elle d'habitue rapidement elle d'adapte
40	M5	si on restait elle prenait par exemple un mois et demi
41	CG	au début c'est compliqué mais après elle s'habitue ça revient tout seul
42	M5	pis avec moi j'aime bien mettre les petits dessins animés en arabe y a des chaines avec
		des dessins animés en arabe j'aime bien les mettre à la maison il aime bien
43	CG	comme ça il comprend
44	M5	après il vient me voir
45	CG	comme ça il entend la langue
46	M5	il entend la langue XXX des fois j'aime bien il parle l'arabe mais l'essentiel il comprend
		l'essentiel il comprend quand quelqu'un il parle l'arabe surtout la grande je lui dis il faut
		apprendre l'arabe un jour t' as des copines elles parlent que l'arabe et toi tu comprends
		pas imagine elles vont parler sur toi XXXX ça faut apprendre vous parlez pas arabe c'est
		pas grave
47	CG	au moins elle comprend
48	M5	c'est ce que j'ai expliqué à la grande elle comprend la grande même la petite elle
		commence à comprendre parce que moi à la maison je la laisse parler arabe plus que le
		français et je vois quand elle a pas compris je traduis en français
49	CG	voilà vous parlez plus naturellement arabe à la maison
50	M5	oui même quand je discute avec ma famille avec Viber ou Skype je parle que l'arabe ils
		comprenaient parce que des fois elle me demande t'as dit ça à ma grand-mère t'as dit
		ça ils comprennent qu'est-ce que je raconte
51	CG	voilà ils sont pas coupés totalement ils comprennent les deux
52	M5	ma grand : ma mère mon père ils comprenaient le français aussi quand ils parlent avec
		mes enfants ils parlent arabe ils posent des questions à mes enfants en arabe quand mes

		enfants ils répondent parfois en arabe cassé quand elle me dit maman j'ai pas compris
F2	66	j'ai posé des questions je traduis alors elle répond en arabe cassé ou en français
53 54	CG M5	et donc vos parents ils comprennent le français
34	IVIO	oui ils sont allés à l'école ils comprenaient le français et pis des fois ils parlent avec mes
		enfants en arabe s'ils voient qu'ils comprennent pas qu'est-ce qu'il dit il traduit en français
55	CG	voilà ils sont toujours en communication ils arrivent toujours à se comprendre
56	M5	même ma famille là-bas elle aussi elle parle français au début elle essayait de parler avec
		mes enfants en arabe comme ça ils prendent l'habitude mais quand i voient que mes
		enfants répondent pas après eux i vont commencer à parler français jusqu'à i prennent
		l'habitude la grande elle est déjà partie en Algérie le petit là il est pas parti encore
57	CG	et puis vous avez de la famille ici pour
58	M5	non je suis toute seule j'ai une sœur y a pas longtemps elle est venue elle habite à
		Montpellier elle est venue 2010 pour faire ses études pis elle s'est mariée à Montpellier
59	CG	oui donc vous êtes toute seule ici
60	M5	oui je suis toute seule
61	CG	et puis euh vous avez des amis avec qui vous parlez arabe ici
62	M5	oui oui avant j'habitais le bâtiment Debussy j'ai des voisines on parle tous en arabe chez
63	CG	moi ou chez eux on discute en arabe et même la langue algérienne y en a plusieurs
64	M5	plusieurs dialectes c'est ça plusieurs oui vous comprenez des fois y a des autres pour une sorte de manger hum hum
0-1	1413	+ notre XXX en Algérie on dit quelque chose à Sétif ou Oran i disent quelque chose
		d'autre voilà après on dit comment tu dis chez vous ça on discute
65	CG	vous arrivez à vous comprendre
66	M5	comme les Marocains leur langue elle est pas pareille que nous en Algérie elle est pas
		pareille du tout mais moi je comprenais des fois je suis leurs émissions leurs chaines par
		exemple sur la cuisine c'est pas pareil par exemple pour légume fruit y a des autres
		prénoms par rapport en algérien j'essaie de comprendre des fois i disent je vois le fruit
		et moi je dis on dit comme ça en algérien on essaie de discuter avec les autres on essaie
		de comprendre par exemple moi le Maroc je comprends qu'est-ce qui me dit en fait c'est
C 7	66	pas vraiment dur dur c'est facile
67 68	CG M5	et quand il y a les petits ils comprennent tous à peu près
69	CG	oui oui c'est ça c'est bien et puis vous aviez fait des études en Algérie ou bien
70	M5	oui j'ai arrivé jusqu'à euh lycée pis quand j'étais petite j'aimais pas la matière français
, 0		j'aime pas le français du tout et pis là-bas même euh nos profs c'est pas comme ici euh
		il faut apprendre la langue française comme il faut là-bas y a le prof qui écrit au tableau
		en français et pis il nous parle la classe en arabe le cours l'est en arabe le cours est en
		fançais et on écrit sur le cahier de cours en français en arabe il y a la classe c'est comme
		si on avait pris l'habitude de répondre comme ça on a pas parlé et j'ai pas vraiment aimé
		la matière de français depuis toute petite j'aime pas j'arrive pas vraiment à parler
		comme il faut pour le moment j' appris ce qu'il faut pour à cause de mon marie de mes
		enfants je vois des émissions à la télé avec des films des trucs pour apprendre pis après
		j'ai des autres problèmes j'attends je finis tous mes problèmes là pis j'inscris pour
74	66	apprendre comme il faut pour le français
71 72	CG M5	dans une association ou une formation pour apprendre
73	CG	si on me le permet
, ,		pour être indépendante et être bien et aux petits euh à tous vos enfants que je dis petit je dis à tous les enfants vous leur chantez des chansons en arabe ou euh
74	M5	des fois, des fois y a des chansons que je comprends et y a des chansons je comprends
		pas parce qu'il y a des mots ils sont pour eux je veux dire euh +++ pas facile ben j'ai

		essayé de faire comprendre ce que je chante eu des fois la grande euh surtout la grande elle aime bien apprendre des choses parce qu'elle est euh curieuse pour apprendre pour apprendre des choses en arabe voilà elle demande puis après y a des chansons et comme ils sont petits y a des chansons pour les enfants, y a des chansons pour faire dormir les bébés je chante il se calme il aime bien et pis y a le biberon il aime bien et après il m'écoute pis il sait répéter un peu derrière moi+ un petit peu quelques mots
75	CG	très bien
76	M5	et pis on essaie de mettre le Coran on essaie d'apprendre quelques sourates quelques ayates chez nous comme euh la première sourate du Coran elle fait euh XXX les enfants il faut qu'ils répètent avec nous tout doucement le problème euh il lit pas doucement
77	CG	voilà petit à petit vous lui apprenez comme ça euh
78	M5	oh les chiffres par exemple de 2 à 5 ans elle me dit je vais calculer plus loin en français euh et pis moi je dis euh viens on va calculer en arabe comme ça moi j'écris les chiffres pis je lui dis tu me dis les chiffres en français et moi je te dis en arabe comme ça on apprend
79	CG	les deux langues
80	M5	pis je lui dis comme on écrit c'est pareil le 1 euh euh comme on écrit en français et en arabe c'est pareil pis voilà nous on commence de droite à gauche et en français on commence de gauche à droite
81	CG	voilà tout à fait et pis c'est comme ça que ça vient tout doucement et euh est-ce que vous venez souvent à l'école euh c'est-à-dire dans diverses occasions est-ce que euh vous venez pour euh je sais qu'à l'école il y a « lis avec moi » des choses comme ça
82	M5	non « Lis avec moi » je viens pas parce que je lis pas vraiment français j'aime bien lire je veux apprendre lire pour bien lire à mes enfants à la maison maintenant la grande elle est en 5ème elle peut bien lire à sa sœur à la maison des histoires et pis moi j'aime pas venir parce que je sais pas lire ben devant un groupe d'enfants si j'arrive pas à lire c'est pour ça je m'inscris pas mais pour les sorties je fais sorties avec les enfants pour faire attention sur la route ou bien tenir les enfants comme il faut donner la main des fois j'ai le temps je peux je vais pour les sorties
83	CG	d'accord très bien et euh je sais que dans cette école euh il y a des ateliers euh parents sont invités pour parler leur langue
84	M5	c'est fait cette année moi je suis pas venue parce que j'avais un rendez-vous la dernière fois il fallait faire à manger arabe XXX pis raconter un petit peu sur leurs langues euh qu'on fait comme manger on fait comment euh moi je suis pas venue la dernière fois
85	CG	vous n'avez pas pu venir mais ça vous intéresse ça vous intéresserait de venir vous trouvez ça important
86	M5	ben j'ai peur que si les enfants i me posent une question euh j'arrive pas à répondre en français comme i faut des fois
87	CG	vous parlez bien français je vous rassure
88	M5	ah ça je dis la vérité j'ai plein de rendez-vous parce qu'on a
89	CG	Oui
90	M5	avec l'avocat avec euh
91	CG	oui j'imagine que c'est compliqué
92	M5	avec euh le psychologue et tout le tout
93	CG	et pis avec le petit aussi
94	M5	voilà je l'inscris à la garderie je l'ai mis à la garderie comme ça j'arrive à bouger parce que avec le froid je peux pas le prendre avec moi tout le temps
95	CG	c'est ça et les autres petits vous les aviez mis aussi de temps en temps à la garderie
96	M5	non c'est la première le papa il aime pas j'ai mon mari il était un petit peu dur pas vraiment dur mais avec lui mes enfants ils restaient tout le temps à la maison ils vont qu'à la maternelle à la maternelle primaire au collège ici pis lui il aime pas la garderie du

		tout jusqu'à l'âge de 3 ans ils sont à la maison pis après ils vont à la maternelle pi c'est tout et là comme on est séparés depuis avril je commence à mettre le petit à la garderie pis sa sœur elle est à la maternelle la grande elle est au collège et pis je l'ai mis dans les activités pour les vacances avant son père il aime pas ça
97	CG	d'accord
98	M5	je l'inscris à la MJC par euh les vacances d'octobre ils sont partis vers l'Allemagne ils sont partis vers Belfort faire combien d'activités
99	CG	faire des activités
100	M5	avant le papa il fait pas ça il aime pas si vacances quinze jours on va rester à la maison c'est comme moi maintenant je commence à sortir XXX lui avant il aime pas je sors de la maison si lui i sort i travaille il va faire des courses pour lui la femme faut qu'elle reste à la maison faire le ménage à manger pis quand il y a des enfants c'est tout
101	CG	d'accord
102	M5	j'ai pas le droit de parler pis une fois que j'ai décidé de parler une fois à mes enfants c'était
103	CG	c'était compliqué
104	M5	j'ai parlé à la grande
105	CG	c'était compliqué
106	M5	j'ai déposé plainte contre lui
107	CG	oui j'imagine bien c'est compliqué
108	M5	j'ai passé une vie vraiment euh
109	CG	Difficile
110	M5	oui avec lui
111	CG	je veux bien vous croire +++ et euh par rapport à l'école est-ce que vous êtes satisfaite est-ce que vous êtes contente de l'école est-ce que vous voyez des choses à changer
112	M5	je vois parce moi la grande elle était à la maternelle Debussy je vois parce qu'elle est grande par rapport à ici je vois là-bas y a plein d'activités plus qu'ici plein de sorties parce que euh ma fille elle avait trois ans là-bas de la maternelle petite moyen et grande sections elle a ils font plein de choses par rapport à ici pis je euh c'est peut-être parce que euh c'est petit ici euh trois classes euh y a pas d'aide euh de la part de la mairie de la part euh de l'académie à cause de ça y a pas vraiment pis là-bas y a des sortie euh je te dis avant tout le temps il sort presque euh trois fois par semaine euh ils sortent beaucoup ils font des activités à la classe [le bébé pleure] oui on va y aller là je vois je sais pas si avec la grande si pour les programmes ça a changé
113	CG	oui ça a changé
114	M5	pis cette fois ils ont mélangé les petits avec les moyens les petits avec les grands i travaillent avec les grands aussi
115	CG	c'est différent
116	M5	oui j'espère euh ça touche pas les grands quand ils travaillent avec les petits les grands euh est-ce que
117	CG	c'est bien pour eux parce que euh en fait les grands aident les petits et ça les fait eux aussi grandir
118	M5	voilà euh c'est ça avant y a pas ça avant les petits tout seuls les grands tout seuls pis maintenant ça change tout mais y a pas de souci pour mes enfants ici avec la grande ou avec celle de cette année-là on a aucun souci avec les maîtresses elle travaille bien ça se passe bien tout le temps moi euh je fais le nécessaire avec ma fille je l'envoie tout propre à l'école euh elle travaille bien y a pas de souci du tout jamais j'ai remarqué euh ma fille elle aime pas y aller à l'école elle aime bien y venir parce que euh ses maîtresses sont gentilles avec elles elle fait elle travaille bien elle est gentille elle fait pas de bêtise par rapport les autres peut-être les autres enfants sont méchants i veulent pas venir à l'école

		travaillent pas i trouvent XXX leurs maitresses des fois les enfants i font rien pis les mamans elles disent que c'est la faute de la maîtresse
119	CG	Oui
120	M5	ou bien eux i font pas attention à leurs enfants la dernière sortie où moi je suis partie avec toute l'école euh c'est l'hiver les enfants i sont mal habillés y a un enfant il a un manteau y a pas de fermeture il est ouvert c'était froid le jour-là comment i veut la maitresse elle fait attention les enfants et les mamans elles y fait pas même à la maison
121	CG	tout à fait
122	M5	vous avez vos enfants aujourd'hui i vont sortir aller à pieds au cinéma vous habillez vos enfants comme i faut faites attention à la maison à vos enfants faut pas attendre de la part de la maîtresse après faut pas dire c'est la maîtresse à cause d'elle elle fait pas attention elle a pas de bonnet la maitresse elle est là pour apprendre pour travailler pas là pour habiller les enfants
123	CG	tout à fait
124	M5	c'est ça des fois c'est la faute de les mamans des parents en général ou bien le papa pis mois je dis la vérité j'aime pas discuter beaucoup parce que je sais que devant nous i disent quelque chose pis après derrière i vont dire la maman de Firdaous elle dit ça elle dit ça elle dit ça et pis moi j'aime pas discuter je pose ma fille je pars c'est tout quand on me dit quelque chose je dis oui vous avez raison pis je m'en vais Oui
126	M5	je pars comme ça j'évite les histoires l'essentiel ma fille elle est bien la classe sa maitresse elle est gentille avec elle ma fille elle fait pas des bêtises aucun souci hum avec les enfants avec la directrice tout i travaillent ici y a pas de souci alors pourquoi je cherche pas voilà
127	CG	tout à fait quand tout se passe bien et et euh votre fille elle va en CP l'année prochaine
128	M5	oui l'année prochaine elle va au CP
128	CG	alors vous voyez comment le fait qu'elle aille au CP vous êtes contente vous avez un peu peur
130	M5	non je suis contente je vois ma fille elle grandit elle est contente et elle veut y aller euh elle a pas peur peut-être au début je disais si c'est pas difficile apprendre lire tout seul pis là je vois elle commence à chercher des mots toute seule à écrire des mots en attaché comme aujourd'hui calculer elle a compté jusqu'à 59 elle a dit maman après 59 y a quoi j'ai dit 60 et après elle veut plus que ça et euh elle veut y aller XXXXXX moi je suis contente parce qu'elle grandit et euh elle va au CP et euh elle va travailler
131	CG	pis pour vous c'est important l'école
132	M5	oui ++ ah oui il faut je suis derrière la grande je lui dis il faut que tu travailles à l'école parce que c'est nécessaire c'est quelque chose l'école c'est ta vie pour que tu sortes quelque chose de bien de ta vie faut travailler + à l'école ça commence à la maternelle jusqu'à + on s'arrête pas
133	CG	Voilà
134	M5	quelqu'un il veut travailler il s'arrête pas il va chercher n'importe quoi il s'arrête jamais
135	CG	hum hum
136	M5	Sauf même toi tu travailles on peut faire des recherches quand même la grande heureusement elle bien y aller à l'école elle a comme l'année passée en 6ème elle a la moyenne 16 oui cette je vois ses profs elle m'a dit euh 15,70 on va voir elle va peut-être monter elle est capable elle descend un petit peu sa sœur je sais elle aime bien l'école moi je lui dis faut que tu travailles faut que tu vas loin faut que tu montres euh euh faire quelque chose pas va à l'école pour apprendre à écrire lire non on peut apprendre écrire lire la langue n'importe la langue français arabe anglais l'essentiel on a un but pour l'avenir ouais i faut travailler par exemple y a quelqu'un il aime bien devenir médecin faut qu'elle travaille la maternelle primaire collège tous les années

137	CG	hum hum tout à fait c'act important
138	M5	hum hum tout à fait c'est important c'est important pour moi l'école pour les enfants
139	CG	et et
140	M5	aussi bien fille garçon
141	CG	aussi bien les filles que les garçons c'est ce que j'allais vous demander
142	M5	i faut obliger le garçon ou la fille l'école si pour continuer ses études même la fille elle a
1.2	1113	le droit de continuer
143	CG	on est bien d'accord
144	M5	moi ma fille elle travaillera même le bac bon moyen même si i faut qu'elle aille à Paris
145	CG	vous la laissez partir si elle a besoin
146	M5	moi je la laisse partir oui partir faire la fac un peu plus loin oui elle part l'essentiel elle
		travaille si ma fille elle veut l'école pis si elle arrive à travailler bien ben moi je la laisse
		partir
147	CG	d'accord c'est important pour vous qu'elle aille jusqu'au bout où elle veut aller et pis
		pour le petit vous êtes content qu'il aille à l'école l'année prochaine
148	M5	oui oui je l'ai contentent parce qu'il va à la garderie avec les autres il aime bien y aller
		il apprend des choses aussi par exemple il commence à donner des feuilles pour faire
		des coloriages ici un petit peu il fait un gribouillage l'essentiel c'est il tient un crayon une
		feuille même à la maison il voit ses sœurs qui travaillent comme ça il aime bien aussi
149	CG	il aime bien aussi
150	M5	il dit maman une feuille il fait XXX pis des fois je tiens le stylo pour écrire il aime bien
151	CG	il aime bien aussi
152	M5	Il comprend tout + des fois il a un retard de parler i parle pas comme i faut
153	CG	d'accord
154	M5	i parle pas bien i comprend tout des fois je parle avec lui des fois je parle avec sa sœur
		la grande il comprend tout ce que je dis pis il va chercher ce que je demande à la grande
		pis il part le chercher
155	CG	c'est juste parler après il a encore le temps il n'a qu'un peu plus de 2 ans
156	M5	i dit des mots mais des phrases i fait pas comme i faut
157	CG	d'accord d'accord et est-ce que vous voyez d'autres choses à dire par rapport aux
		langues
158	M5	ben non nous on aime bien ici euh n'importe quel couple il parle deux langues à la
450		maison il aime bien apprendre pour leurs enfants
159	CG	hum hum
160	M5	c'est pas pour dire on n'aime pas la langue française non non le français c'est obligatoire
		c'est la langue de la France c'est la langue de l'école et pis tout et nous les Arabes on
		aime bien parler à nos enfants l'arabe on aime bien euh comprendre l'arabe comme ça
		euh quand on part en Algérie pour leur euh grands-pères ou tatas comprendre qu'est-
		ce qui dit en même temps j'aime bien comprendre le euh Coran le Coran euh il comprend
161	CG	c'est pas dire comme ça et apprendre tout à fait
162	M5	oui pis euh des fois y a des écoles arabes euh avant on a inscrit la grande pis après on a
102	1413	arrêté après je l'ai pas remis pis quand j'ai fini tous mes problèmes je sais inscrire mes
		enfants pour l'arabe apprendre
163	CG	d'accord
164	M5	par exemple quand il veut une phrase en arabe j'aime bien mes enfants il dit
165	CG	pour vous c'est important qu'ils comprennent
166	M5	comme ça ils voient bien le Coran maintenant il y a euh c'est traduit en français ou des
		autres langues pis moi je veux bien qu'ils lire en arabe mieux comme il est descendu sur
		le Prophète il était descendu en arabe

187 CG merci encore

167	CG	d'accord pour c'est important qu'ils connaissent l'arabe littéraire pour qu'ils puissent comprendre ce qu'ils lisent
168	M5	parce que moi je vois je le connais pas vraiment beaucoup je connais quelques dates quelques XXX c'est des français et même mon médecin i me dit des mots en arabe je vois c'est quelque chose de bien quand je vois un Français i dit des mots en arabe mais je dis pourquoi c'est des Français eux ils comprend arabe ou sait le parler l'arabe même quelques mots c'est pas une phrase complet ils disent des mots et nos enfants i parlent pas l'arabe
169	CG	Oui
170	M5	ben le médecin chaque fois que je vois lui il me dit salam aleykoum i me dit inch Allah pourtant c'est un Français pas un musulman
171	CG	oui tout à fait
172	M5	il dit des choses il prend des choses
173	CG	et justement vous penseriez quoi si l'école se mettait à parler la langue des enfants ça vous intéresserait enfin les parents
174	M5	comment j'ai pas compris
175	CG	si à l'école on parlait justement de temps en temps la langue des des parents euh vous trouveriez ça important ou euh intéressant
176	M5	oui c'est intéressant si euh les profs euh les maîtresses parlent avec les enfants comme ça c'est quelque chose intéressant euh la grande elle a commencé à apprendre quand elle a commencé à la maternelle elle croyait elle avait une maitresse elle parle arabe parce que au début une semaine dix jours elle sait parler sa maitresse que l'arabe moi quand je vais la chercher à l'heure de l'école la maitresse elle me dit votre fille elle euh parle avec moi que l'arabe elle me dit ça j'arrive euh pas à comprendre qu'est-ce qu'elle me dit et pis moi à la maison j'ai fait comprendre à ma fille j'ai dit à l'école t'as pas le
		droit de parler l'arabe à la maison avec ton papa avec moi t'as le droit à la maternelle ta maitresse elle comprend pas l'arabe faut que tu parles que français avec elle tout doucement
177	CG	droit de parler l'arabe à la maison avec ton papa avec moi t'as le droit à la maternelle ta maitresse elle comprend pas l'arabe faut que tu parles que français avec elle tout
177 178	CG M5	droit de parler l'arabe à la maison avec ton papa avec moi t'as le droit à la maternelle ta maitresse elle comprend pas l'arabe faut que tu parles que français avec elle tout doucement
		droit de parler l'arabe à la maison avec ton papa avec moi t'as le droit à la maternelle ta maitresse elle comprend pas l'arabe faut que tu parles que français avec elle tout doucement elle s'y est mis
178	M5	droit de parler l'arabe à la maison avec ton papa avec moi t'as le droit à la maternelle ta maitresse elle comprend pas l'arabe faut que tu parles que français avec elle tout doucement elle s'y est mis oui tout doucement XXXXXX que l'arabe
178 179	M5 CG	droit de parler l'arabe à la maison avec ton papa avec moi t'as le droit à la maternelle ta maitresse elle comprend pas l'arabe faut que tu parles que français avec elle tout doucement elle s'y est mis oui tout doucement XXXXX que l'arabe c'était plus simple pour elle
178 179 180	M5 CG M5	droit de parler l'arabe à la maison avec ton papa avec moi t'as le droit à la maternelle ta maitresse elle comprend pas l'arabe faut que tu parles que français avec elle tout doucement elle s'y est mis oui tout doucement XXXXX que l'arabe c'était plus simple pour elle pis moi j'ai dit comme ta maitresse elle comprend pas l'arabe faut parler qu'en français
178 179 180 181	M5 CG M5 CG	droit de parler l'arabe à la maison avec ton papa avec moi t'as le droit à la maternelle ta maitresse elle comprend pas l'arabe faut que tu parles que français avec elle tout doucement elle s'y est mis oui tout doucement XXXXX que l'arabe c'était plus simple pour elle pis moi j'ai dit comme ta maitresse elle comprend pas l'arabe faut parler qu'en français Voilà
178 179 180 181 182	M5 CG M5 CG M5	droit de parler l'arabe à la maison avec ton papa avec moi t'as le droit à la maternelle ta maitresse elle comprend pas l'arabe faut que tu parles que français avec elle tout doucement elle s'y est mis oui tout doucement XXXXX que l'arabe c'était plus simple pour elle pis moi j'ai dit comme ta maitresse elle comprend pas l'arabe faut parler qu'en français Voilà tout doucement je crois elle a arrêté
178 179 180 181 182 183	M5 CG M5 CG M5 CG	droit de parler l'arabe à la maison avec ton papa avec moi t'as le droit à la maternelle ta maitresse elle comprend pas l'arabe faut que tu parles que français avec elle tout doucement elle s'y est mis oui tout doucement XXXXXX que l'arabe c'était plus simple pour elle pis moi j'ai dit comme ta maitresse elle comprend pas l'arabe faut parler qu'en français Voilà tout doucement je crois elle a arrêté pis après elle a arrêté d'accord

CG : Cyrille GILLOT

M6 : Mère 6 (Née en Algérie, de langue arabe)

1	CG	vous avez combien d'enfants
2	M6	ben trois enfants
3	CG	oui :
4	M6	deux filles et un garçon
5	CG	et ils ont quel âge
6	M6	
		euh la grande Selma elle a elle est du mois de février elle va avoir 6 ans et pis le garçon il a 4 ans et pis celle-là a 3 mois
7	CG	et les deux plus grands sont euh à l'école ici
8	M6	euh oui ici en maternelle la grande est euh en grande section
8	CG	Oui
10	M6	et le garçon chez les moyennes sections
11	CG	d'accord d'accord et ils sont nés les trois en France
12	M6	Oui
13	CG	d'accord euh vous êtes d'origine turque m'a dit euh
14	M6	Algérienne
15	CG	euh je confonds avec une autre famille donc à la maison avec vos enfants et entre vous euh vous parlez plutôt algérien ou plutôt français
16	M6	franchement plutôt algérien parce que ça fait six ans que je suis en France et c'est vrai je parle euh un petit peu le français mais je parle euh mieux l'arabe que le français
17	CG	d'accord
18	M6	depuis que euh ils sont rentrés ici à l'école j'ai essayé de parler le français pour qu'ils
		prendre pour qu'ils perdent pas mais euh la plupart du temps je parle arabe avec euh
		mon mari et ma famille comme ça là
19	CG	parce que votre mari est algérien aussi et entre vous vous parlez arabe à la maison
20	M6	ouais
21	CG	et donc ça fait six ans que vous êtes ici
22	M6	depuis le euh mois d'avril 2010 avec mon mari ici
23	CG	vous êtes donc née en Algérie et votre mari aussi il est d'origine algérienne ou euh
24	M6	oui: il est d'origine algérienne et ils sont rentrés ici en France en 2004
25	CG	d'accord donc lui aussi est également né en Algérie
26	M6	oui en Algérie
27	CG	très bien et est-ce que euh vous avez de la famille qui est dans le coin est-ce que vous avez des frères et sœurs
28	M6	non pour moi tous mes frères et mes sœurs ils sont là-bas mais j'ai des cousines des cousins j'ai ma belle-mère et mon beau-frère ils sont là euh deux de mes tantes sont là
		euh:
29	CG	voilà vous avez un petit peu de famille et donc à la maison les enfants ils comprennent l'algérien ou euh
30	M6	euh oui surtout la grande parce que + toujours euh la grande parler avec elle euh en arabe même quand elle parle euh au téléphone ou euh internet avec ma famille là-bas en Algérie mais euh le garçon il parle mieux le français que l'arabe
31	CG	d'accord
32	M6	mais quand euh je lui demande quelque chose en arabe euh il comprend mais euh il me répond en français
33	CG	pis est-ce que vous pensez que c'est parce que euh c'est le deuxième déjà
34	M6	ben euh voilà parce que euh la grande elle parle qu'avec moi et son père mais quand son frère il est grandi il est rentré ici le contact avec euh quand il parle avec plusieurs +
		January Paris and Property

		comment on dit + oui quand il joue avec sa sœur je l'entends auh qu'il parle toujours le français
35	CG	d'accord
36	M6	plus que l'arabe
37	CG	entre eux ils ne parlent que français et pis avec vous ils parlent arabe en fait
38	M6	voilà non euh des fois en français
39	CG	d'accord
40	M6	des fois je lui demande parce que des fois je vois qu'il parle j'aimerais bien qu'il parle en arabe et en français les deux j'aimerais bien lui apprendre les deux mais quand lui demande de parler en arabe +++ il réfléchis et pis il me dit mais maman je sais pas comment on dit pourtant on parle
41	CG	Oui
42	M6	je vois que sa sœur est mieux que lui au niveau de l'arabe c'est tout mais en français je pense que euh ++ ben lui est mieux
43	CG	elle parle [aussi bien
44	M6	oui elle parle bien]
45	CG	donc avec la grande elle parle aussi bien arabe que français ou bien y a aucune euh
46	M6	ben non y a pas de différence
47	CG	et euh pourquoi vous trouvez important que les enfants parlent arabe
48	M6	ben euh pour moi + comme je pense mais il y a des autres personnes quand je parle avec quelqu'un par exemple des femmes des de la famille on pense que + ils sont + euh on vit ici en France et les enfants ont vécu ici donc ici y a pas d'arabe ici ben ils prendent tout en français + si ils ont resté ici tous tout ma fille elle va rester ici toute sa vie elle va prendre le français elle va parler le français elle va travailler elle va utiliser que le français y a pas de l'arabe + j'aimerais bien qu'elle prende l'arabe comme par exemple partir en vacances avec ma mère elle comprend pas le français avec les frères avec mes sœurs ou au moins quand elle parle elle comprend mes parents aussi ou quelqu'un d'autre là-bas elle comprend vite
49	CG	tout à fait et puis vous retournez souvent au pays avec euh
50	M6	oui cette année avec la petite je suis pas partie mais d'habitude chaque année
51	CG	et quand vous partez vous partez longtemps vous en profitez pour passer l'été là-bas ou euh
52	M6	oui des fois un mois et demi deux mois pas plus
53	CG	parce que euh après y a le travail de votre euh
54	M6	voilà le travail euh de mon mari et y a euh les enfants
55	CG	voilà tout à fait faut rentre pour aller à l'école quoi
56	M6	oui y a pas le choix (sourire)
57	CG	pas le choix euh et vous pensez que c'est important qu'ils parlent euh bien le français les enfants aussi
58	M6	ben oui ben donc chaque jour ils vont venir ici j'aimerais qu'ils apprendent le français comme ça avec les maitresses par exemple la maîtresse elle trouve pas difficultés pour euh aller avec mes enfants elle euh mes enfants euh ils comprennent la maîtresse
59	CG	donc c'est important
60	M6	ben c'est important
61	CG	et pis euh est-ce que vous parlez d'autres langues à la maison
62	M6	non (<i>rires</i>) à part le français XXX
63	CG	c'est déjà bien
64	M6	oh la la
65	CG	ben vous parlez très bien là-dessus je vous rassure y a aucun problème et pis euh vous avez fait vos études en Algérie
66	M6	oui jusque euh le niveau terminale le bac

67	66	
67	CG	et puis euh votre mari aussi il a fait des études en Algérie
68	M6	il a fini le euh je sais pas comment on dit ici juste euh le collège
69	CG	Oui
70	M6	l'année dernière
71	CG	d'accord
72	M6	il est pas allé au lycée
73	CG	et puis euh est-ce que euh oui j'ai oublié de vous demander vous avez souvent des contacts avec votre famille en Algérie je pense avec le téléphone et pis
74	M6	chaque jour (<i>rires</i>)
75	CG	Par internet c'est beaucoup plus simple maintenant
76	M6	oui voilà
77	CG	et donc quand vous les appelez euh les petits euh ils peuvent euh ils comprennent et pis ils peuvent parler avec vos parents et votre famille
78	M6	oui oui j'ai toujours dit surtout la grande elle est plus attachée à mes parents là-bas elle parle plus facilement et tout
79	CG	très bien et puis euh est-ce que euh vous je sais pas il y a des mamans qui chantent des
		berceuses et qui lisent des histoires et vous est-ce que vous le faites ou euh est-ce que
		vous le faites plutôt en arabe ou plutôt en français
80	M6	non franchement déjà ils ont des livres et des histoires en français euh je lis en français
81	CG	d'accord
82	M6	mais euh des fois ils regardent la télé des dessins animés mais ils mélangent des fois en
		arabe des fois en français je mets les deux
83	CG	voilà ils peuvent changer suivant le euh
84	M6	pas tout le temps de l'arabe pas tout le temps du français
85	CG	c'est mélangé
86	M6	c'est mélangé
87	CG	eh ben très bien et puis est-ce que vous venez souvent à l'école après je pense qu'avec le bébé c'est plus compliqué maintenant mais euh je sais pas participer euh à c'est vous qui amenez vos enfants à l'école
88	M6	euh oui surtout le matin parce que mon mari il travaille la nuit
89	CG	d'accord
90	M6	ben il est obligé de dormir à 8 heures à 11heures 30 c'est moi le matin qui les ramène les chercher pis mon mari il va les chercher à 16 heures et même des fois l'année dernière quand il y avait pas la petite à chaque fois qu'ils ont fait quelque chose ici par exemple euh une histoire chaque mercredi euh des sorties je suis toujours euh présente
91	CG	et vous trouvez ça important que vous soyez là
92	M6	ben euh oui bien sûr premièrement pour faire plaisir à mes enfants pis deuxièmement euh je veux euh même moi je veux faire des contacts avec les maîtresses je veux euh cherche ce qu'il faut à mes enfants euh si ils travaillent bien ou pas je veux parler euh avec les maîtresses et je veux des contacts avec les Français pour moi aussi pour apprendre le français parce que je me trouve je parle assez peu mais euh de choses je fais euh des fautes hé c'est pour ça euh je veux des contacts avec les autres
93	CG	Et pis euh j'imagine que vous avez des contacts avec les autres mamans qui parlent euh soit l'arabe soit d'autres langues et pis euh entre vous vous euh parlez euh arabe avec les autres mamans que vous connaissez ou euh
94	M6	oui oui y en a des mamans qui sont venus en France ben euh y a pas longtemps donc on parle en arabe mais pour ceux eux qui sont nés ici ou grandi ici ben y a des mamans qui malgré sont des arabes ou des musulmans parlent pas l'arabe ben des fois alors je parle avec elles en français ou euh en arabe ça dépend
95	CG	d'accord
96	M6	comme ça j'essaie d'apprendre

97	CG	et aub sinon vous vonez aub de temps en temps enfin l'année dernière quand vous
37		et euh sinon vous venez euh de temps en temps enfin l'année dernière quand vous n'aviez pas le petit vous veniez à l'école faire « Lis avec moi » c'est ça euh lire des histoire
98	M6	oui euh c'est ça
99	CG	et euh je sais qu'à l'école ils euh font des ateliers ou justement des ateliers cuisine parfois je crois avec les enfants où euh les mamans proposent des recettes de leur pays et parlent la langue est-ce que euh vous ça vous intéressait eu de par euh de faire euh comment vous trouvez ce genre d'activités est-ce que euh c'est important pour euh les enfants
100	M6	ouais ouais pour les enfants et nous tous les arabes on aimait bien que euh ici les français apprennent quelque chose de nous
101	CG	Oui
102	M6	d'habitude que nous euh prendre les choses de eux on est des étrangers ici en France
		donc on est obligés euh des fois pas obligés euh de vivre ici et de vivre comme eux
103	CG	hum hum
104	M6	voilà euh je trouve ça m'intéresse c'est pour des français ici ils prendent quelque chose de nous euh on échange de euh comment on dit des traditionnels
105	CG	euh voilà on échange des traditions et c'est euh et est-ce que les petits euh vous euh
		vous euh les avez mis à la garderie quand ils étaient euh plus petits ou euh vous
106	M6	oui euh avant qu'ils rentrent ici à l'école euh je le mets peut-être un an la grande un an mais pas tout le temps à la garderie une fois par semaine deux fois par semaine euh c'est
107	66	tout et puis euh le petit il reste pas seul
107	CG	oui oui
108	M6	euh la grande elle euh est rentrée ici puis euh le petit il est rentré euh un an après pis lui reste deux ans mais euh pas tout le temps
109	CG	euh vous le faisiez c'était pour que euh ils s'habituent euh à faire
110	M6	voilà habituer après je pensais pas le préparer pour rentrer ici parce que euh il a pas le
		contact avec euh les autres enfants et tout
111	CG	c'est plus facile après et puis euh Ranim c'est votre fille euh elle va aller en CP l'année
		prochaine
112	M6	non c'est Aya (<i>rires</i>)
113	CG	excusez-moi alors euh vous avez euh comment vous ressentez la chose est-ce que vous
		êtes contente est-ce que vous avez un peu d'appréhension
114	М6	bien sûr quand je vois ma fille elle a grandi pour moi euh chaque année euh ça change
		euh ben qu'elle prend pas mal de choses et elle grandit ben bien sûr
115	CG	et ça vous fait peur en même temps ou euh vous trouvez ça euh
116	М6	ben comme toutes les mamans ça me fait peur mais d'un côté c'est peut-être elle va pas
		beaucoup comprendre parce que je trouve elle parle les deux langues
117	CG	hum hum
118	М6	malgré que quand je parle avec la maîtresse elle m'a dit elle travaille bien elle comprend
		bien euh elle fait tout bien ben je dis ben je suis rassurée ça va euh elle va bien là-bas
		mais d'un autre côté je dis peut-être ça change elle a pas elle est pas comme ici des ici
		c'est plus facile que là-bas oui j'ai pas encore des enfants en CP je sais pas
119	CG	oui c'est la première fois
120	M6	je sais pas comment ça se passe là-bas pour ses études et ses devoirs et c'est tout ben
		oui des fois je pense
121	CG	d'accord
122	M6	je réfléchis beaucoup mais euh (sourire) j'espère que ça se passera bien
123	CG	il n'y a pas de raison et puis euh vous savez comment ça se passe euh vous connaissez
		la différence entre euh l'école maternelle et l'école élémentaire
124	M6	franchement non
125	CG	vous n'avez pas idées de des

126	M6	ben voilà j'ai jamais essayé de comprendre tout
127	CG	voilà comme c'est la première c'est c'est un début quoi c'est un début ++ et euh est-ce
		que vous souhaiteriez que les parents aient plus de place à l'école ou est-ce qu'ils sont à
		leur place actuellement
128	M6	lesquels parents par exemple
128	CG	les parents en général et puis vous en particulier est-ce que vous voudriez donner plu
120	N 4 C	de place aux parents dans l'école ou euh
130 131	M6 CG	oui bien sûr
		pour faire quoi justement qu'est-ce qu'ils pourraient faire les parents en plus pou l'école et pour les enfants
132	M6	(rires) ça j'ai jamais posé cette question parce que j'ai toujours je sais pas comment ça se passe ici j'ai dit je vais laisser ça à la maitresse par exemple
133	CG	Oui
134	M6	s'ils ont besoin de quelque chose de nous il nous demande ben je sais euh pas montre à la maitresse ce qu'il faut faire ou ce qu'il faut pas faire
135	CG	d'accord
136	M6	ben je sais pas je pense à XXX pis pour les XX
137	CG	et si vous par exemple vous besoin de renseignements pour Aya ou pour le petit est-ce
		que vous osez aller demander à la maitresse
138	M6	oui je dis ou je demandai à la maitresse des fois elle met des fiches pour euh
139	CG	les rendez-vous
140	M6	voilà euh les rendez-vous et je me renseigne sur mes enfants
141	CG	d'accord pour vous l'école est ouverte elle accueille bien les parents
142	M6	voilà c'est très bien ici y a pas de souci
143	CG	et puis euh + est-ce que vous seriez prête pour euh puisque vous parlez arabe de de fair un type d'atelier en langue de faire comme les mamans quand le petit sera plus grand j'imagine parce que c'est compliqué à la maison
144	M6	(rires)
145	CG	de faire profiter de vos compétences en arabe auprès des autres élèves et des maitresse
		est-ce que vous
146	M6	vous voulez que moi je montrai
147	CG	par exemple
148	M6	l'arabe aux autres
149	CG	chanter des petites chansons en arabe chanter des petites comptines en arabe pour le enfants ou euh raconter des histoires en arabe euh est-ce que vous trouveriez ç possible
150	M6	oui c'est possible
151	CG	et pis euh intéressant
152	M6	oui et très intéressant si c'est euh (<i>rires</i>) j'ai toujours un peu de difficultés par rapport la petite c'est tout
153	CG	c'est assez compliqué euh faut avoir le temps
154	M6	oui quand la maitresse elle me demande de préparer comme vous m'avez dit des de recettes et tout ça ben l'après-midi d'accord peut-être mon mari il va s'occuper de l petite mais le matin c'est difficile pour moi
155	CG	surtout qu'elle est toute petite est-ce que vous avez des choses à rajouter ou euh
156	M6	euh non pas du tout
157	CG	eh bien c'est très gentil
158	M6	de rien j'espère que j'ai répondu à vos questions et que vous me comprenez
159	CG	j'ai très bien compris il ne faut pas vous inquiétez sur votre niveau en français y a aucu problème
160	M6	ben j'espère j'ai pris des études ici en France

Annexe 16 : Entretien parent M6

161	CG	vous avez pris des cours ici
162	M6	ben on est de l'étranger quand on rentre en France on a un contrat avec l'OFII on est obligés de faire quelques heures à la FRAT ben j'ai fait à peu près 300 heures j'ai passé un examen et euh j'ai pris un petit diplôme et j'écris en français
163	CG	ben oui et vous parlez très bien
164	M6	on a pris l'habitude maintenant (rires)
165	CG	en baignant dans la langue
166	M6	ben voilà chaque fois qu'on a le contact avec les Français avec les maitresses avec l'école même on est obligé de le prendre
167	CG	c'est ça puis ce que vous disiez c'est important d'avoir envie d'aller vers les autres pour parler le français c'est bien
168	M6	oui oui
169	CG	merci beaucoup
170	M6	ben de rien

CG:	CG : Cyrille Gillot			
AM7 : Assistante Maternelle 7 (Née en Algérie, de langue arabe)				
1	CG	vous êtes bien nourrice		
2	AM7	oui oui		
3	CG	vous gardez beaucoup d'enfants qui viennent à l'école ici		
4	AM7	Deux		
5	CG	et ils sont en quelle classe		
6	AM7	un chez les petits et Chloé est euh chez les grands		
7	CG	chez les grands d'accord et vous aussi vous avez eu des enfants qui sont venus à l'école maternelle		
8	AM7	ici oui		
8	CG	et puis vous leur parliez quelles langues		
10	AM7	les deux le français et l'arabe		
11	CG	puisque vous êtes de quelle origine		
12	AM7	Algérienne		
13	CG	algérienne d'accord vous êtes née ici		
14	AM7	non en Algérie		
15	CG	en Algérie et ça fait euh longtemps euh que vous êtes en France		
16	AM7	bientôt 25 ans		
17	CG	et puis euh vous gardez des enfants depuis euh		
18	AM7	oh : depuis 3 ans		
19	CG	est-ce que vous avez euh est-ce que vous gardez des enfants qui sont bilingues ou est-		
20	AM7	ce que ça vous arrive de garder des enfants qui parlent juste français		
21	CG	que le français		
22	AM7	et puis euh à la maison vous leur parlez les deux langues ou juste le français		
23	CG	français (sourire) d'accord		
24	AM7	ah il faut (<i>rires</i>)		
25	CG	après ça pourrait être une richesse parce que avec votre mari vous parlez français ou		
26	AM7	arabe		
27	CG	avec mon mari les deux on est en France mais on sait aussi bien parler l'arabe		
28	AM7	puisqu'il est algérien d'origine aussi oui oui		
29	CG			
30	AM7	vous êtes les deux		
31	CG	sa grand-mère euh paternelle elle est française d'accord		
32	AM7	Française		
33	CG	et puis lui il est arrivé il est né ici en fait		
34	AM7	oui oui mon beau-père il est né en France aussi		
35	CG	très bien donc vous parlez arabe et est-ce que vous parlez d'autres langues		
36	AM7	non non		
37	CG	et puis euh avec vos enfants vous parliez les deux langues		
38	AM7	les deux oui		
39	CG	et puis vos enfants ont quel âge		
40	AM7	la grande elle a 24 ans la deuxième elle a 22 ans et j'ai une 18 ans		
41	CG	d'accord		
42	AM7	et le petit il a 12 ans c'est trois filles et un garçon		
43	CG	trois filles et un garçon et euh est-ce qu'ils parlent est-ce qu'ils comprennent tous l'arabe		
44	AM7	oui y a que pour répondre c'est : la grande elle maitrise bien l'arabe mais les trois pour		

45	CC	
45	CG	c'est vrai
46	AM7	Ils comprennent tout mais pour répondre c'est plus compliqué
47	CG	à votre avis ça vient de quoi c'est parce que euh
48	AM7	ben euh ils veulent pas faire d'efforts c'est ce que je dis parce que euh la grande + depuis qu'elle est petite elle maîtrisait bien l'arabe quand je vais en Algérie par exemple elle parle bien mais les trois euh + ils sont comment dire + associables c'est ça
49	CG	d'accord
50	AM7	parce que euh la grande elle parle avec les gens même si elle fait des fautes c'est pas grave mais les trois ils sont déjà un peu timides et pis ils veulent pas :
51	CG	ils n'osent pas euh parler puis faire [des erreurs
52	AM7	c'est ça]
53	CG	en langue pis vous retournez souvent en Algérie
54	AM7	chaque année
55	CG	pis quand vous y allez vous y allez longtemps
56	AM7	un mois un mois et demi ça dépend
57	CG	et donc quand vous êtes là-bas vous parlez arabe j'imagine mais votre famille quand
		vous êtes là-bas est-ce qu'elle parle un peu le français pour discuter avec eux
58	AM7	ils comprennent le français mais pour parler euh ils savent parler mais ils font des fautes
59	CG	d'accord
60	AM7	comme moi moi aussi je fais des fautes quelquefois (<i>rires</i>) ma mère elle comprend aussi le français
61	CG	et pis en fait quand vos enfants sont là-bas ils parlent euh français
62	AM7	ils parlent français
63	CG	et pis euh vos parents votre famille parlent arabe et ils se comprennent comme ça
64	AM7	oui oui
65	CG	et puis euh vous avez fait des études là-bas
66	AM7	en Algérie oui
67	CG	vous êtes allée jusqu'au jusqu'au bac
68	AM7	jusqu'au bac pis j'ai pas eu mon bac
69	CG	et pis après vous êtes venue en France
70	AM7	oui je me suis mariée
71	CG	d'accord et puis pour vous l'école c'est important
72	AM7	ah ben oui c'est normal hein oui c'est important
73	CG	pourquoi c'est important
74	AM7	ben pour tout pour l'avenir aussi on fait pas d'étude on n'a pas d'avenir moi c'est ce
		que je pense
75	CG	c'est important
76	AM7	apprendre à leurs enfants aussi je sais pas si la maman elle sait pas lire ou pas écrire euh les enfants + comment euh
77	CG	comment ils font quoi et pis quand vous vous êtes arrivée en France vous avez pris des cours de français ici ou euh
78	AM7	non j'ai pas pris
79	CG	votre maman parlait français vous m'avez dit
80	AM7	non non elle parlait que l'arabe mais elle comprend le français elle sait parler un petit peu le français
81	CG	d'accord parce que je sais qu'il y a des mamans que j'ai vues là euh elles m'ont dit qu'à leur arrivée en France elles ont pris des cours de français et cætera mais vous c'était pas votre cas par ce que votre mari parlait
82	AM7	oui j'ai pas pris de cours
83	CG	et puis sinon est-ce que vous lisiez des histoires à vos enfants si oui dans quelles langues
	- -	est-ce que vous leur chantiez des chansons des berceuses et cætera

84	AM7	en arabe quand ils étaient petits mais lire des histoires non
85	CG	plutôt en français
86	AM7	oui les histoires plutôt en français
87	CG	plus en français parce qu'il faut avoir le matériel enfin avoir euh les livres en arabe aussi
88	AM7	j'en ai des livres mais c'est euh des histoires euh d'adulte
89	CG	oui c'est pas adapté aux enfants et euh est-ce que vous venez souvent à l'école en fait
		+ enfin pour vos enfants est-ce que vous veniez souvent à l'école
90	AM7	avant oui oui
91	CG	et c'était important pour vous
92	AM7	ah oui de les accompagner
93	CG	et vous jouiez quel rôle euh vous participiez à des activités euh
94	AM7	oui avant quand il y avait des activités les sorties euh les activités à l'école qu'on faisait avant là les activités je l'accompagnais tout le temps c'était mon fils euh les autres j'ai pas pu parce que j'avais tout le temps quelqu'un à la maison je pouvais pas un petit à la maison je pouvais pas mais comme c'était le dernier j'accompagnais tout le temps
95	CG	oui vous pouviez plus facilement vous libérez et puis les accompagner et pis vos enfants vous les avez mis parfois à la garderie
96	AM7	non jamais
97	CG	non vous les avez toujours gardés
98	AM7	à la maison j'ai essayé avec le petit mais ça marchait pas on avait trois séances d'adaptation mais euh à chaque fois il pleurait alors j'ai dit c'est pas la peine alors euh je l'ai gardé à la maison jusqu'à euh
99	CG	3 ans
100	AM7	3 ans et demi parce qu'il est né au mois de janvier
101	CG	Il est de début d'année et pis à l'école ça s'est bien passé quand il rentré ou euh
102	AM7	ben il pleurait avant au début il s'est habitué peut-être deux mois
103	CG	et puis petit à petit
104	AM7	mais c'est ça mes enfants ils étaient collés à moi ben euh la première ça va elle est euh rentrée à 2 ans parce que euh avant ils les acceptaient à 2 ans à 2 ans ça a été
105	CG	plus facile
106	AM7	plus facile mais les autres les trois ils ont pleuré
107	CG	après c'est normal pour eux quand ils sont à la maison c'est dur pour eux de se séparer
108	AM7	ils sont attachés à moi et par rapport à leur père c'est moi qui étais tout le temps avec eux
109	CG	voilà vous étiez à la maison pour vous occuper d'eux
110	AM7	et pis justement quand je me suis mariée j'ai pris un choix de ne pas travailler rester avec mes enfants
111	CG	voilà tout à fait
112	AM7	et pis quand ils ont grandi j'ai dit faut faire il faut que je travaille comme j'aime bien les enfants j'ai dit je vais faire assistante maternelle
113	CG	et puis comme assistante maternelle vous appartenez à un relais ou euh
114	AM7	à un relais
115	CG	alors ça se passe comment
116	AM7	j'ai fait une formation justement après j'ai eu l'agrément et euh le relais c'est comme ça on fait les contrats soit au relais soit à la maison
117	CG	pis vous avez des formations là-bas ça se passe comment
118	AM7	une formation de 120 heures
119	CG	pis durant cette formation ils vous apprennent quoi
120	AM7	tout sur les enfants la maltraitance c'est des sujets
121	CG	très vastes
122	AM7	Voilà

123	CG	nis vous m'avaz dit vous gardaz daux anfants
124	AM7	pis vous m'avez dit vous gardez deux enfants
124	AIVI7	au début j'ai gardé une Malienne et quand enfin la grand-mère est justement venue de
		Paris alors elle l'a gardée tout le temps j'ai pas pu travailler beaucoup et pis les deux je
125	CG	les garde depuis l'année dernière
126	AM7	et pis ça se passe bien j'imagine
127	CG	les parents sont contents
128	AM7	et les enfants
128	CG	ils sont collés à moi vous êtes leur deuxième maman
130	AM7	
131	CG	pour qu'ils sortent de chez moi faut les pousser
132		c'est compliqué (sourire)
	AM7	c'est compliqué ouais
133	CG	et pis vous m'avez dit que vous leur parliez en français et pis si les parents vous
124	A N 4 7	donnaient la possibilité de parler arabe avec eux vous le feriez
134	AM7	oui oui
135	CG	je sais qu'à l'école il y a des ateliers où justement les parents sont invités à parler leur
		langue à faire des recettes à chanter des chansons est-ce que vous trouvez ça
120	A N 47	intéressant ou euh
136	AM7	oui oui
137	CG	pourquoi et vous est-ce que ça vous aurait intéressée à l'époque
138	AM7	peut-être à l'époque oui oui pour connaître euh les coutumes euh les religions si c'est
139	CG	Important
140	AM7	oui pour moi
141	CG	et euh pour vous quelle que soit la langue l'important c'est qu'ils
142	AM7	non non
143	CG	apprennent enfin entendent plusieurs langues et puis pour vous c'est important qu'ils parlent plusieurs langues les enfants
144	AM7	pour moi oui oui ben la grande elle parle déjà un peu l'anglais un peu l'allemand mais moi c'est vrai j'ai pas fini mes études mais j'aurais bien aimé apprendre l'allemand par exemple ou bien l'espagnol j'aime bien déjà les cuisines j'aime bien toutes les cuisines
		je peux faire espagnol Mexique je peux faire toutes
145	CG	oui vous aimez bien
146	AM7	ah oui la cuisine c'est
147	CG	et pour vous c'est important
148	AM7	c'est une passion
149	CG	pour vous c'est important et puis la cuisine c'est aussi un moyen d'entrer dans les langues euh pour vous c'est un moyen est-ce que enfin euh c'est important de euh varier les cuisines justement les langues et cætera
150	AM7	pour moi oui
151	CG	et vous est-ce que vous seriez prête si par exemple à l'école on vous demandait de de
		jouer l'interprète est-ce que vous seriez prête à le faire parce que parfois les les collègues ont des mamans qui parlent difficilement français ou qui ne le comprennent
153	A B 47	pas
152	AM7	oui oui je peux
153	CG	est-ce que ça vous intéresserait
154	AM7	où à l'école oui
155	CG	est-ce que vous l'avez déjà fait
156	AM7	je l'ai fait qu'une fois parce que euh justement y a une maman qui est arrivée d'Algérie et pis elle savait pas si son fils avait soutien justement ou pas alors elle me dit est-ce que vous pouvez traduire alors j'ai traduit euh

157	CG	et justement qu'est-ce que vous conseilleriez à ces mamans-là qui parlent encore mal le français enfin c'est juste un conseil
158	AM7	qu'ils apprennent la langue on est en France qu'ils apprennent quand même la langue française
159	CG	pour vous c'est important
160	AM7	ah oui il faut moi je vois bien mes voisins ils sont Kurdes je crois
161	CG	c'est dur
162	AM7	le papa ça va + mais la maman elle ne comprend ni parler quand même on est en France il faut faire des efforts + moi c'est ce que je pense
163	CG	oui pourquoi vous pensez ça en fait
164	AM7	c'est important déjà pour parler avec les gens euh communiquer je crois qu'elle euh elle sort jamais soit avec son mari faire les courses c'est tout pis + je crois qu'avec les enfants c'est la langue
165	CG	d'accord
166	AM7	moi je parle les deux donc ça permet de parler l'arabe à mes enfants pis le français les deux
167	CG	tout à fait parce que vous vous avez toujours parlé les deux langues
168	AM7	les deux langues oui oui
169	CG	pour que justement ils puissent se débrouiller après
170	AM7	se débrouiller dans les deux langues y a que ça de vrai +pour apprendre parler c'est un peu difficile pour eux
171	CG	pis avec les mamans que j'ai vues et avec les différents papas aussi ils me disaient que euh après je ne sais pas c'est peut-être un ressenti que j'ai ils me disaient que généralement les premiers enfants les aînés ils parlaient la langues et puis ils la comprenaient et puis que euh les suivants ils comprenaient mais ils ne parlaient pas euh est-ce que vous pensez que c'est dû au fait que d'aller à l'école ça permet aux enfants de parler plus facilement le français que la langue de la maison ou euh
172	AM7	moi au début je parlais avec mes enfants l'arabe mais en même temps le français je disais parce que je connais des Turcs par exemple qui vont à l'école maternelle ils savent même pas parler français + alors des fois la maitresse elle parle mais dans le vide moi j'ai pas voulu faire ça ils comprennent quand même le français ils savent parler français et euh en même temps j'ai utilisé les deux langues mon mari il parlait mais il parlait plutôt le français
173	CG	plus facilement
174	AM7	par rapport à l'arabe non mais aux enfants c'est plutôt le français mais avec moi c'est l'arabe
175	CG	d'accord y en a un qui parlait plus français
176	AM7	par exemple quand il s'énerve il peut parler l'arabe (rires)
177	CG	ça sort plus facilement en français et vous par contre ça sort plus facilement en arabe
178	AM7	ah moi oui euh c'est la langue maternelle pis des fois je connais pas les traductions y a des mots en arabe j'arrive pas à mettre en français y a pas de traduction parce que quand je demande à mon mari il sait pas y a pas de traduction je crois pas y a des mots qui viennent pas comme ça et puis euh
179	CG	qui viennent pas comme ça et puis euh est-ce que vous êtes euh parce que vous avez des enfants âgés enfin pas âgés puisqu'ils ont 25 ans mais ils ne sont plus en maternelle est-ce que vous avez vu une évolution de l'école maternelle par rapport aux années où justement vous emmeniez vos enfants et puis par rapport à maintenant où vous emmenez des enfants que vous gardez euh est-ce que vous avez vu des changements ou euh
180	AM7	+++ avant y avait pas d'activité les activités ça existait peut-être quand mon fils il était là y a pas longtemps mais y avait pas d'activités je crois que les activités c'est tout

181	CG	c'était mains auvert vous voulez dire que l'école était plus
182	AM7	c'était moins ouvert vous voulez dire que l'école était plus les activités c'était justement avec les parents c'était bien parce qu'on savait ce que
102	AIVI7	l'enfant a fait justement on observe on regarde ce qu'i fait c'était des activités
		manuelles mais avant c'est vrai y avait pas ça
183	CG	on laissait les enfants à l'école et pis on venait les chercher après pis c'était plus fermé
184	AM7	c'est ça
185	CG	ben je crois que c'est tout les maitresses ça a pas changé pour le contact avec les maitresses je discute tout le temps avec les maitresses même maintenant même si je suis la nounou mais
186	AM7	c'est toujours pareil pour savoir ce qu'il fait l'enfant même si c'est pas mes enfants mais
		je veux savoir
187	CG	oui vous trouvez ça important
188	AM7	de savoir qu'est-ce qu'il a fait je demande tout le temps à la maitresse
189	CG	sinon est-ce qu'il y a des changements que vous voudriez apporter à l'école ou vous
		trouvez que ça fonctionne bien
190	AM7	non non ça fonctionne bien
191	CG	et puis parfois dans les écoles on a du mal à faire venir les parents euh les parents ont parfois peur de l'école ou euh pour d'autres raisons que je ne connais pas alors euh est-ce que vous auriez une idée pour savoir faire comment venir les parents à l'école
192	AM7	+ comment ça j'ai pas compris
193	CG	euh certains parents soit parce qu'ils ne parlent pas français donc ils ont peur de rentrer
		dans l'école enfin pas peur de rentrer à l'école mais de participer aux activité vous savez il y a par exemple « Joue avec moi » ou « Lis avec moi » des fois les les y a peu de parents qui viennent c'est pas qu'ils ne veulent pas c'est qu'ils n'osent pas et est-ce que vous vous auriez une solution pour les faire rentrer à l'école ou euh
194	AM7	là je peux pas vous dire
195	CG	vous vous n'avez jamais eu peur de rentrer à l'école en fait
196	AM7	ah non y a que la lecture ça me gêne de lire devant les enfants
197	CG	pourquoi ça vous gêne par ce que vous lisez bien
198	AM7	je lis facilement mais y a peut-être des mots difficiles que je comprends pas eh bon ça joue quand même dans la phrase si je comprends pas je comprends la phrase et là justement si je lis si y a un enfant qui me pose une question et je sais pas répondre alors c'est ça que
199	CG	c'est ça qui vous gêne en fait
200	AM7	oui c'est pour ça j'ai pas participé à la lecture
201	CG	d'accord d'accord après faut vous dire que les enfants
202	AM7	ils sont curieux quand même alors ils posent des questions et j'ai peur de pas arriver à répondre (<i>rires</i>)
203	CG	après on est toujours là pour vous aider au cas où et des fois ils nous posent des questions où on ne sait pas non plus
204	AM7	(rires)
205	CG	je vous rassure (rires)
206	AM7	ça va vous êtes euh (<i>rires</i>)
207	CG	pour nous c'est notre seule langue et pis des fois on se trouve bloqués et pis on arrive toujours à dire on va vérifier après (<i>rires</i>)
208	AM7	(rires)
209	CG	généralement ça passe toujours comme ça et on arrive toujours est-ce que vous trouvez que l'accueil à l'école se passe bien en général
210	AM7	oui oui pour moi ça va non ça va avec l'ATSEM ça se passe bien les les maitresses aussi
211	CG	tout se passe bien à ce niveau-là euh est-ce qu'il y a des choses à améliorer à l'école ou est-ce que pour le moment tout fonctionne bien ou euh

212	AM7	de mon opinion tout se passe bien y a pas de non
213	CG	justement euh vous qui avez eu des enfants qui euh sont allés à l'école élémentaire
214	AM7	oui ils sont allés là mon mari il était là
215	CG	oui il était là en fait il était déjà là il est du quartier aussi
216	AM7	oui il est du quartier
217	CG	d'accord d'accord et puis vos beaux-parents aussi sont dans le coin
218	AM7	oui oui
219	CG	oui vous êtes tous de Montbéliard et de la Petite Hollande en particulier et pis euh pour vos enfants quand ils sont allés en CP c'était compliqué ou euh voilà ça s'est bien passé ou euh
220	AM7	ça s'est bien passé
221	CG	pis collège lycée après
222	AM7	ça va ils travaillent bien y a pas de souci pas convoqué par les profs jusqu'à maintenant
223	CG	d'accord pour le moment tout se passe bien
224	AM7	oui la grande elle est infirmière la deuxième elle fait psychologie à Besançon la troisième elle fait histoire et histoire de l'art à Besançon le dernier il est en 5 ^{ème} euh 5 ^{ème} oui
225	CG	à Lou Blazer
226	AM7	Lou Blazer oui
227	CG	d'accord pis pour vous c'était important que vos enfants aillent faire leurs études euh fassent des études
228	AM7	ah oui fasse des études ouais ben je les poussais tout le temps je les laisse même pas enfin travailler à la maison enfin euh le ménage je les pousse tout le temps les études c'est les études c'est important pour moi les études
229	CG	pour vous c'est une clé pour réussir
230	AM7	pour réussir leur avenir c'est important
231	CG	et si on pouvait comparer l'école maternelle et l'école élémentaire est-ce qu'il y a de gros changements par rapport à la place faire aux parents ou euh ou est-ce que c'est une continuité en fait
232	AM7	non non c'est une continuité
233	CG	y a pas de grosses différences
234	AM7	non non
235	CG	parce que l'école élémentaire y a plus de monde euh c'est peut-être ça qui change euh est-ce que ça a un rôle particulier est-ce que vous avez été bien accueillie
236	AM7	tout le temps
237	CG	que ce soit collège ou lycée
238	AM7	oui toujours
239	CG	pis quand vous aviez besoin
240	AM7	j'ai toujours eu contact avec les profs et :
241	CG	c'est quelque chose d'important pour vous
242	AM7	oui si y a des problèmes avec mon fils ou avec ma fille tout le temps présente
243	CG	vous n'hésitiez pas à y aller vous ou votre mari à vous [déplacer pour y aller
244	AM7	oui les deux]
245	CG	bien bien
246	AM7	je euh euh voulais parler des études justement
247	CG	oui oui
248	AM7	en Algérie y a des femmes je me rappelle plus quand est-ce que j'y suis allée j'étais en Algérie et j'ai visité justement une famille pas du centre parce que moi
249	CG	vous êtes de la capitale
250	AM7	j'étais à Sétif justement et je euh je discutais justement avec les personnes alors déjà les hommes c'est à part c'est pas comme ici c'est à part alors je discutais avec les hommes alors non non non i m'a dit vous allez avec les femmes alors j'ai été avec les

		femmes pis j'ai discuté avec eux y en avait une + elle avait huit enfants en plus elle était
		jeune j'ai demandé son âge je savais pas son âge
251	CG	Oui
252	AM7	quelle année elle s'était mariée elle savait pas elle sait pas elle a pas fait d'étude alors ça m'a choqué c'est pour ça peut-être ça m'a travaillé oui quand même elle sait pas son âge elle sait pas quand elle s'est mariée elle a jamais été à l'école ça m'a traumatisée je vais vous dire on est la vérité quand même je crois que j'y étais en 98 euh 99 peut-être je dis quand même ça existe des femmes qui n'ont pas euh
253	CG	oui parce que même si on fait pas d'études on va un minimum enfin on apprend
254	AM7	elle me dit euh alors la belle-mère elle me parlait elle me dit non nous la femme elle reste à la maison elle fait pas d'études je dis comment elle euh va enseigner à ses enfants comment elle va les aider comme moi avant j'aidais mes enfants en primaire mais au collège c'est vrai c'est un peu difficile pour moi mais comment faire justement faire une dictée à mon fils ou je sais pas une poésie aussi tout le temps avec mon fils c'était les poésies mais + elle savait pas quoi dire
255	CG	c'est compliqué quand on sait pas quand on sait pas écrire
256	AM7	c'est dur c'est pour ça ça m'a : euh heureusement mon père il nous a dit tu fais des études jusqu'à temps que que tu en as marre moi mon père il m'encourageait
257	CG	il vous encourageait à faire des études
258	AM7	tous mes frères et mes sœurs l'enseignement c'était important pour lui
259	CG	c'était important pour lui
260	AM7	comme mon père il a pas fait d'études puisque euh + c'était la période de la colonisation il a continué à travailler mais il savait quand même le français
261	CG	Oui
262	AM7	mais il a pas fait d'études moi il me dit on était pauvres une famille pauvre et pis tout ça les études c'est important ça je l'ai appris de mon père
263	CG	voilà pis il vous a poussée et encouragée à le faire
264	AM7	ben y a des choses que j'ai vues là-bas par exemple la femme elle a pas le droit euh quand c'est une demande de mariage par exemple elle voit pas son mari euh elle voit pas quand il la demande pour moi c'est han :
265	CG	c'est quelque chose d'impensable
266	AM7	qu'elle voit pas qu'elle pas le droit de dire oui ou non han :
267	CG	qu'elle ait pas le choix
268	AM7	qu'elle a pas le choix ça euh
269	CG	oui euh
270	AM7	nous moi je dis j'ai de la chance quand même
271	CG	oui parce que vous avez été libre de choisir
272	AM7	libre oui
273	CG	et s'il vous avait dit on reste en Algérie ça vous aurait euh dérangé ou vous aviez envie de partir en France ou euh c'était
274	AM7	quand il m'a demandé en mariage au début j'ai hésité parce que euh c'est euh un pays quand même étranger
275	CG	c'est ça c'est le grand pas euh
276	AM7	voilà j'ai hésité au début pis après euh
277	CG	et finalement vous êtes satisfaite d'être ici ou euh
278	AM7	oui oui au début c'est dur parce que je parlais pas aux gens mais quand ma fille elle est entrée à l'école +++ je euh j'ai rencontré des mamans j'ai discuté avec eux l'école c'est euh aussi communication
279	CG	avec les autres
280	AM7	c'est ça aussi
281	CG	ça vous a aidé euh à élargir euh

202		
282	AM7	oui oui
283	CG	votre cercle autour de vous
284	AM7	c'est important pour moi la communication avec les gens
285	CG	c'est primordial
286	AM7	ah oui
287	CG	bien sinon vous avez d'autres choses à rajouter euh par rapport aux langues
288	AM7	justement euh j'ai apporté quelques livres j'ai pas trouvé beaucoup parce que je cherchais ce matin je sais pas si vous connaissez un peu l'arabe
289	CG	non je connais pas du tout donc ça c'est des livres pour enfants
290	AM7	c'est des histoires
291	CG	ah d'accord et pis ces histoires vous les racontiez à vos enfants ou euh
292	AM7	non non ça je l'ai rapporté l'année dernière d'Algérie j'ai pas ça d'histoire ça c'est le euh
		comme un petit dictionnaire
293	CG	ah oui c'est un imagier je crois oui ou quelque chose comme ça non
294	AM7	dictionnaire ABC c'est les lettres
295	CG	c'est pour apprendre à les écrire
296	AM7	pis euh en arabe et pis la traduction en français
297	CG	c'est super
298	AM7	ben justement y a une ma voisine euh elle est française elle vient des fois puisque quand
		je marque des recettes je marque directement en arabe ça dépend
299	CG	ah oui vous marquez
300	AM7	ça dépend si c'est une recette en français je vais marquer en français mais si c'est en
		arabe je vais marquer en arabe pis quand elle a vu justement ce que j'écris elle me dit
		c'est quoi ça je lui dis c'est l'arabe elle me dit ça d'est de l'art
301	CG	ah oui la calligraphie elle est magnifique
302	AM7	elle me dit oui euh mais faut apprendre à tes enfants mais pour répondre c'est quand même difficile pour eux je vais pas leur apprendre à écrire hein le plus facile (<i>montre un</i>
		livre) maintenant pour apprendre la langue arabe les mots arabes français
303	CG	ah oui ils sont écrits en alphabet latin pour qu'on puisse les lire
304	AM7	en phonétique c'est ça i disent
305	CG	oui voilà je pense que c'est en phonétique parce que euh
306	AM7	oui ça c'est l'arabe ça c'est le français
307	CG	pour prononcer après ça c'est super et donc ça c'est des livres que euh
308	AM7	ça c'est le livre de mon mari parce que justement il apprend il parle mais pour écrire euh non
309	CG	c'est pour qu'il apprenne à écrire l'arabe puisqu'il ne connaissait pas à l'époque il savait pas écrire
310	AM7	enfin il savait parler la langue
311	CG	arabe mais pas l'écrire
312	AM7	sa mère elle savait pas parler français justement mais pour apprendre justement à
		prononcer
313	CG	d'accord très bien
314	AM7	parce que justement la langue qu'on parle c'est pas celle qu'on parle à l'école c'est
		différent complétement différent
315	CG	oui c'est l'arabe littéraire dont on parle et pis euh l'arabe euh enfin pas un dialecte
316	AM7	presque
317	CG	c'est ça
318	AM7	oui oui c'est pas la même chose
319	CG	vous arrivez euh quelqu'un qui parle le dialecte entre guillemet euh il est capable de comprendre l'arabe littéraire
320	AM7	non pas forcément
320	7 (1417	non pas forcement

321	CG	ah non pas forcément euh deux langues différentes
322	AM7	euh comme mon père il comprend l'arabe mais l'arabe littéraire
323	CG	il comprend pas
324	AM7	non il comprend pas quand il entend les informations y a des mots qu'il comprend mais
324	7 (1417	pas tout
325	CG	il comprend le sens
326	AM7	·
		il comprend pas tout il me demande des fois la traduction qu'est-ce que c'est le mot c'est quoi qu'est-ce qu'il a dit
327	CG	d'accord c'est différent en fait
328	AM7	c'est différent
329	CG	ce qui veut dire que euh à l'école on enseigne euh l'arabe littéraire
330	AM7	littéraire c'est un peu dur quand même vous ça va parce que euh c'est le français directement le français
331	CG	oui voilà
332	AM7	mais nous c'est euh
333	CG	pis comme l'Algérie est un grand pays donc y a plein de dialectes différents qui euh
334	AM7	comme le marocain je euh comprends euh je comprends le marocain mais pas tout le tunisien pareil c'est pas la même euh
335	CG	y a des choses qui sont en commun mais quand même euh
336	AM7	mais la langue littéraire normalement tous les pays c'est ça c'est la même langue l'arabe
		littéraire dans tout le monde arabe y a que le euh comment vous dites vous
337	CG	le dialecte ou je sais pas si c'est un dialecte ou voilà
338	AM7	ça c'est différent par exemple euh la Syrie : euh je comprends mais pas tout
339	CG	d'accord
340	AM7	mais comme on regarde tout le temps les feuilletons alors :
341	CG	oui ça vous aide à
342	AM7	par exemple les Egyptiens mon mari i comprend rien du tout alors quand il voit un film
		égyptien pas un mot pas un mot mais moi je comprends + l'égy enfin l'égyptien le syrien euh le libanais
343	CG	d'accord vous vous arrivez
344	AM7	c'est grâce aux feuilletons c'est les feuilletons
345	CG	ils vous aident justement
346	AM7	justement avec les feuilletons quand j'étais petite je me rappelle je regardais tout le
		temps les feuilletons égyptiens ou libanais c'est pour ça j'arrive à comprendre
347	CG	en fait ça vous permet de de faire la gymnastique entre [les différents dialectes
348	AM7	c'est ça] mon mari quand il vient il me dit tu comprends ben je lui dis oui je comprends
349	CG	et puis justement vos enfants parce que je pense que lorsque vous étiez à la maison
		vous regardiez les différents est- ce que eux ils arrivent à à comprendre par exemple le
		syrien
350	AM7	non non c'est moi qui traduis
351	CG	c'est vous qui faites l'interprète
352	AM7	l'interprète (<i>rires</i>)
353	CG	et ça (documents apportés par AM7) c'est vraiment super
354	AM7	si vous voulez je vous les laisse et vous me les rapportez après les vacances
355	CG	je veux bien les
356	AM7	je crois que c'est le +++ ben pareil
357	CG	ben ça c'est pour apprendre à écrire
358	AM7	voilà
359	CG	et justement à l'école quand vous apprenez à écrire c'est euh enfin j'imagine qu'il y a des majuscules des minuscules en arabe
360	AM7	·
300	AIVI	oui

361	CG	at autour les annueurs seurces des mans d'Arte maternalle
362		et euh vous les apprenez comme chez nous dès la maternelle
	AM7	y a pas de maternelle nous c'est 6 ans ils rentrent directement au primaire
363	CG	d'accord
364	AM7	y a pas de maternelle c'est pour ça c'est quand même un peu dommage que :
365	CG	y en ait pas ?
366	AM7	non quand on commence à 6 ans moi je dis l'enfant il faut qu'il apprenne l'école depuis qu'il est petit ils apprennent à jouer dehors et ils font le scandale après ils sont pas contents parce qu'ils aiment bien jouer alors ils ont laissé leurs jeux pis l'école c'est sérieux ça je trouve que c'est dommage j'espère que ça va changer
367	CG	oui ça ce sont des volontés des pays
368	AM7	je vois bien quand ils rentrent à l'école euh ils les apprennent petit à petit ils les préparent jusqu'au euh primaire c'est une préparation mais nous c'est directement l'école alors euh ils quittent déjà les parents les jeux après y a pas de jeux à l'école nous c'est directement le euh
369	CG	oui y a pas de transition
370	AM7	non
371	CG	directement le passage de la famille où ils n'ont jamais quitté les parents
372	AM7	maintenant c'est ça a évolué un petit peu parce qu'il y a les crèches avant ça n'existait pas les crèches avant maintenant c'est vrai il y a les crèches ils apprennent même l'anglais
373	CG	d'accord ils apprennent l'anglais dès la crèche
374	AM7	la crèche
375	CG	et ça c'est plutôt dans les grandes villes j'imagine
376	AM7	dans les grandes villes dans les grandes villes et pour les gens qui ont les moyens aussi parce que la crèche c'est un peu cher
377	CG	oui ici c'est suivant les revenus des parents
378	AM7	en Algérie c'est pareil c'est cher alors le couple qui travaille ça va ils peuvent payer mais un couple qui travaille pas enfin si le euh marie travaille et la femme est à la maison
379	CG	oui c'est impossible pour eux
380	AM7	impossible
381	CG	merci beaucoup
382	AM7	ben de rien si vous avez besoin
384	CG	avec plaisir ça peut même aider les maitresses si jamais elles font les ouvertures aux classes
385	AM7	elles m'ont dit les chansons mais j'ai dit non les chansons je sais pas chanter mais pour écrire ça me dérange pas
386	CG	parce que vous allez voir les enfants ils vont être émerveillés de voir une autre écriture parce que pour eux y a que nos lettres
387	AM7	parce que par exemple Chloé je marque en arabe alors elle est toute content quand elle voit comment on écrit son prénom et en formation la formatrice j'ai écrit son prénom en arabe elle est toute contente
389	CG	et justement en formation ils vous incitent à ouvrir les enfants sur votre culture ou pas spécialement
390	AM7	non non non ils nous ont dit i faut pas parler de la religion ça c'est normal
391	CG	parce ce que chacun est libre de croire
392	AM7	faut pas parler de la religion mais c'est tout sinon j'ai fait des gâteaux par exemple en formation ils ont mangé j'ai montré un peu la cuisine algérienne les gâteaux algériens et pis je parlais souvent euh de l'Algérie
393	CG	c'est important c'est votre culture c'est important de la faire connaître aux autres
400	AM7	aussi hier j'ai fait les gâteaux justement comme les deux petites je vais pas les garder ils déménagent ils ont acheté une maison alors j'ai fait des gâteaux pour Quentin le petit

Annexe 16: Entretien parent AM7

		Quentin et pis ils ont vu comment on faisait les fraises enfin les fraises façon algérienne la prochaine fois je viendrai
401	CG	montrer à l'école comment vous faites
402	AM7	les gâteaux algériens
403	CG	très bien ben c'est super ça

CG : Cyrille GILLOT

M8 : Mère 8 (née en France de parents de langue turque)

1	CG	vous avez combien d'enfants
2	M8	une fille qui est ici
3	CG	qui est en grande section et euh elle est née en France
4	M8	oui
5	CG	et vous vous êtes également née en France
6	M8	je suis née également en France
7	CG	votre mari
8	M8	mon mari n'est pas né en France non il est né en Turquie
8	CG	et euh vous parlez également turc ou bien
10	M8	oui oui
11	CG	vous êtes d'origine turque ou d'origine euh
12	M8	oui d'origine turque mes parents sont turcs
13	CG	et vous êtes née en France
14	M8	je suis née en France j'ai grandi en France et j'ai étudié en France
15	CG	d'accord et votre mari est arrivé il y a longtemps
16	M8	il est arrivé en 2004
17	CG	très bien
18	M8	il a fait ses études là-bas il a tout fait là-bas et il est venu ici
19	CG	d'accord et il vous a rejoint ici
20	M8	oui
21	CG	et à la maison quelle langue parlez-vous
22	M8	alors on peut mixer on parle les deux langues mais euh quand on a eu la petite on a
		décidé de parler uniquement turc
23	CG	[<u>d'accord</u>
24	M8	jusqu'à ses 3 ans] donc elle savait pas un mot de français jusqu'à ses 3 ans et ensuite on
		a commencé à parler le français pour qu'elle apprenne vraiment le turc correctement
		donc elle le parle très très très bien et maintenant elle parle très bien le français elle ne
		parlait pas du tout le français quand elle est arrivée à
25	CG	l'école elle est arrivée direct enfin vous : votre famille comme elle est en France j'imagine
		qu'ils parlent avec elle aussi bien en turc qu'en français ou euh
26	M8	exactement mais j'ai quand même mis des règles comme quoi il fallait qu'on parle euh
		moi j'ai grandi euh il fallait qu'on parle euh quand ils sont arrivés en France ils parlaient
		pas du tout le français donc ils nous ont toujours parlé en turc et par la suite nous euh
		nos cursus scolaires l'école on a appris le français euh j'ai pris aussi des cours turcs en
		même temps que l'école française de la primaire jusqu'à euh fin lycée j'ai fait mes études
27	CG	le soir je prenais des cours d'accord
28	M8	des cours turcs et euh voilà on a euh
29	CG	en fait c'était une volonté de votre part
30	M8	euh une volonté de la part de mes parents quand j'étais plus jeune c'était la volonté de
		mes parents au primaire c'est pas moi qui ai dit
31	CG	oui ce n'est pas vous qui avez dit
32	M8	je je veux prendre des cours et euh je trouve que c'est vraiment un avantage alors j'ai
		voulu faire la même chose avec ma fille et euh je vois c'est des petites éponges elles
		absorbent tout elle a appris le français en un an elle savait elle sait très très bien pis là
		euh je vois qu'elle joue avec les deux langues et pis comme mes parents il parle français
		mais il a quand même certaines petites difficultés en français il a l'accent il a l'accent
33	CG	oui il est arrivé il y a une dizaine d'années
		•

34	M8	y a douze ans
35	CG	d'accord
36	M8	Il parle euh très bien le français mais euh il a l'accent + et euh je vois que ma fille elle essaie + de elle le corrige chaque fois elle le corrige pour une enfant de 5 ans c'est quand même euh
37	CG	oui c'est euh une richesse
38	M8	oui bien sûr
39	CG	et avec vos parents avec ses grands-parents elle parle turc ou français
40	M8	elle peut parler le turc comme elle peut parler le français
41	CG	voilà elle se pose pas la question en fait c'est pas il n'y a pas de règles particulières d'instaurées
42	M8	comme avec moi maintenant elle peut parler le turc comme elle peut parler le français
43	CG	d'accord et vous avez des : et euh dans beaucoup de familles que j'ai interrogées euh je sais pas si c'est votre cas vous avez des frères et sœurs
44	M8	oui
45	CG	vous étiez l'aînée ou euh
46	M8	non on était cinq frères et sœurs je suis la troisième on est trois filles et deux garçons euh ben je m'en souviens plus très très bien mais je pense que quand on était petit on parlait uniquement le turc nos parents parlaient uniquement le turc et après par la suite quand on a commencé à parler vraiment le français mais comme on prenait aussi des cours donc euh
47	CG	c'était pour entretenir justement cette langue
48	M8	voilà
49	CG	parce que justement c'est que j'allais vous dire pour beaucoup de parents que j'ai rencontrés ils disaient que euh généralement l'aîné parlait bien le français et l'autre langue et euh le deuxième et [le troisième
50	M8	je comprends ce que vous dites]
51	CG	comprenaient mais parlaient plus difficilement
52	M8	mais en fait nous on a eu l'avantage parce qu'on a pris des cours
53	CG	oui
54	M8	avec le papa parce que le papa travaillait d'accord on parlait le français euh mon père a appris en France à écrire euh le français parce qu'il écrivait le turc mais le français le lire l'écrire il l'a appris en France que ma mère le français elle comprend mais elle parle pas très très bien avec ma maman c'était plus le turc et avec le papa c'était plus euh le français
55	CG	d'accord chacun avait son rôle
56	M8	mais on pouvait mélanger et même maintenant on mélange et pis même avec mes sœurs et mes frères on peut parler en turc comme en français sans difficulté on n'hésite pas à parler le turc comme le français quand on est en Turquie on parle très bien le turc quand on est en France on parle très très bien le français
57	CG	et vous retournez souvent en Turquie
58	M8	souvent oui
59	CG	une fois par an plusieurs fois par an
60	M8	on peut y aller plusieurs fois par an
61	CG	et vous avez encore de la famille ben oui vous avez les parents de votre mari j'imagine
	N 4 O	oui j'ai la maman de mon mari euh de mon côté à moi y a plus personne y a juste ma
62	M8	tante bon mais en fait on y va souvent mon papa nous a vraiment inculqués euh la culture euh il nous emmenait tous les ans depuis toute petite et euh c'est vrai qu'on est entre les deux cultures on fait d'autres voyages on voit d'autres pays mais on y va une fois par an en Turquie

64	M8	on a besoin d'y retourner pour se ressourcer en fait
65	CG	et puis euh là-bas j'imagine que vous avez euh de la famille des amis et cætera et donc la petite elle évolue facilement
66	M8	sans problème oui sans problème et euh + je trouve qu'elle a beaucoup plus de facilité à apprendre euh une troisième langue voire une quatrième langue euh quand elle a appris le français en première année de maternelle au bout de la première année elle savait très bien le français y a forcément des petites erreurs avec il elle elle mélange quand même mais ça va venir au fur et à mesure du temps euh je vois qu'elle veut apprendre l'anglais comme on part souvent en Allemagne car j'ai une de mes sœurs qui habitent en Allemagne et quand elle parle en Allemagne elle veut apprendre l'allemand
67	CG	d'accord elle a cette envie de
68	M8	elle a envie cette envie et je pense que c'est dû au fait de savoir déjà une langue euh petite et pis elle joue déjà beaucoup avec les deux langues oui elle joue beaucoup
69	CG	oui et pis elle a euh dans votre entourage vous avez des amis qui parlent aussi turc avec lesquels elle peut discuter
70	M8	ben y a mon frère qu'habite pas très loin de chez moi bon le dernier c'est un petit bébé mais elle a son cousin et sa cousine avec qui elle parle en turc sinon euh j'ai ma sœur qui est en Allemagne et comme avec elle parle pas allemand eux c'est allemand français et turc donc avec eux on parle euh le :
71	CG	le turc
72	M8	et pis en français
73	CG	et avec ses petits cousins j'imagine que c'est pareil c'est la langue qui permet de communiquer avec eux
74	M8	oui oui même quand elle va chez sa grand-mère en Turquie elle parle très très bien
75	CG	c'est la seule langue que
76	M8	oui c'est la seule langue qu'elle parle
77	CG	donc forcément et puis euh quelle place vous donnez à l'école
78	M8	ah une grande place
79	CG	c'est-à-dire
80	M8	c'est-à-dire comme je vous ai dit vu qu'elle savait pas du tout euh parler un mot de français + pourtant elle est née ici je trouve que euh ça joue beaucoup même dans son éducation dans son éducation dans sa façon d'évoluer ben même pour nous nous on était à deux écoles le matin on était euh dans une école français et le soir on prenait une heure voire deux heures de cours tous les soirs donc je pense que c'est ça qui nous a construits c'est ça qui nous a faits euh c'est ça c'est grâce à l'école qu'on est devenus ce qu'on est
81	CG	d'accord
82	M8	si y aurait pas l'école ben non moi je pense aussi moi j'essaie de lui donner ben quand elle était en première année de maternelle vu qu'elle savait pas du tout parler j'essayais de lui apprendre des mots de lui apprendre des choses + avec la maman ou le papa c'est pas la même chose qu'avec un enseignant
83	CG	hum hum les rapports sont différents forcément
84	M8	oui c'est différent
85	CG	y a l'affectif qui joue et vous êtes maman avant tout
86	M8	bien sûr oui mais pourtant le papa et pis moi aussi on est très stricts sur euh ça j'essaie de faire vraiment en sorte qu'elle ne rate pas un jour d'école jusqu'à présent vraiment si elle est malade mais je pense que c'est vraiment quelque chose de très très important quand on dit que l'école n'est pas obligatoire à partir du 6 ans en France je pense que + non elle devrait être obligatoire à partir de 3 ans
87	CG	pour

88	M8	ben moi j'ai vu une évolution mais vraiment une évolution la première année elle a appris une langue en un an donc euh quand on dit que ce n'est pas obligatoire pis là je vois le programme qu'ils ont
89	CG	préparation au CP puisqu'elle va en CP l'année prochaine
90	M8	en CP l'année prochaine pis même l'année dernière il y avait quand même un
		programme assez lourd pour de petits enfants
91	CG	c'est conséquent à l'école maternelle il y a un vrai travail fourni par les enseignants
92	M8	je pense qu'ils devraient plus en parler en parler un peu plus de ça parce que y a beaucoup de gens qui veulent pas mettre y a beaucoup de gens qui veulent pas inscrire leurs enfants à partir du moment où c'est pas obligatoire de 6 ans et je vois en 3 ans elle a appris beaucoup beaucoup beaucoup de choses qu'elle m'apprend aussi que moi j'ai oubliées
93	CG	oui c'est sûr
94	M8	ben oui + c'est plus la même chose pis on apprend beaucoup de choses de nos enfants
		de 5 ans aussi
95	CG	j'imagine et pour elle vous pensez la mettre dans une école turque après quand elle sera un peu plus lire euh saura un peu plus grande
96	M8	oui parce que moi je sais lire écrire le turc lire écrire le français et le turc c'est très très facile par rapport au français donc je voudrais quand même et moi quand j'ai passé mon bac euh je suis allée sur Strasbourg parce qu'il y avait une option je sais plus si je sais pas si maintenant y a encore cette option-là euh euh en deuxième langue j'ai passé le turc et j'ai eu une très très bonne note
97	CG	c'est un plus
98	M8	bien sûr c'est un plus
99	CG	et puis à la maison quand vous lui lisez des enfin je ne sais pas si vous lui lisez des histoires
		ou euh
100	M8	si en français parce que euh je veux vraiment qu'elle améliore son français là ben ça fait 3 ans avec moi c'est plutôt le français c'est vraiment vraiment le français là on apprend ben l'alphabet à écrire ben elle sait l'alphabet très très bien maintenant c'est pour écrire euh attaché c'est ce qu'ils apprennent donc on essaie de mais sinon c'est en français
101	CG	pis même les petites chansons enfin je ne sais pas si vous lui chantez des comptines c'est
102	M8	plutôt en français en français en turc ben ça on peut chanter en turc et en français pis là elle va au conservatoire aussi
103		
	CG	
104	CG M8	donc là c'est en français
104 105	M8	donc là c'est en français c'est en français oui pis tout ce qu'elle fait là-bas on chante à la maison
105	M8 CG	donc là c'est en français c'est en français oui pis tout ce qu'elle fait là-bas on chante à la maison pis le papa pareil c'est plus en français qu'en turc ou euh
	M8	donc là c'est en français c'est en français oui pis tout ce qu'elle fait là-bas on chante à la maison pis le papa pareil c'est plus en français qu'en turc ou euh ben le papa il lit pas trop d'histoires il rentre du travail tard il joue avec sa fille il rentre
105	M8 CG M8	donc là c'est en français c'est en français oui pis tout ce qu'elle fait là-bas on chante à la maison pis le papa pareil c'est plus en français qu'en turc ou euh ben le papa il lit pas trop d'histoires il rentre du travail tard il joue avec sa fille il rentre tard on dîne ensemble il joue un petit peu avec elle pis après c'est l'heure
105 106	M8 CG M8	donc là c'est en français c'est en français oui pis tout ce qu'elle fait là-bas on chante à la maison pis le papa pareil c'est plus en français qu'en turc ou euh ben le papa il lit pas trop d'histoires il rentre du travail tard il joue avec sa fille il rentre tard on dîne ensemble il joue un petit peu avec elle pis après c'est l'heure du coucher
105 106 107	M8 CG M8	donc là c'est en français c'est en français oui pis tout ce qu'elle fait là-bas on chante à la maison pis le papa pareil c'est plus en français qu'en turc ou euh ben le papa il lit pas trop d'histoires il rentre du travail tard il joue avec sa fille il rentre tard on dîne ensemble il joue un petit peu avec elle pis après c'est l'heure du coucher non voilà c'est plutôt moi qui a cte lourde tâche
105 106 107 108	M8 CG M8 CG M8	donc là c'est en français c'est en français oui pis tout ce qu'elle fait là-bas on chante à la maison pis le papa pareil c'est plus en français qu'en turc ou euh ben le papa il lit pas trop d'histoires il rentre du travail tard il joue avec sa fille il rentre tard on dîne ensemble il joue un petit peu avec elle pis après c'est l'heure du coucher non voilà c'est plutôt moi qui a cte lourde tâche d'accord (rire) de l'endormissement c'est pas toujours évident
105 106 107 108 109	M8 CG M8 CG M8 CG	donc là c'est en français c'est en français oui pis tout ce qu'elle fait là-bas on chante à la maison pis le papa pareil c'est plus en français qu'en turc ou euh ben le papa il lit pas trop d'histoires il rentre du travail tard il joue avec sa fille il rentre tard on dîne ensemble il joue un petit peu avec elle pis après c'est l'heure du coucher non voilà c'est plutôt moi qui a cte lourde tâche d'accord (rire) de l'endormissement c'est pas toujours évident oui c'est pas évident
105 106 107 108 109 110	M8 CG M8 CG M8 CG M8 CG M8	donc là c'est en français c'est en français oui pis tout ce qu'elle fait là-bas on chante à la maison pis le papa pareil c'est plus en français qu'en turc ou euh ben le papa il lit pas trop d'histoires il rentre du travail tard il joue avec sa fille il rentre tard on dîne ensemble il joue un petit peu avec elle pis après c'est l'heure du coucher non voilà c'est plutôt moi qui a cte lourde tâche d'accord (rire) de l'endormissement c'est pas toujours évident oui c'est pas évident je sais qu'à l'école en tout cas dans cette école ils proposent aux parents d'intervenir
105 106 107 108 109 110	M8 CG M8 CG M8 CG M8 CG M8	donc là c'est en français c'est en français oui pis tout ce qu'elle fait là-bas on chante à la maison pis le papa pareil c'est plus en français qu'en turc ou euh ben le papa il lit pas trop d'histoires il rentre du travail tard il joue avec sa fille il rentre tard on dîne ensemble il joue un petit peu avec elle pis après c'est l'heure du coucher non voilà c'est plutôt moi qui a cte lourde tâche d'accord (rire) de l'endormissement c'est pas toujours évident oui c'est pas évident
105 106 107 108 109 110	M8 CG M8 CG M8 CG M8 CG M8	donc là c'est en français c'est en français oui pis tout ce qu'elle fait là-bas on chante à la maison pis le papa pareil c'est plus en français qu'en turc ou euh ben le papa il lit pas trop d'histoires il rentre du travail tard il joue avec sa fille il rentre tard on dîne ensemble il joue un petit peu avec elle pis après c'est l'heure du coucher non voilà c'est plutôt moi qui a cte lourde tâche d'accord (rire) de l'endormissement c'est pas toujours évident oui c'est pas évident je sais qu'à l'école en tout cas dans cette école ils proposent aux parents d'intervenir puis de de par exemple de montrer des recettes turques enfin pour vous ça serait turc
105 106 107 108 109 110 111	M8 CG M8 CG M8 CG M8 CG CG	donc là c'est en français c'est en français oui pis tout ce qu'elle fait là-bas on chante à la maison pis le papa pareil c'est plus en français qu'en turc ou euh ben le papa il lit pas trop d'histoires il rentre du travail tard il joue avec sa fille il rentre tard on dîne ensemble il joue un petit peu avec elle pis après c'est l'heure du coucher non voilà c'est plutôt moi qui a cte lourde tâche d'accord (rire) de l'endormissement c'est pas toujours évident oui c'est pas évident je sais qu'à l'école en tout cas dans cette école ils proposent aux parents d'intervenir puis de de par exemple de montrer des recettes turques enfin pour vous ça serait turc est-ce que vous trouvez ça important

		bas je lisais des histoires euh en turc et en français en fait pour voir la euh tonalité des différentes langues et ça on l'a fait aussi ici elle leur a chanté une chanson en turc et moi je leur ai traduit en français
113	CG	d'accord et vous pensez que c'est bénéfique pour les autres enfants aussi
114	M8	ben oui parce que je trouve qu'en France on est quand même un pays où la deuxième langue c'est une langue qu'on arrive pas bon moi c'est le turc c'est ma langue natale mais par exemple l'anglais je suis pas très très forte pourtant j'aurais bien voulu être très très forte euh on donne pas beaucoup d'importance aux deuxièmes langues ce qui est
115	CG	on a du mal à enseigner les langues en France
116	M8	ben je trouve ça vraiment dommage quoi parce que quand on regarde les autres pays ben moi quand je vais en Turquie ou ma sœur en Allemagne les petits enfants parlent déjà l'anglais en primaire en Turquie ils commencent à parler en anglais dès la maternelle
117	CG	d'accord
118	M8	ils parlent en anglais en maternelle
119	CG	ils commencent à jouer avec les langues
120	M8	voilà et en France on sait le français pis voilà ils se contentent du français
121	CG	oui on des difficultés
122	M8	on a VRAIment des difficultés
123	CG	pour enseigner d'après vous pourquoi on a des difficultés est-ce que c'est une question de mentalité
124	M8	je sais pas je sais pas si c'est parce que le français est tellement difficile + c'est quand même une langue qui est très difficile le français euh parce que je vois mon neveu et ma nièce ma nièce qui est en première année de collège et mon neveu qui est en CE1 bon ça va qu'ils sont bien mais euh question grammaire euh orthographe c'est euh
125	CG	c'est complexe
126	M8	c'est complexe pas comme le turc on écrit comme ça se prononce
127	CG	d'accord
128	M8	donc on sait parler le turc on sait l'alphabet turc on sait écrire automatiquement le turc que le français pfff la la hier on était euh on était en train d'écrire en + majuscule
128	CG	en cursive
130	M8	en attaché avec ma fille le mot oreille et elle me disait pourquoi c'est pourquoi il y a deux L dans oreille elle arrivait pas à comprendre pourquoi il y a deux L dans oreilles
131	CG	oui tout à fait c'est euh c'est assez compliqué de après elle est encore petite pour comprendre mais c'est vrai il y a plein d'exceptions qui fait qu'on transcrit un son avec un ensemble de lettres
132	M8	je pense que c'est une langue assez difficile
133	CG	oui tout à fait et certaines études ont montré que par rapport au turc c'étaient deux langues qui étaient complétement opposées
134	M8	oui tout à fait féminin masculin c'est tout à fait l'opposé
135	CG	c'est très compliqué pour un petit Turc ou un petit Français d'apprendre le turc ou le français et inversement c'est très complexe donc elle a cette chance de
136	M8	oui elle a cette chance et là elle a la facilité de parler d'autres langues d'ailleurs quand on sort et y a une personne qui parle une langue étrangère elle veut tout de suite savoir c'est quelle langue maman il parle en chinois en anglais elle entend l'anglais elle entend l'allemand en allemand elle arrive à faire la différence mais une autre langue elle veut tout de suite savoir
137	CG	elle a cette curiosité
138	M8	je pense que euh c'est bien pour un enfant de euh à cet âge-là
139	CG	oui d'être curieux

140	M8	nous comme nos parents arrivaient de Turquie i savaient pas vraiment mon papa parlait français donc euh on n'avait pas encore cette notion-là d'apprendre une autre langue mais moi c'est pour ça que je veux vraiment qu'elle pis une langue est égale à une autre personne
141	CG	tout à fait pis une culture qui va avec c'est son histoire
142	M8	bien sûr
143	CG	et pis vous est-ce que vous seriez vous m'avez dit vous êtes intervenue dans les ateliers en langue est-ce que vous intervenez d'autres manières ou est-ce que vous êtes parent d'élève élue ou
144	M8	oui parent d'élève élue je viens pour lire des histoires comme j'ai arrêté de travailler depuis que j'ai eu la petite euh je viens pour jouer aux jeux de société c'est ce qu'on fait ici comme activité y a rien d'autre quand on fait les sorties si y a pas assez de mamans je viens les accompagner
145	CG	vous trouvez ça important de vous investir dans l'école
146	M8	oui
147	CG	et pourquoi justement
148	M8	ben parce que moi quand j'étais petite + ma maman avait quatre enfants le petit dernier est venu après donc euh quatre enfants donc elle pouvait pas s'occuper pas se déplacer
149	CG	j'imagine bien
150	M8	je voyais les mamans des autres élèves venir pis moi j'avais cette envie que ma maman vienne aussi donc j'ai arrêté de travailler hum pour me consacrer cent pour cent à ma fille jusqu'à ce qu'elle commence au primaire pis après je reprendrai mon travail
151	CG	d'accord
152	M8	mais je trouve ça vraiment important ben d'ailleurs dernièrement j'en parlais à mes parents lundi dernier elle avait euh un petit : spectacle au conservatoire et on était en train d'attendre y a un petit garçon y a sa maman qu'est pas venue elle cherchait une place de parking et le petit garçon a eu les larmes aux yeux et il a dit à sa prof de chant ma maman elle est pas encore venue faut pas qu'on commence et voilà là je me suis dit pour un enfant ça doit lui briser le cœur
153	CG	c'est dur
154	M8	bien sûr quand on peut pas venir si on travaille si on
155	CG	oui votre maman elle avait pas le choix
156	M8	ma maman n'avait pas le choix pis moi j'ai eu cette chance là et j'ai mon mari qui travaille j'ai pas besoin de travailler en ce moment donc euh je vois pas l'intérêt de rester à la maison si euh y a des sorties ou des choses à faire je peux venir et euh je vois qu'elle est très contente elle est fière fière c'est une fierté pour elle oui c'est une fierté pour un enfant
157	CG	c'est normal et pis euh +est-ce que vous des besoin ou est-ce que vous trouvez que l'école répond à vos attentes + ou à vos attentes à vous et aux attentes des parents en général ou y a des choses qui manquent et c'est
158	M8	ben des parents en général je ne sais pas du tout parce qu'on est dans une zone où y a beaucoup d'étrangers comme vous avez pu le constater mais oui moi les attentes je les ai vues par milliers par milliers parce que ma fille ne savait pas parler ce que je ne pouvais pas lui donner pourtant je pourrais lui donner j'ai essayé de lui donner de lui apprendre non je baisse les bras non avec une maman ce n'est pas la même chose euh quand les enseignants le font à ma place
159	CG	et puis justement on va revenir sur le quartier vous vous étiez du quartier déjà
160	M8	non
161	CG	vous avez emménagé dans le coin
162	M8	avant d'avoir ma fille oui
163	CG	quand vous étiez petite vous étiez de Montbéliard

164	M8	quand j'étais petite j'étais de Bethoncourt
165	CG	d'accord d'accord donc vous avez changé de quartier même de ville c'est tout proche
166	M8	mais à 18 ans après quand je me suis mariée je suis quand même restée ici euh mais je
		ne connaissais pas du tout le quartier je ne connaissais pas du tout l'école euh
167	CG	oui vous êtes arrivée là puis
168	M8	mais je trouve que c'est quand même une chance pour la petite quand elle a commencé
		puisque je voulais pas la mettre ici sincèrement mais vu qu'elle savait pas parler d'être
		avec d'autres enfants qui ont des difficultés dans la langue française euh je pense que
		c'était plus un atout pour elle qu'un inconvénient parce qu'elle aurait été dans une école
		où tout le monde parle français correctement je pense qu'elle se serait mis en retrait pis
460		elle aurait peut-être pas aimé l'école et y aurait peut-être eu d'autres difficultés
169	CG	oui là c'est vrai que ce n'est pas la seule qui arrive en ayant parlé une autre langue à la
		maison c'est vrai ils se sentent plus après les petits ils communiquent plus facilement ils
170	N 4 O	vont vite après c'est le français qui est le vecteur commun
170	M8	
171	CG	pour discuter ensemble et + c'est pas général pas particulier à l'école mais dans les
		écoles de la Petite Hollande les enseignants font souvent remarquer après ce n'est pas
172	M8	votre cas puisque vous intervenez beaucoup enfin vous venez souvent à l'école
173	CG	que les mamans n'interviennent pas beaucoup voilà ils ont des difficultés à faire venir les enfants à l'école d'après vous pourquoi euh
1/3	CG	et comment on pourrait faire pour justement les faire venir
174	M8	ben je pense qu'ils prennent l'école pour une crèche ben comme je vous dis je l'avais
		mise un an pour euh j'étais euh à la Courte Échelle je ne sais pas si vous connaissez
175	CG	si si
176	M8	et là-bas c'est gratuit je ne connaissais pas du tout j'ai connu en passant par hasard
		quand je suis passée par là-bas je vais voir vraiment pour qu'elle s'intègre et qu'elle
		connaisse d'autres enfants et on m'a dit vous pouvez venir c'est gratuit mais par contre
		vous devez être avec l'enfant oh j'ai dit super c'est gratuit en plus et quand j'y suis allée
		je voyais pas de mamans de la Petite Hollande par contre y en avait de l'Isle sur le Doubs
		ou venaient de Belfort ou à droite à gauche et six mois avant la rentrée scolaire je l'ai
		laissée à la garderie qui est détruite maintenant
177	CG	oui c'était euh les petits euh
178	M8	les Petits Mousses
179	CG	voilà c'est ça
180	M8	je la laissais une heure je la laissais là-bas pis quand je partais là-bas en fait toutes les
		mamans des quartiers venaient là-bas et quand on n'a pas beaucoup de revenus c'était
		25 ou 35 centimes l'heure c'était le minimum ça devait être 15 centimes ou 30 centimes
101	66	l'heure et en fait voilà c'est +
181 182	CG	hum hum
182	M8 CG	pour euh laisser leurs enfants je pense
184	M8	d'accord c'est malheureux de dire ça mais y a beaucoup de gens qui font des enfants pour pas
104	IVIO	s'en occuper
185	CG	hum et pis à votre avis est-ce qu'il y a un moyen de les faire venir davantage ou
186	M8	ben si on coupe les allocations chômage oui
187	CG	parce que euh euh je parlais justement à des mamans qui viennent souvent à l'école et
		elles m'ont aussi évoqué le fait que l'école fait aussi peur aux familles euh parce que
		justement y a ce problème de la langue
188	M8	non les maitresses les enseignantes sont très gentilles moi depuis la première année je
		viens et j'ai déjà vu euh des mamans qui savaient pas du tout parler le français et les
		maitresses disaient euh l'histoire vous la racontez avec les images euh et euh avec le

		moindre petit mot que vous savez non je pense pas que c'est ça là moi je les vois bien on sort de l'école et elles ont toutes leur petit sac pour faire leurs courses par contre quand y a la sortie de l'année scolaire euh il faut monter dans le bus et aller dans le parc où l'entrée est payante ben y a toutes les mamans qui sont là c'est pour ça j'en ai parlé aussi avec les mamans euh avec les maitresses pis je leur ai dit normalement faudrait même pas leur dire de venir
189	CG	je vous rassure j'étais enseignant dans un autre milieu il y a toujours plus de parents pour la sortie de fin d'année alors que lorsqu'il faut aller à des sorties plus régulières c'est beaucoup plus difficile d'en trouver ça c'est partout malheureusement
190	M8	c'est malheureux mais comme je vous dis si on coupe les allocations chômage je pense que tous les mamans viendront s'investiront un peu plus
191	CG	est-ce que vous avez quelque chose à rajouter par rapport aux langues par rapport à la langue turque par rapport à l'école
192	M8	non non
193	CG	eh bien très bien je vous remercie beaucoup pour votre aide
194	M8	c'est moi qui vous remercie

CG: Cyrille Gillot

M.E: Enseignante RASED option E

- 5 bonjour est-ce que vous pouvez vous présenter pour savoir depuis quand vous êtes sur le secteur quelles sont vos fonctions
- M.E je suis sur le quartier : de la Petite Hollande depuis la rentrée : 2002 euh et je suis toujours restée sur ce quartier et je ne connais rien d'autre que la ZEP REP REP+ je pense que jusqu'à la fin de ma carrière je connaîtrai tous les sigles (rires) euh voilà je sais pas du tout faire en milieu rural je n'ai jamais été euh j'ai travaillé 5 ans en classe ordinaire en région parisienne et euh c'était ZEP à l'époque euh quand je suis arrivée ici j'ai pris un poste de ZIL et j'ai fait 5 ans fonction de maître E avant de : pouvoir obtenir la formation CAPASH et obtenir la certification et je suis restée sur ce poste en tant que titulaire depuis 2007
- 3 CG et euh c'était un choix de rester en ZEP
- ⁴ M.E oui c'est que je sais rien faire d'autre que la ZEP
- ⁵ ^{CG} d'accord et vous avez déjà enseigné en maternelle en élémentaire dans vos remplacements
- ⁶ M.E oui j'ai été un an remplaçante mais c'est pas du tout significatif et quand j'étais enseignante généraliste euh j'ai enseigné en cycle 3
- ot les élèves+ que vous suivez actuellement quels genres de difficultés rencontrent-ils et d'après vous est-ce qu'elles sont dues aux langues qu'ils parlent à la maison ou sont-elles liées à d'autres problématiques pas forcément internes à l'école mais à d'autres problématiques
- M.E alors les élèves que je suis sont en grande difficultés euh on va dire avec l'écrit et pour ne pas être restrictif ils sont en général aussi en difficulté en mathématiques mais ça c'est un aspect qu'on ne peut plus traiter mais je dirais qu'ils sont difficulté avec ce qu'est l'école avec le fonctionnement de l'école mes classes sont les difficultés qu'on voit chez eux mais ce sont aussi euh les difficultés des familles euh on a des familles très démunies pour moi y a pas de lien avec la langue parlée à la maison par contre des familles démunies si dans leur langue et dans culture d'origine vont avoir du mal à comprendre le fonctionnement de l'école et les enfants vont aussi avoir du mal à rentrer dans ce que l'école propose
- 8 CG d'après vous quelles sont les attentes des familles par rapport à l'école est-ce que vous avez du recul par rapport à ces attentes
- M.E Sur les élèves en grande difficulté c'est toujours de manière très générale que l'enfant réussisse et que l'enfant fasse mieux que ses parents c'est c'est vraiment quelque chose qu'on retrouve à part quelques familles hum euh pour lesquelles l'école n'a pas d'importance mais c'est euh on tombe dans la maltraitance c'est quelque chose de complétement marginal des parents qui ne souhaitent pas que leur enfant réussisse euh c'est rare
- 11 CG tout à fait
- 12 M.E après c'est le travail des services sociaux parce qu'il y a d'autres problématiques
- 13 CG c'est une problématique autre qu'à l'école et euh vous m'avez dit que euh votre sujet de CAPASH traitait des langues euh des enfants qui parlaient une autre langue à la maison
- M.E à l'époque j'intervenais surtout au cycle 3 et j'avais repéré que les demandes d'aide concernaient massivement des enfants allophones euh grands déjà arrivés tardivement en France et pour lesquels euh l'école élémentaires avaient peu de temps en fait pour accéder à une maitrise suffisante de la langue écrite pour leur permettre d'accéder aux études secondaires de manière sereine j'avais beaucoup de types de ce demande d'aide là on est dans de la difficulté liée à la langue du pays d'accueil mais euh des fois dans

des difficultés liées dans la représentation de l'école sachant que des enfants euh venus de pays qu'ils ont fuis ont une école très différente voire pas du tout donc moi je considérais que ça rentrait euh dans la mission du maitre E que d'amener ces enfants à une maitrise du français écrit sachant que la maitrise du français oral était bien traité par ce qu'on appelle aujourd'hui UPE2A et qu'était à l'époque enfin y a eu CLIN euh mais le volume horaire que pouvait leur consacrer la CLIN était insuffisant et la maitrise de la langue écrite n'était pas traitée et y avait des contraintes fortes c'était un an euh de prise en charge or c'était beaucoup trop court donc moi j'avais des groupes qui allaient des fois jusqu'à cinq six parce que euh ici c'est une école avec beaucoup de logements CADA donc on avait toujours euh y en a toujours

- 15 CG oui y en a toujours
- ¹⁶ M.E ça ça n'a pas changé donc moi je me suis dit que c'était de faire rentrer le travail du mémoire de CAPASH qui est qui est dans mon volume horaire hebdomadaire+ euh me prenait beaucoup de temps je les voyais tous les jours pendant une heure
- 17 CG et qu'est-ce que vous avez mis en place pour aider ces élèves vous aviez un protocole particulier ou euh
- euh moi j'ai beaucoup travaillé avec les écrits de euh XXXX y avait qui à l'époque Nathalie Augier euh une enseignante chercheuse : euh je sais plus ce qu'elle fait ou en fait euh ces chercheurs avaient repéré que euh l'esprit français on fait euh souvent fi de la langue d'origine et il faut absolument parler français car c'est ça qui va aider l'enfant à devenir un bon élève en France et eux se sont rendus compte que la langue d'origine était un appui très très intéressant et que de toute façon il fallait partir de ça et voyant l'âge des élèves que j'avais je ne peux pas faire table rase de
- 19 CG euh leur langue
- 20 M.E et de leur langue et de leur scolarité donc en fait je travaillais en prenant appui sur la langue d'origine et on mettait ben dans tout ce qu'on voit en classe la recherche de l'origine de l'erreur le fait que euh l'erreur vient de la langue d'origine et c'est normal qu'un enfant qui apprend à parler français s'appuie sur sa langue d'origine donc ben je vous donne des choses très classiques le /u/ qui est prononcé /ou/ dans plein de langues donc l'enfant va bien rentrer dans l'écrit français va bien intégrer que en français le /ou/ c'est l'association du O et du U et donc du coup il va transcrire systématiquement formelà ou il va garder un U qu'il va prononcer /ou/ et c'était vraiment intéressant avec les enfants au moment où euh la la mise en commun de ce qui avait été fait de les amener à pointer que ça c'était une erreur en français mais qu'elle avait une explication donc du coup ça me permettait de leur dire toi il faut que tu travailles avec ta nouvelle zone de cerveau parce que bon on faisait aussi un petit travail euh on va dire de vulgarisation des neurosciences pour les enfants parce que quand on est tout petit et qu'on apprend à parler deux langues en même temps c'est la même zone du cerveau qui va euh gérer ça mais quand on est plus grand y a une nouvelle zone qui se développe et du coup le chemin il est des fois un peu plus long parce que c'est pas la même zone ça passe pas pareil et ça ils l'ont compris et je trouvais que ça donnait une maitrise de ce qu'il pouvait savoir écrire et pis une erreur une fois qu'on comprend d'où elle vient après on la fait
- ²¹ CG ils comprenaient les mécanismes et savaient comment ça fonctionne et d'où venait l'erreur et pis euh justement vous me disiez que vous euh preniez appui sur les connaissances des élèves et sur leurs expériences et vous est-ce que vous avez déjà travaillé avec des élèves en maternelle euh en grande section parce que les priorité sont plus grande section CP CE1 et euh est ce que vous pensez que étant donné l'âge on peut travailler de la même manière ou euh que c'est plus complexe
- ²² M.E je pense que euh on peut le faire en simplifiant les choses mais c'est difficile mais quand j'ai fait euh je m'étais appuyée sur les familles j'avais euh par exemple besoin de savoir

euh comment on disait je l'ai peut-être quelque part le chevreuil ou la biche donc là je renvoyais à la maison la photocopie avec le dessin mais ça reste quand même quelque chose de beaucoup plus superficiel parce qu'avec les cycles 3 on écrivait des livres avec euh les maternelle c'est euh pas possible moi j'ai pas de groupes de maternelle en dehors des MAAPA et sur les groupes de CP et même euh de CE1 euh y a des enfants allophones effectivement mais on va dire que euh comme la difficulté elle est prise plus tôt euh ce travail me semble moins pertinent et c'est vrai que les enfants ont quand même une maturité qui rend plus difficile le discours sur la langue d'origine + et euh je n'ai pas pu avoir le discours sur la scolarité parce que euh ils sont généralement scolarisés en France alors que ces enfants allophones de cycle 3 on faisait euh un comparatif de la scolarité et puis on démarrait dans la langue euh dans la scolarité du pays d'origine pour voir si ça correspondait donc là euh y a souvent pas de maternelle on arrive généralement c'est un CP à l'âge de 7 ans 6 ans et pis après on regardait les années qui avaient été faites et puis je leur montais qu'en fait ça continuait et pis après on faisait une deuxième colonne avec le système français on montrait que c'était la continuité que la chose qui changeait c'était la langue euh des disciplines parfois différentes mais pas tant que ça euh ce qui était très rassurant parce que euh pour eux en fait ils s'inscrivaient dans une continuité et puis euh ce qu'il va falloir passer c'est la langue mais ça euh ça se travaille

- 23 CG ça se travaille et l'important c'est de leur montrer la continuité
- ²⁴ M.E d'autant plus que quand il s'agit de parcours migratoires liés à la guerre euh ou à la discrimination comme les Roms il y a porté par la famille ou porté par l'enfant quelque chose qui relève de la rupture et je trouvais bien que l'école montre ben là justement il n'y a pas de rupture
- et puis suivant les origines des élèves est-ce que vous voyez des différences est-ce qu'il était par exemple de travailler avec des arabophones ou des turcophones est-ce que vous perceviez une différence ou alors pas du tout euh
- M.E 26 non moi ça dépend vraiment du niveau culturel du niveau de familiarisation de l'écrit avec la famille après on va dire que globalement les enfants appartenant à la communauté rom c'est plus compliqué parce que euh il y a peu d'habitude de scolarisation après euh j'ai eu des enfants qui avaient eu un parcours migratoire compliqué en passant par la Serbie la Bosnie mais les parents avaient tenu à scolariser les enfants dans tous les pays par lesquels ils étaient passés et c'est vrai que c'était beaucoup plus facile les enfants se mettaient dans le moule de l'école ils étaient assez enthousiastes et on sentait que la famille les soutenaient dernière alors que les parents eux-mêmes n'avaient pas du tout été scolarisés mais ils avaient euh compris euh ils ne l'exprimaient pas comme moi dans un discours avec un discours pédago euh intello mais ils disaient que nous quand on s'installe on sait que l'intégration elle passe beaucoup par les enfants alors nous on les met à l'école pour pouvoir rencontrer d'autres personnes euh cette famille c'était pas possible en Serbie les enfants subissaient des jets de pierre quand ils allaient à l'école mais les parents avaient maintenu pour que les enfants continuent d'aller à l'école
- 27 CG euh justement vous parlez beaucoup des familles les enseignants certains en tout cas disent que c'est difficile de faire rentrer les familles dans l'école alors d'après vous quel levier on pourrait avoir pour justement faire entrer les familles à l'école parce qu'on sait combien c'est compliqué pour certaines familles et on voit souvent les familles des enfants pour qui ça va plutôt bien est-ce que vous vous avez euh une idée euh une proposition
- ²⁸ M.E moi je pense qu'il faut beaucoup rencontrer i faut pas se formaliser quand un rendezvous n'est pas honoré ça c'est très courant (*rires*) euh et on est peut-être dans un fonctionnement où on se dit euh voilà j'ai donné rendez-vous j'ai organisé mon temps

je viens de l'autre bout de Montbéliard exprès pour eux et pis eux ils sont pas là et ça fait déjà trois fois bon + c'est pas pour excuser euh et pis moi la première quand ça m'arrive je suis agacée mais je pense qu'il faut se revoir se revoir et reproposer y a un moment ça va marcher et là il faut vraiment aux familles ce qu'on fait mais je trouve que euh moi j'avais pris l'habitude là dans cette salle pour montrer ce qui est fait mis si c'est ailleurs montrer ce qu'ont fait les enfants euh pis après le travail qu'il y a à faire c'est de montrer euh la place qu'elles peuvent avoir la place de partenaire bon c'est un peu ce qu'on a travaillé lorsqu'on a travaillé sur la mallette des parents après la difficulté c'est les familles qui n'écrivent pas qui ne lisent pas et qui n'écrivent pas et là je pense que c'est compliqué faut pas blesser les gens et on peut avoir plein de bonnes intentions et avoir des paroles blessantes parce qu'on va parler de livres on va parler d'écrits c'est vrai que là je sais pas bien comment faire pour euh lever cette difficulté à un moment euh j'avais euh je sais pas si vous connaissez les petits fascicules édités par Bayard pour en fait promouvoir les abonnements sur la lecture il y avait des choses intéressantes et moi j'en avais pris certaines pour euh alors j'avais fait une traduction en allemand parce que ça je savais faire et y avait pas mal de familles qui avaient transité par l'Allemagne et qui maitrisaient l'allemand et avec le PRE de l'époque on avait pu avoir un financement et on avait pu avoir des traductions en arabe on va dire en serbo-croate en turc en marocain et en albanais on avait essayé de couvrir toutes les langues qu'on trouvait dans le secteur pour moi euh c'est vraiment la mauvaise idée qui part d'une bonne intention parce que euh toutes les familles euh n'accèdent pas : à : l'écrit dans notre langue y compris dans leur langue d'origine et puis euh par exemple pour l'arabe on avait euh eu un texte moi euh je l'avais fait vérifier par des gens et on m'avait dit c'est un arabe littéraire superbe sauf que sur un quartier populaire personne dans la population arabophone ne lit cet arabe-là voilà y a une réflexion qui peut être intéressante là-dessus mais ça suffit pas puis l'outil écrit est euh vraiment à utiliser avec précaution après i faut repasser sur de l'oral et sur des rencontres ce sont des choses qui demandent un temps et on travaille toujours pour montrer aux familles que ce qui est fait à l'école est relayé à la maison y compris ce qui passe par l'écrit car ils ont ces ressources-là je dirais euh c'est un peu un travail de formation euh mais là je pense pas qu'on est les mieux placés pour faire ça on est quand même enfermés dans nos représentations toujours très liés à l'écrit donc i faudrait trouver des partenariats et je me dis les gens peut-être dans les MJC les animateurs euh j'avais travaillé un moment avec l'ASSFAM qui est une association bien implantée sur le quartier qui accueillait les migrants et qui nous faisait un travail pour euh expliquer aux familles ce qu'était l'école en France ce qu'était une école républicaine ce qu'était la laïcité euh donc je pense qu'il faut s'associer voilà et eux voient sans doute plus de choses et rentrent directement plus dans les familles que ce que ne peut faire l'école et on a l'information est-ce que la famille accède à l'école ou pas on peut pas poser la question comme ça donc i faut avoir des ressources et des partenaires qui vont avoir ces informations-là parce qu'ils rentrent plus dans la famille que l'école

29 CG ils les connaissent plus et puis euh les collègues enfin vous vous appuyez sur les langues quand vous travaillez avec les élèves de cycle 3 mais souvent on entend les collègues dire moi j'ai pas les compétences en turc ou en albanais et cætera est-ce que vous pensez que c'est un faux problème ou comment aider les collègues à oser parce que justement je pense que la plupart n'ose pas s'appuyer sur les langues d'origine pour travailler avec les élèves est-ce que vous voyez un moment justement de les aider pour qu'ils puissent avancer

moi je pense euh qu'il faut quand même avoir une petite connaissance des langues euh y a euh le problème que nous en France on est nuls en langue que euh l'enseignement va faire qu'on va rester encore nuls longtemps et pis qu'en plus on déplore que le

français soit pas resté une langue universelle comme au XVIIIème on a aussi peut-être une attitude qui favorise pas les choses après pour comparer des langues moi je sais que je m'étais mise un an au serbo-croate mais y a pas besoin de comprendre beaucoup plus pour savoir comment elles marchent et on va se contenter des langues indoeuropéennes don une fois qu'on a compris comment marchaient les langues indoeuropéennes là-dessus y a plein de livres et je pense que les gens du CASNAV pourraient être sollicités pour euh former les enseignants pour donner je dirais une sensibilité pis après les enfants i vont faire le travail eux-mêmes faut s'appuyer sur eux mais là c'est euh pareil c'est pas non plus des choses qui sont importantes pour l'institution je me souviens y a quelques années une intervention faite par le CASNAV c'était un mercredi : matin y avait encore classe le samedi on avait demandé à ce que ce soit pris comme animation pédagogique enfin comme formation continue non c'était à faire sur le temps personnel voilà c'est un obstacle en soi et aux portes du Jura y avaient que des collègues du secondaire parce que les collègues du second degré n'ayant pas eu l'autorisation enfin n'ayant pas eu l'accord pour intégrer ça au plan de formation continue sur l'année ils n'ont pas eu envie de prendre sur leur temps personnel donc je pense que toutes ces questions-là c'est pas encore suffisamment une préoccupation forte de l'institution et tant que ça le sera pas on va rester sur des initiatives personnelles de gens qui de par leur parcours leur sensibilité vont s'intéresser à ça mais ce sera jamais euh un moyen d'action voilà et pis un enfant une année i va se trouver avec un enseignant qui est sensible à ça qui va prendre en compte sa langue d'origine pis l'année d'après ça sera autre chose

- et euh est-ce que vous pensez euh puisque euh dans le quartier on voit beaucoup d'enfants qui euh changent d'école et cætera est-ce que vous pensez que euh est-ce que ça perturbe beaucoup leur parcours ou euh est-ce qu'il y a suffisamment une cohésion dans les différentes écoles pour que ça puisse aider les élèves de manière générale ou est-ce que ça pose un problème d'après vous
- oui oui moi je pense que ça pose d'énormes problèmes les changements d'école oui oui c'est une nouvelle rupture
- euh en parlant de rupture parce que euh moi je m'intéresse particulièrement aux élèves à l'école maternelle euh les familles m'expliquent que généralement les aînés parlent la langue de la famille et puis la comprennent et que petit à petit le second va comprendre la langue et ne plus la parler c'est des choses que vous remarquez quand ils sont plus grands
- oui moi je pense qu'ils perdent plus que l'ainé effectivement moi euh je connais quand même plus les enfants de parents demandeurs d'asile alors ça je sais pas pourquoi parce que je pense que ce sont les plus en difficulté aussi donc c'est un peu logique que je les connaisse mieux euh l'ainé dans les familles demandeuses d'asile prend en charge toutes les démarches administratives il fait les demandes : donc il a besoin de connaître la langue rapidement souvent il a même un français un peu étonnant (sourire) du coup y a toute cette terminologie liée à la demande d'asile donc il faut qu'il puisse expliquer à ses parents donc il y a là un bilinguisme très fonctionnel et un bilinguisme fonctionnel pour la demande d'asile en France après les autres les plus petits ils n'ont pas vécu ça ils n'ont pas eu à porter ça donc effectivement la langue d'origine au bout d'un moment est simplement comprise quand même un peu parlée après faudrait voir au niveau du collège comment ça se maintient
- parce que je voyais justement une maman qui a des grands enfants maintenant parce que l'une est devenue infirmière les autres faisaient des études et elle me disait justement que de retourner au pays c'était compliqué pour les enfants enfin pas vraiment compliqué parce qu'ils arrivent à communiquer mais que les les plus jeunes parlaient français parce que les grands-parents comprennent le français mais ne le

parlent pas et qu'ils parlaient arabe elle disait que c'était dommage de perdre de perdre ce lien et pis un autre papa turc qui se trouvait tout à fait désolé parce qu'il avait parlé à son fils jusqu'à 3 ans uniquement turc et il se trouvait vraiment en difficulté parce que l'élève est vraiment en difficulté pas forcément dues à la langue mais il se sentait vraiment responsable de ne lui avoir parlé que turc il a décidé de remédié à ça en ne parlant au deuxième que français il était vraiment bouleversé alors que ce n'était pas du tout l'intention de l'école de le rendre responsable au contraire on voyait combien c'était compliqué pour lui

- 36 M.E Mais vous ne croyez pas que quand on parle de bilinguisme on ne parle pas de bilinguisme avec nos représentations à nous c'est-à-dire euh un bilinguisme qui est complétement intégré dans la famille les parents qui savent ce qu'ils font et on voit dans des familles complétement bilingues où les domaines sont traités dans les deux langues de façon à ce qu'il n'y ait pas du tout de différence mais ce n'est pas du tout le cas ici dans le quartier le domaine de la vie quotidienne va être traité dans la langue d'origine pis après tout ce qui est lié à l'école va être traité en français mais y a peu de passerelles entre les deux langues au bout d'un moment quand l'enfant grandit c'est le français qui prend le pas c'est et après je pense que ça prendrait euh mais c'est pas euh l'école qui peut le prendre conscience de ce qu'est vraiment le bilinguisme il faudrait que les familles soient formées à ça et dès la naissance des enfants parce que c'est là que tout se met en place on a l'impression qu'il y a un bain dans la langue d'origine jusqu' à 2 à 3 ans en fonction du moment de la scolarisation après y a le français qui se met en place et après ça crée plein de tensions de de tiraillements et euh je pense que les parents de nos élèves savent pas comment faire quand on leur parle du bilinguisme lors de la mallette des parents i sont vraiment contents ils se sentent reconnus pris en compte mais c'est pareil je pense c'est de la bonne intention c'est de l'ouverture à l'autre c'est bon euh en même temps on n'est pas non plus des curés ou des bonnes sœurs et y a un peu ce côté-là qui fait que on reste dans quelque chose de superficiel et que ça traite pas du tout les problèmes
- ³⁷ CG et d'après vous il faudrait donc le faire plus en amont euh avec les services de la petite enfance par exemple euh s'attache à ce ce
- oui i faut et je pense il faut il faudrait faire vraiment vivre aux parents cette richesse bilingue ça interroge aussi le statut de la langue on sait bien que les bilingues français-allemand français -anglais français finlandais c'est c'est bien plus valorisé socialement qu'être bilingue français-arabe ou français-turc + on retrouve là la société française et là franchement je ne vois pas comment l'école peut changer les choses un rôle là-dessus une influence même les services de la petite enfance je je je trouve que ça ça questionne un fonctionnement tellement ancré tellement euh + oui pis comment faire vivre ça aux parents autrement que dans un discours de bonne conscience mais on en est là aujourd'hui
- 39 CG c'est pavé de bonnes intentions mais euh
- ou vraiment que les langues arrivent peut-être à l'école et qu'il y ait des ateliers de différentes langues ou des choses comme ça après euh je pense qu'on n'en est pas du tout là et je pense qu'il y aura des levées de boucliers euh si on dit qu' on fait de l'arabe à l'école ou on fait du turc à l'école
- c'est le risque soit pour certaines familles soit pour l'institution en tant que telle parce que justement euh dans les maternelles justement euh à côté à Coteau Jouvent euh les collègues invitent euh les parents à faire de l'éveil aux langues simplement c'est déjà pour une ouverture culturelle et puis pour montrer combien il est important de connaître les langues qu'on parle à la maison y a des ateliers cuisines des ateliers où les mamans chantent ou les papas bien entendu et elles ont la volonté de faire comprendre aux parents combien il est important de garder sa culture et combien il est important de

parler sa langue maternelle est-ce que d'après vous après vous l'avez dit que tout est pavé de bonnes intentions est-ce que c'est nouveau dans le quartier ou est-ce qu'il y a déjà eu ce type de euh d'initiatives auparavant parce que moi je euh j'ai très peu de recul car cela ne fait que 4 ans que je suis là

- M.E ici euh y a eu au cycle 3 euh y a une ou deux classes qui avaient invité les parents pour apprendre je sais plus des chants y avait eu de l'arabe peut-être du turc euh c'est un petit peu ancien déjà et ça avait donné à un spectacle de fin d'année euh et c'est vrai que tous les enfants chantaient euh dans des langues différentes et euh il y a eu euh ça c'est moins ancien il y a 2 ans avec Maud du conservatoire euh un tour du monde en chanson donc là y a eu plein plein de langues avec un spectacle à Lou Blazer mais c'est pareil c'est bien : mais euh
- 43 CG ça reste superficiel
- 44 M.E ça reste superficiel
- et euh vous m'aviez parlé euh on en avait discuté ensemble euh d'une action que vous aviez menée avec des jeux c'est ça euh à la ludothèque non euh à la médiathèque avec des livres dans les différentes langues
- 46 M.E oui
- 47 CG est-ce que vous pourriez m'en dire davantage
- 48 M.E en fait on avait fait avec ce groupe de grands euh euh justement pour bien leur montrer qu'il y avait bien une continuité dans l'école euh je leur avais proposé d'écrire leur meilleur souvenir d'école en France dans leur pays d'origine leur pire souvenir d'école en France dans leur pays d'origine voilà et euh c'est un projet qui euh avait rencontré euh un fort succès et c'était important pour de voir quel était leur meilleur souvenir en France et pis donc on avait fait un livre avec ça euh et : + oui c'était même vraiment bien parce que j'avais des enfants turcs des enfants d'origine bosnienne et des enfants d'origine algérienne puis après ils se sont dits que ce serait bien que leurs parents puissent lire par exemple en arabe ce que la copine euh de Bosnie dit et là euh j'avais des parents qui s'étaient impliqués euh parce qu'il fallait qu'ils aident les enfants ils étaient trop jeunes euh la traduction c'est quand quelque chose de très technique (sourire) et euh et donc ensuite on était allés à la médiathèque qui a un rayon multilingue pour offrir ce livre-là et moi je voulais montrer que euh mais bon c'est pareil euh la médiathèque euh ils avaient pris le livre pis après euh c'est pareil en considérant que c'était bien gentil (sourire) mais euh
- 49 CG c'est loin pour euh enfin déjà le fait de descendre dans le centre
- 50 M.E oui là-dessus je m'étais complétement mais vraiment plantée j'avais organisé une sortie j'avais négocié avec la médiathèque pour qu'ils aient leur carte tout de suite après la sortie parce que c'est long pour enclencher les choses pour qu'ils puissent emprunter tout de suite mais ça avait pas été assez simple car ils sont assez rigides (rires) on avait pu le faire sauf qu'après ils ont un système de pénalités de retard et alors là-dessus ils sont oh : et moi ça me stressait alors que j'aurais dû les envoyer balader en disant y a du retard y a du retard et c'est pas moi qui paierai les pénalités parce que ce sont pas mes enfants euh dû vraiment faire et donc du coup ça me mettait du stress alors je disais alors les enfants vous me ramenez les livres et effectivement ils me disaient mais euh : nos parents ne veulent pas qu'on y aille tout seul parce que c'est loin euh certains ne connaissaient pas Montbéliard le centre-ville j'ai fini par tout gérer et ils me disaient tu nous prends ce que tu veux ou euh alors je veux ce type d'histoire ça n'avait plus tellement de sens parce que ce n'est pas eux qui faisaient des choix c'est moi qui euh je revenais avec des sacs à dos de livres euh je l'ai fait pendant un an le temps que je fasse ce truc-là
- 51 CG oui ça ne venait pas d'eux et vous ne pouviez pas vous amuser à

52 M.E moi je peux pas prendre sur chaque naissance euh je le fais une fois pour enclencher des choses mais vous voyez c'est pareil l'idée mais ce qui est mis en place ça suffit pas i faut qu'il y ait i faut qu'il y ait des relais autres euh et les familles n'assurent pas ce relais-là or la médiathèque elle est bien conçue de cette manière-là aussi euh il faut que ce soit la famille qui euh amène son enfant euh donc là c'est pareil est-ce qu'on pourrait imaginer créer un partenariat avec euh la MJC ou euh avec le Jules Verne pour que euh cette dimension-là soit prise en compte il me semble pas qu'on ait une médiathèque délocalisée à Montbéliard c'est-à-dire qu'il y ait une partie qui soit sur le Jules Verne 53 CG je ne pense pas ça ne me dit rien 54 M.E alors après on nous répond les classes peuvent emprunter hein euh on peut prendre des caisses de livres sauf que euh c'est pareil 55 CG c'est toujours les enseignants qui choisissent pour les élèves 56 M.E et pis on ramène dans le quartier y a pas de de on a quand même une médiathèque qu'est superbe 57 CG on est bien dotés avec des univers totalement différents y a pour tout le monde 58 M.E vous voyez j'ai toujours la même impression si on prend n'importe quel thème on bloque toujours sur les mêmes choses euh + la prise en charge de certains aspects par les familles elles-mêmes parce que l'école peut pas le faire pis les choses s'arrêtent parce que euh 59 CG oui parce qu'au final y a pas euh de continuité 60 M.E exactement 61 CG et psi vous pensez que les familles ne prennent pas en charge enfin vous pensez euh d'après vous pour quelles raisons elles ont des difficultés pour prendre ce type de choses en charge 62 M.E alors euh je pense que le statut de l'écrit n'est pas aussi important qu'il l'est pour les classes moyennes qui sont familiarisées avec l'école ça c'est certain euh peut-être que les parents euh moi je me suis demandée si par moment ils ne se sentaient pas dépossédés de leur rôle de parents quand l'enfant va accéder à des choses qui sont pas accessibles par la famille euh je pense qu'il y a quelque chose de cet ordre-là après c'est pareil c'est difficile d'en discuter pour en discuter moi pour moi i faut avoir un interprète pour discuter de quelque chose comme ça faut pas rester sur une langue que chacun comprend à peu pour juste parler de l'école si on veut discuter de choses comme ça faut vraiment discuter dans la langue d'origine pour qu'il y ait une communication de bonne qualité et là peut-être que des parents pourraient nous dire y a des choses qui nous gênent euh quand on voit notre enfant lire des choses et qu'on ne peut pas participer on peut pas euh 63 CG et justement vous parlez d'interprète est-ce que le PRE vous met à disposition des interprètes par exemple pour les équipes éducatives ou euh est-ce que c'est quelque chose de courant 64 M.E oui ça a déjà été fait pour quand euh y avait pas de ressources euh ben locales possibles après c'est pareil y a des fois ça s'est très très bien passé l'interprète a interprété ce qu'il faut et pis y avait des gens qui avaient des jugements de valeur et pis en plus de traduire ce qu'on disait en rajoutaient à la famille et là c'est un échec complet dans ce cas-là sauf que euh quand vous demandez au PRE de contacter le cabinet XX je crois de Besançon de nous envoyer des gens ben c'est un cabinet donc on fait confiance a priori pis quand on se rend compte que c'est pas ça c'est trop tard le mal est fait 65 CG trop tard après surtout dans le cas de difficultés scolaires ou même de handicap c'est compliqué après de rattraper les choses après vous me disiez vous vous basez parfois sur des ressources locales ça veut dire que vous 66 M.E ben ici y a Kemo donc pour euh le serbo-croate moi je fais je parle en allemand si la

famille est passée par l'Allemagne mais c'est pareil c'est pas satisfaisant on est chacun

familles

		dans une langue qui n'est pas notre langue d'origine donc euh ça va être ça va donner
		une communication correcte et on ne va pas pouvoir aborder tous les sujets
67	CG	oui et puis pour aller dans le fond des choses c'est euh
68	M.E	ça permet de mettre les gens à l'aise mais souvent les familles qui sont passées par l'Allemagne ils y sont restés 2-3 ans maximum donc c'est pas euh non plus un allemand c'est un allemand de survie
69	CG	tout à fait
70	M.E	et pis après les ressources locales c'est le cercle familial ou amical euh des familles mais là c'est pareil on retrouve le même écueil on va avoir bah voilà la voisine qui arrive pis qui s'installe pis qui va gérer les choses et pis qui va les remettre dans les rails ça va pas (rires)
71	CG	oui ça va pas la neutralité
72	M.E	ben oui
73	CG	ça devient vite compliqué ah oui une dernière chose vous m'aviez parlé d'associations euh justement qui s'intéressaient au bilinguisme y a quelques années qui travaillaient avec les familles est-ce que vous : savez si elles existent encore pu euh
74	M.E	non elles ont été ben euh ça fait partie de toutes les associations qui ont été liquidées ou dont les financement ont été arrêtés c'était l'ASSFAM qui travaillait beaucoup sur le quartier et ils organisaient des ateliers en maternelle ateliers parents-enfants c'est comme ça que je les ai connus parce que j'arrivais pour prendre mes groupes et pis on devait se partager les salles et pis du coup je leur ai demandé qu'est-ce que vous faites exactement c'était beaucoup pour faire venir les parents et pour montrer comment on peut jouer avec un enfant c'est vrai que moi j'avais trouvé ça intéressant parce que y'avait les animatrices de l'ASSFAM y avait les parents y avait pas du tout euh de discours on était dans le faire euh je pense que les familles se sentaient pas jugées si elles-mêmes elle ne le faisaient pas à la maison personne ne leur demandait avant ou pas et donc en discutant elle m'a expliqué ce qui était fait dans cette association pis y avait au moment de l'arrivée des familles en France là un travail sur l'école républicaine on les préparait à ce que l'école allait leur demander la laïcité ce que c'était et pis pourquoi et je trouvais que ça ça nous facilitait vraiment les choses et on s'en rendait pas forcément compte parce que les familles arrivaient nous amenaient les enfants pis ce travail qui avait déjà été fait et comme y avait pas réellement de problème on s'en rendait pas compte et ça a posé effectivement problème cette association n'existait plus et là euh on a eu des crispations sur euh le discours religieux euh des enfants qui ne voulaient pas se donner la main parce qu'ils n' avaient pas la même religion ne mangeaient pas les mêmes choses et je pense que c'est après c'est que du ressenti faudrait euh pouvoir le vérifier mais je pense que c'est après c'est que du ressenti faudrait euh pouvoir le vérifier mais je pense que ces problèmes sont arrivés à un moment où le travail qui avait été fait en amont a disparu sauf que comme l'école n'a jamais été vraiment partenaire on l' a pas vu ce travai
75	CG	c'est quand on est confronté au problème qu'on s'aperçoit de ce qu'il manque
76	M.E	et moi j'ai euh quand on s'est rencontrés on a dit ça serait bien qu'on travaille ensemble on s'est vus plusieurs fois on avait réfléchi à des outils communs on avait beaucoup parlé du bilinguisme pis en fait euh on s'est vus pendant une année et pis l'année suivante euh ils ont mis la clé sous la porte parce qu'il n'y avait plus de financement
77	CG	d'accord et est-ce que vous avez quelque chose à rajouter euh ou un message à faire
78	M.E	passer (sourire) pour moi je vous dis avec mon discours j'ai l'impression d'être un peu marginale et que je pense euh que c'est quelque chose qui doit être posé par l'institution si ça reste

une initiative personnelle en fonction du parcours de chacun là ça ne donnera jamais rien si ce n'est d'être bien perçu dans le quartier et d'avoir de bonnes relations avec les

Annexe 16: Entretien Enseignante E

- 79 CG mais au final c'est pas ça qui va aider les enfants
- woilà et à un moment les parents ils m'appelaient la maitresse des Bosniaques et maintenant je suis la maitresse en vélo et je trouve que c'est significatif je suis pas une enseignante qui euh travaille sur la difficulté et sur la difficulté liée aux langues et je trouve que c'est une façon de me repérer hormis le côté drôle et tout ça montre qu'ils se rendent compte que c'est pas porté par l'école du tout
- 81 CG oui c'est exactement ça merci

CG: Cyrille GILLOT

DSPE : Directrice des Services de la Petite Enfance

- 1 CG est-ce que tu pourrais te présenter et me donner tes fonctions
- 2 DSPE alors je suis A.C puéricultrice cadre de santé territoriale et pour mes fonctions je suis responsable de toutes les structures de la petite enfance de Montbéliard c'est-à-dire les crèches les haltes garderies les assistantes maternelles qui appartiennent à la crèche familiale et on un relais assistantes familiales et un lieu d'accueil parents enfants
- ³ CG est-ce que tu pourrais rapidement en quelques mots définir les différences entre les lieux d'accueil
- alors euh sur Montbéliard on n' a que des multi accueils qui font crèche donc euh c'est de l'accueil régulier et halte-garderie de l'accueil occasionnel donc crèche c'est pour les gens qui travaillent toute la semaine ou qui travaillent en horaires décalés ou autre en tout cas y a une continuité dans le besoin on contractualise un an voire trois ans d'emblée la halte-garderie euh c'est : des gens qui euh souhaitent avoir une place un tout petit temps ça peut être deux heures deux fois par semaine ou voilà des gens qui ont carrément un rendez-vous et qui souhaitent que euh leur enfant soit accueilli pendant le rendez-vous et euh ça peut être aussi des gens qui sont euh juste en instance de reprendre le travail qui ont pas forcément une place en crèche qui ont pas encore vraiment réfléchi à leur organisation donc voilà qui ont du coup besoin de se dépanner
- 5 CG d'accord
- euh le relais assistantes maternelles c'est un lieu qui accueille euh les parents et les assistantes maternelles alors euh ça peut être dans le cadre de leur recherche d'assistante maternelle ou d'enfants ça peut être euh dans la mise en place des contrats ça peut être de l'accompagnement quand il y a des litiges et euh c'est aussi du soutien à l'information des assistantes maternelles
- 7 CG hum hum
- et euh c'est aussi un endroit où des animations sont organisées pour que les assistantes maternelles viennent avec les enfants sur des temps collectifs et voilà et euh il reste la Courte Échelle qui est notre lieu d'accueil parents-enfants euh là : donc euh c'est euh tout ce qui est parentalité au sens vraiment large du terme + ça peut être des gens qui ont des problématiques vraies euh un divorce euh un enfant qui ne dort plus donc voilà des problématiques importantes mais c'est aussi toutes les problématiques du quotidien euh un enfant qui mord l'enfant euh qui épuise ses parents parce que euh le cadre n'est pas bien posé voilà donc euh les professionnels de la courte échelle sont là pour accompagner les parents à retrouver leurs propres ressources pour régler les situations voilà et y a des temps collectifs où on travaille la séparation
- 8 CG par rapport aux lieux d'implantation des structures elles sont euh un peu disséminées partout sur Montbéliard
- euh Montbéliard on a cette chance-là quand ils ont créé les structures il en ont implanté un peu partout sur la ville donc euh on a une grosse crèche d'une capacité de 40 places sur le secteur de la Petite Hollande avec euh la halte-garderie qui elle a 18 place donc là on a euh des espaces bien distincts parce que c'est un secteur bien particulier la halte-garderie fonctionne de manière vraiment très très particulière les gens ont beau réservé ils viennent pas ils fréquentent en fonction de la pluie du beau temps des fêtes religieuses et compagnie pour pas perturber le rythme de euh la crèche on a voulu avoir bien deux espaces différents c'est la seule structure qui est comme ça autrement on a les virelitout qui est au centre des Alliés vers la gare qui là dessert on va dire le haut de la rue piétonne et pis le coteau le côté école des Poilus le secteur Prairie ensuite on a euh Saint Georges qui est vers la Poste centrale qui dessert le centre-ville gros centre-

		ville et pis tout le faubourg de Besançon et euh les Pioulis qui eux sont situés dans le secteur du centre hospitalier et qui du coup desservent les secteurs Chiffogne Citadelle
11	CG	et tu parlais justement de la pomme verte et de la halte-garderie alors euh est-ce qu'il y a beaucoup de familles du quartier qui qui fréquentent ces
12	DSPE	alors la halte-garderie euh je dirais qu'on est à 96% des gens du quartier c'est vraiment une implantation euh une implantation quartier pur y a quelques familles qui euh viennent de Courcelles ou du bas de Montbéliard mais on va dire c'est vraiment Montbéliard Petite Hollande euh la Pomme Verte c'est un petit peu moins vrai on essaie à ce que ce soient des enfants du quartier mais dans le quartier y a pas que des familles qui travaillent eu une un des critères pour répondre à toutes les demandes c'est d'avoir des parents qui soient soit en formation soit en situation d'emploi donc on a quand même pas euh un quartier 100% Petite Hollande on doit être euh à 40 euh 64% et pis c'est aussi une volonté de notre part de faire une mixité
13	CG	Oui
14	DSPE	voilà euh sur cette structure-là on a cette volonté par exemple parmi tous les enfants qu'on accueille on a tous les enfants des employés municipaux ou les commerçants bon les commerçants on va les mettre à proximité de leur commerce on va dire par contre un grosse partie euh par exemple les personnels du CCAS ils sont sur la Pomme verte parce que euh voilà on essaie euh qu'il y ait pas que
15	CG	une mixité sociale et euh est-ce que tu vois des différences entre les différentes crèches est-ce que le fait d'être implanté dans un quartier est-ce que c'est vraiment prégnant
16	DSPE	oui euh ouais je dirais que celle qui a la moins grande mixité c'est celle de Saint Georges parce qu'on est vraiment sur un secteur particulier c'est bourgeois on va dire de par l'environnement et du coup on a quand même euh on a c'est pas les mêmes familles alors c'est pas forcément plus simple les problématiques euh les exigences elles sont euh parfois tout simplement irréalistes mais en tout cas voilà c'est pas les mêmes problématiques et euh après les Pioulis sont quand même implantés sur les secteurs Citadelle et Chiffogne on a quand même euh la population a beaucoup bougé avec la Petite Hollande et le secteur Citadelle et on se retrouve euh à peu près avec le même public quand même un public un petit peu plus favorisé parce qu'on a Mont Chevis et là c'est toute l'accession à la propriété euh mais après dans le fonctionnement oui euh oui euh c'est ce que je disais pour les Petits Mousses alors c'est sans aucun jugement on est bien d'accord
17	CG	oui oui
18	DSPE	c'est juste un constat de fonctionnement les familles issues de l'immigrations quelles qu'elles soient parce qu'on a eu aussi de petits Asiatiques et compagnie aussi bien souvent ou de niveau social ou le besoin est pas de la même façon le projet est pas le même ils vont mettre les enfants s'ils ont envie s'ils ont pas envie ils les mettent pas même en crèche hein et pis pis y a beaucoup plus d'instabilité en terme d'emploi hein et donc on a des familles qui sont engagées pour les 3 ans et pis au bout de euh 6 mois y a une perte d'emploi donc nous on leur maintient la place le temps de qu'ils retrouvent un travail on va les accompagner parce que nous on y est pour rien mais euh y a quand même plus de mouvements dans ces structures- là Saint Georges c'est beaucoup de commerces beaucoup d'ingénieurs de cadres sup donc euh voilà et c'est des gros temps du coup parce que euh le temps n'est pas le même
19	CG	les horaires ne sont pas les mêmes
20	DSPE	donc effectivement ça a une incidence sur la prise en charge
21	CG	et puis tu parlais de projets est-ce que pour les familles ils sont individuels ou individualisés ou est-ce qu'ils sont euh
22	DSPE	alors quand on reçoit une famille pour une inscription en structure alors c'est toujours ici c'est soit mes deux collègues soit moi euh on essaie de voir pourquoi ils veulent venir

		en structures euh un certain nombre c'est parce que ça correspond à ce qu'ils sont surtout dans les milieux aisés ils ont besoin du collectif ils sont besoin d'amplitude ils ont besoin que les enfants découvrent plein de choses et compagnie après pour les familles euh sur le secteur par exemple euh c'est aussi parce qu'ils ont envie que leurs enfants apprennent et surtout qu'on les aide à apprendre les règles : donc là ils ont besoin du collectif un grand nombre c'est ça d'ailleurs quand euh quand euh c'est pas sur ça souvent ça fonctionne pas
23	CG	d'accord
24	DSPE	parce que euh en collectif y a des règles justement et les familles qui viennent là juste parce que euh c'est juste à côté ils n'ont pas à se casser la tête pour trouver une assistante maternelle euh on a beaucoup de difficultés
25	CG	ça fonctionne pas
26	DSPE	ça fonctionne pas parce qu'ils n'ont pas compris qu'il y avait des règles euh des règles aussi bien pour les parents que pour les enfants
27	CG	et euh au niveau des langues donc euh sur le quartier y a beaucoup de langues différentes alors est-ce qu'il y a des projets particuliers menés sur les langues ou euh est-ce que ça a une incidence
28	DSPE	euh je dirais que celle où c'est le plus prégnant c'est les Petits Mousses c'est une halte- garderie et donc là le règlement est traduit en plusieurs langues parce que parce que on a des familles qui ne parlent pas un mot de français et que du coup on a beau expliqué qu'il faut apporter ça ou ça ben ils sont pas en capacité de le comprendre tout simplement donc on a euh les règlements sont traduits plusieurs langues et sur cette structure on a volontairement mis une professionnelle euh issue du Maghreb qui c'est pas du tout sa première mission euh de parler en arabe tout simplement euh mais quand on est en difficulté avec une famille elle se permet de traduire certaines choses voilà parce qu'on a aussi des enfants qui ne parlent pas un mot de français quand ils arrivent voilà quoi alors un petit peu moins en crèche mais en halte-garderie euh les familles viennent pour une première socialisation avant d'aller à l'école (sourire) au mois de mai
30	DSPE	voilà au mois de mai parce que euh il a 3 ans et il va arriver à l'école eh ben y a plein d'enfants qui parlent pas le français du tout ou qui savent deux trois mots et qui du coup euh sont perdus et le fait d'avoir une personne qui peut simplement faire une comptine euh dans la même langue ou répondre un petit peu ça permet quand même un peu d'apaiser les choses
31	CG	et euh euh est-ce que le fait d'avoir une professionnelle qui parle la langue ça ça aide euh à la séparation
32	DSPE	oh bien oui oh ben oui parce que même déjà pour le parent euh donc sur les Petits Mousses on travaille énormément sur la séparation et euh ben déjà sur le parent si euh il sent que quelqu'un va pouvoir répondre aux besoins de son enfant rien que déjà c'est rassurant même si toute l'équipe va le prendre en charge l'enfant mais euh pouvoir se dire que même s'il ne comprend rien du tout quelqu'un de l'équipe va pouvoir comprendre ce qu'il veut dire après hormis la difficulté du langage parce que euh des fois on ne comprend pas forcément (<i>rire</i>) mais euh ouais ça aide beaucoup
33	CG	et sur la Chiffogne aussi ou sur le quartier un peu plus mixé euh y a aussi un personnel euh qui
34	DSPE	on a pas perçu ce besoin particulier aussi euh de manière aussi importante que sur la Petite Hollande sur la Petite Hollande ouais on a des familles euh après sur Saint Georges on a eu un petit Asiatique euh qui euh à qui il a fallu presque 6 mois d'adaptation parce que euh la maman ne parlait pas du tout le français et que le petit ne comprenait rien donc après donc c'est une des raisons qui fait que on développe

depuis plus d'une année deux ans maintenant euh le langage signé pou avec des images euh avec des gestes ce qui fait que pour ces enfants-l	
moyen de communiquer	
35 CG est-ce que tu peux en dire un peu plus sur le langage signé pour les béb	hés
c'est pas euh du tout le langage des signes la langue officielle on est bie bien euh apprendre à dire merci apprendre euh à dire qu'on veut mang dire que euh je suis triste euh voilà parler de ses émotions euh c'est fir je suis fatigué euh toutes ces choses-là donc aussi bien les professionnel la Pomme Verte que les Petits Mousses ont eu une grosse format personnel a été formé et euh pour les autres structures euh c'était pl des formations plus ponctuelles qui se mettent en place et euh dans le c quand elles vont aux toilettes euh elles associent la parole aux gestes e était un petit peu on y allait doucement et on se demandait est-ce perturber la mise en place du langage en fait non parce que de toute une troisième euh un troisième point parce que euh parce que euh que couleur on va la dire euh on va la montrer et euh on va l'associer c'e de plus sauf que pour les enfants qui n'ont pas le langage oral parce euh parce qu'ils ne parlent pas la même langue ou euh ils sont trop pe mois ça leur permet de s'exprimer et ça fonctionne très bien	en d'accord c'est ger apprendre à n je veux dormir ls euh aussi bien tion en intra le lus ponctuel y a quotidien et euh euh au début on e que ça va pas façon c'est euh uand on va dire est juste un outil que qu'il soient
37 CG euh l'idée c'est de développer ce langage enfantin sur toutes les structu à petit	ıres ou euh petit
oui euh dans toutes nos structures on a des pros qui sont déjà bien au exemple aux Virelitous pour la fête de Noël elles ont elles et les enfants chants oui ils ont mis en association et c'était très sympa et y a s'expriment très bien après euh c'est pas tous les enfants y a des enfa pas du tout par ça pis d'autres au contraire qui vont passer par ça pen temps voilà et euh c'est juste un moyen d'expression en tout cas nous c suit pas une mode c'est un outil	s ont signé deux des grands qui ants qui passent ndant un certain
39 CG un outil pour aider les enfants	
40 DSPE d'ailleurs on en n'a pas fait notre pub nulle part parce que c'est pas no on va pas dire à Montbéliard les structures elles se mettent au langage c'est un outil pour communiquer avec les enfants	
41 CG Pour en revenir à l'outil est-ce ce que vous en avez ressenti le besoin ou venu parce que vous aviez des enfants qui parlent des langues différent c'est dû au public que vous accueillez c'est-à-dire les petits simplement	es ou est-ce que
oui c'est plus ça en fait euh ben ce sont des outils qui sont relativement sont apparus donc y a eu des formations qui ont été proposés avec ur un petit peu quand même on est bien d'accord euh et pis à se dire on es ce que ça donnait pis si ça avait un intérêt on allait dans ce sens-là pis pas + ben par exemple on se rend compte que ça fait tomber l'agressivit l'agressivité dans les sections surtout sur la section des 12-18 mois euh lils sont bien dynamiques y a un plein d'énergie euh un enfant mord s'exprimer autrement il arrive à ne plus être mordeur voilà tout simple on en voit le bénéfice donc des fois voilà on est au-delà du pur langage baisser simplement les tensions parce que euh l'enfant i veut dire quelque chose il a en tout cas euh quelques mots ou quelques signes p	n effet de mode ssayait on voyait s si ça n'en avait té ça fait baisser là où en principe deur s'il arrive à ement donc euh mais euh ça fait u'il a besoin de
43 CG c'est plus simple pour lui après à gérer ses émotions	
quand il est fatigué ou même la professionnelle quand elle voit qu'il est n'arrête pas de pleurer alors elle va lui demander s'il est fatigué lui il v ou non voilà ou bien t'es fatigué viens on va aller t'emmener te coucher va pas forcément le comprendre verbalement mais avec le signe il le	va répondre oui r euh et l'enfant

		coup oui ça fait descendre les tensions donc euh ça c'est un vrai plus sur toutes les
		structures
45	CG	et pas spécialement sur la Petite Hollande
46	DSPE	pas que pas que mais euh ça se rejoint les enfants qui ne sont pas capables de parler notre langue ne sont pas capables de s'exprimer notre langue les tout petits ne sont pas capables de s'exprimer par notre euh langage oral ça se rejoint en fait euh
47	CG	et puis est-ce que tu penses que euh les petits euh qui viennent au mois de mai euh justement pour la socialisation et cætera est-ce que ce sont euh des enfants qui ont des difficultés qui ont plus de difficultés pour la séparation est-ce que c'est dû aux habitudes familiales et euh je veux pas dire que c'est culturel parce que je ne veux pas faire des clivages est-ce que tu penses que ça a un rôle
48	DSPE	après oui bien sûr quel que soit le niveau social les enfants qui n'ont jamais été séparés euh bien souvent de la maman ont vont venir et arriver parce que euh c'est sur toutes les structures aussi dès le mois de mai ça s'affole
49	CG	c'est pas spécifique à la Petite Hollande
50	DSPE	euh ben c'est beaucoup sur la Petite Hollande mais centre-ville les Vireletout c'est pareil Saint-Georges non par contre parce que les gens pensent que c'est plus une structure crèche donc moins et les Pioulis aussi enfin voilà je dirais que dès l'instant y a la phase inscription à l'école là on s'affole à se dire faut que je travaille la maîtresse va m'a dit qu'il fallait que j'aille à la Courte Echelle ou que je le mette en crèche pour euh qu'il s'habitue ben euh voilà et ces enfants qui n'ont jamais quitté le cocon familial se retrouvent avec des inconnus c'est compliqué quand même et pis les enfants où les règles n'étaient pas forcément les mêmes euh où on pouvait manger debout ou manger devant la télé ou manger quand on a envie de manger et pis là on nous demande d'être assis de respecter l'assiette du copain euh forcément c'est quand même difficile
51	CG	et donc c'est pas forcément la langue qui pose problème c'est juste une question de
		règles
52	DSPE	ouais c'est la mise en place des règles et pis l'ouverture sur les autres parce que euh on a quand même plein de familles euh là je dirais que c'est même pas tant sur la Petite Hollande parce que sur la Petite Hollande on a euh les enfants ils ont l'habitude d'être avec des familles immenses ou euh familles élargies avec le quartier quasiment ils sont gardés à droite et à gauche enfin voilà par contre sur le centre-ville par exemple la rue Velotte où on a pas mal d'habitat social mais social isolé euh là c'est compliqué euh là c'est très très compliqué parce que ce sont des enfants qui n'ont qu'un cercle familial restreint pour beaucoup c'est même des familles monoparentales et ben du coup voilà il faut travailler la séparation avec la maman qui n'a pas très envie très souvent et qui le fait parce qu'on lui a dit que ce serait bien qu'elle le fasse à l'école mais qui n'est encore absolument pas dans la dynamique de laisser son enfant donc là ouais des fois c'est assez violent quand même
53	CG	et euh pour en revenir à la Courte Echelle est-ce que tu pourrais m'expliquer son fonctionnement et me dire quelles familles y participent
54	DSPE	euh juste avant je voudrais faire quand on parle de ces familles qui sont en grande difficulté dans la séparation euh le système halte-garderie ne correspond pas forcément au travail qui est à faire donc là bien souvent on accompagne la maman et quand je dis accompagner c'est parfois prendre la maman dans la voiture et l'amener à la Courte Echelle donc ça va jusque-là on va l'amener à la Courte Echelle où il y a les structures et les espaces jeux libres où l'enfant va évoluer au milieu d'autres enfants sans des règles très strictes mais en présence quand même de son parent pour apprendre justement à se séparer donc la Courte Echelle c'est euh elle a plein de missions différentes elle a des missions euh y a y a comment dire y a des animations des ateliers parents – enfants qui sont là en fait qui sont juste le prétexte pour pouvoir

observer ce qui se passe avec le parent hein y a par exemple un atelier « Que dit mon caddie? » qu'est un atelier autour du livre ou le « Tralalère » qui est un atelier autour de la musique euh donc y a des règles à respecter euh on est assis sur des ronds par exemple chacun à sa place on s'assoit sur des ronds euh et le parent va être quand même présent après va être observés l'interaction qui va y avoir entre l'enfant et le parent et euh les professionnelles dont P.ou L. vont reprendre ce qui se passe ben voilà je dis n'importe quoi Titouan a dérangé le groupe sur euh comment est-ce que vous vous auriez pu faire est-ce que vous ça vous a dérangé euh est-ce que c'était normal pour vous voilà elle travaille sur les attitudes de euh parentales on va dire euh et à côté de ça on a la salle de jeux libres qui est le gros travail de la Courte Echelle puisque c'est ouvert plusieurs fois dans la semaine où là les parents viennent librement sans aucune obligation sauf que y a quand même une jauge à respecter y a quand même un contrat de bonne attitude à avoir dans ce lieu on ne saccage pas tout ce qu'il y a là y a quand même des règles on range après mais voilà ça se passe très bien en règle générale comme c'est pas obligatoire ça passe bien et là c'est pareil P. ou L. sont dans l'espace et observent ce qui se passe et euh peuvent répondre euh observent ce qui se passe et peuvent intervenir si par exemple un enfant va mordre un autre petit copain euh là d'emblée voir la maman voir ce qu'elle aurait pu faire comment euh pour que ça n'arrive pas et quel est le ressenti de l'autre parent de l'enfant qui s'est fait mordre pour essayer de voir les deux côtés donc ça c'est une chose mais ça peut être aussi les parents sont là ils ont des interrogations mais ils osent pas forcément les dire ben le fait de venir de euh se connaître gentiment après euh voilà ben il est grincheux mais c'est parce qu'il a rien dormi de la nuit et pis je sais plus comment faire et pis voilà c'est parti donc c'est euh voilà la salle de jeux permet de parler de toutes les préoccupations quotidiennes des parents

55	CG	d'accord
		u accoru

56 DSPE

et euh à chaque fois L. ou P. ne donnent pas une solution mais amènent le parent à trouver sa solution voilà at par rapport aux enfants qui parlent pas forcément la même langue ou pour les mamans isolées enfin isolées parce que euh par l'intermédiaire de Peugeot euh y a beaucoup de mouvements aussi donc on peut avoir par exemple l'année dernière on a eu une maman ukrainienne qui était là y a voilà des Asiatiques y en a quelques-uns et du coup pour ces mamans qui euh y a

- 57 CG elles sont seules en France
- 58 DSPE

pas comme pour les expatriés des groupes ici y a pas ça du coup elles viennent là et trouvent des gens à qui parler pis du quotidien en pas être seulement avec son enfant et euh voilà s'ouvrir un peu sur les autres aussi bien pour elle que pour son enfant et à côté de ça y a toute une part qui se fait en entretien individuel où là c'est vraiment à la demande des familles qui ont envie d'exposer un problème euh en lien avec l'enfant toujours euh en présence ou pas de l'enfant selon la gravité des choses et où on va se poser pour comprendre ce qui se passe et comment aider l'enfant à être mieux euh l'enfant et la famille parce que bien souvent

- 59 CG ça va de paire
- oor DSPE voilà et pis donc on fait aussi enfin la Courte Echelle fait aussi des ateliers qui s'appellent « Apprendre à parler pour que les enfants écoutent »
- 61 CG hum hum
- of a DSPE en fait c'est de la communication bienveillante euh c'est comment par ce qu'on va dire à l'enfant l'enfant va être en capacité de nous entendre ou pas et quand l'enfant va nous dire une certaine chose ben ça résonne en nous et du coup pareil si on dit viens manger et pis si on dit est-ce que tu peux venir manger maintenant la phrase est pas la même et pis voilà ça ça marche : très très bien
- 63 CG hum hum

	B 05 =	
64	DSPE	par contre on touche peu de parents du quartier
65	CG	oui à ton avis pourquoi parce que euh ils n'en ressentent pas le besoin ou parce que la Courte Echelle n'est pas encore assez connue
66	DSPE	non alors la Courte Echelle est extrêmement connue on accueille des gens qui viennent de Mulhouse et au-delà de Mulhouse y a une réputation largement connue les médecins les orthophonistes enfin euh les psychologues scolaires connaissent et euh utilisent largement euh je pense simplement si euh je fais référence à la pyramide de Maslot c'est simplement que les familles du quartier sont sur des besoins primaires et sont pas encore dans l'envie de remettre en cause leur fonctionnement tout simplement et c'est d'ailleurs un peu notre crainte en déménageant à la ludothèque euh crainte de la ludothèque et crainte de notre part c'est que là du coup on va toucher
67	CG	vous êtes au cœur
68	DSPE	on va toucher euh forcement des nouvelles familles mais leurs préoccupations ça ne va pas être forcément de se poser la question pourquoi ça ne fonctionne pas quoi ou pourquoi est-ce que leur enfant se couche et qu'à deux ans et demi se couche à 11 heures tous les soirs euh voilà c'est comme ça c'est plus simple comme ça après on est tranquilles voilà c'est comme ça voilà on sait pas du coup vers quoi on va aller euh en sachant quand même que le constat est que les familles issues de l'immigration qui viennent à la Courte Echelle fréquentent aussi la ludothèque donc c'est quand même déjà des familles déjà ouvertes
69	CG	oui
70	DSPE	maintenant euh voilà + c'est pas notre majorité de familles
71	CG	oui et euh lors des entretiens avec les professionnels est-ce qu'il est déjà arrivé que vous ayez besoin d'un interprète ou euh pas spécialement
72	DSPE	si bien pour la maman ukrainienne y avait de la maltraitance c'était lourd oui L. était allée chercher quelqu'un par le biais de CADA je crois parce que euh y a des liens y a parfois des groupes du CADA qui viennent donc euh y a des liens et me semble-t-il c'était quelqu'un du CADA
73	CG	et quand tu dis qu'il y a des groupes qui viennent tu veux dire qu'il vous envoie des familles
74	DSPE	alors euh la Courte Echelle est très largement utilisée par les professionnels euh par exemple on a eu à une période euh des groupes de : mamans issues des restau du cœur qui venaient à la Courte Echelle utilisaient la salle de jeux pis L. essayait voilà euh de poser des cadres euh de poser des choses euh la CAF aussi les assistantes sociales de la CAF accompagnent beaucoup de familles le CADA régulièrement après on a aussi des groupes qui viennent de l'ADAPEI mais euh toujours enfin quand je dis groupe c'est toujours une ou deux personnes c'est pas des gros groupes toujours le but c'est d'avoir un parent l'enfant et de travailler le lien parent enfant
75 - c	CG	d'accord
76	DSPE	c'est pas on vient là pour jouer c'est pas ça et euh comme de la même façon on a au CHRS au Centre d'Hébergement d'Urgence on accueille des fois des familles ou des mamans isolées euh bien souvent elles viennent à la Courte Echelle et la Courte Echelle s'est déjà rendue au CHRS pour euh ben voilà dernièrement on avait deux enfants dont le grand était ingérable bon donc du coup c'était pas possible on a donc essayé de travailler avec la maman pour voir comment elle pouvait poser des règles + ben voilà mais c'est toujours le lien euh à la Courte Echelle le but c'est le lien parent enfant voilà la communication non violente pour améliorer la communication parent enfant euh la salle de jeux c'est tout pour euh aussi enfin voilà c'est vraiment le cœur du projet
77	CG	d'accord et est-ce que tu sais comment la Courte Echelle s'est faite connaître sur le quartier parce que justement euh ben justement je t'en avais parlé j'avais une maman qui justement est d'origine turque et qui me disait jusqu'à 3 ans je ne parlais pas un

		justement commencer à l'ouvrir pis justement la préparer à la séparation est-ce que tu sais comment la réputation s'est faite c'est par besoin des parents ou est-ce qu'il y a eu une promotion qui a été faite
78	DSPE	y a eu plein de promotion régulièrement dans le magazine de la ville euh y a toutes les conférences y a plein de promotion partout euh y a les flyers de la Courte Echelle partout les travailleurs sociaux connaissent aussi on a rencontré tout le monde euh tous les médecins du secteur pareil de la même façon euh après on a eu des temps très très forts où par exemple euh l'UNICEF est venue tourner un film au sein de la Courte Echelle pour reconnaître ce qu'ils font ça a été présenté au Sénat bon la presse a relié après ça fait bouche à oreille en fait c'est euh voilà mais euh souvent y a une personne tiers qui euh est à l'origine de la rencontre
79	CG	d'accord c'est quelqu'un qui a déjà eu besoin ou qui est déjà allé qui
80	DSPE	voilà c'est souvent du bouche à oreille qui fait que voilà on accueille énormément énormément de familles voilà
81	CG	et puis euh dans les différentes structures est-ce que tu sens les parents impliqués ou euh en tout cas les parents du quartier est-ce que c'est plus compliqué d'impliquer les parents dans la euh déjà est-ce que les parents sont impliqués dans la vie des structures est-ce qu'ils participent et puis est-ce que tu penses que c'est plus compliqué dans le quartier de la Petite Hollande que dans les autres quartiers
82	DSPE	c'est pas plus compliqué c'est pas plus compliqué mais simplement les préoccupations et l'implication seront pas la même d'un endroit à un autre euh sur les structures comme Saint Georges euh les parents vont tous venir à la fête ça y a aucun problème ils seront tous là par contre on en aura jamais aucun pour les sorties parce que euh ils travaillent aux Petits Mousses les parents travaillent pas ou peu donc là y en a toujours plein qui viennent participer et après c'est euh aussi la dynamique euh de le structure aux Petits Mousses y a par exemple « Lis avec moi » qui intervient et euh c'est euh un atelier avec les parents donc la famille qui réserve elle va réserver obligatoirement avec un parent sinon l'enfant ne peut pas être présent
83	CG	d'accord
84	DSPE	donc voilà on les oblige euh aussi à être là et ça fonctionne plutôt bien même la fête de Noël aux Petits Mousses qui a lieu en journée c'est obligation d'avoir un parent et un enfant alors un ou plusieurs parents parce que des fois y a les deux les grands-mères euh voilà
85	CG	l'important c'est qu'ils soient accompagnés
86	DSPE	euh à la Courte Echelle de toute façon c'est une obligation qu'il y ait un parent euh maintenant l'implication elle est pas forcément la même là sur le secteur de la Petite Hollande les parents ++ sont très très investis dans les menus par exemple voilà euh là il faut qu'ils soient affichés le premier jour du mois enfin euh et ils vont regarder euh alors qu'ailleurs ils s'en fichent quoi
87	CG	d'accord
88	DSPE	c'est pas les mêmes préoccupations euh après l'investissement des parents sur les
		autres structures euh par exemple je pense aux Pioulis ou à Saint Georges on est plus bien souvent sur des relations sur l'état de santé de l'enfant par rapport où il en est dans son développement et tout ça tandis que Petits Mousses et Pomme Verte on est plus sur les besoins primaires est-ce qu'il a pas dormi trop longtemps pour que le soir ils soient tranquilles euh voilà c'est plus euh ça qu'est-ce qu'il a mangé si des fois on avait fait une erreur mais c'est plus ça après si on leur explique que euh il a fait ça ou ça dans la journée oui ils vont le prendre ils sont contents de le savoir mais euh c'est tout alors que sur les Pioulis ou Saint Georges il a fait ça mais par rapport aux autres il se situe comment c'est pas la même euh la même préoccupation

mot de français avec ma petite fille et puis j'ai voulu la mettre à la Courte Echelle pour

89	CG	euh et est-ce que tu crois qu'il est possible de les impliquer davantage ou euh que c'est compliqué						
90	DSPE	après ça devient compliqué y a pas une famille qui a les mêmes règles donc si on commence à ouvrir la discussion autour des règles de fonctionnement on va forcément arriver sur des trucs pas réalistes et pas réalisables don on va perdre de l'énergie et notre énergie on en a avant tout besoin pour être auprès des enfants						
91	CG	et puis il faudra un cadre commun						
92	DSPE	et un cadre commune sur toute les structures parce que les familles d'un endroit à un autre ben souvent y a des cousins hein qui habitent de l'autre côté de la commune si tu fais quelque chose sur une structure et que tu ne la fais pas dans une autre t'es sûr et certain qu'on va avoir un problème voilà et donc comme on a pas les mêmes familles sur les différents secteurs faut vraiment qu'on arrive à garder le même cadre partout euh après euh les familles elles sont parties prenantes je pense par exemple euh à aux Virlitouts euh la fête d'été euh la fête de fin d'année nous euh on ne fournit rien que les boissons c'est les parents qui fournissent tout le repas y a un grand buffet commun et chacun emmène sa spécialité euh voilà à ce moment-là y a des échanges culturels qui se font après euh on peut aussi avoir euh à un moment donné euh on avait euh une supère famille eu t'es que secteur Petite Hollande euh la famille J tu ne connais pas euh y a six enfants euh elle est orthophoniste dans un centre pour enfants handicapés voilà ils sont ouverts sur les autres et tout et avec les enfants elle venait intervenir quand elle avait les plus petits les plus grands venaient faire un atelier voilà euh y a des choses qui sont possibles						
93	CG	qui se font						
94	DSPE	et je dirais que c'est plus du ponctuel voilà les structures sont largement ouvertes aux parents mais euh en fonction des capacités de chacun je dirais et surtout il ne faut pas que ça dérange le fonctionnement						
95	CG	dans un cadre						
96	DSPE	mais par exemple on n'a pas de conseil de crèche						
97	CG	et c'est quoi un conseil de crèche						
98	DSPE	y a des crèches sur le Pays de Montbéliard qui en ont-ils voient les familles alors y a des délégués de parents euh c'est comme un conseil de classe y a des délégués de parents						
99	CG	comme un conseil d'école						
100	DSPE	ils se font porte-parole des familles mais c'est tout et n'importe quoi c'est la clenche de la porte qui euh mais ça on le sait on va nous le traiter y a pas besoin d'un conseil de crèche pour faire ça parce que malgré tout ça dure une heure deux heures c'est le soir voilà euh après des fois ils vont être impliqués sur les projets oui cette année quel projet on va mettre en place pour ouvrir les enfants à la culture et tout ben oui on le fait nousmêmes là à la Pomme verte ils sont tous allés faire un tour en calèche euh les Pioulis sont descendus au marché de Noël on va à l'Arche euh voilà on n' a pas besoin que les parents nous le disent pour le faire						
101	CG	et pis si admettons qu'un parent vous propose quelque chose vous êtes ouverts						
102	DSPE	ah complétement ben voilà à un moment donné on a eu les enfants du directeur de l'école de musique et ben sur toutes les structures on a eu des enfants qui venaient jouer pour la fête de la musique après voilà euh ça s'étiole et ça disparaît parce que euh y a d'autres choses ben les Pioulis sont juste à côté du gymnase Victor Hugo ben ils profitent très largement de la baby gym ce qui n'est pas le cas des Virlitout qui est beaucoup trop loin de tout et c'est compliqué voilà						
103	CG	ils profitent peut-être plus de la bibliothèque à côté						
104	DSPE	exactement						
105	CG	c'est dû à la géographie du quartier et pis des structures						

106	DSPE	par contre aux Petits Mousses on fait venir les livres à l'intérieur de la structure et puis à la Courte Echelle aussi
107	CG	et puis justement est-ce que le rapport au livre est plus compliqué dans un quartier comme la Petite Hollande ou y a pas forcément de différence
108	DSPE	non parce que euh dans les structures c'est le quotidien les comptines les histoires les livres c'est quotidien les enfants apprennent à respecter les livres ça pose pas de problèmes particuliers
109	CG	ça pose pas de soucis
110	DSPE	après par exemple sur les Petits Mousses y a des livres qui sont contés à deux voix en deux langues y a des mamans qui euh on essaie justement de trouver des livres qui sont écrits dans une autre langue
111	CG	d'accord
112	DSPE	et puis y a une maman qui veut bien le lire et pis on fait le parallèle entre les deux langues
113	CG	et puis dans des écoles comme par exemple à Coteau Jouvent y a des mamans qui par exemple viennent parfois euh faire de la cuisine chanter des comptines ou présenter quelque chose de leur culture est-ce que ça se fait aussi dans les structures
114	DSPE	ben sur les Petits Mousses ça se fait sur la Courte Echelle ça se fait et eh sur les autres structures ça se fait moins parce que les parents sont moins disponibles mais ça n'est pas du tout impossible je pense euh pas à la maman asiatique qu'on a là mais celle qu'on a eue avant elle était aux Virlitout c'est pareil c'était euh une musicienne euh une maman assez extraordinaire euh elle est venue chanter dans sa langue euh c'étant en mandarin voilà mais c'est du ponctuel on est ouverts à tous ces échanges culturels mais dans la mesure où ça puisse être possible tout simplement mais c'est volontiers
115	CG	Je vais en finir et parler du partenariat avec l'éducation nationale enfin avec le REP+
116	DSPE	ben moi je suis super contente de ce qui se passe je trouve ça assez fantastique qu'on ait enfin réussi à créer des liens parce que pour l'instant je pense qu'on est surtout dans la création des liens euh ben les échanges qu'on a eus sur la connaissance du fonctionnement de chacun ça c'était quand même assez intéressant et intéressant pour tout le monde parce que euh par exemple DB demandait si on y trouvait aussi notre compte et je pense qu'on y trouve largement notre compte parce que euh on a aussi beaucoup d'a priori sur euh l'école maternelle et euh sur euh comment ça va se passer après et ça permet aussi quand les enfants vont à l'école maternelle on a plus de réponses quand les parents viennent chez nous euh ils nous disaient ben voilà y a ça qui se passe y a ça qui se passe ben maintenant on se connaît un peu mieux et pis on sait que c'est un peu une montagne que les parents nous présentent et pis en fait c'est un petit caillou donc là aussi on peut aussi essayer de relativiser les choses et euh après le fait que l'école accueille les 2 ans et que nous on les accueille aussi c'est complétement normal qu'on puisse travailler sur les mêmes choses et arriver à avoir des orientations communes mais ça euh voilà on verra plus tard mais franchement je suis ravie qu'il y ait ce partenariat
117	CG	et si par exemple il y avait une formation sur la langue des élèves qui sont accueillis à la maternelle est-ce que ça serait susceptible d'intéresser les structures et dans quel sens
118	DSPE	je dirais oui parce que nous on bénéficie de formations par l'intermédiaire de XXX et on a un circuit qui s'appelle « Comment accueillir les enfants d'origine différente ? » et donc on va avoir une formation sur les enfants issus du pays du Maghreb sur les enfants issus des pays de l'Est issus des pays Amérique et compagnie parce qu'on en a eu qui arrivaient du Brésil on a déjà eu plusieurs professionnels qui y sont déjà allés entre autres sur les Pioulis et sur la Petite Hollande sur les Petits Mousse la Pomme Verte et C. des assistantes maternelle parce que euh l'impact de la culture c'est énorme dans la

		prise en charge ce qui nous semble à nous pas être normal ben dans certaines cultures c'est complétement normal euh un truc tout bête les biberons dans la bouche toute la journée des enfants ben les enfants de l'Est c'est comme ça et du coup faut qu'on arrive à travailler avec ça et faire en sorte que ça évolue pour qu'ils s'adaptent à notre culture à nous donc oui ça pourrait être intéressant ça pourrait être le sujet de l'année prochaine (rire)
119	CG	j'y réfléchis est-ce que tu vous d'autres choses à rajouter par rapport aux langues
120	DSPE	pas forcément après la problématique de la langue qu'elle soit française ou autre pour les petits ils ont pas encore le langage oral c'est pour ça qu'on essaie de développer des moyens pour communiquer autrement par contre on a eu l'obligation de créer des moyens pour communiquer avec les parents et ça c'est relativement récent ça a cinq six ans avant on le faisait pas
121	CG	vous les avez fait traduire par un cabinet d'interprètes
122	DSPE	non par des parents c'est peut-être une erreur parce que comme on disait on ne sait pas trop ce qu'il traduit et aux Petits Mousses en langue arabe en turc et en serbe et pour l'instant c'est tout
123	CG	est-ce que c'est sous forme de pictogrammes
124	DSPE	non c'est le règlement intérieur pas le règlement intérieur parce qu'il est un peu gros mais le règlement de fonctionnement il est un peu simplifié et qui fait juste un A4 plié en deux et ça c'est traduit et c'est des parents qui ont bien voulu le traduire
125	CG	et parfois est-ce que vous êtes confrontés à des parents qui ne savent pas lire
126	DSPE	certainement
127	CG	ils vous en font part
128	DSPE	après le règlement de fonctionnement est toujours donné et expliqué donc dans tous les cas y a eu un temps de compréhension orale après on se rend bien compte qu'ils ne comprennent pas tout quand ils viennent euh s'inscrire un enfant euh les horaires sur le moment ils s'en fichent royalement euh c'est bien qu'il y ait le support écrit et après on reprend après aux Petits Mousses elles reprennent pas tous les jours mais presque parce qu'il y a des familles mêmes si elles ont compris un truc elles l'ont compris mais à leur façon à eux et pis si en plus y a la voisine la copine qui font un peu différemment wahou
128	CG	y a toutes les variations possibles et imaginables
130	DSPE	voilà
131	CG	eh bien merci

ACTION 2-3-4

AMELIORER ET HARMONISER L'ACCUEIL DES ELEVES ET DES PARENTS LORS DE LA PREMIERE SCOLARISATION

CONSTATS:

Aucune harmonisation des pratiques pour l'accueil des élèves dont c'est la première scolarisation. Pas d'accueil spécifique pour ces nouveaux élèves

Des parents peu accompagnés dans cette étape

Un partenariat peu développé

OBJECTIFS VISES:

Pour le réseau REP + :

- Améliorer la qualité de l'accueil des élèves et des parents lors de la première scolarisation dans le réseau REP + Lou Blazer

Pour les élèves :

- Vivre l'entrée à l'école comme une continuité pour grandir et non comme une rupture
- Se projeter : locaux, personnel, attendus

Pour les familles :

- Etablir une relation de confiance pour assurer la continuité avec le milieu familial
- Comprendre les enjeux de l'école

Pour les directeurs :

- Installer avec les familles une relation de confiance
- Favoriser la coéducation pour la réussite des élèves

Pour les enseignants et les professionnels de la petite enfance :

- Mutualiser les compétences et les savoir-faire

Améliorer et harmoniser l'accueil des élèves et des parents lors de la première scolarisation

DISPOSITIF ENVISAGE:

Le dispositif:

Il s'inscrit dans la durée selon trois axes :

	Mai-juin	Accueil individualisé : premier contact avec l'école - Admission
	Deux	- Partager un temps de convivialité
Deference	dernières	- Faire vivre un moment de classe aux enfants et aux parents (livret d'accueil)
Préparer	semaines	- Echanges avec des professionnels de la petite enfance (groupe de paroles)
l'arrivée à l'école	de juin	- Mini-conférence dans les écoles
recole	Veille de la	- Réunion avec les nouveaux parents : visite de l'école, rencontre avec
		l'enseignant, présentation du guide des parents, présentation du projet de
	rentrée	scolarisation
	Les trois premiers jours	- Intégrer chaque jour deux groupes restreints d'élèves. Parents peuvent rester
		en classe avec leur enfant.
Rentrée		- Accueil des parents qui le souhaitent dans une structure de la petite enfance
échelonnée		(groupe de paroles)
echelonnee	Les trois	- Période d'observation de l'élève pour affiner si nécessaire le projet individuel
	premières	d'accueil et de scolarisation
	semaines	d accueil et de scolarisation
Toute		- Communiquer régulièrement et positivement sur les réussites de l'enfant
l'année		(cahier des progrès)
rannee		- Rencontres thématiques avec une puéricultrice

Annexe 1 : le projet

Les ressources :

Circulaire 2012-202 du 18 décembre 2012 : Accueil en école maternelle - Scolarisation des moins de trois ans Rapport IGEN n°2014-043 juin 2014 : Scolarité des enfants de moins de trois ans : une dynamique

d'accroissement des effectifs et d'amélioration de la qualité à poursuivre

Les moyens :

- Humains :

Les directeurs des écoles maternelles Les enseignants des classes de Tout-Petite et de Petite sections ATSEM Puéricultrices Personnel des structures de la petite enfance

- Matériel :

Livrets d'accueil et guides des parents

Descriptif:

ETAPES	OBJECTIFS	QUI?	POUR QUI ?	QUAND?	où?
1 – Elaboration du pré- projet d'accueil	Créer un document de travail	СРС	IEN Principale du collège Directeurs des écoles maternelles	Mai 2015	Inspection
2 – Présentation du pré-projet et de son organisation générale Affiner les étapes, définir les besoins et élaborer un calendrier	Fédérer les équipes autour d'un projet d'accueil commun à toutes les écoles Mettre en commun les compétences et les savoir-faire	СРС	Directeurs des écoles maternelles Coordonnateur du réseau Enseignant référent	Conseil Ecole/collège du 20 avril 2015	Collège Lou Blazer
3- Présentation du pré- projet et de son organisation générale	Associer pleinement les différents partenaires à la rédaction du projet	IEN CPC Coordonnateur REP+	Elu en charge des affaires scolaires Responsable du service des affaires scolaires	16 juin 2015	Mairie de Montbéliard

Améliorer et harmoniser l'accueil des élèves et des parents lors de la première scolarisation

Page 3 sur 6

ETAPES	OBJECTIFS	QUI?	POUR QUI ?	QUAND?	où?
	Renforcer la coopération entre les services de l'éducation nationale et les structures impliquées dans la prise en charge de la petite enfance		Responsable des structures de la petite enfance Coordinatrice du PRE Responsable du CCAS		
4 – Elaboration de documents d'accueil	Individualiser les relations Accompagner les parents dans la découverte de l'école	CPC Directeurs des écoles maternelles Coordinatrice du PRE	Parents Enfants	Mai 2015	Inspection
5- Présentation du projet au personnel de la petite enfance	Fédérer les équipes autour d'un projet commun d'accueil	IEN CPC Coordonnateur Responsable des affaires scolaires Directeurs des structures de la petite enfance	ATSEM Personnel des structures de la petite enfance	Septembre 2015	Ecole maternelle Debussy
6 – Elaboration d'un calendrier des conférences sur la parentalité	Programmer sur l'année des conférences	CPC Coordonnateur Directeurs des écoles maternelles Responsables des structures de la petite enfance	Parents Enseignants Personnel de la petite enfance	Septembre 2015	Inspection
7 – Mise en place d'un calendrier annuel prévoyant des temps	Réviser le projet	CPC Coordonnateur Responsables des	Enseignants Personnel de la petite enfance	Septembre 2015	Inspection

<u>Améliorer et harmoniser l'accueil des élèves et des parents lors de la première scolarisatio</u>

ETAPES	OBJECTIFS	QUI ?	POUR QUI ?	QUAND?	où?
d'échange entre les différents partenaires		structures de la petite enfance			
8 – Elaboration d'un indicateur	Créer un outil pour évaluer l'action	CPC Coordonnateur Directeur des structures de la petite enfance ATICE	Pilotes Directeurs des écoles maternelles	Septembre 2015	Inspection
9 – Elaboration d'une trame de projet d'accueil et de scolarisation	Se munir d'un document commun et efficient	CPC Directeurs des écoles maternelles Enseignants de TPS/PS	Parents Enfants Enseignants ATSEM	Septembre 2015	Inspection
10 - Elaboration d'un livret de progrès commun à l'ensemble des écoles maternelles	Communiquer, informer, mobiliser les parents	Enseignants des écoles maternelles Directeurs des écoles maternelles Coordonnateur CPC	Elèves Parents Enseignants	Année 2015 - 2016	Inspection
11 – Elaboration d'un calendrier des étapes du projet pour l'année	Programmer sur l'année les étapes du projet	Coordonnateur CPC	Directeurs des écoles maternelles Enseignants Personnel de la petite enfance Responsable des affaires scolaires	En septembre chaque année	Inspection
12 – Communication du calendrier des différentes étapes	Informer pour organiser les emplois du temps des agents municipaux	CPC Coordonnateur	Responsable des services des affaires scolaires	En mars chaque année	

Améliorer et harmoniser l'accueil des élèves et des parents lors de la première scolarisatio

Page 5 sur 6

PROGRAMMATION ET RESULTATS ATTENDUS:

Année 2015-2016 : Mise en place du dispositif complet : accueil harmonisé sur le réseau REP+

Existence d'un livret d'accueil et d'un guide des parents

50% des futurs élèves participent aux journées d'intégration

50% des parents participent aux différents temps d'accueil (à l'école maternelle et dans les structures de la petite enfance)

Une séparation mieux gérée : des parents assistent à des temps de classe, des élèves moins angoissés (moins de pleurs)

Des projets d'accueil et de scolarisation pour tenir compte des besoins affectifs et physiques des élèves

Année 2016-1017 : Augmentation de 20% du taux de participation aux journées d'intégration

Augmentation de 20% du taux de participation des parents aux mini-conférences

Des projets d'accueil et de scolarisation pour tenir compte des besoins affectifs et physiques des élèves

Mise en œuvre effective du cahier des progrès

Fréquentation de plus en plus régulière

Année 2017-2018 : 90% des futurs élèves participent aux journées d'intégration

90% des parents participent aux différents temps d'accueil

Une fréquentation plus régulière

ACTION N°2-3-4

Preparer la rentree au cours preparatoire

CONSTATS DE DEPART:

Des actions passerelles ponctuelles réduites à la visite de l'école élémentaire par les élèves de GS en fin d'année

- □ Peu d'harmonisation des pratiques
- □ Non utilisation de la mallette des parents
- □ Une école maternelle pour plusieurs écoles élémentaires
- □ Echange sur le niveau des élèves et leur stade d'acquisition du principe alphabétique en fin de cycle
- □ Prise en compte de ces données dans la constitution des classes

AXE DU PROJET CONCERNE:

□ Une école juste et perçue comme telle

OBJECTIFS VISES:

Pour le réseau REP + :

- Individualisation des parcours et prise en compte des besoins de chacun (projet de réseau)
- Améliorer la qualité de l'accueil des élèves et des parents lors de la première rentrée en CP

Pour les directeurs :

- Installer avec les familles une relation de confiance
- Favoriser la coéducation pour la réussite des élèves

Pour les enseignants :

- Mutualiser les connaissances sur les élèves
- Rendre explicite pour les parents les démarches d'apprentissage, leur rôle pour la réussite de leur enfant et son bien-être à l'école.

Pour les élèves :

- Vivre l'entrée à l'école élémentaire comme une continuité au niveau des apprentissages et du vivre ensemble.
- Se projeter : identifier les attendus, le personnel et les locaux

Pour les familles :

- Poursuivre la relation de confiance tissée à l'école maternelle, dans une dynamique de responsabilité partagée : il s'agit de rechercher un équilibre entre les attentes et les demandes des parents et celles de l'équipe pédagogique. (Rendre les parents acteurs de la réussite de leur enfant)
 - Mieux connaître le fonctionnement de l'école et de l'équipe pédagogique

DISPOSITIF ENVISAGE:

<u>Le dispositif</u>: deux axes

☐ Former les enseignants pour animer et mener les rencontres-débats, réactualiser les connaissances des enseignants sur le Lire-écrire et les outils de liaison GS/CP existants et/ou à venir

☐ Mise en œuvre de la fiche action en classe

Ressources: BO n°3 du 19 juin 2008, Lire-écrire Eduscol, documents pédagogiques Lire au CP

<u>Moyens</u>: mallette des parents

Personnes ressources : CPC, PDMQDC, directeur, enseignants CP et du RASED

<u>Descriptif</u>:

Etapes	Objectifs	Qui ?	Pour qui ?	Quand ?	Où ?
Elaboration et mise en œuvre de projets communs : un outil de liaison : un portfolio présentant le parcours d'éducatif artistique et culturel de l'élève ou un classeur regroupant les petits savoirs de compréhension une action de liaison : correspondance, classes transplantées	Assurer la continuité et la cohérence des apprentissages	Les	Les élèves de GS et de CP	Sur l'année Au cours de l'année	Ecole maternelle Ecole élémentaire
Etude d'une journée de classe au CP par les élèves de GS : Analyse comparative de l'emploi du temps d'une journée au CP et en GS	Permettre à l'élève de se projeter	enseignants de GS et de CP	Les élèves de GS	Début mai	Ecole maternelle
Vivre un ou des moments de classe : les élèves de GS sont accueillis dans une classe de CP pour des séances d'apprentissage en lecture-compréhension et en mathématiques (manipulation). L'outil de liaison sera complété par le petit savoir découvert, lequel sera stabilisé en classe de GS. Ils partagent un temps de récréation.	Permettre à l'élève de se projeter en identifiant les attendus, le personnel et les locaux Assurer la continuité et la cohérence des apprentissages		Les élèves de GS	Deux premières de juin	Ecole élémentaire
Accueil individualisé des familles lors de l'admission de l'élève : Prises d'informations sur l'élève et les attentes de la famille, Présentation de l'école : fonctionnement, personnel, locaux (visite), Information sur le déroulement de la rentrée	Présenter l'école Informer les familles	Le directeur	Les parents Les élèves	Mi-juin	Ecole élémentaire
Journée porte ouverte sous le signe de la convivialité pour intégrer une communauté éducative et rencontrer d'autres parents (parents d'élèves élus) : spectacle, repas de fin d'année, fête d'école, exposition	Intégrer la communauté éducative Permettre à l'élève et à ses parents de se projeter	Le directeur Les enseignants Les parents d'élèves élus Les parents Les élèves	Les futurs parents d'élèves Les futurs élèves de CP	Juin	Ecole élémentaire
Rentrée échelonnée : Les nouveaux élèves de CP accompagnés de leurs parents sont accueillis à 9h.	Permettre un accueil individualisé	Le directeur Les enseignants de CP	Les élèves de CP Les parents	Jour de la rentrée	Ecole élémentaire

Mise en œuvre de la mallette des		Connaître le	Le directeur	Les parents	Deuxième	Ecole
parents :		fonctionnement de	Les		quinzaine de	élémentaire
	<u>Classe ouverte en activité</u> :	l'école et de l'équipe	enseignants de		septembre	
ķ	parents viennent visiter	éducative	СР		(jour de	
S	silencieusement l'école		Les		décharge du	
ŗ	pendant une demi-journée de	Créer un rapport de	intervenants		directeur)	
f	fonctionnement de classe,	confiance avec les	Les			
(observation d'une séance de	parents dans une	représentants			
I	ecture-écriture au CP, échange	dynamique de	de parents			
a	avec les parents et le directeur	responsabilité partagée				
ķ	pour répondre aux questions					
ā	ainsi suscitées					
□ <u>F</u>	Rencontres- débats :					
Débat	t 1 : Comment apprend-on à					
lire et	t comment accompagner son					
enfan	nt?				Une	
Débat	t 2 : Comment aider son enfant				rencontre-	
à être	e élève ?				débat par soir	
Déba	t 3 : Être bien à l'école				après la visite	
					de classe au	
					cours de la 1 ^{ère}	
					période	

PROGRAMMATION ET RESULTATS ATTENDUS:

Calendrier:

Septembre 2016 : rentrée échelonnée et mise en place de la mallette des parents

Année scolaire 2016 – 2017 : mise en œuvre complète de l'action

<u>Indicateurs</u>:

Taux de participation des parents aux rencontres-débats, à la « classe ouverte »

Taux de participation des parents aux réunions de rentrée

Taux de participation des représentants de parents d'élèves

Utilisation de l'outil de liaison (enrichissement...)

Taux de rencontres avec l'enseignant sur demande des parents pour échanger sur des aides pédagogiques

Résultats aux évaluations CP